

SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIO SYRIACA PHILOXENIANA

EX CODD. MSS. RIDLEIANIS

IN BIBL. COLL. NOV. OXON. REPOSITIS

NUNC PRIMUM EDITA:

CUM INTERPRETATIONE ET ANNOTATIONIBUS

JOSEPHI WHITE A.M.

COLL. WADH. SOCI

ET LING. ARAB. PROFESSORIS LAUDIANI.

TOMUS PRIMUS.

O X O N I I.

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO,

M DCC LXX VIII.

HONORATISSIMO ET SPECTATISSIMO DOMINO,
FREDERICO DOMINO NORTH,

UNIVERSITATIS OXONIENSIS CANCELLARIO, &c. &c. &c.

LITERARUM OPTIMARUM

CULTORI, PATRONO, VINDICI,

HANCCE SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIONEM SYRIACAM,

NUNC PRIMUM SUB AUSPICIIS ACADEMIÆ SUÆ

EDITAM,

SUMMA CUM OBSERVANTIA DICAT CONSECRATQUE

JOSEPHUS WHITE.

P R Æ F A T I O.

VIRI eruditi per plurimos anteaſtos annos ſtrenuam navarunt operam in Codicibus MS^{is} Novi Teſtamenti, quotquot reperiri poterant, conferendis; etiam minima quæque fragmenta perſcrutari, et ad examen revocare non gravati ſunt, eo ſcilicet conſilio, ut genuina Sacrorum Scriptorum verba, quantum fieri potuit, in integrum reſtituerent: quod et innumeris fere in locis præſtiterunt. Videmur itaque et nos etiam bonis omnibus et eruditis viris rem gratiſſimam facturi, quod verſionem maximæ antiquitatis jam demum Typis evulgatam damus; verſionem, inquam, quæ vel initium ſexti ſeculi vetuſtate attingit, et quæ textum Græcum tam preſſe ubique ſequitur, ut fere ſingula quæque particula conſervata ſit, et tam accurate expreſſa, ut nullus errori locus relinquatur. In illa igitur verſione Græcæ lectiones locum habeant neceſſe eſt, quas ſeculum quartum vel ſaltem quintum agnovit. Primo quidem, cum in verſione Syriaca Simplici ubique liberior interpretatio, et fere paraphraſtica, obtineret, aliam Græci Textus verſionem ad literam inſtituit Polycarpus, anno Chriſti 506, auſpiciis Philoxeni Episcopi Mabugenſis. Poſthinc uno circiter ſeculo elapſo, nempe anno æræ Chriſtianæ 616, Verſionem iſtam Thomas Episcopus Heracleenſis cum duobus accuratiſſimis exemplaribus, in Alexandria aſſervatis, conferendam curavit. Haſ Collationes in Textu et Margine Verſionis Philoxenianæ ſatis cum iudicio exhibuit. Quam auro contra non carus hicce theſaurus? Quam pretioſa Lectionum antiquarum monumenta hicprehenduntur? Eſt autem quod huiusce operis pretium in majus amplificat; nimirum quod probatiſſima illa Exemplaria, cum quibus Thomas collationem inſtituit, poſtea periire,

cum Saraceni malo omine Bibliothecas Alexandrinas incendio consumerent. Horum itaque codicum Lectiones nobis profecto ex hoc Opere unice petendæ sunt.

Quoad ætatem et indolem Archetypi Græci quo Polycarpus usus est, credibile est eum accuratissimum quod adipisci potuit, selegisse Exemplar. Et si statuamus Exemplar hocce duo secula aut tria habuisse, hoc est, seculo tertio aut quarto exaratum fuisse, eam præ se feret antiquitatis laudem, quam in Codicibus hodie asservatis frustra requiras. Ad Collationes quod attinet in textu et margine Versionis Philoxenianæ a Thoma Episcopo Heracleensi annotatas, ipsum auctorem habemus eas ex optimis Codicibus petitas esse, ex iis scilicet qui in Alexandria præcipuæ auctoritatis erant; Alexandriam vero iis temporibus summa eruditionis laude floruisse satis omnibus notum est. Denique, ut verbo dicam, Polycarpianæ interpretationis ratio, ætas item et selectio Græcorum, quibus ipse et Thomas Heracleensis usi sunt, exemplarium, erudito cuiuspiam versionem hanc penitus commendant. Superest ut hoc loco Editionis nostræ historiam breviter tradam; quod et idcirco etiam faciendum est, ne mihi met ipsi vitio vertatur ingrata illa plurium annorum mora.

Postquam Codex Heracleensis ex Amida Mesopotamiæ urbe in Angliam transmissus, et celeberrimo Ridleyo dono datus esset, Viri eruditi mire flagitaverunt ut totum, vel saltem aliquam ejus partem, publici juris faceret. Et ille vir optimus, non aliter sese Religioni et bonis Literis satisfacere posse agnovit, quam si hunc variarum Lectionum thesaurum, quem ut divinitus oblatum sibi que conceditum habebat, cum iis communicaret. Capto igitur Codicis excudendi consilio, cum ætas ejus jam ad senium deflexisset, ad linguam Syriacam discendam se convertit incredibili fere labore, cum et præceptore, et etiam libris idoneis prorsus careret: sed pervicit tamen; et jam continuo quatuor Evangelia Syriace ex Codice Heracleensi descripsit, adjecitque ad imas paginas Collationem alterius libri manuscripti, quem Barsalibæi nomine insignivit. Latinam Interpretationem non adjecit: quippe quod ipsum Græcum fontem Syriacorum optimum interpretem esse arbitrabatur. Huc usque pervenerat vir summus,

cum ad opus edendum vires ei ob provectam ætatem deficerent. Itaque Apographum suum Academiæ Oxoniensi lubenter donavit. Statuerunt enim viri optimi, quibus res Typographica commissa est, tam præclaro operi sumptus sufficere. Quærebat igitur qui illud ad umbilicum perduceret. Et optandum foret, ut duobus eruditissimis viris quibus ea primum opera demandata est, satis otii fuisset, quo se ad hanc Spartam exornandam accingerent. Quod ubi aliter evenerat, mihi tandem hoc munus attributum est ob humanissimam Commendationem ROBERTI LOWTH nuper Oxoniensis Episcopi, nunc Londinensis. Erat itaque apud eruditos summa expectatio Versionem Philoxenianam brevi in lucem emissam fore. Hoc quidem si ita evenisset, non minus mihi commodi quam omnibus voluptatis attulisset: sed prorsus aliter contigit. Si causas igitur ob quas tamdiu opus productum fuit, obiter attingam, non abs re facere videbor. Visum est itaque Rei Typographicæ curatoribus Textui Syriaco interpretationem latinam subjiciendam esse. Quod arduum fuisse et difficile experiundo didici: multo sane operosius quam Textus Syriaci exscriptionem, in qua tamen una celeberrimus Ridleyus plures annos consumpsérat. Præterea textum ipsum Syriacum, quia exscriptum Ridleyanum, ob literarum nexus fere semper omisos, Typographi usui non satis commodum erat, multo cum labore totum ipse iterum exscripsi. Neque hoc de viro qui mihi amicissimus fuit, inique intelligi velim: quod ideo tantum a me dictum est, ut ignaviæ crimen a me ipso amoveam.

Sed et illud difficillimum erat, quod tamen apprime necessarium arbitratus sum, de lectionibus Asteriscis et Obelis notatis regulam quandam, et veluti Canonem Criticum statuere, unde de Lectionum istarum auctoritate accuratius decerneretur. Neminem in hac re adiutorem habui, ne antecessorem quidem, si Wetstenium excipiam, cujus tamen sententia a nostra longe diversa est. De ea infra agetur.

Quod ad Notulas attinet, quas ad calcem Evangeliorum adjeci, quamvis paucæ sint, et præcipue ad Grammaticam spectent, multum omnino in iis temporis consumpsi; quod æqui rerum æstimatores, spero, facile agnoscent. Accedit, quod posterioribus duobus annis

adeo infirma usus fuerim valetudine, ut sæpe typographicis erroribus corrigendis morosam operam impendere vix potuerim. Hæc fere sunt quæ de nimia Editionis hujusce mora breviter notanda arbitratus sum. Jam vero, priusquam de singulis quæ ad Versionem Philoxenianam spectant differere aggrediar, pauca de Versione Syriaca priori, vulgo Simplicis, dicenda sunt; ut pateat quam ab ea diversa sit Versio Philoxeniana, quam etiam eo ipso nomine utilis futura sit: simul et illud agam, ut qui Versionem priorem parum satis cognitam habeant, uno tamen intuitu de utriusque usu et indole rectius judicare possint.

S E C T I O I.

De Simplicis Versionis Antiquitate. †

Q U O anno æræ Christianæ, aut a quo prodibat authore Versio hæc Syriaca, quæ ‡ Simplex appellatur, non facile est dictu. Referunt eam Syri nonnulli, ut a Postello traditur*, ad ipsum Marcum Evangelistam, qui, secundum hos, posteaquam Evangelium suum Latine scripsisset, non id solum, sed et cæteros Novi T. libros Syriace transtulit: at cum Marcus supremum diem obiit octavo Neronis anno, et æræ Christianæ sexagesimo tertio, nondum suum Evangelium scripserat Joannes.

At inter omnes fere Orientales magis increbuit, Thaddæum, vel Apostolum, vel e Discipulis LXX unum, a Divo Thoma ad Abgarum, Edeffæ Regem, statim a Christi in cælum ascensu, missum, ibi Evangelium prædicasse, et sacros codices in Syriacum Sermonem transtulisse. Et quidem Evangelium quoddam memoratur Edeffenum pervetustum, ad cujus calcem hæc adnotatio subnectitur Syriace, quæ Latine sonat, “ absolutus est sanctus iste Liber FERIA 5^{ta} die 18^{vo} Canun prioris (hoc est Decemb.) anno Græcorum “ CCCLXXXIX^o (æræ Christianæ LXXVIII^o) propria manu Achæi

† Hanc, et quatuor quæ proxime sequuntur Sectiones, excerpti ex Cl. Ridleii Dissertatione *de Syriacis Novi Fæderis Versionibus*: neque opus erat ut ipse de proprio multa adjicerem, ubi ille vir Clarissimus omnia tam penitus excusserat. WH.

‡ Versionem Simplicem primum edidit Viennæ Widmanstadius, A. D. 1555. ex qua Editione natæ sunt plures aliæ. Ultimam et decimam tertiam in lucem emisit Carolus Schaaf Lugd. Bat. A. 1708: quæ quanquam prioribus longe præstet, multa tamen adhuc habet quæ ulteriorem emendationem requirunt. WH.

* Syri constanter asserunt S. Marcum, S. Petri Apostolorum Coriphæi discipulum, et in cujus domo initio coaluisse Ecclesiam credunt plurimi, Latine primum scripsisse Evangelium suum, quod etiamnum asservari dicunt in inclita Venetorum urbe. Deinde eundem ipsum Marcum lingua patria, hoc est, Galilæa Syra, non modo Evangelium suum transtulisse, sed etiam cæteros omnes N. T. Libros. Id mihi literis significavit Gulielmus Postellus, affirmavitque se ita a Syris ipsis accepisse. Boderiani Præfat. ad N. T. Syriac.

“ Apostoli, focii Mar-Maris, Discipuli Mar-Adæi Apostoli, cujus
 “ oratio nobiscum sit †.”

Si hic Achæus idem sit, ut videtur, ac Aghæus ille Thaddæi Edeffæ Successor, et Mar-Maris Præcessor, non scripsit ille Evangelium Edeffenum anno æræ Christianæ LXXVIII°, mortuus quippe est anno XLVIII°. Et quale quale sit hoc testimonium, dicitur de Evangelio quodam, nescio quo, Edeffeno, non de omnium Novi Fœderis Tabularum versione. Nondum tempore Thaddæi vel Achæi, utroque anno XLVIII° defuncto, scripta sunt vel Evangelia vel Epistolæ.

Versio sacrorum Codicum in Syriacum sub Abgaro, (si ulla) fuit veteris Fœderis librorum ex Hebræo. Si esset ab Apostolo vel a viro Hierosolymitano Novi Fœderis Traductio verisimile est eam fuisse in Dialecto Chaldaica, quam Galilæam Syram Postellus appellat, non in Antiochena, ut est hodierna Simplex.

Si hanc Versionem ad originem nimis altam referant Syri ipsi, inter Europæos reperiuntur qui ab iis multum discedentes eam nimium velint deicere, ad sextum nimirum vel septimum seculum.

Fullerus, et post hunc Grotius et Vossius hoc colligunt ex voce *Quæstionarius* Matth. xxvii. 65, 66. xxviii. 11. infimæ Latinitatis vocabulo. At Error est plane graphicus, litera † (r) pro † (d) mutata, punctulo imposito pro subiecto, et † (i) paulo evectiori in † (n) grandefcente. In plurimis quidem legitur {†} duplici errore, quasi esset *Quæstionarius*: at in Polyglottis Anglicanis unica tantum mutata litera {†} ; in codice Gabrielis Sionitæ literis transpositis {†} ; et in nostrorum utroque {†}, καὶ ὁ δὲ.

Pergit Grotius, et ex Doxologia Matth. vi. 13. colligit hanc Versionem non prius fuisse factam, quam Ecclesiarum Liturgia formam certam accepisset; ex qua Liturgia hoc additamentum in textum irrepsisse contendit. Num ergo nudius tertius, ex quo Ecclesiarum Liturgia certam acceperat formam? aut quid obstat quo minus Versio sit antiqua, si doxologia inferatur? Siquidem si in Græcis, quidni et in Syriacis etiam codicibus addi potuit Liturgicum hoc ἐπιφώνημα?

† Asseman. Bibl. Orient. Tom. II. in indice Codd. MS. p. 446.

Si modo additio sit ulla: quod fortasse pepercerat dixisse, Vir in primis doctus, si meminisset hanc Doxologiam e Kaddish Judaica sumptam, inde in precibus Apostolicis ex præscripto Domini fuisse usurpatam, indidemque ad Liturgias Græcas profluxisse.

Sed multo plura differuit, quæ hujusce Versionis antiquitatem infirmare n, inter Remonstrantes Amstelodami Philosophiæ et Historiæ Ecclesiasticæ nuper Professor, Joannes Jacobus Wetstenius, in Prolegomenis ad N.T. Editionem &c. denuo procurandam, MDCCXXX°. Is, postquam observasset Versionem Syriacam a Thoma Heracleensi Alexandria in Ægypto in monasterio Antonii cum tribus codicibus Græcis diligenter collatam atque emendatam esse A. D. DCXV°; adjecit, “hodieque non alios exstare Syriacos codices, quam eos qui “ex hac editione descripti et correcti sunt.”

Gravis sane error, sed non est ipsius Wetstenii deliramentum. Eo primum imbutus est a Renaudotio et Lelongio, et tandem ab amico nostro Joanne Kippax S. S. Th. Professore liberatus, ut ex literis Caspari Wetstenio datis ut mihi communicarentur, didici. “Gratias, “inquit, habeo maximas Rev. Ridleio pro transmissa notitia codicum, quos possidet, Syriacorum N. T. Utinam quam primum “accurate Editos conspiceremus. Multum inde bonæ frugis ad “veram lectionem eruendam rediret. Jam aliquot elapsi sunt anni, “ex quo Amicus Ridleii me liberavit ab errore, in quem confidentia Renaudoti et Lelongii me induxerat, asseverantium unicam “esse Versionem Syriacam. Uti hoc gratus agnosco, ita nolim “mihi imputari errorem, quem erravi non prius, sed post alios, “cum copia non esset codices MSS. consulendi, quod solum rem “extricare potuisset.”

Hæc candidus Professor scripsit anno MDCCXLIV° ineunte; nec hujus Erroris meminisset, nisi in Prolegomenis MDCCLI° editis huic retractationi repugnans reperissem argumentum, et eundem errorem altius radices egisse quam ut potuerint evelli. Opponit enim Simplicis antiquitati, Ptolemaida vocari Acco, “quod nomen, in- “quit, ista urbs sub imperio demum Saracenorum, h. e. post septimum

“seculum recuperasse videtur.” At quomodo hoc stare possit, quum ipse concesserit, Simplicem ab ea Heracleensi seculo sexto collata, non modo aliam esse, sed etiam priorem? ad Simplicem sub nomine PRIORIS refert Editio Heracleensis: atque etiam Wetstenius *illam* ut PRIOREM, *hanc* ut POSTERIOREM distinguit.

Ad ipsum argumentum dissolvendum sufficit Ammianum Marcellinum adire, a quo docemur urbium nomina, a Græcis Imperatoribus indita, apud Indigenas non obtinuisse: Urbem igitur quam Lucas Græce scribens Ptolemaida vocaverat, Interpres Syrus, in rudiorum et indigenarum gratiam exponens, per nomen illis notius Acco reddidit, priusquam sub Saracenis vetus nomen publice restitueretur.

Objicit porro Vir Cl. “MSS^o Codices Evangeliorum Syriacos habere Canones Eusebii, ejusque Epistolam ad Carpianum.” *Codices* igitur *isti* sunt Eusebii ætate recentiores: Continuone sequetur *Versionem* quoque posteriorem esse, cui perinde ac Græco Textui, hi Canones et Epistolæ, in recentiori seculo, comites et ministri adjungi potuerint?

Attentatum vero nolens deferere argumentum, subtiliores quasdam temporum notas profert, quæ plerumque adeo sunt lubricæ et incertæ, ut nisi Critico acumine non possint aut perspicui aut refelli. Hujusmodi est argumentum ex Joannis v. 27. petatum. “*Quod ipse sit filius hominis* jungit cum sequentibus *ne miremini hoc*; non cum præcedentibus, quæ distinctio videtur sapere argutias ævi posterioris.” An vera sit hæc distinctio, an secus, non est hujus loci; an argumentum sit versionem hanc ævo posteriori esse factam, necne, quæstio est. Ut argutias ævi missas faciam, quas omnino non sapio, argumento utar apertiori, manifesto Chrysostomi testimonio, quo teste constat Syram illam distinctionem fuisse recepta *priorem*; receptam enim Paulo Samosatonenſi adſcribit medio ſeculi tertii. Syra igitur distinctio approbata erat seculo 4^{to} exeunte, et judicio Chrysostomi recepta (seculo tertio ficta) verior et antiquior est judicata.

Ejusdem generis est hæc quæ sequitur conjectura. “Loca ex Veteri Test. citata, inquit, non prout in Græco Textu juxta

“ Græcam τῶν δὲ versionem, sed juxta Hebraicum Textum in Syro
“ legi: qui etiam non *Beelzebub* sed *Beelzebub* scribit: quæ ἀκριβεία a
“ temporum Apostolicorum ratione remota est: alicubi etiam vim
“ argumenti Apostolici enervat.” Sed quænam ista Syri tam admi-
randa ἀκριβεία, quæ a temporum Apostolicorum ratione remota sit,
si istius ævi Authores, Græce scribentes Græce peritis, V. T. Scrip-
turas juxta Græcorum Versionem citarent, et ejusdem ævi explana-
tores eadem testimonia, Chaldaice peritis, juxta Chaldæam para-
phrasin protulerint? Eadem est utriusque ratio, eadem ἀκριβεία.
Nil igitur obstat hactenus, quo minus Versio Syrorum Simplex ad
secundum referatur seculum.

S E C T I O II.

De Simplicis Versionis Utilitate.

* **I**N Græcis verbis vel phrasibus inusitatioribus vetus hæc Versio in Ecclesia Antiochena, ubi primum Discipuli cognominati sunt Christiani †, non contemnendus est Interpres. De vocabulo τῷ ἐπισσίῳ, Matth. vi. 11. ambigis quis sit ejus significatus? a nullo Græcorum usurpatur hæc vox, inquit Origines ‡, παρ' ὧν τῶν Ἑλλήνων εἰς τῶν σοφῶν ὠνομάσθη. Latinus interpres *super substantialem* reddit, quasi esset ὑπερσσίῳ. Alii exponunt *quotidianum*, quasi deduceretur a τῷ ἐπιέναι, a *succedendo*; hinc Athanasius, τὸν ἐπισσίῳ ἀρῖον, τὰτ' εἰς τὸν μέλλονα §. Latinus hunc panem *quotidianum* dixit, inquit Ambrosius ||, quem Græci dicunt *advenientem*. Quia Græci dicunt τὴν ἐπισσάν ἡμέραν *advenientem diem*. At huic interpretationi obstare videtur verbum σημερον, quod tum esset otiosum. Syrus vertit *panem indigentiae*, vel *necessitatis nostræ*, ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܥܡܪܐܢܐ, ἀρῖον τὸν ἐπὶ τῇ ἔσπῃ ἡμῶν ἀρμαζόνια, ut Suidas explicat.

Si quid sibi velit Divus Historicus inquiramus per τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τῶ ἀρῖου, καὶ ταῖς προσευχαῖς, Act. ii. 42. lucem circumfundit interpres Syrus, qui reddit, *associabant se in precatōne, et in fræctione Eucharistiæ*.

Si argumentum pro Christi Deitate a Matth. xxviii. 19. petatum, quod εἰς τὸ ὄνομα τῶ υἱοῦ baptizari jubemur, dilui posse confidunt nonnulli, quoniam 1 Cor. x. 2. εἰς τὸν Μωσῆν baptizari dicuntur Judæorum proavi; adeant simplicem Syrorum Versionem, et invenient εἰς τὸν Μωσῆν significare *per ministerium Moysi* baptizari. Si aliud argumentum ex Stephano precante petatum, *Domine Jesu suscipe spiritum meum**, infirmare velint, verba ex appositionis constructione ad regiminis syntaxin detorquendo, *Domine τῶ Jesu, suscipe* — ab hac Paraphrasi aperte refelluntur, quæ ita se habet, *Domine noster, Jesu, suscipe*. —

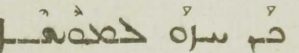
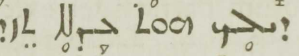
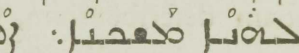
* Ridl. Dissert. p. 17.
|| P. 380.

† Act. xi. 26.

‡ περὶ εὐχης. 16.

§ De assumpta

* Act. vii. 59.

[Ad hæc Exempla a Cl. Riddleo allegata, quibus nimirum probatur Versionem Simplicem paraphrastica nonnunquam licentia uti, adjiciam adhuc duo aut tria. Luc. ix. 34. Gr. εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην. Simplex ---et timuerunt quum viderent Mosem et Eliam quod ingrederentur nubem. Act. v. 4. Gr. ουχι μενον σοι εμενε, και πραθεν εν τη ση εξεστια υπηρχε; τι οτι εθς εν τη καρδια σε το πραγματστο; Simpl.  Nonne erat tuus antequam venderetur? et quum venditus est, rursus tu potestatem habebas super pretium ejus: quare posuisti in corde tuo, ut faceres * voluntatem hanc? Cap. vii. 45. Gr. Ην και εισιγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα Ιησϋ εν τη κατασχεσει των εθνων, ων εξωσεν ο θεος απο προσωπς των πατερων ημων εως των ημερων Δαβιδ. Simpl.  Et hoc tabernaculum etiam introducendo introduxerunt Patres nostri cum Jesu in terram quam dedit eis Deus hæreditatem ex Gentibus illis quas ejecit a conspectu eorum, et deportatum est usque ad dies Davidis. Multa hujusmodi Paraphraseos exempla in Versione hac occurrunt. †]

‡ Si vis igitur Syrorum Doctorem sententias, Evangelistarum et Apostolorum sensum explicantium intelligere, adi *Simplicem*: Sin quis fuerit GERMANUS TEXTUS CODICUM GRÆCORUM IN QUINTO ET SUPERIORIBUS SECLIS inquiras, *Heracleensem Philoxenianæ Versionis Recensionem* pervolve atque scrutare: de qua nunc restat dicendum.

* Perperam reddidit SCHAAFIUS verbum {ܠܥܝ} per *voluntatem*, cui respondet vox Syriaca ܠܠܥܝ --- {ܠܥܝ} vero significat *res, negotium, &c.* Eadem incuria occurrit supra Cap. ii. 12. WH. † WH. ‡ Ridl. Differt. pag. 72.

S E C T I O I I I .

De Verfione, ut dicitur, Philoxeniana.

* CUM multi sint aggressi, ut loquitur Lucas †, qui ipsi audierint, et ministri fuerint sermonis, narrationem componere earum rerum, quarum plena inter Christianos fides facta est; pluresque eorum narrationes exscripserint, et ex iis inter se collatis Alii novas ausi sint excudere; Harum optimas secernendi, et canone quasi figillandi cura nascenti incumbibat Ecclesiæ. Secundo ineunte seculo, canone completo, quum quisque pro ingenii sui modulo, quæ sibi visa fuerint, explicaverit, reformaverit, suppleverit, non fieri poterat quin varia et diversa passim divulgarentur Sacrorum Codicum exemplaria; ut in proximo seculo testatur Origines, conquestus, se multam differentiam inter exemplaria reperisse, sive per negligentiam describentium, sive ex temeritate quorundam, sive propter eos, qui negligunt emendare Scripturas, vel propter eos, qui, quod ipsis videtur, in emendationibus vel adjiciunt vel subducunt ‡. Hinc illi, Pierio, Pamphilo, et Eusebio curæ optimos codices corradendi, emendatissimisque bibliothecas Alexandrinam et Cæsariensem instruendi, eodem seculo 3tio et proximo ineunte.

Ab istis circumforaneis et vulgatoribus Evangeliiis factam fuisse Vulgatam Versionem Latinam, testatur Hieronymus; Eamque editam partim a præsumptoribus imperitis, partim a Librariis dormitantibus, eousque vitiatam esse, præsertim in Evangeliiis, ubi mixta et confusa omnia, ut necesse jam fuerit totam ad fontes Græcos exigere et reformare §. Hunc pium in se suscepit laborem hortatu Damasi seculo quarto jam excurrente. Novum Testamentum, ut ipse de se testatur ||, Græcæ fidei reddidit: at quoniam Græci codices ipsi essent corrupti, optimos selegit, et emendatissimos Origenis, Pierii, Pamphili, et Eusebii consuluit; quare in Præfatiuncula ad Evange-

* Ridl. Dissert. p. 36. † Luc. i. 1, 2. ‡ Homil. viii. in Matth. § Præfat. ad Damasum, || Libro de Scriptoribus Ecclesiasticis.

listas pollicetur Evangelia, codicum Græcorum emendata collatione, sed veterum. At non omnino ad hos emendare ausus est Versionem ab istis tam immane discrepantem, quæ ne multum a lectionis Latinæ consuetudine abhorrere videretur, ita calamum temperavit, ut his tantum, quæ sensum videbantur mutare, correctis, reliqua manere pateretur ut fuerant.

Si Græci igitur ipsi codices adeo erant in secundo et tertio seculo corrupti, ut Eusebius, qui optimos selegit et corrasit, meritis sit vocari *Scripturarum Clavis, et N. T. custos*; si quarto jam desinente, Latina Versio Græcis probatissimis tam dissimilis erat, ut necesse esset eam ad fontes reformare; nec tamen minus necesse, tanta erat discrepantia! ut calamum temperaret Hieronymus, ne alienam Scripturarum faciem inducere videretur, quid de Syriaca Versione in seculo proximo vel etiam sexto ineunte iudicandum? num eam Græcis ipsis præstantiorem? num Alexandrinorum vel Cæsariensium codicum lectionibus probatiorem? num tot ætatum fluxu, per tot imperitorum et dormitantium manus traditam, incorruptissimam evasisse? mirum sane, si huic uni Versioni licuisset adeo esse felici. Creditu quidem proclivius est eam longius quam vel ipsam Latinam, jam ab Hieronymo castigatam, a Græcis recessisse, et non tantum ad eos emendari, sed etiam denuo recudi debuisse.

Et sexto quidem seculo dilucescente prodibat nova Evangeliorum, pariter ac cæterarum Novi Fœderis Scripturarum apud Syros Versio. De qua ad finem huiusce Versionis Evangeliorum subjicitur hæc notatio; “Est Liber hic quatuor Evangelistarum qui versus est e
“ lingua Græca in Syriacam accuratissime Mabugi civitate anno
“ MCCCXIX^o Alexandri Macedonici in diebus Domini Philoxeni
“ Confessoris, istius civitatis Episcopi.” Et Bar-Hebræus de Novo Fœdere verba faciens, dicit, “ Deinde accuratius a Græco in Syria-
“ cum versum fuit in urbe Mabug diebus Religiosi Philoxeni *.”

* In Horreo mysteriorum.

Adeo igitur tum temporis erat deformata Syriaca quæ vulgo terebatur Novi Fœderis Versio, ut Nova, quæ a Græcis fontibus accuratius deduceretur opus esset. Et ne conjecturis tantum videar augurari, ex Mose Aghelæo, qui hortatu Paphnutii, Glaphyra Sancti Cyrilli Alexandrini e Græco in Syriacum convertit, testimonium proferam: qui in Præfatione sic Lectorem adloquitur; “ siqua vero “ ex sacris Scripturis petita testimonia in hac Versione occurrant, “ quæ Syriacis exemplaribus non consentiant, ne animi pendeat; “ nam in Bibliorum versionibus magnam est reperire discrepantiam: “ idque palam deprehendes si versionem N. T. et Davidis a Polycarpo claræ memoriæ Chorepiscopo ad beatum, fidelem, et doctorem Xenaïam Mabugensem Syriace elaboratam evolvas; ubi “ mirari est tot varietates, quæ in Versione, e Græco confecta, “ cernuntur*.”

Hinc patet Textum Novi Fœderis in Græcis codicibus, et qui a Patribus, Græce scribentibus, citari solet, a vulgata Syrorum versione mirum in modum discrepare.

Annus, quo hoc prodibat opus, describitur Alexandri Macedonici DCCCXIX°, qui juxta computum Chaldaicum incipiebat 12° Martii anno æræ Christianæ DVIII°. At cum calculos subducit Polycarpus, vel alius quivis, in præfatione ad Epistolas Paulinas, ponit Pauli Martyrium anno Christi adventus LXIX°, quinto sabbato in mense Thamuz (nostro Julio magna ex parte respondente:) ex quo, inquit, ad annum DCCCXIX^m Alexandri Macedonici, quum Liber hic a Græco in Syriacum versus est, sunt anni CCCCXXXVI¹: at hi numeri conficiunt summam non ultra DV. Natales igitur Christi triennio ferius ponit.

At his annis invenimus Philoxenum aliter occupatum. Episcopatum inierat anno CCCCLXXXV°, in exilium pulsus est DXVIII°. Ab anno CCCCXCVIII° Flavianum Antiochiæ Patriarcham exagitare cœpit, et anno proxime sequenti ab eodem simul exagitatus est. Mox (DVI°) ad urbem regiam Constantinopolin proficisci coactus

* Assen. Bibl. Orient. Tom. II. Cap. x.

est; et exinde in Syriam reversus a DVII ad DX, frequentibus apud Anastasium Imperatorem calumniis Flavianum vexare non destitit. Ipse interea temporis, ut in Epistola ad Monachos Senennenses queritur, sæpe mortem effugit; quam Hæretici Gentilibus conjuncti sibi machinabantur.

Non erat otii satis Philoxeno turbidis istis temporibus tanto, atque a curis secularibus tam alieno, studio vacare. At hoc opus, quod sibi visum sit necessarium, alteri demandare sibi subiecto, Episcopum, literarum fautorem, et siquis alius Scriptorem elegantissimum, necnon in sacras scripturas Commentatorem, decebat omnino. Eo præcipue temporis intervallo, quum nihil ab Antistite Romano, suæ Vulgatæ, Simplici Syriacæ simillimæ, propugnatore opponendum fore timebat.

Xenaia igitur sive Philoxeni Chorepiscopus Polycarpus hanc e Græco elaboravit versionem; eamque Philoxeno inscripsit anno æræ Christianæ DVIII^o, Ecclesiis Orientali et Occidentali graviter inter se dissidentibus ab anno CCCCLXXXIV^o ad annum DXIX^m.

Hic omnes libros N. T. transtulit, quatuor Evangelia, Actus Apostolicos, septem Epistolas Catholicas, et quatuordecim Paulinas; necnon, ut ex dialecto, et versionis indole judicare possimus, Apocalypsin. Neque ex opinionis tantum arbitrio pendet hoc judicium, sed teste confirmatur; in Bibliotheca enim S. Marci Florentiæ codex est Syriacam Apocalypseos versionem continens, quam Amanuensis scribit se ab Autographo antiquissimo descripsisse Romæ MDLXXXII; autographum vero exaratum fuisse a Thoma de Charkel seu Heracleensi.

Dialectus est non Antiochena, sed Babylonica, qua fere per idem tempus, vel paululum prius, prodibat Talmud isto nomine insignitum. Græcum Textum *κατα πωδα*, ut fidus Interpres, sequitur Polycarpus, verborum etiam collocatione, ipsisque articulis emphaticis retentis: non in rudiorum gratiam paraphrastice interpretatus est, sed ipsissimam Græci Textus faciem exprimit; explicationibus igitur abstinet, quæ in Simplici frequentes; (in margine quidem nonnullas

offendimus, sed a recentiori forsan interprete adjectas :) voces Syriacas in Textum Græcum admissas, et ibi Græce quoque redditas, quas (ut apud Syros notissimas) neglexit iterum interpretari Simplex, huic est religio quo minus præteriret: Græca verba, quæ vel ipse parum intellexerat, vel æquipollentibus Syris reddere desperaverat, vel retinet in textu, Syriacis characteribus exarata, vel horridius aliquando ad etymologiam vertere conatus est, potius quam fucum Græcis obducere. Hujusmodi sunt, Matth. viii. 5. et passim, *ἐκατονταρχος*. Simplex vertit per *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* Centurio. Polycarpus, nunc *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*, nunc *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*. Matth. xii. 4. *αἱ γὰρ προφτεσεως*. Simplex explicat *panem mensæ Domini*. Polycarpus *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*, et in margine explicat *qui positi erant coram Domino*. Luc vi. 1. *δευτεροπρωτω*. Simplex prorsus omittit. Polycarpus ad verbum reddidit *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*; et notatur in margine non in omni exemplari hæc verba legi. Johan. v. 2. *ἐπὶ προβατικῇ κολυμβηθρᾷ*. Simplex, *quidam locus Baptistæ*. Polycarpus vero *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*. In margine Græcis literis scribitur *προβατικῇ*, quam Syriace interpretatus est *pecuaria*. Act. xix. 38. *αγοραῖοι ἀγόνται*. Simplex iterum præterit. Polycarpus *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ*, a *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* forum.*

Aliquando quidem reddit, ut objicit Wetstenius, fatis imperite. At nescio an in ullo alio loco nisi in his duobus subjectis. Jud. comm. 6. *δεσμοῖς αἰδίοις*, vertit *vinculis ignotis*; ac si putasset quod *αἰδίοις* ab *εἰδω* scio deduci potuisset. Non tamen ignorabat *αἰδίοις* ab *αἰ* aliquando deduci, Rom. enim i. 20. vertit *sempiterna*, *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* a *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *semper*: sed ad tenebras refert vincula; quasi inde *ignota* dici mereantur, quoniam essent *invisibilia*, et quod in loco huic cognato

* Sæpe verbum aliquod Græcum compositum per duplex Syriacum exprimit Polycarpus. E. g. Matt. x. 26. Gr. *εὐδοκία* reddit *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *bonitas voluntatis*. xiv. 8. Gr. *προβλεψασα* vertit *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *præibat edocsa*. xxi. 33. Gr. *περιεθηκε* reddit *ܠܬܐܝܬܐܢܬܐܪܚܘܫ* *cinxit posuit*. Hujusmodi periphrases non semper ad literam verti: tales enim loquendi formulas lingua latina respuit. WH.

2 Pet. ii. 4. *σεραις ζοφς* servari dicuntur Angeli. Apoc. viii. 13. *εν μεσρανιματι* transtulit perinde ac si decompositum esset ex *μεσος*, *ερα*, et *αιμα*. Cap. xiv. 6. quasi esset compositum ex *ερανος* et *αιμα*. At recte tandem cap. xix. 17. *in medio cæli*. *

Gravissimi sane errores si interpretationem spectes : sed qui Græco Textui non officiant ; pellucet ille. Patet enim hinc in Caleritano defectus, ubi deest *αιδιοις* : et *αλυτοις* non legi, ut habemus in Colb. 7. Et utcunque sit ridiculum, verbum in Apocalypsi vertisse per *medio caudæ quæ habet sanguinem*, at ex hoc corrigere possimus Erasmi codices qui legunt *μεσρανισματι*. Ridere quidem licet, germanam vero formam originis tenemus. Ut non verius Syllæ faciem depinxisse videatur Plutarchus, in qua, ut dicit, efflorescebat aspera rubedo albedine sparsim interfusa, quam Sannio ille qui eandem designavit in hunc ridiculum modum,

Mora si spargas farina, talis est forma Syllæ.

Ufus igitur hujus Versionis est, non ut Syrorum Doctorum de N. T. locis interpretationes referret, sed ut in ea probatissimi Græci exemplaris synceram faciem possemus intueri.

* Vide et Matt. ix. 14. ubi Gr. *πολλα* adverbium reddit per adjectivum plurale *πολλα* multa : et Matt. xxiii. 25. ubi vocem *παραψιδος* inepte interpretatur *faciem* *exteriorem*, quasi a *παρα* et *ψις* composita esset. *WH.*

S E C T I O IV.

De ejusdem Recensione Heracleensi.

* **Q**UUM jam hortante Philoxeno suam N. T. Versionem edidisset Polycarpus, sive quis alius, anno post Christi natales DVIII^o, ut ex notatione *prima* ad calcem Evangeliorum in nostro codice adscripta patet; eo animo ut Græci textus fontes jam olim inter Syros turbidi, et diuturna obscuritate latentes, aperirentur: Quoniam ipsi Græci codices aliquantulum inter se diffiderent, Thomas quidam, qui se Mascino, hoc est, *Pauperem* vel *Miserum* appellat, Orientalium se deprimentium more, hanc Polycarpi Versionem cum probatissimis Græcis exemplaribus voluit comparare, ut, quæ verior sibi visa sit lectio, perpenderet veritatis indagator, et amplecteretur.

Hoc consilio Alexandriam petiit, ut bibliothecas ibi cura Pierii atque Origenis optimis codicibus instructas consulere, ut ex notatione quæ priorem excipit, constet. “Postea vero collatus est mea
“ ipsius Thomæ Mascino multa dedita opera cum duobus exemplaribus Græcis probatissimis, et accuratissimis, in Antonia magnæ
“ civitatis Alexandriæ, in sancto cœnobio Antonianorum.” Sed quo anno hæc facta est Collatio non patet: et quis fuerit ille Thomas, aut quo floreret seculo ipsi ambigunt Syri. Sed tertia sequitur adnotatio in hunc modum;

“Denuo descriptus est et collatus in loco prædicto anno nongentesimo vicesimo septimo ipsius Alexandri Indictione quarta. Quanta
“ autem molestia, et quantus erat mihi labor in eo, fociisque ejus
“ (Actibus nimirum Apostolicis, et Epistolis) Dominus solus novit:
“ *Qui &c. . . .*” Et ad calcem Actuum Apostolicorum, et Epistolarum Catholicarum legimus, “Descriptus est vero ex exemplari accurato eorum [librorum] qui versi sunt diebus Piæ Memoræ Philoxeni Confessoris, Episcopi Mabugenis: Collatus autem

* Ridl. Dissert. p. 41.

“ multa dedita opera mea ipsius Thomæ Mascino cum exemplari
 “ Græco valde accurato et probato, in Antonia Alexandriae magnæ
 “ civitatis, in sancto cœnobio Antonianorum, sicut reliqui libri focii.”
 His addenda est adnotatio in altero codice, Barsalibæi nomine insignito, Evangeliiis subscripta, “ Liber Evangeliorum secundum Editi-
 “ nem veram et accuratam Thomæ Heracleensis cum quatuor pro-
 “ batis exemplaribus collatus, atque etiam manibus Barsalibæi con-
 “ firmatus et editus.”

Ex his omnibus testimoniis, ni fallor, habemus ubi ponamus pedem et quæ apud Syros sunt confusa, dilucide possunt explicari. Patet igitur primo, eandem versionem quæ facta est diebus Philoxeni bis fuisse collatam Alexandriae. Deinde, has Collationes ab eodem Thoma Mascino esse institutas, quippe qui (in not. 2da) loquitur in prima persona *mea ipsius Thomæ Mascino opera*, (et not. 3.) in eadem persona *quantus erat mihi labor*, &c. quum narraverat versionem ipsam ab alio quopiam quem non nominat (in not. 1.) prodiisse: Tum, Hanc versionem ita collatam, dictam esse Editionem (*ἡ ἀληθινή*) Thomæ Heracleensis: Eundem igitur fuisse Thomam Heracleensem et Thomam Mascino: Necnon Evangelia collata fuisse cum duobus probatissimis Græcis exemplaribus, vel etiam tribus, ut quidam Romæ et Florentiæ testantur codices. Postremo, Actus Apostolicos, et septem Catholicas Epistolas cum uno tantum exemplari collatas esse. Non constat vero quot adhibuit in conferendis Epistolis Paulinis, quoniam finis ad Hebræos Epistolæ deest; at in notis margini adscriptis ad Philip. iii. 18. duorum Græcorum meminit exemplarium.

Hunc Thomam fuisse Episcopum testatur Barsalibæus, in Præfatione ad secundam Petri Epistolam, quam dicit, “ non fuisse ver-
 “ sam in linguam Syram cum libris qui diebus antiquis redditi sunt,
 “ ideoque non inveniri nisi in Translatione Thomæ Episcopi, qui
 “ cognominatus est Heracleensis, secundum nomen Heracleæ civita-
 “ tis suæ*.” Et Bar-Hebræus in Chronico suo de eodem narrat “ sub

* Præfat. Pocokii ad 4. Epist. Catholic.

“ hęc tempora (anno Græcorum DCCCCXXVII^o) floruit Thomas
 “ Heracleensis Cœnobii Taril Monachus, qui a puero in Kenſeri-
 “ nensi monasterio literis Græcis excultus, poſtea Mabugi Episcopus
 “ fuit : exagitatus autem a Domitiano Melitinenſi in Ægyptum pro-
 “ fectus eſt, habitavitque in Anton. Alexandria in ſacro Antoniano-
 “ rum Monasterio ; ubi memorabili diligentia ſacrum Evangeliorum
 “ codicem et reliquos N. T. libros admodum exacta et accurata
 “ emendatione reſtituit, poſt primam Verſionem Philoxeni Mabu-
 “ genſis ſtudio elaboratam *.”

Hanc Verſionem a Thoma recensitam idem Bar-Hebræus Simplici,
 ut accuratiorem et Græcis melius respondentem, prætulit. “ Hęc
 “ autem, inquit, omiſſis pluribus quæ efferre poteram, non eo huc
 “ congeſſi, ut gentilibus meis inſultarem, ſed ut veritatem funditus
 “ edocti, Simplicem verſionem numeris omnibus abſolutam eſſe,
 “ cum cæteris populis non contendant †.”

Altero ab hac editione abſoluta anno, Alexandria eſt a Perſis
 capta ; et poſt annos viginti tres a Saracenis occupata ; quorum
 efferata immanitate de induſtria conſumpta eſt et deleta flammis in-
 ſtructiſſima illa Bibliotheca. Qua ruina omnes Editionis Heracleenſis
 codices ibi repoſiti, omnia probatiſſima illa Græca exemplaria quibus
 collata eſt nova hęc Tralatio, magno Chriſtianæ literaturæ diſpendio
 perierunt ; neque ullibi, niſi in codicibus hujus Recenſionis tran-
 ſcriptis, et per Syriacas Eccleſias diſperſis, jam ſuperſunt, in quorum
 marginibus lectiones eæ variantes collocantur : neque tamen in paux-
 illo temporis intervallo annorum 25, plurimi potuerint tranſcribi
 codices ; et qui tranſcripti ſunt, per Saracenos oppreſſa Syrorum li-
 bertate, religione, et eruditione, in abditis Cœnobitarum et Eremitarum
 recessibus neglecti latuere.

Tandem Dionyſius Barſalibæus corraſis aliquot exemplaribus He-
 racleenſem Recenſionem reſtituit, et denuo edidit ante ſeculi duode-
 cimi exitum ; et circiter hoc tempus bini noſtri codices videntur ex-
 arati fuiſſe.

* Aſſeman. Bibl. Orient. Tom. II. p. 334.

† Bibl. Orient. Tom. II. cap. 42, p. 282.

Sed priusquam alterum maturuerat ævum, et medium sui cursus spatium confecerat, Mamlucis per totam Syriam vagantibus et vastantibus, destructæ sunt tum Nestorianorum tum Jacobitarum Ecclesiæ: eas vero in Mosulana regione ab excidio evasisse dicit Abulpharagius, pro quibus ingens pecuniæ summa persoluta fuit: Quumque Magnates Ducesque urbem Mosul intrassent, continuo viri pietate insignes sanctarum Ecclesiarum ruinam ægre ferentes, ut hanc averterent, et sacros codices redimerent, ingentem auri vim pro earum indemnitate sponderunt. Et quoniam de hujus seculi opibus nihil possidebant, earumdem Ecclesiarum instrumenta, vasaque omnia collegerunt; quamobrem nec Crucem, nec Iconem, nec Thuribulum aut Evangeliorum codicem auro argentove tectum reliquere.

Hi sunt hujusce Translationis ortus, fortunæque; in turbidissimis temporibus, sævientibus in Philoxenum Mabugensem Episcopum, ejusque affectas Nestorianis, prodiit: Philoxeno, tot procellis tantisque periculis non demisso, suadente; et Polycarpo ejus Chorepiscopo, iisdem tempestatibus minime conturbato, mandata exequente: hanc Thomas Heracleensis, alius Mabugensis Episcopus, profugus, Alexandria bis recensuit: quæ fere simul ac ad umbilicum ducta est, vix ac ne vix quidem e Saracenorum flammis erepta est: exinde elapsa, diu in cœnobarum latebris abdita delituit: e quibus, doctissimo Barsalibæo procurante, tandem eruta et restituta, in usum Ecclesiarum transcripta est: inter quæ exemplaria unum, ut videtur, pro Ecclesia Episcopali apud Mosulanos Sancto Georgio dicata exscriptum est: quod mox, Mamlucis urbem obsidentibus et occupantibus, pii incolæ magni redemerunt: hoc, fide Christiana, omnique fere literatura a Mesopotamia exulantibus, linguaque domestica cum Arabica commutata, cum codices Syriaci a plerisque legi sunt desiti, iterum in cœnobarum claustris iners et inutile delituit: ab his non levi pretio coemptum a Samuele Palmer, Indos itinere terrestri petente, mihi, amicitia ergo, transmissum est ab eo, donoque donatum.

S E C T I O V.

Nostrorum Codicum descriptio.

* **N**ON levi artificio componitur noster Codex Heracleensis. Matthæi Evangelio præfiguntur genealogiarum conciliationes, et Eusebii Cæsariensis ad Carpianum Epistola; quas excipiunt Tabulæ decem Canonum, deinde Tituli Capitem in Matthæi Evangelio, quæ numerantur LXVIII: Tum Evangelium binis columnis descriptum, et ad imam paginam sub utraque subtexitur Harmonia: margini adscribuntur seriatim numeri Ammoniani, et sub singulis minio notatur tabula ad quam ista Pericope referenda est: minio quoque tituli Capitem distinguuntur, ut et testimonia quæ ex Veteri Fœdere adferuntur. Characteres exaratur duplici, ut monuit Wetstenius †, *estrangulo* nimirum seu rotundo, et Nestoriano illo minuscule inde profecto; utroque ab editione C. Schaaf diverso, “ita quidem ut librarius in-
“constans in una eademque pagina modo hoc, modo illo characteres
“alternis uteretur.” Propriis nominibus, et Græcis verbis Syriace scriptis appinguntur vocales, ad formam Græcarum vocalium effectæ. Hæ non sunt Thomæ Heracleensis artificio adscribendæ, nondum enim puncta, vel signa vocalia sunt inventa; quarum origo Græcis vocalibus deberi videtur. Quidam enim hanc artem referunt Theophilo Edeffeno, qui circiter annum Christi DCCLXX^m claruit, et Homeri opera in Syrum transtulit sermonem: unde non improbabili conjectura, accedente potissimum communissima recentiorum Syrorum opinione, quinque vocalium Syriacarum figuræ ad similitudinem Græcarum a Theophilo nostro fuerint efformatæ ‡. Alii vero ad Jacobum Edeffenum, qui anno DCCVIII^o obiit, et septem novas vocalium figuras ad Paulum Antiochenum misisse dicitur; cujus in Bib-

* Ridl. Dissert. p. 47.
cap. 44. p. 521.


† Prolegom. p. 112.

‡ Asseman. Bibl. Orient. Tom. I.

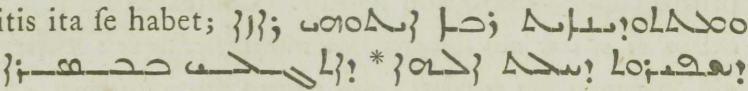
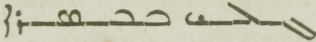












liotheca Vaticana notatur recensio et punctatio vocum N. T. juxta Versionem Thomæ Heracleensis, ubi in margine Græcis uncialibus vocibus appositis difficiliora vocabula Syriaca elucidantur*. Eodem modo in nostri codicis margine exarantur quædam Græca vocabula Syriacas in textu voces explicantia: notantur quoque variantes lectiones in exemplaribus Alexandrinis. Eodem artificio Marci, Lucæ, et Joannis Evangelia conficiuntur. Joannis Evangelio præfigitur Cosmæ Indicopleustæ præfatiuncula; deest capite octavo Historia Adulteræ; et in fine adjiciuntur tres illæ adnotationes quas prius descripserim.

Absolutis Evangeliiis incipit Pars altera, quæ Actus Apostolicos et septem Canonicas Epistolas complectitur. Actibus Apostolicis capitum argumenta potius quam titulos præposuit; cujus sunt, nescio: a Græco plane sermone in Syrum fuerint conversa. Non sunt Euthalii; neque numero conveniunt, ille enim habet capita 40, at noster tantum 33: neque eodem consilio dispertiuntur capita, neque iisdem verbis proponuntur argumenta. Nullam habet *σιχομερίαν* quam in Euthalio reperimus, neque Textus vel Margo cum Euthalii lectionibus singularibus concinit. Ex. gr. Act. i. 12. *τῷ ἐπεστρέψαν* [Euthal. *οἱ ἀποστολοι*] *εἰς Ἱερουσαλημ ἀπο ὁρῶν τὰ καλεσμένον ἐλαιωνος, ὁ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλημ σαββαθαῖς ἔχον ὁδόν*: at pro *σαββαθαῖς ἔχον ὁδόν* legit Euthalius *τοσσίον ὡν (pro ὡν) τὸ διασημα, ὅσον δυνατὸν Ἰσραηλίων περιπατεῖν ἐν σαββατῷ*. Textum suum se comparasse dicit Thomas cum *uno* probo exemplari Græco: verum ad cap. iv. 30. reperio annotatum “sunt exemplaria “in quibus non est *τὰ ὀνόματα*.” Quænum autem erant exemplaria illa? Syriacane, an Græca? si Græca, vel erant circumforanea; vel plura videtur Alexandriæ contulisse. Comma 7 in Joannis Epistolæ primæ capite quinto non legitur. Contextus ita se habet: *ὅτι οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐλθόντες δι' ὕδατος καὶ αἱματος, καὶ πνεύματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός. ἐκ ἐν ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν αἱματι καὶ ἐν ὕδατι. Καὶ πνεῦμα ἐστὶ τὸ μαρτυρεῖν, ὅτι πνεῦμα εἰσὶν ἀληθινὰ. Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες, πνεῦμα, καὶ ὕδωρ, καὶ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς τὸ ἐν. Ad verbum reddidi, articulosque omnes omisi, nisi qui in Syro*

* Asseman. Bibl. Orient. Tom. I. cap. 40. p. 478.

exprimuntur. Ubi plurima sunt notanda: in commate sexto, additio καὶ πνεύματος, et ἀλλὰ καὶ ἐν ὕδατι, et eorum quæ sequi debent omissio; defectus commatis septimi; et in nostro octavo ὅτι pro καὶ, verba ἐν τῇ γῇ non leguntur, et in commatis exitu non εἰς τὸ ἐν εἰσιν, aut ἐν εἰσι, sed οἱ τρεῖς τὸ ἐν,  οὐ, et in margine Græce scribitur τὸ ἐν. Ex quibus patet quam proclive erat ob voces sæpe iteratas Amanuensibus labi, et codices qui conveniunt in defectu septimi commatis non tamen convenire in legendo commata vel sextum vel octavum. At MSS. omnibus pervetustis consentientibus comma septimum abesse potius quam deesse censeo. Explicit Pars illa cum adnotatione quarta prius memorata.

Subinde sequitur Pars Tertia; et in ea præmittitur Prologus Euthalii, in quo locantur Epistolarum argumenta non eadem prorsus serie ac in Euthalio, ubi decimum est Epistolæ ad Hebræos argumentum, sed in consueto Epistolarum ordine: at duplo longior est eo Prologo quem edidit Millius vel Zacagnius. Hunc excipit Martyrium Pauli; deinde numerantur in singulis Epistolis lectiones, et in singulis capita, testimonia, et versiculi: tum in quaque Epistola numerat quot testimonia ex quoque libro afferuntur; postremo ipsa testimonia seorsum recitantur.

Epistolæ ad Romanos præmittitur capitum tabula, quæ sunt numero 19: inter xiv et xv capita (ut in editis dividuntur) inseruit commata 25, 26, 27 capitis xvi. Sequuntur cæteræ Epistolæ consueto ordine. Ad Phil. iii. 2. adtexit commentaria quædam ex Homiliis Chrysostomi et Epistola Timothei cujusdam ad Claudium contra Concilium Chalcedonense. In 1 Epist. Timothei, comma decimum sextum tertii capitis ita se habet;    *            Ubi observandum est quod in omnibus fere locis ubicunque occurrit εὐσεβεία, vel εὐσεβείης, vel εὐσεβέως, vel εὐσεβέω, simplex et unius modi

* Marg. οὐ

est Polycarpi versio, redditque per אלוהי לוי, quod est ad
literam εὐσεβεία: Prior autem Syrorum Versio plerumque per אלהי
צור, quod est timor vel cultus Dei: at neutra ambas conjunxit
loquendi formas אלהי לוי, quod est εὐσεβεία οὖν,
quo sensu difficile est intellectu. Sequitur אלהי לוי, ubi præterea est
observandum, morem esse Polycarpi, Relativum o, vel os, vel η, vel
o in Græco textu (cujus vim Simplex per dolath præfixam rependit) in
Syriaco per אוּל vel לוּל sequente dolath exprimere. Ut Λεββαῖος ὁ
ἐπικληθεὶς Ουδδαῖος. Matth. x. 3. Simplex reddit אלהי לוי, אלהי
Polycarpus vero plenius, et ὁ expresso, אוּל וְאֵלֹהִים
. אלהי לוי אלהי לוי. Si igitur ex hoc textu Θεός exulat, neque
os vel o ibi reperies, contra omnium Manuscriptorum fidem. De-
ficit Codex ad comma vicesimum septimum Capitis ad Hebræos
Epistolæ.

In Codice Barsalibæi, quatuor priora quæ supersunt pergamena, lacera et exesa sunt. Singulæ paginæ in quindecim quadras dispescuntur variis coloribus depictas. Exhibent tabulam Evangeliorum in singulis Missis vel diebus festis legendorum, et referunt singulæ ad quinternionem, vel schedarum fasciculum, et ad schedam in fasciculo ubi Evangelium legendum reperies. Exempli gratia; *! אב י; דה ׀ סעו וסעו גמ? . Hoc est (Missa) *Stephani Martyrumque, quinternione undecima, scheda quarta*. Post hanc tabulam incipit Evangelium Matthæi sine lemmate capitum, at deest quinternio secunda, vel decem folia, a cap. ix. 2. ad cap. xv. 20. excidit totum Marci Evangelium, et usque ad Lucæ cap. ix. com. 9. Lucam sequitur Joannes, in quo legitur Historia adulteræ a Mara conversa anno Domini DXXII°, cum adnotatione superius allata, qua patet Evangelia fuisse descripta ex Editione Heracleensi, et a Barsalibæo cum 4. Exemplaribus comparata et edita. Dein Lec-

* ! $\frac{1}{2} \cdot 49 \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$; 00

S E C T I O VI.

De Asteriscis, Obelis, et Lectionibus Marginalibus.

CUM Cl. Ridleius in Codicis Heracleensis descriptione de * Asteriscis et Obelis agere non instituerit, de iis nonnulla dicturus sum, et quidem tanta cum brevitate quanta perspicuitati non officit: in omnibus enim rebus in quibus unicus est scopus homines docere, Methodum brevissimam puto esse optimam.

De usu Asteriscorum et Obelorum in nostro Codice hæc habet Cl. Wetstenius: "Habet porro Collationem Versionis Syriacæ prioris cum posteriore, quam in ipso contextu exprimit præponendo Obelum verbis quæ in priori abundant, et Asteriscum iis, quæ in priori defunt." Hæc ille: cujus sententiæ minime assentior, quamque memorare nollem, nisi ut viros ab eo deceptos in viam reducerem, et Heracleensis recensitionis auctoritatem ab eo immerito, ut arbitror, imminutam in gratiam eruditorum restituerem.

Multis quidem in locis fateor, lectiones Asteriscis notatas in Versione Syra priori desiderari, et illas Obelis inclusas superesse; sed tam multa exempla in contrarium afferri possunt, ut aliam excudere conjecturam necesse sit. E. g. Matt. xii. 13. *Tunc dicit illi homini, Extende manum tuam: et extendit ✱ manum suam* ∟. Sic legit Syra prior. xiii. 10. *Et quum acceperissent discipuli ✱ ejus* ∟. Sic Syra prior. Com. 29. — *ne feligentes zizania, eradicetis cum iis ✱ etiam triticum*. Sic Syra prior. xix. 14. *Ipsæ autem Jესus dixit ✱ iis* ∟. Sic Syra prior: et alia hujusmodi exempla passim occurrunt, quibus in locis secundum Wetstenii conjecturam Asteriscus est omnino supervacaneus. Iterum de Obelis utramque Versionem comparemus. Matt. xiii. 30. *Sinite ⁂ igitur* ∟. Deest vox obelo notata in Syra priori. xviii. 35.

* Asteriscus cum nota finali sic pingitur ✱ ∟, Obelus hoc modo ⁂ ∟. Parentheses duo sunt signa, quorum primum unum angularem [], alterum lunatum () quodammodo refert.

nisi remiseritis unusquisque ⁂ ex vobis ∟. Defunt verba *ex vobis* in Syra priori. xxiii. 34. ⁂ *et* ∟ *ex iis*. Deest vocabulum *et* in Syra priori. His in locis censet Wetstenius Asteriscos ponendos esse. Quid dicam de clausulis aut verbis, quæ in Versione Simplici defunt, at in nostro Codice nec Asteriscis, nec Obelis notantur? Matt. viii. 13. Simplex. — *et sanatus est puer ejus in illa hora*. Versio Philox addit, *Et quum reversus esset Centurio in domum suam, in illa hora invenit puerum sanum*. Hæc omnia in Syra priori desiderantur. xiii. 30. *et in tempore Messis dicam Messoribus meis*. Deest vocabulum *meis* in Syra priori. xiv. 19. *et quum fregisset, dedit illos panes discipulis*. Verba *illos panes* in Syra priori desiderantur. Wetstenius vero inquit, “ aliquoties in “ ponendis istis signis a librario aberratum fuisse videtur.” Librarium tam fœde errasse rationi repugnat, nec verisimile est Thomam versionem nostram cum Syra priori contulisse: quandoquidem in Annotationibus scriptis ad calcem Evangelii Johannis, nihil de hac Versione memoraverit. Itaque concludo Thomam verba et loca Asteriscis notata non ex Versione Simplici sed ex Græcis MS^{tis}, quos contulerat, inseruisse.

Ex his Græcis Exemplaribus duo præcipue Lectionum Variantium genera colligere potuit; *unum*, cum vox aliqua pro alia substituebatur, ut Matt. iv. 8. *ἐπικαλεσμενον* pro *λεγομενον*; *alterum*, cum Textui aliquid addebatur, ut Matt. I. 11. *Josias autem genuit* [*Joakim. Joakim autem genuit*] *Jechoniam*. Hujus posterioris generis sunt omnes lectiones Asteriscis notatæ. Jam vero probabile videtur Thomam, cum primum Versionem conferret, et hoc et illud genus in margine scripsisse; et cum secunda vice conferret et describeret, hoc genus Asteriscis notatum in Textum recepisse, illud in margine retinuisse.

Cum Asteriscis in Textu Polycarpi uteretur Thomas ut quid ipse addiderit designaret, nil habebat, ni fallor, quo quædam, in Versione Philoxeniana extantia, in Græcis suis deficere indicaret, nisi ut Obelum iis præponeret: quem et in hunc usum adhibuisse plane

videtur.* Ex gr. Matt. viii. 7. Versio Philox. *Ego veniam ⁊ et ⁊ sanabo eum.* Deest *et* in Græcis. xiii. 30. *Sinite ⁊ igitur ⁊ crescere simul.* Deest *igitur* in pluribus Codicibus Græcis. xv. 4. *Honora patrem ⁊ tuum ⁊ et Matrem.* Deest *tuum* in Græcis. xviii. 28. *Redde mihi id quod debes ⁊ mihi ⁊.* Deest *mihi* in Græcis. Plura addere exempla supervacaneum esse ducō; res enim clara satis et liquida mihi videtur. Hac admissa de Asteriscis et Obelis conjectura, discrepantias Codicum quinti et superiorum seculorum uno intuitu conspiciamus.

Sed quædam fortasse in contrariam partem opponi possunt. Si Asteriscis usus fuit Thomas Heracleensis ut suam in integro Polycarpi textu Emendationem indicaret, et Lectiones quæ Textus erant Additamenta iis notavit, quomodo contigit ut omnia ea Additamenta, quæ in margine hodie videmus, in Textum Asteriscis notata non receperit? Hoc non magnopere me movet; nam ratio ejusdem facile reddi potest. Lectiones istæ marginales quæ Textus sunt Additamenta, a Thoma exarari potuerunt, cum de earum auctoritate non satis sibi constaret; hoc est, cum has lectiones in uno, non in altero codice, quo usus est, inveniret. Sed probabilius mihi videtur, Criticum aliquem Thoma posteriorem eas exarasse; Criticum, inquam, qui non omnino Codicum Græcorum, quibus usus est Thomas, auctoritati confisus fuit, sed et ipse Versionem hanc cum Exemplaribus nonnullis Græcis et Syra priori contulit. Et hoc ex paucis exemplis clarius patebit. Ad Matt. XXV. 1. occurrit Nota quæ monet *verbum* ⁊ sponsæ ⁊ *non inveniri in omnibus Exemplaribus.* Hujus Notæ auctorem non fuisse Thomam Heracleensem manifeste patet: nam si verbum ⁊ *sponsæ* ⁊ in exemplaribus suis Græcis defuerit, quomodo in Textum Asterisco notatum recepit? Ad Matt. xxvii. 35. monet Criticus *hanc pericopen prophetæ non inveniri in duobus Exemplaribus Græcis, neque in antiqua, vel Simplici, Syriaca.* Nec hujus

* Præter hunc primarium Obeli usum, aliquoties usurpatur ad significandam aliquam Syriacæ dialecti redundantiam, eo fere modo quo *Italici Characteres* in vernacula nostra Bibliorum versione usurpantur. Id genus Obelos in Latina Interpretatione de industria, ut plurimum, omisi. WH.

Notæ auctor fuit Thomas: quia si hanc pericopen in textu Polycarpi invenerit, et non in Exemplaribus suis Græcis, quomodo non Obelo illam damnavit? Ad XXVIII. 5. item exaratur Nota, in qua monet Criticus *vocem* † *Nazarenum* & *non inveniri in tribus Exemplaribus Græcis, neque in Antiqua Syriaca*. Hæc etiam nota Thomæ attribui non debet: nam si in Codicibus Græcis, quibus usus est, vox *Nazarenum* defuerit, quare in Textum Asterisco notata recepta est? Ex his exemplis patet Criticum aliquem Thoma Heracleensi posteriorem hanc Versionem tractasse; quem existimo non solum omnia textus Additamenta, quæ in margine reperiuntur, scripsisse, sed et nonnullas ex variis lectionibus, proprie sic dictis. Lectiones nonnullas, a quodam Thoma Heracleensi posteriori additas fuisse, Nota ad Joh. ii. 1. fit testimonio. Comma hoc modo se habet: *Et die tertio nuptiæ factæ sunt in Cana Galileæ*. Margo addit—*et vinum non habebant, quia defecit vinum convivii*. Cui subicitur hæc nota manu recentiori: *Hæc clausula non est in omnibus exemplaribus Heracleensibus, sed in nonnullis exemplaribus Græcis invenitur*. Quis fuerit Criticus, de quo agimus, non satis constat: licet autem conjicere Jacobum Edeffenum fuisse, cui attribuitur *Recensio et punctatio vocum Novi Testamenti juxta versionem Thomæ Heracleensis* *. Quicumque demum fuerit, constat tamen eum varia Exemplaria consuluisse, cum locum aliquem, ea præsertim Additamenta quæ Thomas asteriscis notaverat, in dubium vocaret.

* Asseman, Bibl. Orient. Tom. I. p. 478.

C O N C L U S I O.

HACTENUS conatus fui brevem operis hujusce historiam oculis publicis subjicere. Utcunque multo plura de hoc argumento superessent dicenda, tamen cum rem admodum difficilem comperirem illud dilucidius exponere, satius mihi visum est illa solummodo capita attingere de quibus clare mihi constabat. Qui perfectiorem Versionis Philoxenianæ cognitionem assequi cupiunt, Evangelia attentis animis legant oportet: Iidem sapienter facient, si consuluerint eruditam Storrii Dissertationem anno 1772 Stuttgartiæ vulgatam.* Præcipuas Ridleianæ Dissertationis partes jam antea excerpti, iis solummodo omittis quæ minus utilia censebam postquam Opus ipsum in publicum prodiiisset. Hic loci necessarium mihi videtur paucis excusare brevitatem annotationum, ad quas in ima pagina Lectorem aliquoties remitto; quasque in modum longe ampliorem dilatare in animo fuit. Opus profecto Commentarium postulat Versioni ipsi magnitudine fere parem. Et plurima quidem a me notata scripto commisi, præter ea quæ Typis imprimenda curavi. Verum cum neminem familiarem haberem hujus argumenti compotem, quocum de annotationibus meis consilia communicarem, potius habui premere ea quæ mente conceperam, quam severæ reprehensionis fortunam experiri. Quod si Universitati placuerit, ut secundum volumen conficiatur, atque illius in publicum edendi mihi concessa fuerit facultas, adhuc plura ad Argumentum generatim spectantia annotabo, et loca quædam difficiliora illustrare conabor.

In hac Evangeliorum Editione Textum Syriacum fideliter imprimendum curavi ex Codice *Heracleensi*, exceptis paucis quibusdam locis quæ mendum aliquod aperte præ se ferebant, quæque ex Co-

* Hæc Dissertatio benigne ad me missa est a viro amicissimo, linguarumque orientalium peritissimo *Christiano Frederico Schnurrer*, Academiæ Tubingensis ornamento eximio.

dicibus *Barfalibæi* et *Bodleiano* dedi correctiora. De his Emendationibus in Notis mentionem feci, simulque lectorem quomodo se loca haberent in Nostro Codice sedulo monui. Porro quæcunque vocabula Græcis characteribus exarata erant in nostri MSⁱ margine, ea in Textus impressi margine retinui. Quicquid vero Syriace conscriptum erat, ut sunt omnes variantes lectiones, in margine nostri MSⁱ, id in imis paginis ob inopiam Typorum Syriacorum minutiorum, imprimendum feci. His variantibus lectionibus quædam nonnunquam e Textu, uncis lunatis inclusa, sensus complendi causa addidi.* Latinam Interpretationem, quantum in me fuit, ad literam formavi, nulla elegantiae ratione habita. Genealogiarum Conciliationes, et Eusebii Cæsariensis ad Carpianum Epistolam, nec non Tabulas decem Canonum, quæ Matthæi Evangelio præfiguntur, ut minime necessarias, consulto omisi, ne in nimiam molem liber accresceret. Hæc fere sunt quæ Lectorem monitum volui.

Prius quam finem fecero, liceat mihi grates dignas Preli Clarendoniani Delegatis persolvere; quod Munus adeo honorificum mihi demandaverint. Simul Reipublicæ literariæ gratulor, quod hoc Prelum hominum candore et doctrina primariorum ductu hodie regatur: illorum, inquam, hominum, qui operibus utilissimis publicandis strenue patrocinantur, et quorum unicum votum esse videtur venerandum Oxonii nomen amplificare, et Doctrinæ ac Religioni quam plurimum prodesse. Item Custodi et Sociis Coll. Nov. gratias refero, quorum in manu sunt Cl. Ridleii MSS. quod eosdem mihi privatim, magno meo commodo, benignissime mutuo crediderint. Ex hac etiam occasione gratias omnibus reddo qui in me Beneficia contulerunt, iis præsertim Viris dignissimis qui unanimi suffragio in Cathedræ Arabicæ Præsidem me cooptarunt.

* Præter Var. Lect. sunt alia quædam in margine ascripta, quæ Latine non semper verti, quoniam nihil aliud esse videntur nisi Emendationes Versionis Polycarpi, et ad Syriacæ Dictionis proprietatem præcipue spectant.

Hic vero in principum amicorum numero mihi omnino est memorandus JOHANNES MOORE Episcopus Bangorensis, qui Parentis benignissimi atque amantissimi semper erga me functus est Officio. Liberali Illius subsidio acceptum refero quod mihi in Academia commorandi fuerit facultas, in qua sede unica illi quo delector studio licuit felicem operam dare. Igitur si quid utile in Literis Orientalibus jam antea ex me profectum fuit, vel posthac fuerit, id omne Illi debetur. Quod si Patronus meus Dignissimus publicam hanc suorum in me meritorum prædicationem improbaverit, offensæ veniam enixe oro: nempe internis grati animi sensibus alias satisfacere non poteram.

Illud vehementer opto, ut et Ipse et cæteri omnes qui de me bene sunt meriti, sentiant hoc quod elaboravi Opus beneficentia sua ac liberalitate non usquequaque indignum.

J. WHITE,

Dabam OXONII,
13 Cal. Aug. M DCC LXX VIII.

SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIO SYRIACA PHILOXENIANA

Ex CODD. MSS. RIDLEIANIS

IN BIBL. COLL. NOV. OXON. REPOSITIS

NUNC PRIMUM EDITA:

CUM INTERPRETATIONE ET ANNOTATIONIBUS

JOSEPHI WHITE A.M.

COLL. WADH. SOCI

ET LING. ARAB. PROFESSORIS LAUDIANI.

TOMUS SECUNDUS.

O X O N I I.

E TYPÓGRAPHEO CLARENDONIANO.

MDCC LXXVIII.

וְאִי־יִשְׁחַד־לֵב
וְחָסֵד.

- 1 CAP. I. חֲסִיד יִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְדָוִד יִשְׁחַד לֵב וְדָוִד יִשְׁחַד לֵב.
2 וְדָוִד יִשְׁחַד לֵב וְדָוִד יִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב.
3 וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב
וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב
4 וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב
וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב
5 וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב
6 וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב וְנִשְׁחַד לֵב. וְנִשְׁחַד לֵב

EVANGELIUM SANCTUM
MATTHÆI.

- 1 LIBER Nativitatis Jesu Christi, filii Davidis, filii Abrahami. CAP. I.
2 Abrahamus genuit Isaacum. Isaacus autem genuit Jacobum.
3 Jacobus autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit
Phares et Zaram e Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom
4 autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab
5 autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. Salmon
autem genuit Booz e Rachab. Booz autem genuit Obed e Ruth.
6 † Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit Davidem regem.

I חֲסִיד] In margine MSu חֲסִיד

† Vide notas ad calcem Evangeliorum.

- 14 לרש. חרש; יש בגי חרש; יש. ויש; יש בגי לחצר.
 15 'חש; יש בגי לחצר. אש; יש בגי לחצר; אש; אש;
 16 יש בגי חצר. אש; יש בגי לחצר. אש; יש בגי לחצר.
 יש בגי לחצר. אש; יש בגי לחצר. אש; יש בגי לחצר.
 17 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 * לחצר; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 18 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 19 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.
 'חש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר. אש; יש בגי חצר.

- 14 chim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc au-
 15 tem genuit Achim. † Achin autem genuit Eliud. Eliud autem
 genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem
 16 genuit Jacobum. Jacobus autem genuit Iosephum virum Mariæ,
 17 ex qua natus est Iesus, qui dictus est Christus. Omnes igitur ge-
 nerationes ab Abrahamo usque ad Davidem, generationes quatuor-
 decim: et a Davide usque ad exilium Babylonis, generationes qua-
 tuordecim: et ab exilio Babylonis usque ad Christum, generationes
 18 quatuordecim. Jesu autem Christi nativitas ita fuit. Quum de-
 sponsata esset Maria mater ejus Iosepho, antequam confociarentur,
 19 inventa est habere in utero e Spiritu Sancto. Iosephus autem vir
 ejus, quod justus esset et nollet diffamare eam, cogitavit clam

I [חש] In margine MSⁱ חצר

† Achin] Lectio marg. Achim.

20 {אֲנִי־עֵשֶׂה בְּחַיֵּיךָ־זֶה׃ חֵם יֵשׁ אֶתְּכֶם אֵת הַזֶּה׃ אֵת הַזֶּה מַלְאָכִים
 וְהַזֶּה חֲסִידֵיךָ הַזֶּה חֵם יֵשׁ׃ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ לֹא
 לְאִשָּׁה חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 21 חֵם יֵשׁ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 יֵשׁ׃ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 22 מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 23 {אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ
 יֵשׁ׃ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ חֲסִידֵיךָ
 24 חֵם יֵשׁ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 25 מַלְאָכִים וְהַזֶּה חֲסִידֵיךָ הַזֶּה חֵם יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 חֵם יֵשׁ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃
 CAP. II. חֵם יֵשׁ מִשְׁפָּחָהּ הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃ אֵת הַזֶּה יֵשׁ׃

20 dimittere eam. Quum autem hæc ille meditaretur, ecce angelus
 Domini in somnio apparuit ei, dicens, Iosephe fili Davidis, ne metue
 accipere Mariam uxorem tuam; id enim quod in ea genitum est,
 e Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus
 21 JESUM: ipse enim servabit populum suum a peccatis eorum.
 Hoc autem totum factum est, ut impleretur id quod dictum est a
 22 Domino per Esaïam prophetam, dicentem, Ecce virgo in utero
 23 concipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel:
 quod exponitur, Nobiscum Deus. Quum surrexisset autem Iose-
 24 phus ex somno, fecit sicut mandaverat ei angelus Domini, et ac-
 25 cepit uxorem suam. Et non cognovit eam donec perperisset filium
 suum primogenitum: et vocavit nomen ejus JESUM. Quum
 1 autem Jesus natus esset in Bethlehem Judææ, diebus Herodis

- 2 } בְּיָמֵינוּ מַלְכָּא. וְהִנֵּה מַלְכֵינוּ בָּא לָנוּ; וְנִשְׁחַסֵּר
 3 } מִן הַיָּמִין: } נִבְרָא } אֱלֹהִים וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: }
 4 } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: }
 5 } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: }
 6 } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: }
 7 } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } * *μεγαλο*
 8 } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } וְנִבְרָא } מִלְּפָנֵינוּ: } * *μεγαλο*

- 2 regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, dicentes, Ubi
 3 est ille qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus
 4 in oriente, et venimus ad adorandum eum. Quum autem audivisset
 5 Herodes rex, turbatus est, et tota Hierosolyma cum eo. Et quum
 6 congregasset omnes principes sacerdotum, et scribas populi, per-
 7 contabatur ab iis ubinam Christus nasciturus esset. Ipsi autem dixe-
 8 runt ei, In Bethlehem Judææ: sic enim scriptum est per pro-
 9 phetam. Et tu Bethlehem terra Judææ, non omnino minima es
 10 inter duces Judææ: ex te enim prodibit dux qui pascet populum
 11 meum Israel. Tunc Herodes clam quum vocasset Magos, perqui-
 12 sivit diligenter ab iis tempus stellæ quæ visa est. Et quum mi-
 13 sisset eos Bethlehem, dixit, Quum profecti fueritis, exquirite

9
 10
 11
 12
 13

diligenter de puero : quum autem inveneritis, renunciate mihi, ut
 etiam ego veniam *et* adorem eum. Ipsi autem quum audivissent
 regem, profecti sunt : et ecce stella, quam viderant in Oriente, præ-
 ibat ducens eos, donec venit *et* stetit supra *locum* ubi erat puer.
 Quum vidissent autem stellam, gavisi sunt gaudio magno valde. Et
 quum † ingressi essent domum, viderunt puerum cum Maria matre
 ejus : et prociderunt *et* adoraverunt eum. Et quum aperuissent
 thesauros suos, obtulerunt ei oblationes, aurum, et thus, et myr-
 rham. Et quum revelatum fuisset iis in somnio, ne reverterentur
 ad Herodem, per aliam viam regressi sunt in regionem suam.
 Quum autem regressi essent, ecce angelus Domini apparet Josepho
 in somnio, dicens, Surge, accipe puerum et matrem ejus, et

I حجه] In margine MSti

† Vide notas.

- 14 * εἰ Παιμὼν
 15 * Γαλιλ
 16
 17
 18

14 *fuge in Ægyptum : et esto illic usquedum dicam tibi : futurum*
 15 *est enim ut Herodes quærat puerum ut perdat eum. Ipse autem*
 16 *furrexit et accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in*
 17 *Ægyptum. Et erat ibi usque ad obitum Herodis : ut imple-*
 18 *retur id quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem,*
 19 *Ex Ægypto vocavi filium meum. Tunc Herodes quum videret*
 20 *quod illusus esset a Magis, iratus est valde : et misit et interfecit*
 21 *omnes pueros qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus,*
 22 *a nato duos annos, et infra, juxta tempus quod exquisiverat dili-*
 23 *genter a Magis. Tunc impletum est id quod dictum est † per Jere-*
 24 *miam prophetam, dicentem, Vox in Rama audita est, ejulatus et*
 25 *fletus, et luctus multus : Rachel flens propter filios suos, et nole-*

1] [] [In margine MS^{ti} *υπο το Ιερεμια.*

υπο το Ιερεμια.

† Vide notas.

- * παρακληθῆναι 19
 * Ηρώδης 20
 21
 22
 * Αρχελαος
 * βασιλευς 23
 1
 2

Cap. III.

* Ναζωραεος

bat admittere consolationem, propterea quod non sunt. Quum 19
 mortuus esset autem Herodes, ecce angelus Domini in somnio
 apparet Iosepho in Ægypto, Dicens, Surge, accipe puerum et ma- 20
 trem ejus, et proficiscere in terram Israel: mortui sunt enim † illi qui
 quærebant animam pueri. Ipse autem surrexit et accepit puerum 21
 et matrem ejus, et venit in terram Israel. Quum audivisset au- 22
 tem, quod Archelaus regnaret in Judæa loco Herodis patris sui,
 timuit ire illuc. Quum revelatum fuisset ei autem in somnio, se- 23
 cessit in loca Galilææ. Et quum venisset, habitavit in civitate quæ
 vocatur Nazaret; ut impleretur id quod dictum est per prophe-
 tas: Nazaræus vocabitur. In illis autem diebus venit Johannes 1
 Baptista prædicans in deserto Judææ, Et dicens, Resipiscite: ap- 2

1 [אני] In margine MSti משה

2 [לוי] לוי

† Illi] Lectio marg. Omnes illi.

3 propinquavit enim regnum cœlorum. Hic enim est ille qui dic-
tus est ab Esaia propheta, dicente; Vox clamantis in deserto, Parate
4 viam Domini, rectas facite semitas ejus. Ipse autem Johannes ha-
bebat vestimentum suum e pilis camelinis, et zonam pelliceam
supra lumbos suos: cibus autem ejus erat locustæ, et mel agreste.
5 Tunc exibat ad eum Hierosolyma, et tota Judæa, et tota regio
6 circumjacens Jordanem: Et baptizabantur in Jordane fluvio ab eo,
7 confitentes peccata sua. Quum vidisset autem multos ex Pharisæis
et Sadducæis venientes ad baptismum suum, dixit illis, Progenies
8 viperarum, quis commonstravit vobis fugere ab ira ventura? Fa-
9 cite igitur fructum dignum resipiscentia: Et ne cogitetis dicere
apud vos ipsos, Pater est nobis Abrahamus: dico enim vobis,

16
17

1
2
3
4
5
6

Cap. IV.

16 decet nos implere omnem iustitiam. Tunc omisit eum. Et quum
baptizatus esset Jesus, ascendit statim ex aqua: et ecce, aperti sunt
ei cœli, et vidit Spiritum Dei descendentem, sicut columbam, de
17 cœlo, et venientem super ipsum: Et ecce, vox de cœlis, dicens,
1 Hic est filius meus dilectus, in quo complacitum est mihi. Tunc CAP. IV.
Jesus assumptus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.
2 Et quum jejunasset dies quadraginta et noctes quadraginta, postea
3 esuriit. Et quum accessisset ad eum tentator, dixit, Si filius es
4 Dei, dic ut lapides isti panis fiant. Ipse autem respondens dixit,
Scriptum est, Non pane solo vivet homo; sed omni verbo proce-
5 dente per os Dei. Tunc assumit eum diabolus in civitatem sanc-
6 tam, et statuit eum super pinnaculum templi: Et dicit, Si filius es.

!אֱלֹהִים: } זָכַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ חַסְדְּךָ
 וְחַסְדֵּיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 7 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 8 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 9 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 10 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 11 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 12 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }
 13 וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: } וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ: }

Dei, projice † teipsum deorsum: scriptum est enim, Quod angelis
 tuis mandabit de te * ut custodiant te ✓ et in manus suas tollent
 te, nequando impingat ad lapidem pes tuus. Dicit ei Jesus, Rur-
 7 sum scriptum est, Non tentabis Dominum Deum tuum. Rursum
 8 assumit eum diabolus in montem sublimem valde, et ostendit ei
 omnia regna terræ, et gloriam eorum: Et dicit ei, Hæc omnia
 9 tibi dabo, si procidens adoraveris me. Tunc dicit ei Jesus, Abi *
 10 post me ✓ Satana: scriptum est enim, Dominum Deum tuum ado-
 11 rabis, et eum solum coles. Tunc omisit eum accusator: et ecce,
 12 angeli accedebant, et ministrabant ei. Quum audivisset autem
 13 Jesus, quod Johannes traditus esset, migravit in Galilæam: Et re-

[יְיָ אֱלֹהֶיךָ] In margine MS^{ti} זָכַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

† teipsum deorsum] Lectio marg. Teipsum hinc deorsum.

- חֲסִידָאֵי : } בֵּית חֲסִידֵי יֵשׁוּעַ בְּכַל מְסָרָא : חֲסִידֵי
 14 } אֲרָחֵי עֵינֵי יֵשׁוּעַ } בְּכַל בִּלְבָּלָא בְּיָלְדֵי בֵּיתָא
 15 } בְּכַל בְּיָמֵי בְּכַל יָמֵי : } זָרָא : אֲרָחֵי . } זָרָא
 בְּכַל : } זָרָא : בְּכַל : חֲבִיבֵי : בְּכַל : חֲבִיבֵי :
 16 } בְּכַל : בְּכַל חֲסִידֵי : בְּכַל בְּכַל : זָרָא : חֲסִידֵי
 בְּכַל : בְּכַל : חֲבִיבֵי : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל :
 17 } אֲרָחֵי : בְּכַל : חֲבִיבֵי : חֲבִיבֵי : חֲבִיבֵי :
 18 } בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל :
 חֲסִידֵי : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל :
 19 } אֲרָחֵי : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל :
 20 } חֲבִיבֵי : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל : בְּכַל :

- licta Nazaret, venit *et* habitavit in Capernaum, quæ *est* juxta mare,
 14 in finibus Zabulon et Naphtali. Ut impleretur id quod dictum est
 15 per Esaiam prophetam, dicentem, Terra Zabulon, et terra Naph-
 16 tali, via maris, transitus Jordanis, Galilæa gentium : Populus, qui
 sedebat in tenebris, vidit lucem magnam ; et illis, qui sedebant in
 17 regione et umbra mortis, lux orta est. Ex eo tempore cœpit Jesus
 prædicare, et dicere, Resipiscite : appropinquavit enim regnum cœ-
 18 lorum. Quum ambularet autem juxta mare Galilææ, vidit duos
 fratres, Simonem, † qui dicitur Petrus, et Andræam fratrem ejus,
 19 jacentes rete in mare : erant enim piscatores. Et dixit iis, Venite
 20 post me, et faciam vos piscatores hominum. Ipsi autem statim re-

I : בְּכַל : בְּכַל] In margine MSti] בְּכַל :

† Qui dicitur] Lectio marg. Qui vocatur.

- 1 } 5; עכסר . סמל סמל . סמל חב; ? ס; ? : ח סר } CAP. V.
 י חתעל : חל חל; ? . ס חל : ח חל :
 2 חס; ? : חס : ס חל חס; ? : חל }
 3 חס ח ח ח; ? ח חל } סמל סמל חס; :
 4 חל } : חס } סמל חס; ? חס; : ח חל חס
 5 } חס . חל } חס חס; : ח חל חס; .
 6 חל } חס חס; חס; : ח חל חס; חס; חס; :
 7 ח חס; : חל } חס חס; : ח חל חס; :
 8 חל } חס חס; : ח חל חס; : ח חס; :
 9 חל } חס חס; חס; : ח חל חס; :
 10 חל } חס חס; חס; : ח חל חס; :
 ? : ח חל } : חל } : חס; חס; חס; :
 11 חס; : ח חל } חס; : ח חס; חס; :

- 1 Hierosolyma, et a Judæa, et a transitu Jordanis. Quum vidisset CAP. V.
 autem turbas, ascendit in montem : et cum sedisset, accefferunt
 2 ad eum discipuli ejus. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens,
 3 Beati sunt pauperes spiritu : quoniam illorum est regnum cœlorum.
 4 Beati illi qui lugent : quoniam ipsi consolationem accipient.
 5 6 Beati mites : quoniam ipsi hæreditatem capient terræ. Beati illi
 qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi faturabuntur.
 7 Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur.
 8 Beati illi qui mundi *sunt* in corde : quoniam ipsi Deum videbunt.
 9 10 Beati pacifici : quoniam ipsi filii Dei vocabuntur. Beati illi qui
 persequutionem patiuntur propter justitiam : quoniam illorum est
 11 regnum cœlorum. Beati estis quum probro affecerint vos, et per-

- 18 ad complendum. Amen enim dico vobis, quod donec tranſierit
cælum et terra, Jud unum aut unus apex non tranſibit ex lege,
19 donec omnia fiant. Quiſquis igitur ſolverit unum ex mandatis
iſtis minimis, et docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno
cælorum: quiſquis autem fecerit et docuerit, iſte magnus voca-
20 bitur in regno cælorum. Dico enim vobis, quod niſi abunda-
verit juſtitia veſtra plus quam Scribarum et Pharifæorum, non
21 intrabitis in regnum cælorum. Audiſtis quod dictum fuerit ve-
teribus, Non occides: qui autem occiderit, reus erit judici.
22 Ego autem dico vobis, quiſquis iratus fuerit fratri ſuo temere,
reus erit judici: quiſquis autem dixerit fratri ſuo, Racca, reus
erit Synedrii: quiſquis autem dixerit, Fatue, reus erit ge-

E

23 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא חֵסֶדָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:**
 מְשִׁיחָא בְּהוּיָא מְשִׁיחָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
 24 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
וְיִבְרַח לְךָ: מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
 25 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
וְיִבְרַח לְךָ: מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
 26 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
 27 28 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
 29 **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:
וְיִבְרַח לְךָ: מְשִׁיחָא בְּהוּיָא: **וְיִבְרַח לְךָ:** מְשִׁיחָא בְּהוּיָא:

* *καὶ οὐκ ἔστιν*

hennæ ignis. Si igitur offeras oblationem tuam super altari, et 23
 illic recorderis quod frater tuus habet aliquid contra te, Relinque 24
 illic oblationem tuam coram altari, et abi: primum reconciliare
 fratri tuo, et tunc, quum veneris, offer oblationem tuam. Esto 25
 benevolus adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne tradat
 te adversarius tuus iudici, et iudex tradat te ministro, et in do-
 mum custodiæ conjiciaris. Amen dico tibi, quod non exhibis il- 26
 linc donec reddideris chalcum ultimum. Audistis quod dictum 27
 fuerit: veteribus, Non mœchaberis. Ego autem dico vobis, 28
 quicumque aspexerit mulierem, ut concupiscat eam, jam adulte-
 ravit eam in corde suo. Si autem oculus tuus dexter offendat te, 29
 erue eum, et abjice abs te: expedit tibi enim ut pereat unum ex

30 סב על ותקדש יחב: הלא יחבסו פיני בלאזמל
 חיבסו: הן יביב בעבסו יחבסו חב: פבססו.
 מעבסו חב: פבסל חב יב: יבאב סב על ותקדש
 31 יחב: הלא יחבסו פיני בלאזמל חיבסו: ילזבד:
 יב יסו: ין נגז יבאז יחבסו: בלא חס חבס
 32 * יבנעססו: יבא יב יבד: יבא חב: ילא חב ינז:
 יבאז יחבסו חב: על חבסו ירססו: חב חס
 33 ילזבד: ססו: ין חבססו יבאז: ילזבד: ססו
 בעבסו: ילזבד: חבססו לל ילא חבססו: ילזבד:
 34 יב חבססו חבססו: יחב: יבא יב יבד: יבא חב:
 לל ילזבד: חב: לל חבססו חבסו: יבנעססו ילזבד:
 35 הלא חבססו: חבסו: יבנעססו ילזבד: ילזבד:
 הלא חבססו: חבסו: יבנעססו ילזבד: ילזבד:

membris tuis, et non totum corpus tuum conjiciatur in gehen-
 30 nam. Et si manus tua dextera offendat te, amputa eam, et ab-
 jice abs te: expedit tibi enim, ut pereat unum ex membris tuis,
 31 et non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam. Dictum est
 autem, Quisquis dimiserit uxorem suam, det ei libellum abscef-
 32 sionis. Ego autem dico vobis, quisquis dimiserit uxorem suam,
 excepta causa fornicationis, facit eam mœcham: et qui dimissam
 33 duxerit, adulterium committit. Rursum audistis quod dictum fue-
 rit veteribus, Non mentieris in juramentis, persolves autem Do-
 34 mino juramenta tua. Ego autem dico vobis, Ne juretis omnino:
 35 non per cælum, quia thronus est Dei. Neque per terram, quia
 scabellum est sub pedibus ejus: neque per Hierosolymam, quia urbs

36 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר אֲלֵהֶם וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים
 37 שֶׁן מִלִּבָּם יִשְׁמְעוּן וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 יִשְׁמְעוּן. יִשְׁמְעוּן לֹא. מִן הַכֹּהֲנִים יִשְׁמְעוּן
 38 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 39 שֶׁן מִלִּבָּם יִשְׁמְעוּן וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 יִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 40 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 41 חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 42 * וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 43 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן
 44 וְכֵן יֵשׁוּעַ יֹאמַר וְיִשְׁמְעוּן חֲדָשִׁים. לֹא יִשְׁמְעוּן

* or yeshua

36 est Regis magni. Neque per caput tuum jurabis, quia non po-
 37 tes unum capillum album aut nigrum facere. Sit autem sermo
 vester, Etiam, etiam; Non, non: quicquid autem excedit hæc,
 a malo est. Audistis quod dictum fuerit, Oculum pro oculo, et
 38 dentem pro dente. Ego autem dico vobis, Ne surgatis contra
 39 malum: sed qui percutit te super maxillam tuam dexteram, ob-
 40 verte ei etiam alteram. Et qui vult contendere tecum, et tuni-
 41 cam tuam capere, relinque ei etiam pallium. Et qui angariabit
 42 te *ad* milliarium unum, abi cum eo duo. Illi, qui petit abs te,
 da: et qui vult mutuari abs te, ne averte *ab eo* faciem tuam.
 Audistis quod dictum fuerit, Diliges proximum tuum, et odio ha-
 43 bebis inimicum tuum. Ego autem dico vobis, Diligite inimicos
 44

- 7 * μεν βατολογη-
σητε
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14

occulto : et Pater tuus qui videt in occulto, rependet tibi in pro-
 7 patulo. Quum oratis autem, ne loquamini multa, sicut ethnici :
 8 putant enim quod in multitudine sermonis eorum exaudiantur.
 9 Ne igitur affimilemini illis : novit enim Pater vester cœlestis qui-
 10 bus opus sit vobis, antequam petatis ipsum. Sic igitur orate
 11 12 vos : Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum :
 13 Veniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlis, etiam in
 14 terra. Panem nostrum necessarium da nobis hodie. Et remitte
 nobis debita nostra, sicut etiam nos remittimus debitoribus no-
 stris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.
 Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria in secula. Amen.
 Si enim remiseritis hominibus delicta eorum, remittet etiam

- 21 וְיִתֵּן לָא פִּלְקִי. הֲלָא רִנְחִי. } בְּחַיִּי חַיִּי; } בְּחַיִּי
 22 חֲמִשָּׁה } בְּחַיִּי. לֹא־חַיִּי בְּחַיִּי } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי
 } בְּחַיִּי חַיִּי. לֹא חַיִּי חַיִּי } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי
 23 חַיִּי חַיִּי בְּחַיִּי. } חַיִּי חַיִּי } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי בְּחַיִּי. } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי
 24 חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 25 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 26 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי
 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי. } חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי

- 21 tur. Ubi enim est thesaurus vester, illic erit etiam cor vestrum.
 22 Lucerna corporis est oculus: si igitur oculus tuus fuerit simplex, to-
 23 tum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus malus fue-
 24 rit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod
 est in te, tenebræ sunt, tenebræ quantæ? Nemo potest duobus
 dominis servire servitutem: aut enim unum odio habebit, et alte-
 rum diliget; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.
 25 Non potestis Deo servire servitutem, et mammonæ. Propterea
 dico vobis, ne estote solliciti animæ vestræ, quid comedetis, et
 quid bibetis: neque corpori vestro, quid induetis. Nonne anima
 præstantior est quam alimentum, et corpus quam vestimentum?
 26 Intuemini volucres cælorum, quia non ferunt, neque metunt,

27 27
 28 28
 29 29
 30 30
 31 31
 32 32
 33 33

neque congregant in horrea, et Pater vester cœlestis alit eas :
 nonne vos multo præstantiores estis illis. Quis autem ex vobis, 27
 dum sollicitus est, potest addere ad staturam suam cubitum unum?
 Et de vestimento quid solliciti estis ? considerate lilia deserti, quo- 28
 modo crescant, quæ non laborant, neque nent. Dico vobis autem, 29
 quod ne Solomon quidem in universa gloria sua amictus fuit, sicut
 unum ex istis. Si autem gramen agri, quod hodie est, et cras in 30
 clibanum conjicitur, Deus sic vestit, nonne multo magis vos,
 pusilli fide. Ne igitur estote solliciti, dicentes, Quid comedemus, 31
 aut quid bibemus, aut quo operiemur ? Omnia enim hæc gentes 32
 quærunt : novit enim Pater vester cœlestis, quod indigeatis his
 omnibus. Quærите autem primum regnum Dei, et justitiam ejus, 33

[illegible]

CAP. VII.

34 et hæc omnia adjicentur vobis. Ne igitur estote solliciti in crastinum: ipsum enim crastinum curam habebit sui ipsius: sufficit
1 ipsi diei malum suum. Ne judicaveritis, ut ne judicemini. CAP. VII.
2 Quo enim judicio judicatis, judicabimini; et qua mensura metimini, metietur vobis. Quid autem vides festucam quæ est in
3 oculo fratris tui, trabem autem quæ est in oculo tuo, non animadvertis? Aut quomodo dices fratri tuo, sine ejiciam festucam ex oculo
4 tuo, et ecce trabs in oculo tuo? Hypocrita, ejice primum trabem ex oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam ex oculo fratris tui.
5 Ne detis sanctum canibus: neque projiciatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et convertantur et lacerent vos. Petite, et dabitur vobis; quærite, et in-

I [احصا] Vide notas.

8 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 9 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 10 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 11 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 12 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 13 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי
 וְכָל־אִישׁ־אֲשֶׁר־יִשְׁׁתַּחֲוֶה־לִּי־בִּנְיָאֵן־נֶעַם־לִּי

venietis; pulsate, et aperietur vobis. Omnis enim qui petit, ac- 8
 cipit; et is qui quærit, invenit; et illi qui pulsat, aperietur.
 Aut quisnam est ex vobis homo, quem si petierit filius ejus pa- 9
 nem, num lapidem porriget ei? Et si piscem petierit, num serpen- 10
 tem porriget ei? Si igitur vos, qui mali estis, nostis dona bona 11
 dare filiis vestris, quanto magis Pater vester, qui *est* in cœlis, da-
 bit bona iis qui petunt ab ipso? Quæcunque igitur vultis ut fa- 12
 ciant vobis homines, sic etiam vos facite illis: † sic enim est lex
 et prophetæ. Introite per portam angustam: quia lata est porta et 13
 spatiosa via quæ ducit in exitium, et multi sunt ii qui ingrediuntur

† [אֲשֶׁר] In margine MSti *εως*.

אֲשֶׁר

† Sic] Lectio marg. Hæc.

28 29 1 2 3 4 5 6

CAP. VIII.

et cecidit: et fuit ruina ejus magna. Et factum est, quum finivisset Jesus sermones istos, obstupescerent turbæ super doctrinam ejus. Erat enim docens eos sicut habens potestatem, et non sicut Scribæ eorum et Pharisei. Quum autem descendisset de monte, sequutæ sunt eum turbæ multæ. Et ecce leprosus venit, et adoravit eum, dicens, Domine, si vis, potes mundare me. Et quum extendisset manum, tetigit eum Jesus, dicens, Volo; mundus esto. Et statim mundata fuit lepra ejus. Et dicit ei Jesus, Vide ne ulli dicas: sed abi, ostende teipsum Sacerdoti, et offer oblationem quam jussit Moyses, in testimonium eorum. Quum ingressus esset autem ipse Capernaum, accessit ad eum † Centurio, rogans eum, Et dicens, Domine, puer meus jacet para-

CAP. VIII.

I [Hole] In margine MSti

[زيف ملا] 2

لا حول ولا قوة الا بالله

ΕΚΔΕΥΟΜΕΝΟΣ.

۱۹۷۱

† Centurio] Lectio marg. Chiliarchus.

7 חבֿיֿאֿ: חֿבֿיֿאֿ דֿעֿלֿמֿיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ
 8 וְזֵכֿרִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ: לֵאמֹר־נָא וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ
 9 חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 10 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 11 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.
 12 וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ: וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ. וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ.

lyticus domi, male tortus. Et dicit ei Jesus, Ego veniam et 7
 sanabo eum. Et respondens Centurio dixit, Domine, non sum 8
 dignus ut sub tectum meum ingrediaris: sed tantum dic verbo,
 et sanabitur puer meus. Etiam enim ego homo sum, sub potestate 9
constitutus, habens sub me milites: et dico huic, Vade, et
 vadit; et alii, Veni, et venit; et servo meo, Fac hoc, et facit.
 Quum audivisset autem Jesus admiratus est, et dixit iis qui 10
 sequebantur eum, Amen dico vobis, † neque in Israel ta-
 lem fidem inveni. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente 11
 et Occidente venient, et accumbent cum Abrahamo, et Isaaco,
 et Jacobo in regno cœlorum: Filii autem regni ejicientur in te- 12

† [וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ] In margine MSti וְזֵכֿרִיֿ חֿיֿ וְעֵדִיֿ

† neque in Israel] Lectio marg. Neque apud quenquam in Israel.

- 13 חסעדה חסדה. למה בזה חסדה סעדה עתה : חסדה :
 14 חסדה חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה :
 15 חסדה חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה :
 16 חסדה חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה :
 17 חסדה חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה :
 18 חסדה חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה : חסדה :

- 13 nebras exteriores : illic erit fletus et stridor dentium. Et dixit
 14 Jesus Centurioni, Abi : et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est
 15 puer ejus in hora illa. Et quum reversus esset Centurio in do-
 16 mum suam, in illa hora invenit puerum sanum. Et quum ve-
 17 nisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus decumbentem, et
 18 inflammatam febris. Et tetigit manum ejus, et reliquit eam febris :
 et surrexit, et ministrabat ei. Quum autem vespera esset, ob-
 tulerunt ei dæmoniacos multos : et ejecit spiritus verbo, et omnes
 male habentes sanavit. Ut impleretur id quod dictum est per
 Esaïam prophetam, dicentem, Ipse infirmitates nostras suscepit,
 et morbos portavit. Quum vidisset autem Jesus turbas multas

1 [תב חסדה חסדה] In margine MSu τα πανδημιας.

א חסדה

* αλωπεκος
* φωλεα

19 חמא: פבב חבארלא חבב: סב פבב פבב: ס
20 חבב: חב חבב: חב חב ללחא: חב ללחא: חבב:
חב חבב * חבב * חבב: חבב: חבב: חבב:
חב חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
21 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
22 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
23 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
24 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
25 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:
26 חבב: חבב: חבב: חבב: חבב: חבב:

apud se, jussit ire in ulteriorem ripam. Et quum accessisset 19
Scriba quidam, dixit ei, Magister, sequar te quocunque abieris. Et 20
dicit ei Jesus, Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos;
Filius autem hominis non habet ubi fulciat caput. Alius autem 21
ex discipulis ejus dixit ei, Domine, permittite mihi primum *ut*
abeam et sepeliam patrem meum. Jesus autem dixit ei, Sequere 22
me, et sine mortuos sepelire mortuos suos. Et quum ascen- 23
disset ipse in navem, sequuti sunt eum discipuli ejus. Et ecce, 24
motus magnus factus est in mari, ita ut navis operiretur a
fluctibus: ipse vero dormiebat. Et accesserunt discipuli ejus, 25
et excitaverunt eum, dicentes, Domine serva nos, perimus.
Et dicit illis, Cur timidi estis, pusilli fide? Tunc quum fur- 26
rexisset, objurgavit ventos et mare: et facta est tranquillitas

- 27 וְאַחֲרָיִם. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.
 28 וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.
 29 וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.
 30 וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.
 31 וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.
 32 וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד. וְיֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד.

- 27 magna. Homines autem mirati sunt, dicentes, Qualis est hic?
 28 quia et venti et mare obediunt ei. Et quum venisset ad ulteriorem
 29 ripam, in regionem † Gadaraeorum, occurrerunt ei duo dæmo-
 30 niaci, exeuntes e sepulchris, sævi valde, adeo ut non posset quis-
 31 quam transire per viam illam. Et ecce clamaverunt, dicentes,
 32 Quid nobis et tibi, Jesu Fili Dei? venisti huc ante tempus tor-
 quere nos? Erat autem longe ab iis grex porcorum multorum
 pascens: Illi autem dæmones rogabant eum, dicentes, Si ejicis nos,
 permitte nobis abire in gregem porcorum. Et dixit iis, Abite. Ipsi

1 [יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד] In margine MSti

יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד

יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד

Γεργουσι.

2 [יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד]

† Gadaraeorum] Marg.

יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד

Gerasenorum.

Gergusenorum.

Γεργουσι.

{רגה חסדא יסרנא} . {סו} {והגא חסדא} ; חסדא חסדא
 33 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא . {סו} {והגא חסדא} ;
 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 34 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 1 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 2 * {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 3 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 4 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .
 5 {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} . {סו} {והגא חסדא} .

CAP. IX.

* {סו}

autem quum egressi essent, abierunt in gregem porcorum : et
 ecce, cucurrit cum impetu grex totus per rupem in mare, et mor-
 tui sunt in aquis. Illi autem qui pascebant, fugerunt : et quum
 33 ivissent in urbem, nunciaverunt omnia, et illa dæmoniaco-
 rum. Et ecce, tota civitas exivit in occursum Jesu : et quum
 34 vidissent eum, rogaverunt eum ut transfiret a finibus eorum. Et
 1 quum ascendisset in navem, trajecit, et venit in urbem suam.
 Et ecce, offerebant ei paralyticum jacentem in lecto : et quum vi-
 2 disset Jesus fidem eorum, dixit paralytico, Bono sis animo, fili mi,
 remissa sunt tibi peccata tua. Et ecce quidam ex Scribis dixerunt
 3 intra se, Hic blasphematur. Et quum cognovisset Jesus cogitationes
 4 eorum, dixit, Quid vos cogitatis mala in cordibus vestris. Quid
 5 enim est facilius, dicere, Remissa sunt tibi peccata tua, aut dicere,

- 6 ממר סודי. {שמה! יע! אב!} יע! אב! אב! אב! אב! אב!
 חזר! יע! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 חזר! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 7 8 חזר! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 9 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 10 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 11 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!
 12 אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב! אב!

- 6 Surge et ambula. Ut autem cognoscatis quod potestatem habet
 Filius hominis in terra remittendi peccata, tunc dicit paralytico,
 7 Surge, tolle lectum tuum, et abi domum tuam. Et quum sur-
 8 rexisset abiit domum suam. Quum vidissent autem turbæ, mi-
 ratae sunt, et glorificaverunt Deum, qui dedisset potestatem talem
 9 hominibus. Et quum transiret Jesus illinc, vidit hominem seden-
 tem in telonio, dictum Matthæum: et dicit ei, Sequere me: et
 10 surgens sequutus est eum. Et factum est, quum accumberet in
 domo, ecce multi publicani et peccatores venerunt et accubuerunt
 11 cum Jesu et cum discipulis ejus. Et quum vidissent Pharisei dix-
 erunt discipulis ejus, Quare cum publicanis et peccatoribus edit
 12 magister vester? Ipse autem Jesus quum audivisset, dixit iis,

18
 19
 20
 21
 22
 23

in utres veteres: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt: sed mittunt vinum novum in utres novos, et
18 utraque simul conservantur. Quum hæc loqueretur illis, ecce princeps quidam quum venisset, adoravit eum, dicens, Filia mea jam mortua est: sed veni, pone manum tuam super eam, et vivet.
19 Et quum surrexisset Jesus, sequutus est eum, et discipuli ejus.
20 Et ecce mulier laborans profluvio sanguinis annos duodecim, quum accessisset a tergo illius, tetigit extremitatem vestimenti
21 ejus. Dicebat enim in seipsa, Si tantum tetigero vestimenta ejus, servabor. Jesus autem quum conversus esset et vidisset eam,
22 dixit, Bono sis animo, Filia; fides tua servavit te. Et servata est mulier ab illa hora. Et quum venisset Jesus in do-

1 [L:50] In margine MSti

Κῶν
κρασιδ.

33. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶

33 ei hominem mutum, dæmoniacum. Et postquam exivisset dæ-
monium, loquutus est mutus: et admiratæ sunt turbæ, dicentes,
34 Nunquam apparuit sic in Israel. Pharisei autem dicebant, Per
35 principem dæmoniorum ejicit dæmonia. Et circumibat Jesus civi-
tates omnes et vicos, docens in synagogis eorum, et prædicans
Evangelium regni, et sanans omnem morbum, et omnem infir-
36 mitatem. Quum vidisset autem ¶ Jesus & turbas, misericordia af-
fectus est propter eas, quia erant attriti et disjecti, sicut oves quibus
37 non est pastor. Tunc dicit discipulis suis, Messis quidem multa,
38 operarii autem pauci. Orate igitur Dominum messis, ut emittat
I operarios in messem suam. Et quum vocasset ad se duodecim dis- CAP. X.
cipulos suos, dedit illis potestatem adversus spiritus immundos, ut

I [מ]לך In margine MSti אֱלֹהֵינוּ

7 8 9 10 11 12 13 14

7 8 9 10 11 12 13 14

7 ditas de domo Israelis. Dum proficiscimini autem, prædicate,
8 dicentes, Appropinquavit regnum cælorum. Morbidos sanate,
leprosos mundate, dæmonia ejicite, mortuos suscite: gratis ac-
9 cepistis, gratis date. Ne comparetis aurum, neque argentum,
10 neque æs in zonis: Non peram ad iter, non binas tunicas, neque
calceamenta, neque virgas: dignus enim est operarius † ali-
11 mento suo. In quamcunque autem urbem aut vicum introie-
ritis, exquirite quis sit dignus in ea: et illic manete donec ex-
12 13 eatis. Quum ingrediemini autem domum, salutate eam. Et si
quidem fuerit domus digna, veniet pax vestra super eam: si
14 autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertetur. Et qui-

I {ه;ح} In margine MSti {ه;ح}

† alimento] Lectio marg. Mercede.

- 15 15 * ανεκτοτερον 15
 16 16
 17 17
 18 18
 19 19
 20 20
 21 21
 22 22

cunque non exceperit vos, neque audierit sermones vestros, quum
 exieritis e domo aut ex urbe illa, excutite pulverem pedum vest-
 rorum. Amen dico vobis, quod erit tolerabilius terræ Sodom 15
 et Gomorræ in die iudicii, quam civitati illi. Ecce ego mitto 16
 vos sicut † oves in medium luporum: estote igitur prudentes sicut
 serpentes, et simplices sicut columbæ. Cavete autem ab homi- 17
 nibus: tradent enim vos in concilia, et in synagogis flagellabunt
 vos. Et ante præfides autem et reges adducemini propter me, in 18
 testimonium illis et gentibus. Quum autem tradiderint vos, ne 19
 estote solliciti quomodo, aut quid, loquamini: dabitur vobis enim
 in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, 20
 sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet enim fra- 21

I [חַדָּא] In margine MSti {חַדָּא}
 † oves] Marg. Agnos.

36 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 37 חֲתָמָה בְּיָמֵי. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 38 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 39 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 40 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 41 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.
 42 וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם. וְזָכַרְתִּי אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם.

36 adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nu-
 37 rum adversus socrum suam. Et inimici hominis *erunt* domestici
 38 ejus. Qui diligit Patrem, aut matrem plus quam me, non est
 39 dignus me: et qui diligit filium aut filiam plus quam me, non
 40 est dignus me. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me,
 41 non est dignus me. Qui invenit animam suam, perdet eam: et
 42 qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Qui
 recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui misit
 me. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem
 prophetæ accipit: et qui recipit justum in nomine justi, merce-
 dem justi accipit. Et quisquis ab bibendum præbet uni ex pu-
 fillis istis poculum frigidarum *aquarum* tantum nomine discipuli,

15 16 17 18 19 20 21
 וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 15
 חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 16
 וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 17
 חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 18
 וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 19
 חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 20
 חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: וְכֵן יִשְׁמַעְיֵאל חֲפִיצָה: 21

accipere; ipse est Elias, qui venturus erat. Is cui sunt aures ad 15
 audiendum, audiat. Cui autem assimilabo generationem hanc? 16
 Similis est pueris sedentibus in foris, † et acclamantibus sodalibus suis, Et dicentibus, Cecinimus vobis, et non saltastis; ululavimus vobis, et non planxistis. Venit enim ad vos Johannes 17
 non comedens neque bibens, et dicunt, Dæmonium est illi. 18
 Venit Filius hominis comedens et bibens, et dicunt, Ecce homo 19
 edax et potor vini, amicus publicanorum et peccatorum. Et 20
 justificata est sapientia a ‡ cultoribus suis. Tunc cœpit Jesus ex-
 probare civitatibus in quibus factæ fuerant virtutes ejus plurimæ,
 quia non resipuissent. Væ tibi Corazin, væ tibi Bethsaida, quo- 21

1 [חֲפִיצָה] In margine MSu

2 [חֲפִיצָה]

† et acclamantibus] Marg.

‡ cultoribus]

חֲפִיצָה

חֲפִיצָה

Qui acclamantes (sodalibus suis, Dicunt)

Filiis.

- 22 ⁷הַיִּיבִּי... מִלֵּלָהּ בְּלֵךְ חַרֵּה; וְחַרֵּיבִי. וְהָיָה שְׂטָלָהּ וְחַרֵּיבִי
 וְהָיָה חַרֵּיבִי: מִלֵּךְ מִיָּמֶר חֶמֶל וְחֶמֶל מִלֵּךְ חַרֵּיבִי וְחַרֵּיבִי
 23 וְחַרֵּיבִי וְחַרֵּיבִי בְּלֵךְ חַרֵּה. חַרֵּיבִי בְּלֵךְ חַרֵּה: בְּחַרֵּה; וְחַרֵּה;
 וְחַרֵּיבִי. בְּחַרֵּה בְּלֵךְ חַרֵּה: בְּחַרֵּה בְּלֵךְ חַרֵּה: —
 24 וְחַרֵּיבִי חַרֵּיבִי חַרֵּה: בְּחַרֵּה חַרֵּה * בְּלֵךְ חַרֵּה: חַרֵּה
 חַרֵּה בְּלֵךְ חַרֵּה. מִלֵּלָהּ בְּלֵךְ חַרֵּה וְחַרֵּיבִי שְׂטָלָהּ וְחַרֵּיבִי
 25 וְחַרֵּה חַרֵּה: בְּחַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה:
 26 חַרֵּה חַרֵּה: בְּחַרֵּה חַרֵּה: בְּחַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה:
 27 חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה: חַרֵּה חַרֵּה:

niam si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes illæ quæ factæ sunt
 22 in vobis, olim in sacco et in cinere sedentes resipuissent. Atta-
 men dico vobis, quod Tyro et Sidoni erit tolerabilius in die ju-
 23 dicii, quam vobis. Et tu Capernaum, quæ usque ad cælum
 exaltata fuisti, usque ad infernum deprimeris: quia si in Sodom
 factæ fuissent virtutes illæ quæ factæ sunt in te, mansisset usque
 24 in hunc diem. Verumtamen dico tibi, quod terræ Sodom erit
 25 tolerabilius in die judicii, quam tibi. In illo tempore quum re-
 spondisset Jesus, dixit, Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et
 terræ, quod absconderis hæc a sapientibus et prudentibus, et re-
 26 velaveris ea infantibus: Etiam Pater, quia sic fuit beneplaci-
 27 tum coram te. Omnia tradita sunt mihi a Patre meo: et nemo

28 28 29 30
 29
 30

CAP. XII. 1
 2
 3
 4

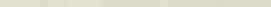
novit Filium nisi Pater: neque Patrem quisquam novit, nisi Fi-
 lius, et cuicumque voluerit Filius revelare. Venite ad me omnes 28
 vos laborantes, et sustinentes onera, et ego refocillabo vos. Tol- 29
 lite jugum meum super vos, et discite a me, quod mitis sim et
 humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris. Jugum 30
 CAP. XII. 1
 2
 3
 4

I ⲓⲛⲙⲁⲣⲓⲛⲉ In margine MSti. (ⲓⲛⲙⲁⲣⲓⲛⲉ)

† esuriret] Lectio marg. (esuriret) ipse.

20 ماله. ماله؛ جيد لا باده؛. ١ ماله؛ ماله؛ ماله؛
21 لا نجو جودا؛ نجو جودا؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
22 حقما بقدر؛. انبى فوجه حله ماله؛ ماله؛ ماله؛
مسئله. ماله؛. ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
23 ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
24 ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
ماله لا ماله؛ ماله؛. ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
25 ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
26 ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛
ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛ ماله؛

20 neque audiet quisquam in plateis vocem ejus. Arundinem quassa-
tam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec
21 proferat ad victoriam judicium suum: Et in nomine ejus gentes
22 sperabunt. Tunc obtulerunt ei dæmoniacum, cæcum, et mutum:
et sanavit eum, adeo ut cæcus et mutus et loqueretur et videret.
23 Et admirabantur universæ turbæ, et dicebant, Nonne hic est
24 filius Davidis? Pharisei autem quum audivissent, dixerunt, Hic
non ejicit dæmonia nisi per Beelzebul principem dæmoniorum.
25 Quum cognovisset autem Jesus cogitationes eorum, dixit iis, Omne
regnum quod dividitur adversus seipsum, destruetur: et omnis ci-
26 vitas aut domus quæ dividitur adversus seipsam, non stabit. Et si
fatanas ejicit satanam, adversus seipsum divisus est; quomodo igitur

I [L²] In margine MStⁱ 

- 33 אֵלָּה חַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 34 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 35 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 36 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 37 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 38 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .
 39 וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים . וְהַיִּים בְּחַיִּים בְּחַיִּים .

- 33 que in futuro. Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bo-
 num; aut facite arborem malam, et fructum ejus malum: ex
 34 enim fructu cognoscitur arbor. Progenies viperarum, quomodo
 potestis bona loqui, quum mali sitis? ex enim abundantia cordis
 35 os loquitur. Homo bonus ex thesauro bono profert bona; et
 36 homo malus ex thesauro malo profert mala. Dico autem vobis,
 quod omne verbum otiosum quod loquuti fuerint homines, red-
 37 dent de eo rationem in die judicii: Ex enim verbis tuis jus-
 38 tificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis. Tunc responderunt
 ei quidam ex Scribis et Phariseis, dicentes, Magister, volu-
 39 mus videre ex te signum. Ipse autem respondens dixit iis, Ge-
 neratio mala et adultera signum quærit, et signum non dabitur

45 * **هَجِيف** * **مَدِيْف** * **مَدْرَح**^٧. **اَنِيْب** **زَلَا** **وَبَا** **حَصَا**
عَصَا **اَسَا** **اَسْتَبَا** **بَلَا** **جَعَا** **مَلَا**. **مَب** **خَلَا**
خَصِي **لَا**. **مَم** **اَسْتَبَا** **وَبَا** **بَلَا** **جَعَا** **مَلَا** **جَعَا**
46 **مَلَا** **مَقَبَا**. **اَمَلَا** **لَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **جَعَا** **مَلَا**
مَلَا **بَلَا** **مَضَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
اَمَلَا **فَصَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
47 **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
48 **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
اَمَلَا **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
49 **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**
50 **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا** **اَمَلَا**

45 *eam* vacantem, et versam, et ornatam. Tunc abit, et acci-
pit secum septem spiritus alios qui deteriores *sunt* se, et in-
gressi habitant illic: et fiunt novissima hominis illius pejora
46 prioribus: sic erit etiam generationi huic malæ. Quum adhuc
autem ipse loqueretur turbis, ecce, mater ejus et fratres ejus
47 stabant foris, quærentes loqui ei. Dixit autem quidam ei, Ecce
mater tua, et fratres tui foris stant, quærentes loqui tibi.
48 Ipse autem respondens dixit illi qui dixerat sibi, Quæ est mater
49 mea, et qui sunt fratres mei? Et quum extendisset manum suam
50 in discipulos suos, dixit, Ecce mater mea et fratres mei. Quisquis
enim fecerit voluntatem Patris mei qui *est* in Cœlis, † ipse est frater

I 00] In margine MSti Lm

† ipse] Lectio marg. Hic.

[illegible]

CAP. XIII. meus, et soror, et mater. In die autem illo, quum egressus esset Je-
sus domo, sedebat juxta mare. Et congregatæ sunt ad eum turbæ
multæ, adeo ut conscenderet *et* federet in navi: et tota turba su-
pra littus maris stabat. Et loquebatur iis multa in parabolis,
dicens, Ecce, exiit sator ad seminandum. Et quum ipse semi-
naret, hæc quidem ceciderunt juxta viam, et venerunt volu-
cres cœli et devoraverunt ea: Alia autem ceciderunt super pe-
tram, ubi non erat terra multa: et statim exorta sunt, propterea
quod non esset ei profunditas terræ: Quum autem ortus esset
sol, exusta sunt; et quia non erat iis radix, exaruerunt. Alia
autem ceciderunt in spinas: et ascenderunt spinæ, et suffo-
caverunt ea. Alia autem ceciderunt in terram bonam, et de-
derunt fructus: aliud quidem centum, aliud autem sexaginta,

9 aliud autem triginta. Qui habet aures ad audiendum, audiat.
10 Et quum accessissent discipuli # ejus &, dixerunt ei, Quare in para-
11 bolis loqueris iis? Ipse autem respondens dixit iis, Quia vobis
datum est nosse mysteria regni cœlorum, illis autem non est da-
12 tum. Quisquis enim habet, dabitur ei, et abundabit; quisquis
13 autem non habet, etiam id quod habet, auferetur ab eo. Propte-
rea in parabolis illis loquor, quia videntes non vident, et audientes
14 non audiunt, neque intelligunt. Et completur iis vaticinium
Esaïæ, quod dixit, Auditui audietis, et non intelligetis; et viden-
15 tes videbitis, et non cernetis. Incrassatum est enim cor populi
hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clause-
runt; ne videant oculis suis, et auribus audiant, et corde intelli-

16 16 17 18 19 20 21 22
 16 16 17 18 19 20 21 22
 17 16 17 18 19 20 21 22
 18 16 17 18 19 20 21 22
 19 16 17 18 19 20 21 22
 20 16 17 18 19 20 21 22
 21 16 17 18 19 20 21 22
 22 16 17 18 19 20 21 22

gant, et convertantur, et sanem eos. Vestri autem beati sunt
 oculi, quia vident; et aures vestrae, quia audiunt. Amen enim
 dico vobis, quod multi prophetæ et iusti concupiverunt vi-
 dere ea quæ videtis, et non viderunt; et audire ea quæ auditis,
 et non audiverunt. Vos igitur audite parabolam seminantis.
 Omnis qui audit sermonem regni, et non intelligit, venit Malus
 et rapit id quod seminatum est in corde ejus: hic est qui juxta
 viam seminatus erat. Qui autem supra petram seminatus est, hic est
 qui sermonem meum audit, et statim cum gaudio excipit illum:
 Non habet autem radicem in sese, sed temporarius est: quum
 facta est autem afflictio aut persecutio propter sermonem, conti-
 nuo offenditur. Qui autem in spinas seminatus est, hic est qui

- 23 ? חס נפסא חסא? : סמנא? : דחמא חסא סמנא חסא?
? חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא?
? חסא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא?
? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
 24 ? חסא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא?
? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
 25 ? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
 26 ? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
 27 ? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?
 28 ? חסא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא? : סמנא חסא חסא?

quum audit sermonem, et cura seculi hujus, et deceptio divitiarum
 23 suffocat sermonem, et sine fructibus est. Qui autem in terram bonam
 feminatus est, hic est qui sermonem audit et intelligit; qui igitur
 edit fructus, et facit; alius centum, alius autem sexaginta, alius
 24 autem triginta. Aliam parabolam proposuit illis, dicens, Simile
 est regnum cœlorum homini qui seminavit semen bonum in agro
 suo. Quum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et se-
 25 minavit zizania in medio tritici, et abiit. Quum autem † germi-
 26 nasset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt etiam zizania.
 27 Quum accessissent autem servi domini domus, dixerunt ei, Do-
 mine noster, nonne semen bonum seminasti in agro tuo? unde
 28 igitur sunt in eo ‡ zizania? Ipse autem dixit iis, Homo inimi-

1 ? חסא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? In margine MSti

2 ? חסא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא? : סמנא חסא?

† germinasset herba] Marg. Germinasset triticum.

‡ zizania] Hæc (zizania.)

29 29 30
 30 31
 32 33

* ποιουμένη

cus hoc fecit. Servi autem dixerunt ei, Vis igitur ut eamus et
 feligamus ea? Ipse autem dixit, Non: ne feligentes zizania,
 eradicetis cum iis # etiam & triticum. Sinite - igitur & crescere
 simul ambo usque ad messiem: et in tempore messis dicam mes-
 soribus meis, Seligite primum zizania, et ligate ea in fasciculos,
 ad comburendum ea; triticum autem colligite in horrea mea.
 Aliam parabolam proposuit iis, dicens, Simile est regnum cœ-
 lorum grano sinapis, quod quum accepisset homo seminavit in agro
 suo: Quod minimum quidem est omnium seminum, quum autem
 creverit, maximum est omnium olerum, et fit arbor: adeo ut
 veniant volucres cœlorum et habitent in ramis ejus. Aliam pa-
 rabolam loquutus est iis # Jesus &. Simile est regnum cœlorum

- 34 * 2720 * 2720
 35
 36
 37
 38
 39

fermento, quod quum accepisset mulier, recondidit in tribus satis
 34 farinae, donec totum fermentaretur. Hæc omnia loquutus est
 Jesus in parabolis turbis, et sine parabola, nihil loquebatur
 35 iis: Ut compleretur id quod dictum fuit per prophetam, dicen-
 tem, Aperiam in parabolis os meum; eructabo occultata, quæ
 36 fuerunt a foundatione mundi. Tunc quum dimisisset turbas, ve-
 nit domum Jesus: et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes,
 37 Explica nobis parabolam illam zizaniorum agri. Ipse autem
 respondens dixit iis, Is qui seminavit semen bonum est Filius
 38 hominis. Ager autem est mundus; semen autem bonum, hi sunt
 39 filii regni; zizania autem sunt filii Mali; Inimicus autem qui

1 [חלל] In margine MSti

2 [חלל] In margine MSti

חלל [חלל]

חלל [חלל]

40 {סוֹמֵחַ} {בְּחַמְצֵיץ} . {סֵי} ? {בְּ} {מַעֲלָמֵם} {בְּחַמְצֵץ} {סוֹמֵחַ} .
 {סֵי} ? {בְּ} {מַלְאָכָא} {בְּ} {סוֹמֵחַ} . {בְּחַמְצֵץ} {מַלְאָכָא} {בְּחַמְצֵץ}
 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {בְּחַמְצֵץ} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {בְּחַמְצֵץ} {מַלְאָכָא}
 41 {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} ? {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 42 {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 43 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 44 {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 45 {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}
 46 {מַלְאָכָא} . {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא} {מַלְאָכָא}

* πολυτημον

seminavit ea est accusator ; messis autem consummatio mundi est ;
 messiores autem angeli sunt. Sicut igitur colliguntur zizania, et 40
 igni comburuntur, sic erit in consummatione mundi hujus.
 Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent e regno ipsius omnia 41
 scandala, et omnes facientes iniquitatem ; Et conjicient eos in for- 42
 nacem ignis : ibi erit fletus, et stridor dentium. Tunc iusti ful- 43
 gebunt sicut sol in regno Patris sui. Qui habet aures ad audien-
 dum, audiat. Rursus simile est regnum cœlorum thesauro ab- 44
 scondito in agro : quem quum invenisset homo, abscondidit ; et
 præ gaudio suo abit, et omnia quæ habet vendit, et emit agrum
 illum. Rursus simile est regnum cœlorum homini mercatori, qui 45
 quærebat margaritas optimas : Qui quum invenisset margaritam 46

- 47 רב מדין וכלי! רב חס וחס: לו רב רב רב רב
 מדין רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 48 רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב * רב רב
 רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 49 רב רב: רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 50 רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 51 רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 52 רב רב: רב רב: רב רב: רב רב: רב רב: רב רב
 רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב
 53 רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב: רב רב רב רב

unam pretiosam, abiit et vendidit omnia quæ habebat, et emit
 47 eam. Rursus simile est regnum cœlorum verriculo quod projec-
 48 tum est in mare, et ex omni genere congregavit: Quod quum
 impletum esset, subduxerunt ad littus: et quum sedissent, sele-
 49 gerunt bona in vasa, mala autem foras projecerunt. Sic erit
 in consummatione mundi: exhibunt angeli, et separabunt malos
 50 e medio iustorum; Et projicient eos in fornacem ignis: ibi erit
 51 fletus, et stridor dentium. Dicit iis Jesus, Intellexistis hæc omnia?
 52 Dicunt ei, Etiam, Domine. † Ipse autem dixit iis, Propterea om-
 nis scriba edoctus ad regnum cœlorum, similis est homini domino
 53 domus; qui profert e thesauro suo nova et vetera. Et factum est,

1 רב רב] In margine MSti רב רב (רב רב)

2 רב רב] רב רב רב רב

† Ipse autem] Lectio marg. (Ipse autem) Jesus.

3 mortuis, et propterea virtutes operantur in eo. Ipse enim Hero-
des quum apprehendisset Johannem, vinxit eum, et posuit eum in
domo custodiæ, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris
4 5 fui. Dicebat ei enim Johannes, Non licet tibi habere eam. Et
quum cuperet occidere eum, timuit turbam; quia sicut prophe-
6 tam habebant eum. Quum autem † essent natalitia Herodis, sal-
7 tavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi: Unde cum
8 juramentis pollicitus est dare ei quicquid petierit. Ipsa autem,
quia prædocta erat a matre sua, Da mihi, inquit, hic in patina
9 caput Johannis Baptistæ. Et contristatus est rex: propter autem
10 juramenta, et illos qui cum eo accumbebant, jussit dari. Et
11 misit et amputavit caput Johannis in carcere: Et allatum est caput

† essent] Lectio marg. Venirent.

17
 18
 19
 20
 21
 22

17 habent necesse abire : date iis vos ad comedendum. Ipsi autem
dicunt ei, Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces.
18 19 Ipse autem dixit iis, Afferte eos mihi huc. Et quum iussisset
turbas discumbere † super herbas, accepit illos quinque panes et
duos pisces, et quum aspexisset in cœlum, benedixit ; et quum
fregisset, dedit illos panes discipulis, ipsi autem discipuli turbis.
20 Et comederunt omnes, et saturati sunt : et sustulerunt reliquias
21 fragmentorum duodecim cophinos plenos. Illi autem qui comede-
rant, erant viri quasi quinque millia, præter mulieres et pueros.
22 Et statim compulit discipulos suos conscendere in navim, et præ-
cedere eum in ulteriorem ripam, dum dimitteret ipse turbas.

I [حالا حاصه] In margine MSti (حالا) حاصه

† super herbas] Lectio marg. (super) Herbam.

31 32 33 34 35
 36
 1 2
 * eis Gennisaret

CAP. XV.

CAP. XV.

ventum validum, timuit: et quum cœpisset demergi, clamavit;

- 31 32 33 34 35 36
 1 2
 CAP. XV.

* εις ἀφεδραίνου

10 Et quum vocasset ad se turbam, dixit iis, Audite et intelligite.
11 Non quod ingreditur in os contaminat hominem; sed quod egre-
12 ditur ex ore, hoc contaminat hominem. Tunc quum accessissent
ad eum discipuli ejus, dixerunt ei, Scis quod Pharisei, qui au-
13 dierunt istum sermonem, offensi sunt? Ipse autem respondens
dixit, Omnis planta, quam non plantavit Pater meus cœlestis, era-
14 dicabitur. Omittite illos: cæci sunt duces cæcorum. Cæcus au-
15 tem cæcum si duxerit, ambo in foveam cadent. Respondens au-
16 tem Petrus dixit ei, Explica nobis parabolam istam. Ipse autem
17 Jesus dixit ei, Adhuc etiam vos non intelligentes estis? Non-
dum intelligitis, quod quicquid ingreditur in os, in ventrem abit, et
18 in locum stercoreis ejicitur? Quæ autem egrediuntur ex ore, de

19 19 corde egrediuntur, et illa contaminant hominem. Ex enim corde
egrediuntur cogitationes malæ, cædes, adulteria, scortationes, in-
vidiæ, furta, testimonia falsa, convitia. Hæc sunt quæ contami-
nant hominem : manibus autem illotis comedere, non contami-
nat hominem. Et quum egressus esset illinc Jesús, secessit in
partes Tyri et Sidonis. Et ecce, mulier Chananæa ex finibus illis
quum egressa esset, clamavit, ei dicens, Miserere mei, Domine,
fili Davidis : filia mea male a dæmonio vexatur. Ipse autem non
respondit ei verbum. Et quum accessissent ad eum discipuli ejus,
rogabant eum, dicentes, Dimitte eam ; quia clamat post nos.
Ipse autem respondens dixit, Non missus sum, nisi ad oves perdi-
tas e domo Israelis. Ipsa autem venit, et adoravit eum, dicens,
Domine audi me et exaudi vocem meam : quia fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et fili Sionis tuus es et fili Iherusalem tuus es et fili Davidis tuus es et

26 וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. לֹא יִשְׁמַע בְּעוֹפֵי הַשָּׁמַיִם.
 27 חֲסִידָא יִתֵּן מִלֶּחְמֵהוּ לְחִתָּא. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 28 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 * * * וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 29 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 30 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 31 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.
 וְהוּא יִתֵּן בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן. וְהוּא יָבִיחַ בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן.

26 Domine, adjuva me. Ipse autem respondens dixit, Non est bo-
 27 num accipere panem filiorum, et projicere canibus. Ipsa autem
 dixit, Ita, Domine: etenim canes comedunt de micis quæ
 28 cadunt e menfis dominorum suorum. Tunc respondens Jesus
 dixit ei, O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et
 29 sanata est filia ejus ex hora illa. Et quum transiisset illinc Jesus,
 venit juxta mare Galilææ; et quum ascendisset in montem, se-
 30 debat illic. Et accesserunt ad eum turbæ multæ, quæ habebant
 secum mutos, claudos, cæcos, mutilos, et alios multos; et ab-
 31 jecerunt eos ad pedes Jesu: et sanavit eos: Adeo ut turbæ mi-
 rarentur, quum viderent † mutos loquentes, et mutilos sanos, et

† [בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן] In margine MSti בְּפִי הַיְּהוֹנָתָן

† mutos loquentes] Lectio marg. (furdos) Audientes.

38 לול וְיָמְרָא מַעְבְּדָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 39 וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 1 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 2 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 3 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 4 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 5 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.
 6 חַסְתְּמָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא. וְיָמְרָא {שְׁתִּיבָא} קַלְחָא.

CAP. XVI.

* επηρωτητων

38 fragmentorum, septem sportas plenas. Illi autem qui comede-
 39 rant, erant quatuor mille viri, præter mulieres et pueros. Et
 quum dimisisset turbas, ascendit in navim, et venit in fines Mag-
 1 dala. Et quum accessissent ad eum Pharisei et Sadducei, tentan- CAP. XVI.
 2 tes rogarunt eum signum e cælo ostendere iis. Ipse autem re-
 pondens dixit iis, Quum est vespera, dicitis, Serenitas erit: ru-
 3 bet enim cælum. Et mane, Hodie hyemalis tempestas erit:
 rubet enim cælum triste. Faciem quidem cæli nostis discernere,
 4 signa autem temporum non potestis. Generatio mala et adultera
 signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ pro-
 5 phetæ. Et quum reliquisset eos, abiit. Et quum venissent dis-
 6 cipuli ejus in ulteriorem ripam, obliti sunt accipere panes. Ipse

- * * * * * πλιππου
 14 15 16 17 18 19
 * Bap ianac

terrogabat discipulos suos, dicens, Quem dicunt homines quod
 14 ego sim Filius hominis? Ipfi autem dixerunt, Hi quidem, Jo-
 hannes Baptista, alii autem Elias, alii autem Jeremias, aut unus
 15 ex prophetis. Dicit iis, Vos autem quem dicitis quod ego sim?
 16 Respondens autem Simon Petrus dixit, Tu es Christus Filius
 17 Dei viventis. Et respondens Jesus dixit ei, Beatus es Simon Bar-
 jona: quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus qui
 18 est in cœlis. Etiam ego autem tibi dico, quod tu es Petrus, et
 super hanc † petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferni
 19 non prævalebunt ei. ‡ Et dabo tibi claves regni cœlorum: et
 quicquid ligaveris super terram, erit ligatum in cœlis; et quic-

1 [עדא] In margine MS^{ti} : חלף ומועדא

2 [לא חב] (לא חב) ?

† petram] Marg. Petrus petra exponitur.

‡ Et dabo tibi] (dabo tibi) Autem.

- 26 יְהִי כִּי יִשְׁפֹּךְ יְהוָה מִלִּיחַיִּים בְּעֵינָיו. מִלִּיחַיִּים יִשְׁפֹּךְ
 בָּלָאזְ דִּינֵהָ. } חֲכָמָא חֲכָמָא בָּלָאזְ. יִשְׁפֹּךְ יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
 יִשְׁפֹּךְ. } וְ מִלִּיחַיִּים דִּינֵהָ אֲסִיבֵהָ יִשְׁפֹּךְ יְהוָה. }
 27 חֲכָמָא וְ חֲכָמָא דִּינֵהָ יִשְׁפֹּךְ חֲכָמָא } חֲכָמָא } חֲכָמָא } חֲכָמָא }
 חֲכָמָא חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא } חֲכָמָא }
 28 יְהוָה. } חֲכָמָא } בָּלָאזְ. } יִשְׁפֹּךְ יְהוָה. } חֲכָמָא } חֲכָמָא }
 חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא. }

1 חֲכָמָא יִשְׁפֹּךְ חֲכָמָא יִשְׁפֹּךְ חֲכָמָא יִשְׁפֹּךְ חֲכָמָא יִשְׁפֹּךְ חֲכָמָא יִשְׁפֹּךְ CAP.XVII.

חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא. } חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

2 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא * καὶ μετὰ τὴν
 φωνήν

3 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

- 26 mam suam propter me, inveniet eam. Quid enim proderit ho-
 mini, si mundum totum lucratus fuerit, animæ suæ autem dam-
 num patiatur? aut quid dabit homo in commutationem animæ
 27 suæ? Futurus est enim Filius hominis venire in gloria Patris sui
 cum Angelis suis: et tunc rependet unicuique secundum opera
 28 ejus. Amen dico vobis, quod sunt quidam # ex his & qui hic
 adstant, qui non gustabunt mortem, donec viderint Filium homi-
 1 nis venientem † in regno suo. Et post dies sex assumit Jesus CAP.XVII.
 Petrum, et Jacobum, et Johannem fratrem ejus, et subducit eos
 2 in montem excelsum seorsum. Et mutatus est in forma coram
 iis: et resplenduit facies ejus sicut sol; vestimenta ejus autem
 3 facta sunt candida sicut lux. Et ecce, apparuerunt iis Moyses et

1 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא

† in regno suo] Lectio marg. In gloria Patris sui.

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

3 ܐܡܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 4 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 5 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 6 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 7 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 8 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ
 ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ

Et dixit, Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et fiatis sicut 3
 pueri, non intrabitis in regnum cœlorum. Quisquis igitur humi- 4
 liaverit seipsum sicut puer hic, is est maximus in regno cœlorum.
 Et quisquis exceperit puerum unum talem in nomine meo, me 5
 excipit. Quisquis autem offenderit unum ex pusillis istis, qui 6
 credunt in me; utilius fuerit ei, ut sit suspensa mola asinaria ad
 collum ejus, et demergatur in profundis maris. Væ mundo ab 7
 offendiculis; necesse enim est ut veniant offendicula: attamen væ
 homini per quem offendiculum venit. Si autem manus tua, aut 8
 pes tuus offendit te, abscinde ea, et projice abs te: quia melius
 est tibi, ut ingrediaris ad vitam claudus aut mutilus, quam, quum
 duæ manus, aut duo pedes sint tibi, conjiciaris in ignem æternum.

9 הן חסדו מלפניו חסדו : { חסדו מלפניו חסדו : } חסדו
 { חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו : } חסדו חסדו
 10 חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 11 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 12 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 13 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :
 14 חסדו חסדו חסדו חסדו : חסדו חסדו חסדו :

9 Et si oculus tuus offendit te, erue eum, et projice abs te; quia
 melius est tibi, ut unoculus ad vitam ingrediaris, quam, quum
 10 duo oculi sint tibi, conjiciaris in gehennam ignis. Videte ne
 contemnatis unum ex pusillis istis; dico enim vobis, quod angeli
 eorum in cœlis omni tempore vident faciem Patris mei qui *est* in
 11 cœlis. Venit enim Filius hominis quærere et servare quod perie-
 12 rat. Quid videtur vobis? Si fuerint alicui homini centum oves,
 et erraverit una ex iis, nonne relinquens nonaginta novem in
 13 monte, abit *et* quærit illam errantem? Et si evenerit ut inveniat
 eam, amen dico vobis, quod gaudet super ea magis quam super
 14 nonaginta novem quæ non erraverant. Sic non est voluntas coram

I חסדו] In margine MSti חסדו

21 } 21 } 21 } 21 } 21 } 21 } 21 } 21 } 21 } 21 }
 22 } 22 } 22 } 22 } 22 } 22 } 22 } 22 } 22 } 22 }
 23 } 23 } 23 } 23 } 23 } 23 } 23 } 23 } 23 } 23 }
 24 } 24 } 24 } 24 } 24 } 24 } 24 } 24 } 24 } 24 }
 25 } 25 } 25 } 25 } 25 } 25 } 25 } 25 } 25 } 25 }
 26 } 26 } 26 } 26 } 26 } 26 } 26 } 26 } 26 } 26 }
 27 } 27 } 27 } 27 } 27 } 27 } 27 } 27 } 27 } 27 }

sunt duo aut tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio
 21 eorum. Tunc quum accessisset ad eum Petrus, dixit; Domine,
 quoties, si peccaverit in me frater meus, et remittam ei? usque
 22 ad septem vices? Dicit ei Jesus, Non dico tibi usque ad septem
 23 vices, sed usque ad septuaginta vices septem. Propterea assimila-
 tum est regnum cœlorum homini regi, qui voluit conferre rationem
 24 cum servis suis. Quum cœpisset autem conferre, oblatus est ei qui-
 25 dam debitor myriadum talentorum. Quum non haberet autem
 ad solvendum, jussit dominus ejus ut venderetur ipse, et uxor ejus,
 26 et filii, et omnia quæ habebat, et *debitum* solveretur. Procidens
 † autem servus ille adorabat eum, dicens, Domine mi, patiens esto
 27 erga me, et omnia solvam tibi. Misertus autem dominus Servi

I } In margine MSti

† autem] Lectio marg. Igitur

28 מִיָּדָיו וַחֲבִיבֵי אֵם בְּנֵי־לֵוִי : וְהָיוּ בִּרְפָּאָה } עָבַד לֵהוָה . חֲ
 בִּיבֵי ! בֶּן חֲבִיבֵי אֵם } עָבַד חֲסִיף מִלֵּךְ מִלְּקָא } וְנָחֵם אֵם
 וְנִשְׁמַח אֵם לֵהוָה מֵאֵל } וְנִשְׁמַח } : וְחֵם } בְּנֵי־לֵוִי מִלֵּךְ אֵם לֵהוָה
 29 חֲ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח אֵם מִלֵּךְ וְנִשְׁמַח ! בֶּן - לֵהוָה . חֲ }
 בְּלֵא וְנִשְׁמַח אֵם מִלֵּךְ חֲלָ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח אֵם לֵהוָה
 30 חֲ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח חֲלָ } וְנִשְׁמַח } וְנִשְׁמַח . אֵם } וְנִשְׁמַח לֵהוָה
 חֲ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח חֲלָ } וְנִשְׁמַח חֲלָ } וְנִשְׁמַח : חֲ } וְנִשְׁמַח
 31 אֵם ! וְנִשְׁמַח חֲלָ } חֲ } בֶּן לֵהוָה ! בֶּן חֲלָ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח :
 } וְנִשְׁמַח חֲלָ } חֲ } בֶּן לֵהוָה חֲלָ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח חֲלָ }
 32 אֵם ! וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח חֲ } חֲ } חֲלָ } חֲ } וְנִשְׁמַח : וְנִשְׁמַח
 לֵהוָה . חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ }
 33 חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ }

illius absolvit eum, et mutuum remisit ei. Quum egressus esset 28
 autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei
 centum denarios: et quum apprehendisset eum, strangulabat eum,
 dicens, Redde mihi id quod debes - mihi ♪. Procidens igitur con- 29
 servus ejus ad pedes ejus, rogabat eum, dicens, Patiens esto erga
 me, † et solvam tibi. Ipse autem nolebat, sed abiit et conjecit 30
 eum in domum custodiæ, donec solveret id quod debitum erat.
 Quum vidissent autem conservi ejus illa quæ facta fuerant, con- 31
 tristati sunt valde: et quum venissent narraverunt domino suo
 omnia quæ facta fuerant. Tunc quum vocasset eum ad se domi- 32
 nus ejus, dixit ei, Serve male, totum debitum illud remisi tibi,
 quia rogasti me; Nonne oportebat etiam te misereri conservi tui, 33

1 [חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ } חֲ }

† Et solvam tibi] Lectio marg. Et omnia (solvam tibi)

- 34 וְכֵן אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד
 לְעַבְדִּי : כִּי מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ :
 35 וְכֵן אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 1 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 3 2 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 4 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 5 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן
 אָמַר יְהוָה לְעַבְדּוֹ : מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶעֱבֹד : וְכֵן

CAP. XIX.

- 34 ficut etiam ego tui misertus sum ? Et iratus dominus ejus tradi-
 dit eum tortoribus, usque dum redderet omne quod debitum erat
 35 tibi : Sic etiam Pater meus cœlestis faciet vobis, nisi remiseritis
 unusquisque — ex vobis ✓ fratri suo ex cordibus vestris delicta
 1 eorum. Et factum est, quum complevisset Jesus sermones istos, CAP. XIX.
 migravit a Galilæa, et venit in confinium Judææ trans Jordanem.
 2 3 Et sequutæ sunt eum turbæ multæ : et sanavit eos ibi Et acces-
 serunt ad eum Pharisei, tentantes eum, et dicentes ei ; An licet
 4 homini dimittere uxorem suam qualibet occasione ? Ipse autem
 respondens dixit iis, Nonne legistis, quod is qui fecit ab initio,
 5 masculum et fœminam fecerit eos ? Et dixit, Propterea derelin-
 quet homo patrem suum et matrem suam, et adhærebit uxori suæ ;

19 אֲמַרְתִּי בְּלִבִּי . נִפְּי לֹא אֶבְיָח וְלֹא אֶחַס . וְאֵסֶף חֶמֶץ בְּחִי
 20 אֶבְיָח בְּלִבִּי חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 21 נִפְּי לֹא אֶבְיָח . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 22 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 23 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 24 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 25 חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד
 26 חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד . וְאֶבְיָח חֶסֶד

falso ; Honora patrem tuum et matrem ; et diliges proximum 19
 tuum sicut teipsum. Dicit ei adolescens, Hæc omnia servavi a 20
 pueritia mea : quo adhuc indigeo ? Dicit ei Jesus, Si vis per- 21
 fectus esse, abi, vende quæ habes, et da pauperibus ; et erit tibi
 thesaurus in cœlis : et veni, sequere me. Quum audivisset au- 22
 tem adolescens sermonem, abiit mœstitia affectus : habebat enim
 possessiones multas. Jesus autem dixit discipulis suis, Amen dico 23
 vobis, quod difficulter introibit dives in regnum cœlorum. Rur- 24
 sum autem dico vobis, Facilius est καμῖλον per foramen acus in-
 trare, quam divitem in regnum Dei intrare. Quum audivissent 25
 autem discipuli, mirabantur # valde ✓, dicentes, Quis ergo potest
 fervari. Intuitus eos autem Jesus dixit iis, Apud homines hoc 26

27
 28
 29
 30

27 impossibile est ; apud autem Deum, omnia possibilia sunt. Tunc
respondens Petrus dixit ei, Ecce nos reliquimus omnia, et sequuti
28 sumus te ; quid ergo erit nobis ? Ipse autem Jesus dixit iis, Amen
dico vobis, quod vos qui sequuti estis me † entipaliggenesia,
quum federit Filius hominis super thronum gloriæ suæ, sedebitis
etiam vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus
29 Israelis. Et quisquis reliquerit domos, aut fratres, aut sorores,
aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, prop-
ter nomen meum, centuplicia accipiet, et vitam æternam posside-
30 bit. Multi autem erunt primi, postremi ; et postremi, primi.

I [^vⲓϥⲉⲛⲁⲧⲟⲩ ⲙⲏⲣⲱⲡⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲛⲁⲃⲟⲩ] In Margine MSti ερ τη μελλιν γεσεωδ

ಶಿವ ಶಂಕರ ಶಂಭು ಶಂಭು.

† entipaliggenesia] Marg. εν τη παλιγγενεσι, Hoc est, In regeneratione.

CAP. XX. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8

CAP. XX. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8

9 וְהָיוּ הַיְּהוּדִים לְאֶחָדֵיהֶם בְּכֹסֶם. מִן הַחֶמְלָה הַזֶּה
 חָסֵם אֶת־כֹּסֵם. כֹּסֵם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה חֶמְלָה.
 10 חָסֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּלֹא־קֶדֶשׁ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 11 יִשְׁמְרֵנוּ. כֹּסֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 12 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 13 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 14 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 15 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 16 מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ

vineæ procuratori suo, Voca operarios, et redde iis mercedem ;
 9 incipiens ab ultimis usque ad primos. Et quum venissent illi qui
 circa horam undecimam *condukti fuerant*, acceperunt singuli de-
 10 narium. Quum venissent autem primi, arbitrati sunt quod plus
 accepturi essent : et acceperunt etiam ipsi singuli denarium.
 11 Quum accepissent autem, murmurabant adversus dominum do-
 12 mus ; Dicentes, Hi ultimi unam horam operati sunt, et æquales
 13 nobis fecisti eos, qui portavimus pondus diei, et æstum. Ipse au-
 tem respondens dixit uni ex iis, Amice mi, non inique ago tibi :
 14 nonne denario convenisti mecum ? Tolle tuum, et abi : volo
 15 autem huic ultimi dare sicut etiam tibi. An non licet mihi fa-
 cere quicquid volo in meis ? an oculus tuus malus est, quia ego
 16 bonus sum ? Sic erunt postremi, primi ; et primi, postremi :

17 17 18 19 20 21 22
 17 18 19 20 21 22

Multi enim sunt vocati, pauci vero electi. Et ascendens Jesus
 Hierosolymam, assumpsit duodecim discipulos privatim in via; et
 dixit iis, Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tra-
 detur Principibus Sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum
 ad mortem; Et tradent eum Gentibus, ut illudant, et flagellent,
 et crucifigant eum, et die tertio resurget. Tunc accessit ad
 eum mater filiorum Zebedæi, cum filiis suis, adorans et petens
 aliquid ab eo. Ipse autem dixit ei, Quid vis? Et dicit ei, dic
 ut sedent hi duo filii mei, unus a dextera tua, et unus a sinistra
 tua, in regno tuo. Respondens autem Jesus dixit, Nescitis quid
 petatis. Potestis bibere poculum quod ego bibiturus sum; aut
 baptisinate quo ego baptizor, baptizabimini? Dicunt ei possumus.

23 } 24 } 25 } 26 } 27 } 28 } 29 }

23 Et dicit iis, Poculum quidem meum bibetis, et baptismate quo
ego baptizor, baptizabimini: ut autem fedeatis a dextera mea,
et a sinistra mea, non est meum hoc dare, nisi illis quibus para-
24 tum est a Patre meo. Et quum audivissent decem, indignati sunt
25 de duobus fratribus. Ipse autem Jesus quum vocasset eos ad se,
dixit; Scitis quod principes Gentium domini earum sunt; et
26 magnates eorum potestatem exercent in eas. Non ita autem erit
inter vos: sed quicumque voluerit inter vos esse magnus, sit mi-
27 nister vester; Et quicumque voluerit inter vos esse primus, sit
28 servus vester: Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed mi-
29 nistrare, et dare animam suam redemptionem pro multis. Et
quum egrederentur ex Jericho, sequutæ sunt eum turbæ multæ.

30 } לזכר שקבלו בלילה הזה: כי משה
 ישמעלך: כי: מה כי? חזק: } לזכר חכמה חזק:
 31 } חזק!! חזק. חזק! כי: חזק! חזק! חזק!
 חזק! כי: חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 32 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 33 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 34 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!

CAP. XXI.

* εις βηθφαγεν

1 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 2 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 3 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!

Et ecce, duo cæci *qui* fedebant juxta viam, quum audivissent quod 30
 Jesus transiret, clamaverunt, dicentes; Miserere nostri, Domine,
 Fili Davidis. Turba autem objurgavit eos, ut tacerent: ipsi 31
 autem magis clamabant, dicentes, Miserere nostri, Domine, Fili
 Davidis. Et quum substitisset Jesus, vocavit eos, et dixit, Quid 32
 vultis ut faciam vobis? Dicunt ei, Domine, ut aperiantur oculi 33
 nostri. Misertus autem Jesus tetigit oculos eorum: et statim 34
 visum receperunt oculi eorum, et sequuti sunt eum. Et quum 1
 appropinquassent Hierosolymam, et venissent ad Bethphagen, ad
 montem Olivarum, tunc Jesus misit duos discipulos, Dicens iis,
 Ite in vicum qui *est* contra vos, et statim invenietis asinam al- 2
 ligatam, et pullum cum ea: solvite *et* adducite mihi. Et si quis 3

1 } חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! In margine MS^{ti} יסו

באחד: חכם מלך: לא ידעו: ואלהם שבת דכסו.
 4 מסך: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 5 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 6 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 7 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 8 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 9 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:
 10 ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:

dixerit vobis aliquid, dicite quod Dominus opus habet iis: statim
 4 autem dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut impleretur
 5 id quod dictum est per prophetam, dicentem, Dic filiæ Sion,
 Ecce, Rex tuus venit tibi mitis, et sedens super asinam, et
 6 super pullum filium asinæ. Quum abiissent autem discipuli, et
 7 fecissent sicut præceperat iis Jesus, Adduxerunt asinam et pullum,
 8 et posuerunt super eos vestimenta sua, et infedit iis. Turba au-
 tem multa straverunt vestimenta sua in via; alii autem cædebant
 9 ramos ex arboribus, et sternerant in via. Turbæ autem quæ præi-
 bant eum, et quæ sequebantur, clamabant dicentes, Hofanna Filio
 Davidis: benedictus sit ille qui venit in nomine Domini:
 10 † Hofanna in excelsis. Et quum introissent Hierosolymam,

1 [וְהוֹשַׁנָּה] In margine MS^{ti} סך ד חסו

חסו ד חסו: ואלהם: ים מלך: חסו:

† Hofanna] Marg. Hebræum הוֹשִׁיעֵנו, Libera nos significat.

לא; ועכשם: לא ארבע מנה מביא; כי; מביא; : מביא
 11 } מביא; מביא; . חתול; כי; מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 12 } מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 : לא; : מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 13 } מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 : מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 14 } מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 15 } מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 : מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 16 } מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .
 : מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; . מביא; .

commota est universa civitas, dicens, Quis est hic? Turbæ au- 11
 tem dicebant, Hic est Jesus Propheta, qui est ex Nazaret Galilææ.
 Et ingressus est Jesus templum Dei, et eiecit omnes vendentes et 12
 ementes in templo; et mensas numulariorum evertit; et cathe-
 dras vendentium columbas: Et dixit iis, Scriptum est, Domus 13
 mea, domus orationis vocabitur; vos autem fecistis eam speluncam
 latronum. Et accefferunt ad eum claudi et cæci in templo: et 14
 sanavit eos. Quum vidissent autem Principes Sacerdotum et Scribæ 15
 mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes,
 Hofanna Filio Davidis, indignati sunt. Et dixerunt ei, Audis 16
 quid isti dicunt? Ipse autem Jesus dixit iis, Etiam. Nunquam

I } מביא; .

מביא; .

מביא; .

17
 18
 19
 20
 21
 22
 23

legistis, Quod ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?
17 Et quum reliquisset eos, exivit extra urbem in Bethaniam: et
18 diversatus est illic. Mane autem quum rediret in urbem, esuriit.
19 Et quum vidisset ficum quandam juxta viam, venit ad eam, et
nihil invenit in ea, nisi folia tantum: et dixit ei, Ne amplius ex
20 te fructus sit in æternum. Et exaruit continuo ficus illa. Et
quum vidissent discipuli, mirati sunt, dicentes; Quomodo conti-
21 nuo exaruit ficus illa! Respondens autem Jesus, dixit iis, Amen
dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis; non tantum
hoc fici facietis, sed etiam si monti huic dixeritis, Tollitor, et
22 projicitor in mare, etiam fiet. Et omnia quæcunque petieritis in
23 precatione, credentes, accipietis. Et quum venisset in templum,

29
 30
 31
 32
 33

tem vobis videtur? Homini cuidam erant filii duo: et quum accessisset ad priorem, dixit; Fili mi, abi, hodie operare in vinea: Ipse autem respondens dixit, Nolo: postea autem quum resipuisset, abiit. Et quum accessisset ad alterum, dixit similiter. Ipse autem respondens dixit, Ego, Domine mi; et non abiit. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei, Prior. Dicit iis Jesus, Amen dico vobis, quod publicani et meretrices præcedent vos in regnum Dei. Venit enim ad vos Johannes via justitiæ, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem quum vidissetis, non postea resipuistis, ut crederetis ei. Aliam parabolam audite. Homo erat dominus domus, qui plantavit vineam, et sepem ei circumposuit, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et tradidit eam agricolis, et

34 ܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 35 ܢܦܝܩܐ ܕܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 ܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 36 ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 37 ܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 38 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 39 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 40 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.
 41 ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ. ܕܡܝܬܡܝܬܐ ܕܩܚܝܬܐ ܡܝܬܡܝܬܐ.

peregre profectus est. Quum autem appropinquasset tempus fructuum, misit servos suos ad agricolas accipere fructus ejus. Et
 quum accepissent agricolæ servos ejus, hunc quidem cæciderunt, hunc autem occiderunt, hunc autem lapidarunt. Rursum misit
 alios servos qui plures *erant* quam priores : et fecerunt iis similiter. Postremo autem misit ad eos filium suum, dicens, Revere-
 buntur filium meum. Agricolæ autem quum vidissent filium, dixerunt in seipsis, Hic est hæres, venite, occidamus eum, et retinebimus hæreditatem ejus. Et quum apprehendissent eum, eje-
 cerunt eum extra vineam, et occiderunt eum. Quum igitur venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis? Dicunt ei,
 Malos male perdet illos, et vineam tradet aliis agricolis, qui da-

C A P.
XXII.

C A P.
XXII.

In margine MS^{ti}

E e

ληκμήσεις αὐτοῦ

- 11 12 13 14 15 16

- 11 vivium discumbentibus. Quum ingressus esset autem Rex, ut
videret discumbentes, vidit illic hominem qui non indutus erat
12 veste convivii: Et dicit ei, Amice mi, quomodo introisti huc
13 non habens vestem convivii? Ille autem obmutuit. Tunc dixit
ipse Rex † ministris, Ligantes manus ejus et pedes, tollite eum,
et ejicite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor
14 15 dentium. Multi enim sunt vocati, pauci autem electi. Tunc
quum abiissent Pharisei consilium ceperunt, quomodo illaquearent
16 eum in sermone. Et mittunt ad eum discipulos suos cum Hero-
dianis; dicentes, Magister, scimus quod verax sis; et viam Dei
in veritate doceas; neque curam sustineas, ne propter quenquam:

I [𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁] In margine MSti 𐤀𐤁𐤁𐤁 (𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁)

- * 35 ^{σαδδουκαϊσιν} חַסְדָּאִיִּים וְיִשְׁרָאֵלִים יֻבְּלָהּ בְּחֵלְלָהּ שֶׁן חֲלִילָהּ
 * 36 ^{νομικος} נִסְכֵּיכֶם חֵן חֲלִילָהּ חֵן חֲלִילָהּ : חֲלִילָהּ : חֲלִילָהּ
 37 פִּסְתִּיךָ זֶה חֲלִילָהּ . וְהוּא יֵשׁ בְּעַד חֲלִילָהּ חֵן . אִם
 חֲלִילָהּ אֵלֶיךָ חֲלִילָהּ חֵן . חֲלִילָהּ בְּחֵלְלָהּ : חֵן .
 38 חֲלִילָהּ אֲזַבְחָהּ . וְהוּא יֵשׁ בְּעַד פִּסְתִּיךָ חֲלִילָהּ חֵן .
 39 אֲזַבְחָהּ יֵשׁ : חֲלִילָהּ חֵן : אִם חֲלִילָהּ : חֵן : חֵן :
 40 חֵן . חֲלִילָהּ אֲזַבְחָהּ חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :
 42 ⁴¹ חֵן חֲלִילָהּ : חֲלִילָהּ : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :
 חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :
 43 חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :
 44 חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :
 אֵל חֵן חֲלִילָהּ : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן : חֲלִילָהּ חֵן :

Sadducæis, congregati sunt pariter. Et interrogavit unus ex iis, 35
 Legis interpres, tentans eum, et dicens, Præceptor, quod præ- 36
 ceptum maximum est in Lege? Ipse autem Jesus dixit ei, Dili- 37
 ges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima
 tua, et ex tota cogitatione tua. Hoc est præceptum primum et 38
 maximum. Secundum autem simile est illi; Diliges proximum 39
 tuum sicut teipsum. Ab his duobus præceptis tota lex et pro- 40
 phetæ pendent. Quum congregati essent autem Pharisei, inter- 41
 rogavit eos Jesus, Dicens, Quid videtur vobis de Christo? cujus 42
 filius est? Dicunt ei, Davidis. Dicit iis, Quomodo igitur David 43
 per Spiritum Dominum vocat eum, dicens, Dixit Dominus Do- 44
 mino meo, Sede a dextera mea, usquedum ponam inimicos tuos

I In margine MSti, ex Psal. cx. i. נאם יהוה לאדני שב לימיני עד
 אשית איבך הדם לרגליך

- 45 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד * כִּי הָיָה לֹא חָזַק הָאֵל
 מִלְּפָנֶיךָ : { נִחַל דָּוִד : בְּחַסְדֵּיךָ אֱלֹהֵיךָ : הָאֵל יְיָ מִלְּפָנֶיךָ }
 46 חֲפִצֵּה הָאֵל מִלְּפָנֶיךָ : הָאֵל { מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵיךָ }
 1 בְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ : אֲנִי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ חֲפִצֵּה
 2 מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ : חֲפִצֵּה * חֲפִצֵּה : בְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵיךָ
 3 חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה אֱלֹהֵיךָ : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה
 4 חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה אֱלֹהֵיךָ : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה :
 5 חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה
 6 חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה חֲפִצֵּה : חֲפִצֵּה

CAP.
XXIII.

* 270115

* 270115

* 270115

- 45 scabellum sub pedibus tuis. Si igitur David * per Spiritum ✓
 46 vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? Et nemo pote-
 rat respondere ei verbum: neque ausus fuit quisquam ex illo die
 1 interrogare eum non amplius. Tunc Jesus loquutus est turbis
 2 et discipulis suis, Dicens, super cathedram Moſis ſederunt Scribæ
 3 et Pharifæi. Omnia igitur quæcunque dixerint vobis ſervare,
 ſervate, et facite; ſecundum autem opera eorum ne faciatis: di-
 4 cunt enim et non faciunt. Alligant autem onera gravia et diffi-
 cilia portatu, et imponunt in humeros hominum: digito autem
 5 ſuo nolunt movere ea. Omnia autem opera ſua faciunt ut con-
 ſpiciantur ab hominibus: dilatant enim phylaſteria ſua, et pro-
 6 ducunt fimbrias veſtimentorum ſuorum. Amant autem primos

CAP.
XXIII.

7 7 8 9 10 11 12 13 14
 7 8 9 10 11 12 13 14
 8 9 10 11 12 13 14
 9 10 11 12 13 14
 10 11 12 13 14
 11 12 13 14
 12 13 14
 13 14
 14

* 7

accubitus in cœnis ; et primos confessus in synagogis ; Et saluta-
 tionem in foris ; et ut vocentur ab hominibus Rabi, Rabi. Vos
 autem ne vocemini Rabi : unus enim est magister vester, *nempe*
 * Christus : omnes autem vos fratres estis. Et patrem vestrum
 ne vocetis in terra : unus enim est Pater vester qui *est* in cœlis.
 Ne autem vocemini doctores : unus enim est doctor vester, *nempe*
 Christus. Is autem qui maximus *est* vestrum, erit vobis minister.
 Qui autem exaltaverit seipsum, deprimetur ; et qui demiserit se-
 ipsum exaltabitur. Væ vobis Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia
 comeditis domos viduarum, et prætextu proluxa oratis : propte-
 rea accipietis iudicium majus. Væ vobis Scribæ et Pharisei hy-
 pocritæ, quia clauditis regnum cœlorum ante homines : vos enim

I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12 13 14
 I 7 8 9 10 11 12

חֲסִידָאֵי : אֲנִי לֹא דִּיחֵי אֲנִי : הֲלֹא חֲסִידָאֵי
 15 דִּיחֵי נִפְחֵי אֲנִי חֲסִידָאֵי : וְכֵן חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי נִפְחֵי אֲנִי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי * חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 16 אֲנִי חֲסִידָאֵי * חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 17 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 18 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 19 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 20 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :
 21 חֲסִידָאֵי חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי : חֲסִידָאֵי :

15 non introitis, neque illos qui intrant finitis intrare. Væ vobis
 Scribæ et Pharisei hypocritæ, quia circumitis mare et aridam, facere
 unum profelytum : et quum fuerit factus, facitis eum filium ge-
 16 hennæ duplo magis quam vos. Væ vobis duces cæci, qui dicitis,
 Quisquis juraverit per templum, nihil est ; quisquis autem jura-
 17 verit per aurum templi, reus est. Stulti et cæci, quid enim est
 18 majus, aurum, an templum quod sanctificat aurum ? Et quis-
 quis juraverit per altare, nihil est ; quicumque autem juraverit
 19 per oblationem quæ est super illud, reus est. Stulti † et cæci, quid
 enim majus est, oblatio, an altare quod sanctificat oblationem ?
 20 Qui igitur juraverit per altare, jurat per illud, et per omnia quæ
 21 sunt super illud. Et qui juraverit per templum, jurat per illud,

† Vide notas.

22 22 23
 23 24
 24 25
 25 26
 26 27
 27

* ἀποψιδος
 τὸ πινυμεν

et per eum qui habitat in illo. Et qui juraverit per cœlum, jurat
 per thronum Dei, et per eum qui fedet super ipsum. Væ vobis
 Scribæ et Pharifæi hypocritæ, quia decimatis mentham, et ane-
 thum, et cuminum, et omifistis graviora legis; judicium, mise-
 ricordiam, et fidem: hæc autem oportebat facere, et illa non
 omittere. Duces cæci, qui excolatis culicem, camelum autem
 deglutitis. Væ vobis Scribæ et Pharifæi hypocritæ, quia munda-
 tis exterius poculi † et patinæ, intrinsecus autem plena sunt ra-
 pina, et intemperantia, ⁂ et iniquitate ✓. Pharifæe cæce, munda
 primum interius poculi, et patinæ, ut sit etiam exterius eo-
 rum mundum. Væ vobis Scribæ et Pharifæi hypocritæ, quia
 similes estis sepulchris dealbatis, quæ extra quidem videntur spe-

† Vide notas.

28
 29
 30
 31
 32
 33
 34

ciosa, intus autem plena *sunt* ossibus mortuorum, et omni im-
munditia. Sic etiam vos extra quidem videmini hominibus iusti,
intus autem pleni estis hypocrisis et iniquitate. Væ vobis Scribæ
et Pharisei hypocritæ, quia ædificatis sepulchra prophetarum, et
ornatis monumenta iustorum. Et dicitis, Si fuissetis in diebus
patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophe-
tarum. Itaque testamini vobismetipsis, quod filii estis eorum
qui occiderunt prophetas. Et vos complete mensuram patrum
vestrorum. Serpentes, progenies viperarum, † quomodo effugie-
tis a iudicio gehennæ? Propterea, ecce, ego mitto ad vos pro-
phetas, et sapientes, et Scribas: ⁂ et ⁊ ex ipsis occidetis, et

I In margine MS^{ti} : {بسم الله الرحمن الرحيم}

† Lectio marg. Quomodo potestis fugere a iudicio futuro.

35 35 36 37 38 39 1
 36
 37
 38
 39
 1

CAP.
 XXIV.

crucifigetis; et ex ipsis flagellabitis in synagogis vestris, et perfe-
 quemini ex urbe in urbem. Ut veniat super vos omnis sanguis
 justus, † qui effusus est super terram; a sanguine Abel iusti, us-
 que ad sanguinem Zachariæ filii Barachîæ, quem occidistis inter
 templum et altare. Amen dico vobis, quod venient hæc omnia
 super generationem hanc. Hierosolyma, Hierosolyma, occidens
 prophetas, et lapidans eos qui missi sunt ad eam: quoties volui
 congregare filios tuos, quemadmodum congregat gallina pullos
 suos sub alas suas, et non voluistis? Ecce, relinquetur vobis do-
 mus vestra deserta: Dico enim vobis, Non videbitis me dein-
 ceptus, donec dicatis, Benedictus sit ille qui venit in nomine Domini.
 Et quum egressus esset Iesus e templo, abibat: et acceperunt

CAP.
 XXIV.

I 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

† qui effusus est] Marg. Effusus.

[illegible]

- * λίμος
- * λοιμός

2 discipuli ejus ostendere ei ædificia templi. Ipse autem Jesus dixit
iis, Nonne videtis omnia hæc? amen dico vobis, quod non relin-
3 quetur hic lapis super lapidem, qui non destruetur. Quum fede-
ret autem super montem Olivarum, accesserunt ad eum discipuli
privatim, dicentes, Dic nobis quando hæc erunt; et quod erit
4 signum adventus tui, et consummationis seculi? Respondens au-
5 tem Jesus dixit iis, Videte ne quis seducat vos. Multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes, Ego sum Christus: et mul-
6 tos seducent. Futuri estis autem audire bella, et rumores bello-
rum, videte ne turbemini: oportet enim omnia hæc fieri, sed
7 nondum est finis. Insurgat enim gens contra gentem, et regnum
contra regnum; et erunt fames et pestilentia, et terræ motus in

[illegible]

singulis locis. Omnia autem hæc principium *erunt* dolorum. 8
Tunc tradent vos in † afflictionem, et occident vos, et eritis ex- 9
osi ab omnibus ꝯ gentibus ✓ propter nomen meum. Et tunc of- 10
fendentur multi; et alii alios prodent, et odio habebunt alii alios.
Et multi prophetæ mendaces surgent, et seducent multos. Et 11 12
propter multam iniquitatem refrigescet charitas multorum. Qui 13
autem perseveraverit usque ad finem, hic servabitur. Et prædi- 14
cabitur hoc Evangelium regni in universa *terra* habitata, in testi-
monium omnibus gentibus: et tunc veniet finis. Quum igitur 15
videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele pro-
pheta, stantem in loco sancto: (qui legit intelligat) Tunc illi qui 16
in Judæa sunt, fugiant in montem; Et qui super tectum est, 17

I [لأحريه] In margine MSti لأحريه

† afflictionem] Lectio marg. Afflictiones

18 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 19 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 20 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 21 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 22 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 23 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 24 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 25 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 26 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 27 וְאִם לֹא יִשְׁמַע חֲשֵׁמְכֶם וְחֵבְבְּכֶם : וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע

* εκολοωθησα

18 non descendat tollere quæ *sunt* in domo sua : Et qui in agro est,
 19 non revertatur retro tollere vestimenta sua. Væ autem illis quæ
 20 in utero habent, et illis quæ lactant in illis diebus. Orate autem
 21 ne sit fuga vestra in hyeme, neque in sabbatho. Erit enim tunc
 22 afflictio magna, qualis non fuit ab initio mundi, usque nunc, ne-
 23 que erit. Et nisi decurtati fuissent dies illi, non esset servata om-
 24 nis caro : propter autem electos decurtabuntur dies illi. Tunc si
 25 quis dixerit vobis, Ecce, hic est Christus, aut hic ; ne credatis.
 26 Surgent enim Christi falsi, et prophetæ mendaces, et dabunt fig-
 27 na magna et miracula, ut seducant, si possibile esset, etiam electos.
 28 Ecce, prædixi vobis. Si igitur dixerint vobis, Ecce, in deserto
 29 est, ne exeatis : Ecce, in conclavibus est, ne credatis. Sicut

28
 29
 30
 31
 32

enim fulgur exit ab Orientibus, et apparet usque ad Occidentes, sic erit etiam adventus Filii hominis. Ubicunque enim fuerit cadaver, illic congregabuntur aquilæ. Statim autem post afflictionem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, † et stellæ cæli cadent, et virtutes cæli commovebuntur. Tunc conspicietur signum Filii hominis in cælo: et tunc plangent omnes generationes terræ; et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli, cum potentia et gloria multa. Et mittet angelos suos cum : voce ✓ tubæ magnæ, et congregabunt electos suos a quatuor ventis; ab extremo cælorum, usque ad extremum eorum. A ficu autem discite parabolam: quum jam ramus ejus

I [مصدق] مصدق [مصدق] مصدق In margine MSti مصدق (مصدق)
(مصدق)

† et stellæ cœli cadent] Leftio marg. (et stellæ) E (cœlo cadent)

33
 34
 35
 36
 37
 38
 39

tener fuerit, et folia germinaverint, ſcitis quod appropinquavit
33 æſtas. Ita etiam vos, quum videritis omnia hæc, ſcitate quod
34 prope ſit ad portam. Amen dico vobis, quod non præteribit ge-
35 neratio hæc, uſquedum omnia hæc fiant. Cælum et terra præ-
36 teribunt, ſermones autem mei non præteribunt. De autem die
illo aut † hora nemo ſcit, nec etiam angeli cælorum, niſi Pater ſo-
37 lus. Sicut ‡ autem *erant* dies Noe, ſic erit etiam adventus Filii
38 hominis. Sicut enim erant diebus qui ante diluvium, edentes
et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, uſque ad diem quo
39 ingreſſus eſt Noe in arcam; Nec cognoverunt donec veniſſet
diluvium, et ſuſtuliffet omnes: ſic erit etiam adventus Filii

I { } In margin MSti { }

2 ۲!]

† hora] Lectio marg. (hora) Illa.

‡ autem]

Enim.

40 ?
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48

* 0002

hominis. Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, et unus re-
 linquetur. Duæ molentes in mola, una assumetur, et una relin-
 quetur. Vigilate igitur, quia nescitis quo die Dominus vester ve-
 niet. Hoc autem scitote, quod si sciret dominus domus qua vigi-
 lia venturus sit fur, vigilaret, et non fineret perfodi domum suam.
 Propterea etiam vos estote parati: quia hora qua non putatis, Fi-
 lius hominis veniet. Quis igitur est servus fidelis et prudens,
 quem constituit dominus ejus super domesticos suos, ut det iis
 alimentum † in tempore. Beatus est servus ille, quem *quum* ve-
 nerit dominus ejus, inveniet † eum ✓ facientem ita: Amen
 dico vobis, quod super omnia quæ sunt ei constituet eum. Si

I [] In margine MSti []

† in tempore] Lectio Marg. (in tempore) Suo.

49 חֲבִיבִי אֵין חֲבִיבִי חֲבִיבִי * חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 50 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 51 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 1 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 2 חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 3 חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 4 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 5 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :

CAP.
XXV.

autem dixerit servus ille malus in corde suo, Tardat dominus meus
 49 venire : Et cœperit percutere conservos suos, comedere autem,
 50 et bibere cum ebriis : Veniet dominus servi illius die quo non
 51 expectat, et hora qua non novit : Et diffecabit eum ; et partem
 ejus cum hypocritis ponet : ibi erit fletus et stridor dentium.
 1 Tunc † assimilabitur regnum cœlorum decem virginibus, quæ ac-
 cipientes lampades suas, exierunt in occursum sponsi ‡ † et
 2 sponsæ ¶. Quinque autem ex iis erant prudentes, et quinque
 3 fatuæ. Ipsæ fatuæ acceperunt lampades suas, et non acceperunt
 4 secum oleum. Illæ autem prudentes acceperunt oleum in vasis
 5 suis cum lampadibus suis. Quum differret autem sponsus, dormi-

CAP.
XXV.1 חֲבִיבִי חֲבִיבִי] In margine MS^{ti} חֲבִיבִי חֲבִיבִי

2 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי : חֲבִיבִי חֲבִיבִי :
 חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי חֲבִיבִי :

† assimilabitur] Lectio marg. Assimilatum est.

‡ † et sponsæ ¶] 'Sponsa' non in omnibus exemplaribus invenitur, et
 nominatim in Alexandrino.

6 סאבא : תבית מדרסו סומקת . חסדא ; ב חסדא
 7 פחא ; לוי : או סאבא ; לא ; פססו ; וזדא . וסבא פסית
 8 מדרסו חסדא ; וסבא סומקת חסדא ; וסבא . וסבא
 9 ; ב חסדא ; חסדא ; וסבא . וסבא ; ב חסדא ; פסית ; ב
 וסבא חסדא ; ב ; וסבא : וסבא לא יפססו ב חסדא .
 וסבא ; ב מדרסו חסדא ; וסבא ; וסבא חסדא .
 10 ב ; וסבא ; ב חסדא : ; לא ; סאבא . וסבא חסדא ;
 11 חסדא חסדא חסדא ; ; וסבא ; לא ; וסבא ; ב ; לא
 12 ; וסבא ; ב ; וסבא ; וסבא ; וסבא ; ב ; וסבא ;
 13 ; לא ; ב ; וסבא ; וסבא ; וסבא ; לא ; וסבא ;
 14 ; וסבא ; וסבא ; וסבא ; וסבא ; וסבא ;

tarunt omnes, et dormierunt. Media autem nocte clamor factus 6
 est, Ecce sponsus venit, exite in occursum ejus. Tunc surrexe- 7
 runt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas. Fatuæ 8
 autem prudentibus dixerunt, Date nobis ex oleo vestro, quia lam-
 pades nostræ extinguuntur. Responderunt autem prudentes, di- 9
 centes, Ne forte non sufficiat nobis et vobis: ite vero potius ad
 eos qui vendunt, et emite vobis. Quum abirent autem ad emen- 10
 dum, venit sponsus; et paratæ intraverunt cum eo ad nuptias,
 et clausa est janua. Postea autem veniunt etiam reliquæ virgines, 11
 dicentes, Domine, Domine, aperi nobis. Ipse autem respondens 12
 dixit, Amen dico vobis, quod non novi vos. Vigilate itaque, 13
 quia non scitis diem † neque horam. Sicut enim homo peregre 14

I } In margine MSti o }

† neque] Marg. Aut.

15 שרם: מן־ן חבֿתֿן־ן יִבְחֹה־ן עֲבָדֶיךָ חֵסֶד־ן אֶל־יְיָ
 חֵסֶד־ן: וְחֵסֶד־ן מִן־ן יְיָ שֶׁכֶּה־ן חֵסֶד־ן: חֵסֶד־ן יְיָ לִזְכָּרֶיךָ:
 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן יְיָ: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 16 חֵסֶד־ן יְיָ לִזְכָּרֶיךָ: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 17 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 18 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 19 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 20 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:
 חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן: חֵסֶד־ן יְיָ מִן־ן:

proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit iis illa quæ erant ei.
 15 Et huic quidem dedit quinque talenta, illi autem duo, illi autem
 unum: unicuique secundum facultatem suam: et peregre pro-
 16 fectus est statim. Profectus autem ille qui quinque talenta acce-
 17 perat, negotiatus est in iis, † et fecit alia quinque talenta. Similiter
 18 et ille qui duo *acceperat*, lucratus est etiam ipse alia duo. Is
 autem qui unum acceperat, abiit *et* fodit in terram, et abscondit
 19 pecuniam domini sui. Post autem tempus multum, venit domi-
 20 nus servorum illorum, et confert cum iis rationem. Et quum
 accessisset ille qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quin-
 que talenta, dicens, Domine mi, quinque talenta mihi ‡ tra-
 didisti, ecce, alia quinque talenta lucratus sum præter ea.

1 [חֵסֶד־ן] In margine MSti חֵסֶד־ן

2 [חֵסֶד־ן] חֵסֶד־ן

† et fecit] Lectio marg. Et lucratus est.

‡ tradidisti] Dedisti.

noveras quod metam unde non feminaverim, et colligam unde
27 non sparserim: Oportuit te igitur projicere argenta mea † nu-
28 mulariis: et veniens ego recepissem meum cum usura. Tollite
‡ igitur & ab eo talentum, et date illi qui habet decem talenta.
29 Omni enim qui habet, dabitur, et abundabit; qui autem non
30 habet, etiam id quod videtur habere, auferetur ab eo. Et servum
inutilem ejicite in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor
31 dentium. Quum autem venerit Filius hominis in gloria
sua, et omnes angeli sancti cum eo, tunc sedebit super thro-
32 num gloriæ suæ. Et congregabuntur coram eo omnes gen-
tes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor separat oves ab

I [ⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲓ] In margine MSti τοῖς τραπεζεταῖς
ⲉⲃⲟⲩⲁⲛⲓ

33 מֶלֶךְ דָּרְתָּא. וְעַמְּרָא דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא וְכֹהֵן:
 34 חִתְּתָא וְכֹהֵן מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 וְכֹהֵן מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא וְכֹהֵן מַעֲלָא:
 35 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 36 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 37 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 38 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 39 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:
 40 וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא. וְכֹהֵן דְּחִתְּתָא מֶלֶךְ מַעֲלָא:

hœdis. Et statuet oves quidem a dextera sua, hœdos autem a
 sinistra sua. Tunc dicet Rex iis qui *erunt* a dextera sua, Venite
 benedicti Patris mei, possidete regnum paratum vobis a funda-
 tione mundi. Esurivi enim, et dedistis mihi ad comedendum;
 35 et et sitivi, et dedistis mihi potum; hospes eram, et collegistis
 me; Nudus, et operuistis me; ægrotus fui, et visitastis me; in
 36 domo custodiæ eram, et venistis ad me. Tunc respondebunt iusti,
 37 dicentes, Domine, quando vidimus te esurientem, et aluimus?
 aut sitientem, et potum dedimus tibi? Quando autem vidi-
 38 mus te hospitem, et collegimus? aut nudum, et operuimus?
 Quando autem vidimus te ægrotum, aut in domo custodiæ, et
 39 venimus ad te? Et respondens Rex dicet iis, Amen dico vobis, 40

I מֶלֶךְ דָּרְתָּא] In margine MSti } מֶלֶךְ דָּרְתָּא

41 {מִי} {זֶה} {בְּיָד} {חֶסֶד} : {וַעֲמַד} {בְּחַבְיָא} {כִּסֵּף} {מִי} {אִמִּי}
 {תֵּשׁ} {אֶחָד} {חֶרֶץ} : {כֵּן} {בְּחַבְיָא} : {אִתְּךָ} {בְּיָד} {זֶה}
 {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {וְגַם} {מִי} {חֶסֶד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 42 {אִם} {וַעֲמַד} {לֹא} {חֶסֶד} : {וַעֲמַד} {חֶסֶד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 43 {בְּחַבְיָא} {כֵּן} {חֶסֶד} : {זֶה} {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {וַעֲמַד} {חֶסֶד}
 {זֶה} {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 44 {מִי} {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 {זֶה} {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 45 {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 46 {מִי} {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :
 {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} : {חֶסֶד} {וַעֲמַד} :

quatenus fecistis uni ex istis fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicet etiam illis qui *erunt* a sinistra, Discedite a me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo et angelis suis.
 42 Esurivi enim, et non dedistis mihi ad comedendum; Sitivi, et non
 43 dedistis mihi potum; Hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non operuistis me; ægrotus, et in domo custodiæ, et non
 44 visitastis me. Tunc respondebunt etiam ipsi, dicentes, Domine, quando vidimus te esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut ægrotum, aut in domo custodiæ, et non ministravimus tibi?
 45 Tunc respondebit iis, dicens, Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni ex istis minimis, etiam non mihi fecistis.
 46 Et abibunt hi in supplicium æternum, iusti autem in vitam æternam.

CAP.
XXVI.

* ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ

* ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ

1 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 2 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 3 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 4 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 5 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 6 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 7 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 8 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 9 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
 10 ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ

CAP.
XXVI.

1 Et factum est quum finivisset Jesus omnes sermones hos, dixit
 2 discipulis suis, Scitis quod post duos dies fit Pascha, et Filius ho-
 3 minis traditur ut crucifigatur. Tunc congregati sunt principes
 4 Sacerdotum, et Scribæ, et Seniores populi, in aulam principis
 5 Sacerdotum qui dicebatur Caiaphas. Et consilium inierunt simul
 6 ut Jesum dolo apprehenderent, et occiderent. Dicebant autem,
 7 Non in festo, ne tumultus fiat in populo. Quum autem Jesus
 8 esset in Bethania, in domo Simonis leprosi, Accessit ad eum mu-
 9 lier habens alabastrum unguenti, † gravis pretii, et effudit super
 10 istud *unguentum* vendi multo, et dari pauperibus. Quum cogno-

1 [ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ] In margine MSti *αλαβαστρον*

2 [ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ]

† gravis] Lectio Marg. Multi.

ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ
ܡܬܝ ܬܝܡܝܢ

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

viffet autem Jefus, dixit iis, Quid moleftias exhibetis mulieri?
opus enim bonum operata eft in me. Semper enim pauperes ha-
betis vobifcum; me aut non femper habetis. Quum injice-
ret enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad fepeliendum
me fecit. Amen dico vobis, Ubicunque prædicabitur Evange-
lium hoc in toto mundo, dicetur etiam id quod fecit hæc in me-
moriam ejus. Tunc quum abiiffet unus ex duodecim, qui dice-
batur Judas Ifcariotes, ad principes Sacerdotum, Dixit, Quid
vultis dare mihi, et ego tradam eum vobis? Ipsi autem confti-
tuerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat tempus oppor-
tunum ut traderet eum. Die autem primo azymorum, accefferunt
discipuli ad Jefum, dicentes, Ubi vis ut paremus tibi ad comeden-

I } ل: هـ] In margine MSti ل: هـ }

2 $\sqrt{0.2!} [1.4]$

ευκαριστιαν
 112) 20:22

25 חַיִּים אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 26 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 27 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 28 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 29 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 30 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 31 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

25 tus fuisset homo ille. Respondens autem Judas qui tradebat eum,
 26 dixit, Num ego sum, Rabi? Dicit ei, Tu dixisti. Quum au-
 tem illi comederent, accepit Jesus panem; et quum † gratias
 egisset, fregit, et dedit discipulis, et dixit; Accipite, comedite,
 27 hoc est corpus meum. Et accepit poculum, et quum benedixis-
 28 set, dedit iis, dicens, Bibite ex eo omnes. Hic enim est sanguis
 meus Testamenti novi, qui pro multis effunditur in remissionem
 29 peccatorum. Dico autem vobis, quod non bibam ab hoc tem-
 pore, ex genimine hoc vitis, usque ad diem illum quum bibam
 30 illud vobiscum novum in regno Patris mei. Et quum hymnum
 31 cecinissent, exierunt in montem Olivarum. Tunc dicit iis Jesus,
 Omnes vos offendemini in me nocte hac: scriptum est enim,

1 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ] In margine MSti יְיָ אֱלֹהֵינוּ

† gratias egisset] Lectio marg. Benedixisset.

32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39

Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. Postquam autem 32
resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Respondens autem 33
Petrus dixit ei, Si etiam omnes offensi fuerint in te, ego nunquam
offendar. Dicit ei Jesus, Amen dico tibi, quod hac nocte, ante- 34
quam gallus canet, tribus vicibus & abnegabis me. Dicit ei 35
Petrus, Etiam si fuerit necessitas mihi moriendi tecum, non ab-
negabo te. Similiter etiam omnes discipuli dixerunt. Tunc venit 36
cum iis Jesus in villam quæ dicitur Gethsemani: et dicit discipu-
lis suis, Sedete hic usquedum abiero *et* oravero illic. Et quum 37
accepisset Petrum et duos filios Zebedæi, cœpit contristari et
mœstus esse. Tunc dicit iis Jesus, Tristis est anima mea usque 38
ad mortem: manete hic, et vigilate mecum. Et quum progressus 39

40 בְּלֵיל דָּלָא פִּיזְנֵהוּ בְּיַחַד בְּ מַרְגְּלָא דְּזִינְדָּה : זְכָה : בְּכַח : בְּכַח :
 41 בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח :
 42 בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח :
 43 בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח :
 44 בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח : בְּכַח :

esset paululum, procidit in faciem suam, orans, et dicens, Pater
 mi, si possibile est, transeat a me poculum hoc : veruntamen non
 40 ficut ego volo, sed ficut tu. Et venit ad discipulos, et invenit
 eos dormientes : et † dicit Petro, Sic non ‡ potuistis una ho-
 41 ra vigilare mecum ? Vigilate et orate, ut non intretis in ten-
 tationem : spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.
 42 Rursum secundo quum abiisset, oravit, dicens, Pater mi, si non
 43 potest hoc transire a me, nisi bibam illud, fiat voluntas tua. || Et
 quum venisset invenit eos rursum dormientes : erant enim oculi
 44 eorum gravati. Et quum reliquisset eos, abiit et oravit iterum

1 (זִינְדָּה) דָּלָא In margine MSti [זִינְדָּה דָּלָא חֲפֵזָה מְרִיבָה]

2 בְּכַח

3 (בְּכַח) דָּלָא

† dicit Petro] Lectio marg. (dicit) Illis.

‡ potuistis] Potuistis.

|| et quum venisset] (et quum venisset) Iterum.

45 : אלה : סודו כי חסדו חסדו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 46 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 47 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 48 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 49 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 50 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :
 51 : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו : וסודו :

* μαρτυροῦν
 * καὶ ἔχουσιν

* καὶ

tertio, et eundem sermonem dixit. Tunc venit ad discipulos, et
 dicit iis, Dormite quod superest, et requiescite : ecce appropin-
 quavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.
 Surgite, eamus ; ecce is qui tradit me appropinquavit. Et quum
 adhuc ipse loqueretur, ecce Judas, unus ex duodecim, venit, et
 cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a principibus Sacer-
 dotum et Senioribus populi. Ille autem qui prodebat eum, de-
 dedit iis signum, dicens, Quem osculatus fuero, ipse est, prehen-
 dite eum. Et statim accessit ad Jesum, et dixit, Salve Rabi, et
 osculatus est eum. Ipse autem Jesus dixit ei, Amice mi, ad quid
 venisti ? Tunc quum accessissent injecerunt manus in Jesum, et
 prehenderunt eum. Et ecce, unus ex illis qui erant cum Jesu,
 quum extendisset manum distrinxit gladium suum, et percussit

- 52 מלכיהם לחיבה; וזו חתול וזו נחש? ויש: * אפי' חתול
 וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 53 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 54 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 55 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 56 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול
 57 חתול וזו נחש; וזו חתול וזו נחש. * אפי' חתול

- 52 fervum principis Sacerdotum, et abstulit aurem ejus. Tunc
 dicit ei Jesus, Converte gladium tuum in locum suum: omnes
 53 enim qui acceperint gladios gladiis peribunt. † An putas quod
 non possim nunc rogare Patrem meum, et constituet mihi jam
 54 plus quam duodecim legiones angelorum? Quomodo igitur im-
 55 plebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit
 Jesus turbis, Tanquam contra latronem exivistis cum gladiis et fuf-
 tibus, ut apprehenderetis me? quotidie apud vos sedebam docens
 56 in templo, et non apprehendistis me. Hoc autem totum factum
 est ut implerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes
 57 quum reliquissent eum, fugerunt. Illi autem qui apprehenderunt
 Jesum, duxerunt eum ad Caiapham principem Sacerdotum; ubi

I אפי' חתול וזו נחש?] In margine MSti חתול וזו נחש?

† An putas] Lectio marg. (An) Videtur tibi.

64 וְאַתָּה בְּנֵי אֱלֹהִים חַיִּים : וְכֵן חַיִּים מֵעַתָּה : אֲנִי אֵל : חַיִּים וְכֵן :
 בְּנֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים אֲבִירֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 65 מֵעַתָּה בְּנֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 66 אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 67 מֵעַתָּה בְּנֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 68 מֵעַתָּה בְּנֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 69 מֵעַתָּה בְּנֵי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 חַיִּים וְכֵן : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 70 חַיִּים וְכֵן : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :
 71 חַיִּים וְכֵן : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים : וְכֵן אֲנִי אֱלֹהִים :

64 Filius Dei viventis. Dicit ei Jesus, Tu dixisti: veruntamen
 dico vobis, Ab hoc tempore videbitis Filium hominis sedentem
 65 a dextera potentiae, et venientem in nubibus caeli. Tunc prin-
 ceptis Sacerdotum laceravit vestimenta sua, dicens, Blasphemavit;
 quid amplius opus habemus testibus: ecce, nunc audistis blas-
 66 phemiam ejus. Quid vobis videtur? Ipsi autem respondentes
 67 dixerunt, Reus est mortis. Tunc inspuerunt in faciem ejus, et
 68 colaphos inflixerunt ei; alii autem percusserunt eum, Dicentes,
 69 Vaticinare nobis, Christe, quis est qui percussit te. Petrus autem
 foris sedebat in aula: et accessit ad eum quaedam ancilla, dicens,
 70 Etiam tu eras cum Jesu Galilaeo. Ipse autem negavit coram om-
 71 nibus, dicens, Nescio quid dicis. Quum egressus esset autem in

- 3 אֲנִי בִּיבֵי חֵם בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 4 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 5 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 6 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 7 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 8 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 9 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם
 אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם אֲנִי בִּיבֵי מֵיִם

3 Tunc quum vidisset Judas qui tradiderat eum, quod damnatus
 esset, pœnitens, retulit illos triginta argenteos principibus Sacer-
 4 dotum, et Senioribus: Dicens, Peccavi, quod tradidi sanguinem
 5 innoxium. Ipsi autem dixerunt, Quid ad nos? tu videris. Et
 quum projecisset illos argenteos in templum, secessit, et abiit et
 6 strangulavit seipsum. Principes Sacerdotum autem quum
 accepissent illos argenteos, dixerunt, Non licet mittere eos in lo-
 7 cum oblationis, quia pretium sanguinis sunt. Quum autem con-
 silium cepissent, emerunt ex iis agrum figuli ad locum sepulturæ
 8 peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille, ager sanguinis
 9 usque ad hodiernum diem. Tunc impletum est id quod dictum
 fuerat † per Jeremiam prophetam, dicentem, Et accepi triginta
 argenteos (pretium illius pretiosi quem definiverant,) a filiis Israelis.

1 חֵם בִּיבֵי] In margine MSti חֵם בִּיבֵי

† per Jeremiam] Lectio Marg. Per Zachariam.

20 * πεινησεν 20 21 21 22 22 23 23 24 24 25 25

20 20 21 21 22 22 23 23 24 24 25 25

26 } חַיִּים. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ דְּכָל חַיִּים חַיִּים. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ
 חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 27 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 28 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 29 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 30 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 31 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 32 } חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.
 חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים. חַיִּים חַיִּים.

* *etiam** *etiam*

ejus super nos, et super filios nostros. Tunc solvit iis Barabbam: 26
 Jesum autem quum verberasset flagellis, tradidit eum ut crucifi-
 geretur. Tunc milites præfidis, quum duxissent Jesum in præ- 27
 torium, congregaverunt ad eum universam cohortem. Et quum 28
 † exuissent eum, posuerunt super eum chlamydem coccineam. Et 29
 quum intorssissent coronam e spinis, posuerunt super caput ejus, et
 arundinem ‡ super dexteram ejus: et quum flexissent genua sua
 coram eo, illudebant ei, dicentes, Salve, Rex Judæorum. Et quum 30
 inspuissent in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant eum super
 caput ejus. Et quum illussissent ei, exuerunt eum chlamyde, et 31
 induerunt eum vestimentis suis, et duxerunt eum ut crucifigere-
 tur. Quum exirent autem, invenerunt hominem Cyrenæum, 32

I [*etiam*] In margine MSti חַיִּים חַיִּים (*etiam*)

2 [*etiam*] (*etiam*)

† exuissent eum] Lectio marg. (exuissent eum) Vestimentis suis.
 ‡ super dexteram] In (dextera)

33 * 226109
 34
 35
 36
 37
 38

33
 34
 35
 36
 37
 38

1 In Margine MSti ἡ γὰρ περὶ

2 [σάλα]

3 [ἡ γὰρ περὶ]



[ἡ γὰρ περὶ]

† acetum] Lectio marg. Vinum.

‡ Partiti sunt ἡ γὰρ περὶ.] Hæc periocha Prophetæ non inventa est in duobus exemplaribus Græcis, neque in illo antiquo Syriaco.

[illegible]

a sinistra. Qui autem præteribant juxta eum, conviciabantur ei, 39
moventes capita sua, Et dicentes, Vah, qui destruis templum et 40
tribus diebus ædificas illud, libera teipsum : si Filius Dei es, de-
scende de cruce. Similiter autem etiam principes Sacerdotum il- 41
ludebant, cum Scribis, et Senioribus, et Pharisæis, dicentes ;
Alios servavit, seipsum non potest servare : si Rex Israelis est, 42
descendat nunc e cruce, et credemus ei. Confidit in Deo, libe- 43
ret eum nunc, si vult eum : dixit enim, quod Dei sum Filius.
Id ipsum autem etiam latrones qui crucifixi erant cum eo, expro- 44
brabant ei. A sexta autem hora factæ sunt tenebræ super univer- 45
sam terram, usque ad horam nonam. Circa autem horam nonam, 46
clamavit Jesus voce magna, dicens, Ili, Ili, lima sabachthani ?

אלי אלי למד עזבתי חבנתי :  I In margine MSti. 
אלל לללל חבנתי :

55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }
 55 } 56 } 57 } 58 } 59 }

vidissent terræ motum, et illa quæ facta fuerant, timuerunt valde,
 dicentes, Vere Filius Dei erat iste. Erant autem † illic mu- 55
 lieres multæ spectantes e longinquo, quæ sequutæ fuerant Jesum
 a Galilæa, ministrantes ei. In quibus erat Maria Magdalene, et 56
 Maria quæ Jacobi ‡ et Jose erat mater, et mater filiorum Zebe-
 dæi. Quum autem vespera esset, venit homo dives ab || Arima- 57
 thæa, cujus nomen erat Iosephus, qui etiam ipse discipulus factus
 fuerat Jesu. Hic quum accessisset ad Pilatum, petiit corpus Jesu. 58
 Tunc Pilatus iussit reddi § corpus. Et quum accepisset corpus 59

1 } In margine MS^{ti} }

2 } }

3 } }

4 } }

† illic] Lectio Marg. (illic) Et.

‡ et Jose] Et Iosephi.

|| Arimathæa] Rama.

§ corpus] (corpus) Jesu.

CAP.
XXVIII.

1 } راجه : } ورويه حمد : } في ساجده من حاد حاد
 2 } ورويه حمد : } ورويه حمد : } ورويه حمد : }
 3 } ورويه حمد : } ورويه حمد : } ورويه حمد : }
 4 } ورويه حمد : } ورويه حمد : } ورويه حمد : }
 5 } ورويه حمد : } ورويه حمد : } ورويه حمد : }
 6 } ورويه حمد : } ورويه حمد : } ورويه حمد : }

CAP.
XXVIII.

1 abiiissent, observarunt sepulchrum, obsignantes lapidem, cum cus-
 todia. Vespere autem Sabbathorum, quum lucesceret primus
 2 dies septimanæ, venit Maria Magdalene, et altera Maria, ut
 spectarent sepulchrum. Et ecce, terræ motus factus est magnus :
 3 angelus enim Domini descendit e cœlo, et accessit, et revolvit
 saxum ab ostio sepulchri, et sedebat super illud. Erat autem as-
 4 pectus ejus sicut fulgur, et vestimentum ejus album sicut nix.
 5 Præ autem timore ejus concussi sunt custodientes, et facti sunt fi-
 6 cut mortui. Respondens autem angelus dixit mulieribus, Ne ti-
 meatis vos : scio enim quod Jesum † ‡ Nazarenum ¶, qui cru-
 cifixus est, quæritis. Non est hic : surrexit enim sicut dixit.

1 ¶ Nazarenus ¶ In margine MSti ¶ Nazarenus ¶
 2 ¶ Nazarenus ¶ In margine MSti ¶ Nazarenus ¶

† ‡ Nazarenum ¶ Marg. In tribus exemplaribus Græcis, et uno Syriaco, anti-
 quo illo, non inventum est nomen 'Nazarenus'.

[illegible]

7 Venite, videte locum ubi positus erat Dominus. Et cito pro-
fectæ dicite discipulis ejus, quod surrexerit ex mortuis: et ecce,
præit vobis in Galilæam: illic videbitis eum. Ecce, dixi vobis.
8 Et quum egressæ essent cito a sepulchro, cum timore et gaudio
9 magno, cucurrerunt renunciare discipulis ejus. Quum autem
proficiscerentur renunciare discipulis ejus, et ecce, Jesus occurrit
iis, dicens, Salvete. Ipsæ autem quum accessissent, apprehende-
10 runt pedes ejus, et adoraverunt eum. Tunc dixit iis Jesus, Ne
timeatis: ite, renunciate fratribus meis, ut abeant in Galilæam,
11 et illic videbunt me. Quum autem abirent, ecce quidam de cus-
todibus quum venissent in urbem, renunciaverunt principibus Sa-
12 cerdotum omnia quæ facta fuerant. Et quum congregati essent

13 13 14 15 16 17 18 19
 14
 15
 16
 17
 18
 19

* ΝΤΑΙΝΤΟ

cum Senioribus, et consilium cepissent, argenteos sufficientes
 dederunt militibus, Dicentes; Dicite, quod discipuli ejus ve-
 nerunt nocte, et furati sunt eum, quum dormiremus. Et si au-
 ditum fuerit hoc coram præfide, nos persuadebimus ei, et vos
 securos faciemus. Ipsi autem quum accepissent argenteos, fe-
 cerunt sicut edocti erant: et divulgatus est sermo iste apud Ju-
 dæos usque ad hodiernum diem. Ipsi autem undecim discipuli
 profecti sunt in Galilæam, in montem ubi constituerat iis Jesus.
 Et quum vidissent eum, adoraverunt eum; *quidam* ex iis autem
 dubitaverunt. Et quum accessisset Jesus, loquutus est iis, dicens,
 Data est mihi omnis potestas in cælo, et in terra. Ite igitur, do-
 cete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et

וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ

וְעֹלָם אָמֵן

2 1 זֶה הוּא בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ CAP. I.

הַאֵלֵּים חֲצִיתָא : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

3 וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

4 וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

5 וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן : וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ וְעֹלָם אָמֵן

* καὶ οἱ ἱερο-
σολυμίται

EVANGELIUM SANCTUM

M A R C I.

1 2 PRINCIPIUM Evangelii Jesu Christi Filii Dei. Sicut CAP. I.

præscriptum est † in prophetis, Ecce ego mitto nuncium meum

3 ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. Vox cla-

mantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

4 Fuit Johannes baptizans in deserto, et prædicans baptismum pœ-

5 nitentiæ in remissionem peccatorum. Et exhibat ad eum universa

regio Judæa, et Hierosolymitæ, et baptizabantur omnes in Jor-

6 dane flumine ab eo, confitentes peccata sua. Erat autem Johannes

1 [חֲצִיתָא] In margine MSti דִּלְעֻלָּא וְיֵשׁוּעַ בְּרִי חַיִּים וְקָדְשׁ

† in prophetis] Lectio Marg. In Esaia propheta.

[illegible]

* *acridas*

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

[illegible]

٥٥ يسبحك سبحانك. ٥٦ لا اله الا انت سبحانك ٥٧ يا ذا الجلال والإكرام ٥٨ يا ذا الجلال والإكرام ٥٩ يا ذا الجلال والإكرام ٦٠ يا ذا الجلال والإكرام

案 1462702

8 {نَفْسٌ} * حَبْلُ {حَبْلٍ} : حَبْلٌ . نَجْدٌ : نَجْدٌ . خَصْمٌ : خَصْمٌ .

9. ۵۹۱ یے نحمدہ للہ حمداً مستمرا :|| ۵۸۷ } ۶۰۱۰ حادیث

مقدمه : { ۱ } معصوم مدعی بر ذلالت و فقر : { ۲ } اجتناب مدعی

١٥ بعسله صبراً : ٥٥٥٥٥٥٥٥ فلفله من حلقته : سار

* 65

* 1540

والمعاني: معاني: ٥٥٥ * { ٥٥٥ * معاني: معاني: ٥٥٥.

II 000 } 000 } 000 : 000 } 000 } 000 }

12. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$; $\frac{1}{4} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{20}$; $\frac{1}{6} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{42}$; $\frac{1}{8} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{72}$; $\frac{1}{10} \times \frac{1}{11} = \frac{1}{110}$; $\frac{1}{12} \times \frac{1}{13} = \frac{1}{156}$; $\frac{1}{14} \times \frac{1}{15} = \frac{1}{210}$; $\frac{1}{16} \times \frac{1}{17} = \frac{1}{272}$; $\frac{1}{18} \times \frac{1}{19} = \frac{1}{342}$; $\frac{1}{20} \times \frac{1}{21} = \frac{1}{420}$; $\frac{1}{22} \times \frac{1}{23} = \frac{1}{506}$; $\frac{1}{24} \times \frac{1}{25} = \frac{1}{600}$; $\frac{1}{26} \times \frac{1}{27} = \frac{1}{702}$; $\frac{1}{28} \times \frac{1}{29} = \frac{1}{812}$; $\frac{1}{30} \times \frac{1}{31} = \frac{1}{930}$; $\frac{1}{32} \times \frac{1}{33} = \frac{1}{1056}$; $\frac{1}{34} \times \frac{1}{35} = \frac{1}{1190}$; $\frac{1}{36} \times \frac{1}{37} = \frac{1}{1332}$; $\frac{1}{38} \times \frac{1}{39} = \frac{1}{1482}$; $\frac{1}{40} \times \frac{1}{41} = \frac{1}{1640}$; $\frac{1}{42} \times \frac{1}{43} = \frac{1}{1806}$; $\frac{1}{44} \times \frac{1}{45} = \frac{1}{1980}$; $\frac{1}{46} \times \frac{1}{47} = \frac{1}{2162}$; $\frac{1}{48} \times \frac{1}{49} = \frac{1}{2352}$; $\frac{1}{50} \times \frac{1}{51} = \frac{1}{2550}$; $\frac{1}{52} \times \frac{1}{53} = \frac{1}{2756}$; $\frac{1}{54} \times \frac{1}{55} = \frac{1}{2970}$; $\frac{1}{56} \times \frac{1}{57} = \frac{1}{3192}$; $\frac{1}{58} \times \frac{1}{59} = \frac{1}{3422}$; $\frac{1}{60} \times \frac{1}{61} = \frac{1}{3660}$; $\frac{1}{62} \times \frac{1}{63} = \frac{1}{3906}$; $\frac{1}{64} \times \frac{1}{65} = \frac{1}{4160}$; $\frac{1}{66} \times \frac{1}{67} = \frac{1}{4422}$; $\frac{1}{68} \times \frac{1}{69} = \frac{1}{4680}$; $\frac{1}{70} \times \frac{1}{71} = \frac{1}{4970}$; $\frac{1}{72} \times \frac{1}{73} = \frac{1}{5256}$; $\frac{1}{74} \times \frac{1}{75} = \frac{1}{5550}$; $\frac{1}{76} \times \frac{1}{77} = \frac{1}{5852}$; $\frac{1}{78} \times \frac{1}{79} = \frac{1}{6162}$; $\frac{1}{80} \times \frac{1}{81} = \frac{1}{6480}$; $\frac{1}{82} \times \frac{1}{83} = \frac{1}{6786}$; $\frac{1}{84} \times \frac{1}{85} = \frac{1}{7140}$; $\frac{1}{86} \times \frac{1}{87} = \frac{1}{7482}$; $\frac{1}{88} \times \frac{1}{89} = \frac{1}{7840}$; $\frac{1}{90} \times \frac{1}{91} = \frac{1}{8190}$; $\frac{1}{92} \times \frac{1}{93} = \frac{1}{8556}$; $\frac{1}{94} \times \frac{1}{95} = \frac{1}{8910}$; $\frac{1}{96} \times \frac{1}{97} = \frac{1}{9280}$; $\frac{1}{98} \times \frac{1}{99} = \frac{1}{9702}$; $\frac{1}{100} \times \frac{1}{101} = \frac{1}{10100}$; $\frac{1}{102} \times \frac{1}{103} = \frac{1}{10506}$; $\frac{1}{104} \times \frac{1}{105} = \frac{1}{10920}$; $\frac{1}{106} \times \frac{1}{107} = \frac{1}{11342}$; $\frac{1}{108} \times \frac{1}{109} = \frac{1}{11772}$; $\frac{1}{110} \times \frac{1}{111} = \frac{1}{12210}$; $\frac{1}{112} \times \frac{1}{113} = \frac{1}{12656}$; $\frac{1}{114} \times \frac{1}{115} = \frac{1}{13110}$; $\frac{1}{116} \times \frac{1}{117} = \frac{1}{13572}$; $\frac{1}{118} \times \frac{1}{119} = \frac{1}{14040}$; $\frac{1}{120} \times \frac{1}{121} = \frac{1}{14520}$; $\frac{1}{122} \times \frac{1}{123} = \frac{1}{15006}$; $\frac{1}{124} \times \frac{1}{125} = \frac{1}{15500}$; $\frac{1}{126} \times \frac{1}{127} = \frac{1}{15996}$; $\frac{1}{128} \times \frac{1}{129} = \frac{1}{16500}$; $\frac{1}{130} \times \frac{1}{131} = \frac{1}{17010}$; $\frac{1}{132} \times \frac{1}{133} = \frac{1}{17526}$; $\frac{1}{134} \times \frac{1}{135} = \frac{1}{18050}$; $\frac{1}{136} \times \frac{1}{137} = \frac{1}{18580}$; $\frac{1}{138} \times \frac{1}{139} = \frac{1}{19116}$; $\frac{1}{140} \times \frac{1}{141} = \frac{1}{19660}$; $\frac{1}{142} \times \frac{1}{143} = \frac{1}{20210}$; $\frac{1}{144} \times \frac{1}{145} = \frac{1}{20766}$; $\frac{1}{146} \times \frac{1}{147} = \frac{1}{21330}$; $\frac{1}{148} \times \frac{1}{149} = \frac{1}{21900}$; $\frac{1}{150} \times \frac{1}{151} = \frac{1}{22476}$; $\frac{1}{152} \times \frac{1}{153} = \frac{1}{23060}$; $\frac{1}{154} \times \frac{1}{155} = \frac{1}{23650}$; $\frac{1}{156} \times \frac{1}{157} = \frac{1}{24246}$; $\frac{1}{158} \times \frac{1}{159} = \frac{1}{24848}$; $\frac{1}{160} \times \frac{1}{161} = \frac{1}{25456}$; $\frac{1}{162} \times \frac{1}{163} = \frac{1}{26070}$; $\frac{1}{164} \times \frac{1}{165} = \frac{1}{26690}$; $\frac{1}{166} \times \frac{1}{167} = \frac{1}{27316}$; $\frac{1}{168} \times \frac{1}{169} = \frac{1}{27948}$; $\frac{1}{170} \times \frac{1}{171} = \frac{1}{28586}$; $\frac{1}{172} \times \frac{1}{173} = \frac{1}{29230}$; $\frac{1}{174} \times \frac{1}{175} = \frac{1}{29880}$; $\frac{1}{176} \times \frac{1}{177} = \frac{1}{30536}$; $\frac{1}{178} \times \frac{1}{179} = \frac{1}{31198}$; $\frac{1}{180} \times \frac{1}{181} = \frac{1}{31866}$; $\frac{1}{182} \times \frac{1}{183} = \frac{1}{32540}$; $\frac{1}{184} \times \frac{1}{185} = \frac{1}{33220}$; $\frac{1}{186} \times \frac{1}{187} = \frac{1}{33906}$; $\frac{1}{188} \times \frac{1}{189} = \frac{1}{34598}$; $\frac{1}{190} \times \frac{1}{191} = \frac{1}{35296}$; $\frac{1}{192} \times \frac{1}{193} = \frac{1}{35998}$; $\frac{1}{194} \times \frac{1}{195} = \frac{1}{36706}$; $\frac{1}{196} \times \frac{1}{197} = \frac{1}{37420}$; $\frac{1}{198} \times \frac{1}{199} = \frac{1}{38140}$; $\frac{1}{200} \times \frac{1}{201} = \frac{1}{38866}$; $\frac{1}{202} \times \frac{1}{203} = \frac{1}{39598}$; $\frac{1}{204} \times \frac{1}{205} = \frac{1}{40336}$; $\frac{1}{206} \times \frac{1}{207} = \frac{1}{41080}$; $\frac{1}{208} \times \frac{1}{209} = \frac{1}{41830}$; $\frac{1}{210} \times \frac{1}{211} = \frac{1}{42586}$; $\frac{1}{212} \times \frac{1}{213} = \frac{1}{43348}$; $\frac{1}{214} \times \frac{1}{215} = \frac{1}{44116}$; $\frac{1}{216} \times \frac{1}{217} = \frac{1}{44890}$; $\frac{1}{218} \times \frac{1}{219} = \frac{1}{45670}$; $\frac{1}{220} \times \frac{1}{221} = \frac{1}{46456}$; $\frac{1}{222} \times \frac{1}{223} = \frac{1}{47248}$; $\frac{1}{224} \times \frac{1}{225} = \frac{1}{48046}$; $\frac{1}{226} \times \frac{1}{227} = \frac{1}{48850}$; $\frac{1}{228} \times \frac{1}{229} = \frac{1}{49660}$; $\frac{1}{230} \times \frac{1}{231} = \frac{1}{50476}$; $\frac{1}{232}$

3. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 8

١٣ د مودلها مچ هيللا : } ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

vestitus pilis cameli, et zona pellicea supra lumbos suos; et erat edens locustas et mel silvestre. Et prædicabat, dicens, Venit post

me qui validior est me, cujus non sum dignus ut me incurvans

solvam corrigiam calceamenti ejus. Ego quidem baptizavi vos aqua, 8

ipse autem baptizabit vos Spiritu Sancto ⁂ et igni ✓. Et factum 9

est in illis diebus, venit Jesus a Nazaret Galilææ, et baptizatus

est a Johanne in Jordane. Et statim ascendens ex aqua, vidit 10

scissos cœlos, et Spiritum, sicut columbam, descendentem super

eum. Et vox facta est de cœlis: Tu es Filius meus dilectus, † in II

te complacitum est mihi. Et statim Spiritus ducit eum in deser- 12

tum. Et erat ibi in deserto † dies quadraginta, tentatus a Satana; 13

I ۱۰۰۰۰۰ In Margine MSti ۱۰۰۰۰۰

2 42] ; 0020

مختلعا } تصحیح [مقتل] } تصحیح 3

† in te] Lectio marg. In quo.

† dies quadraginta] Et noctes quadraginta:

21 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָדָבֵר אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 22 } כִּי בָּלָא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 23 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 24 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 25 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 26 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 27 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .
 28 } וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו : וְיָבֹא אֵלָיו . וְיָבֹא אֵלָיו .

eum. Et ingrediuntur in Capernaum : et statim sabbathis, quum
 ingressus esset in synagogam, docebat # eos . Et mirabantur
 super doctrina ejus : erat enim docens eos tanquam habens po-
 testatem, et non sicut Scribæ eorum. Et erat in synagoga eorum
 homo in spiritu immundo, et exclamavit, Dicens, Sine, quid
 nobis et tibi Jesu Nazarene ? venisti ad perdendum nos ? novi te
 quis sis, nempe Sanctus Dei. Et objurgavit eum Jesus, dicens,
 Obmutesce, et exi ab eo. Et quum discerpisset eum spiritus im-
 purus, et clamasset voce magna, exiit ab eo. Et mirati sunt om-
 nes, ita ut quærent mutuo inter se, dicentes, Quid est hoc ?
 quæ est doctrina nova hæc, quod per potestatem etiam spiritibus
 impuris imperat, et obediunt ei ? Exivit autem fama ejus statim

[illegible]

29 in omnem regionem circumjacentem Galilææ. Et statim quum e
synagoga egressi essent, venerunt in domum Simonis et Andreæ,
30 cum Jacobo et Johanne. Socrus autem Simonis decumbebat fe-
31 bricitans; et statim dicunt ei de illa. Et accessit *et* erexit
eam, quum apprehendisset eam manu ejus: et reliquit eam febris
32 statim, ⁂ et surrexit ✓, et ministrabat iis. Quum autem vespera
esset, in occasibus solis, adducebant ad eum omnes male habentes,
33 et dæmoniacos; Quum et civitas universa esset congregata ad
34 ostium. Et sanavit multos male affectos morbis diversis, et dæ-
monia multa ejecit; et non sinebat dæmonia loqui, quoniam scie-
35 bant eum ⁂ Christum esse ✓. Et mane quum antevertisset valde,
surrexit, *et* exiit, et abiit in locum desertum: et illic orabat.

37 36 37 36
 38 38
 * *
 39 39
 40 40
 41 41
 42 42
 43 43
 44 44

Et prosequuti sunt eum Simon et illi qui *erant* cum eo. Et 36 37
 quum invenissent eum, dicunt ei, Omnes quærunt te. Et 38
 dicit iis, Ducite in vicos urbium propin quarum, ut etiam 39
 illic prædicem: ad hoc enim † egressus sum. Et erat præ-
 dicans in synagogis eorum in tota Galilæa, et dæmonia eji- 40
 ciens. Et venit ad eum leprosus precans eum: et procidens ad 41
 genua ejus, et dicens ei, Si velis, potes mundare me. Ipse au-
 tem Jesus misertus ipsius, extendit manum suam, et tetigit eum, 42
 et dixit ei, Volo, mundare. Et quum dixisset, statim abiit lepra 43
 ab eo: et mundatus est. Et quum graviter interminatus esset ei, 44
 statim ejecit eum. Et dixit ei, Vide nemini nihil dixeris: 44
 sed abi, ostende te ipsum Sacerdoti, et offer pro purgatione tua

1 In margine MSti

2 Marg. Veni.

† egressus sum]

6 מַעֲנֵה. חַיִּים. עֲבִיבִי חַיִּי שְׁלֹטֹנִי. } לֵאמֹר 000
 לֵאמֹר } יָקִים מִלֵּךְ שֹׁמֵר } יִנְחָה. : 000 מִנְעִי 000
 7 חֲחֻקֹּתֶיךָ. : חֲחֻקֹּתֶיךָ חֲחֻקֹּתֶיךָ חֲחֻקֹּתֶיךָ. חֲחֻקֹּתֶיךָ
 8 חֲחֻקֹּתֶיךָ שְׁלֹטֹנִי. : } לֵאמֹר } יִנְחָה. : 000 מִנְעִי } חַיִּי
 } עֲבִיבִי } עֲבִיבִי } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 9 } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 חַיִּי שְׁלֹטֹנִי. : } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 10 חֲחֻקֹּתֶיךָ. } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 11 חַיִּי } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }
 12 חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ } חֲחֻקֹּתֶיךָ }

Fili mi, remittuntur tibi peccata tua. Erant autem ibi quidam 6
 ex Scribis sedentes, et ratiocinabantur in cordibus suis, Quid hic ita 7
 loquitur blasphemias? Quis potest remittere peccata, nisi † unus 8
 Deus? Et statim quum cognovisset Jesus spiritu suo, quod ita 8
 ipsi ratiocinarentur inter se, dixit iis, Quid ista ratiocinamini in 9
 cordibus vestris? Quid est facilius, dicere paralytico, Remittun- 9
 tur tibi peccata tua, an dicere, Surge, et tolle lectum tuum et 10
 ambula? Ut autem sciatis quod potestatem habet Filius hominis 10
 remittendi in terra peccata, dicit paralytico, Tibi dico, Surge, 11
 et tolle lectum tuum, et abi in domum tuam. Et surrexit statim: 12
 et quum sustulisset lectum, egressus est coram omnibus, adeo ut 12
 mirarentur omnes, et glorificarent Deum, dicentes, Nunquam sic

I } חֲחֻקֹּתֶיךָ } In margine MSti } חֲחֻקֹּתֶיךָ }

† unus Deus] Lectio marg. (Deus) Solus.

- 13 ולא מלמדם אחד בראשׁו׃ ויפס לאו לא מלא.
 ודחם דמלא לאו ודחם. ודחם ודחם ודחם.
 14 ודחם דחם׃ בראשׁ דחם ודחם׃ ודחם דחם
 15 ודחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 16 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 17 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 לא דחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 דחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 18 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃
 ודחם דחם דחם׃ ודחם דחם׃ ודחם דחם׃

- 13 vidimus. Et egressus est rursus ad mare : et tota turba veniebat
 14 ad eum ; et docebat eos. Et quum transiret, vidit Levi *filium*
 Alphæi sedentem in loco publicanorum : et dicit ei, Sequere
 15 me : et surgens sequutus est eum. Et factum est, ut quum accum-
 beret in domo illius, et multi publicani accumberent cum Jesu et
 16 cum discipulis ejus : erant enim multi, et sequuti sunt eum. Et
 Scribæ et Pharisei quum vidissent eum edentem cum publicanis
 † et peccatoribus, dicebant discipulis ejus, Quid est, quod cum
 17 publicanis et peccatoribus comedit et bibit ? Et quum audivisset
 Jesus, dixit iis, non habent opus sani medico, sed illi qui male
 18 habent : non veni vocare justos, sed peccatores. Et erant disci-
 puli Johannis et ‡ Pharisei jejunantes : et veniunt et dicunt

I [וּדְחָם] In margine MSti (וּדְחָם) וּדְחָם

2 [וּדְחָם] (וּדְחָם) וּדְחָם

† et peccatoribus] Lectio marg. Et cum (peccatoribus)

‡ et Pharisei] Et illi (Phariseorum)

- 24 מַחֲבִיב חֶפְצָא . וְעָתִידָא {מִזִּנְיָן} וְסוּסָא חֵס . בְּרִיב מַחֲבִיב
 25 חֶבֶר חֶפְצָא וְסוּסָא מַחֲבִיב ! לֹא פְחִי . וְסוּסָא {מִזִּנְיָן} וְסוּסָא חֵס .
 וְסוּסָא מַחֲבִיב מַחֲבִיב מַחֲבִיב ! חֵס : חֵס {מַחֲבִיב} וְסוּסָא חֵס .
 26 וְסוּסָא חֵס : חֵס . {מַחֲבִיב} חֵס חֵס ! חֵס : חֵס .
 {מַחֲבִיב} ; זֶה חֵס : חֵס * ; חֵס : חֵס .
 חֵס ! לֹא פְחִי חֵס ! לֹא {חֵס} : חֵס : חֵס .
 27 חֵס : חֵס {מַחֲבִיב} וְסוּסָא : חֵס {מִזִּנְיָן} וְסוּסָא חֵס :
 חֵס {מַחֲבִיב} חֵס : חֵס . לֹא חֵס חֵס חֵס .
 28 מַחֲבִיב מַחֲבִיב {מַחֲבִיב} חֵס : חֵס ! חֵס : חֵס :
 1 חֵס חֵס חֵס : חֵס {מַחֲבִיב} ! חֵס : חֵס . C A P. III.
 2 חֵס {מַחֲבִיב} : חֵס : חֵס חֵס {מַחֲבִיב} חֵס : חֵס חֵס
 3 חֵס : חֵס ! חֵס : חֵס : חֵס : חֵס : חֵס :
 4 חֵס חֵס {מַחֲבִיב} : חֵס : חֵס : חֵס : חֵס : חֵס :

- 24 spicas. Et Pharisei dicebant ei, Vide, quid faciunt Sabbathis
 25 id quod non licet? Et ipse dicebat iis, Nunquam legistis quid
 fecerit David quum egeret, et esuriret ipse, et illi qui *erant* cum
 26 eo? Quomodo ingressus sit domum Dei, quum Abiathar *esset*
 princeps Sacerdotum, et panes propositionis comederit, quos non
 licet comedere, nisi Sacerdotibus, et dederit etiam iis qui *erant*
 27 cum eo? Et dicebat iis, Sabbathum propter hominem factum
 28 est, et non homo propter Sabbathum. Itaque dominus est Filius
 1 hominis etiam Sabbathi. Et ingressus est rursus in synagogam: C A P. III.
 2 et erat ibi homo qui habebat manum aridam. Et observabant
 3 eum si Sabbathis sanaret eum, ut accusarent eum. Et dicit
 4 homini habenti manum aridam, Surge in medium. Et dicit iis,

- 11 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1 [¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴

26 חממ חבא } . . . חממ חבא } חממ חבא }
 27 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 28 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 29 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 30 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 31 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }
 32 חממ חבא } חממ חבא } חממ חבא }

26 non potest stare domus illa. Et si Satanas surrexerit contra
 seipsum, et divisus fuerit, non potest stare, sed finem habet.
 27 † Nemo potest vasa potentis, ingressus domum ejus, diripere, nisi
 28 prius potentem vinxerit, et tunc domum ejus diripiet. Amen
 dico vobis, quod omnia peccata remittentur filiis hominis, et
 29 blasphemiæ quibuscunque blasphemaverint: Qui autem blasphe-
 maverit in Spiritum Sanctum, non habet remissionem in æternum,
 30 sed reus est judicii æterni: Quoniam dicebant, Spiritum impu-
 31 rum habet. Veniunt igitur fratres, et mater ejus: et stantes
 32 foris, miserunt ad eum, ut vocarent eum. Et sedebat circa eum
 turba: dicunt ei autem, Ecce mater tua, ‡ et fratres tui foris

1 [חממ חבא] In margine MSti (חממ חבא)

2 [חממ חבא] חממ חבא

3 [חממ חבא] חממ חבא

† Nemo] Lectio marg. Sed (nemo)

‡ et Fratres tui] (et fratres tui,) Et sorores tuæ.

33 חב. סבב פניב חסו, } זכנ; } סו: זכר וס } ססו } זכנ
 34 !ססו } ס. סבב ס; סססס ססכ; !סכ; ססס ססס
 35 } זכנ; } ס } זכנ !סכ. ס } סס !סכ. סס } סס; !סכ;
 } ססס !סס: } סס !סס !סס ססס } !סכ ססס } זכנ
 CAP. IV. סססס: ססס ססס סססס ססס. ס } סססס.

ססס ססס ססס: } ס; !סס סס ססס ססס ססס.
 ססס ססס ססס ססס ססס } זכנ } סססס סססס.
 2 סססס } ססס } ססס } סססס } סססס } ססס } ססס
 3 סססססס: סססס. ססס. סס } ססס ססס } ססס;
 4 ססססס. סססס } ססס } ססס: סס } ססס ססס ססס
 5 ססס: ססס } ססס } סססססס. סססס } ססס } ססס
 ססס ססס: } ססס } ססס } ססס } ססס } ססס.
 סססס } ססס: סססס } ססס } ססס } סססס } ססס.

33 quærunt te. Et respondens iis, dicebat, Quæ est mater mea, aut
 34 fratres mei? Et quum circumspexisset in illos qui sedebant
 35 juxta ipsum, dicit, Ecce mater mea, et fratres mei. Qui enim
 fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater
 CAP. IV. est. Et rursus cœpit docere apud mare: et congregatæ sunt ad 1
 eum turba multa, adeo ut ascenderet in navigium, et sederet in
 2 mari, et tota turba juxta mare super terram erat. Et docebat eos
 3 in parabolis multa, et dicebat iis in doctrina sua, Audite, ecce,
 4 exiit fator ad seminandum. Et factum est quum seminaret, hoc
 quidem cecidit juxta viam, et venerunt volucres et comederunt
 illud. Aliud autem cecidit super petram, ubi non erat terra multa: 5
 et statim germinavit, quoniam non habebat profunditatem terræ.

6 חב יבס יב פעמל' לאבעמ. סמלל! חב סו סח חס חס;
 7 גע. סססל געל חב סדל: סססס סדל
 8 ססססס: ססס; לא סס. סססל געל חב; סדל
 ססס: ססס ססס ססס: חב ססס ססס: סססל ססס
 9 סססל סססל סססל. ססס; ססס: ססס! סס חס
 10 ססל סססל' ססס: חב יב ססס ססס! ססס: ססססס
 11 ססס! ססס ססס ססס; סססל סססל. ססס; ססס
 חס: חס ססס ססס ססס; ססס; סססל! ססס:
 12 ססס יב! ססס: סססל סססס ססס: סססל יב
 ססס ססס. סס ססס. סס סססל סססל
 סס סססל. ססס סססל סססל ססס

6 Quum exortus esset autem sol, † exustum est. Et quia non habe-
 7 bat radicem, exaruit. Et aliud cecidit inter spinas, et ascende-
 8 runt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. Et
 aliud cecidit in terram bonam, et dedit fructum assurgentem et
 9 crescentem: et afferebat in triginta, et in sexaginta, et in centum. Et
 10 dicebat, Qui habet aures ad audiendum, ‡ audiat. Quum autem
 esset solus, interrogaverunt eum illi qui apud eum *erant* cum duo-
 11 decim, de parabola. Et dicebat iis, Vobis datum est scire mys-
 teria regni Dei: illis autem qui foris *sunt*, in parabolis omnia
 12 fiunt: Ut videntes videant, et non videant, et audientes audiant,
 et non intelligant: ne quando convertantur, et remittantur iis

1 לאבעמ] In margine MSti סססל סססל

2 ססס] סססל סססל: ססס

† exustum est]

Marg.

Exustum est æstu meridiano.

‡ audiat]

(audiat.) Et is qui intelligit, intelligat.

13 סגית { # ! כחם . ו . סגית חסם . לא סגית { כחם
 14 חלל { סגית : סגית חסם חלל { ל : חסם : סגית : ו .
 15 סגית { ו . סגית : סגית חסם : סגית : סגית :
 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 16 סגית חסם חסם : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 סגית חסם חסם : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 17 חסם : סגית חסם חסם : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 18 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 19 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :
 20 סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית : סגית :

* 6472

peccata # eorum . Et dicit iis, Nescitis parabolam hanc? et 13
 quomodo omnes parabolas cognoscetis? Qui seminat, verbum 14
 seminat. Hi autem sunt qui juxta viam, ubi seminatur ver- 15
 bum, et quum audierint, statim venit Satanas, et aufert verbum
 quod seminatum est in † cordibus eorum. Et hi sunt similiter 16
 qui super petram seminantur, qui quum audierint verbum, statim
 cum gaudio accipiunt illud: Et non habent radicem in se, sed 17
 temporarii sunt: deinde quum facta est afflictio aut persecutio
 propter verbum, statim offenduntur. Et hi sunt qui inter spinas 18
 seminantur, qui verbum audiunt, Et sollicitudines seculi hujus, 19
 et deceptio divitiarum, et cupiditates quæ in cæteris rebus, ingre-
 dientes suffocant verbum, et sine fructu fit. Et hi sunt qui 20

I [חסם חסם] In margine MSti חסם

† in cordibus eorum] Lectio marg. In ipsis.

21 } זדא } גחב } } זג. . וסו } נחב
} נחב } נחב } . סנפנב } סנבב } פאן } . סנבב
} סנבב } סנבב } . סנבב } סנבב } . סנבב } סנבב } . סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
 22 } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
 23 24 } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
 25 } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
 26 } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
 27 } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב
} סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב } סנבב

in terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et accipiunt,
 21 et ferunt fructus, in triginta, et in sexaginta, et in centum. Et
 dicebat iis, Num venit lucerna ut subter modium ponatur, aut
 22 subter lectum? Nonne ut super candelabrum ponatur? Non
 enim est aliquid occultum, quod non manifestetur; neque factum
 23 est absconditum, sed ut in palam veniat. Si quis habet aures ad
 24 audiendum, audiat. Et dicebat iis, Videte quid audiat: qua
 mensura metimini, metietur vobis, et adjicietur vobis audientibus.
 25 Qui enim habet, dabitur ei; et qui non habet, etiam id quod
 26 habet, auferetur ab eo. Et dicebat, Sic est regnum Dei, quem-
 27 admodum si homo jaciatur semen in terram; Et dormiat, et sur-
 gat nocte et die, et semen germinet et longum fiat, quum ipse

* αὐτοματῇ

* εἶπε

28 ὅτι ἡ γῆ. * καὶ καρπὸν καρποῦ καὶ σῖτον καὶ ἄνθος. 29
 καρπὸν καρποῦ. * καὶ ἄνθος. καὶ ἄνθος. 30
 καρπὸν καρποῦ καὶ σῖτον καὶ ἄνθος. 31
 καρπὸν καρποῦ καὶ σῖτον καὶ ἄνθος. 32
 καρπὸν καρποῦ καὶ σῖτον καὶ ἄνθος. 33

nescit. Ex seipsa terra fert fructum, primum herbam, de- 28
 inde spicam, deinde triticum plenum in spica. Quum autem 29
 impletus fuerit fructus, statim mittit falcem, quoniam appro-
 pinquavit messis. Et dicebat, Cui assimilabimus regnum Dei? 30
 aut † quam parabola ‡ comparabimus illud? Sicut granum est 31
 finapis, quod quum seminatum fuerit in terra, minus est omni-
 bus feminibus quæ sunt in terra: || Et quum seminatum fuerit, 32
 ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos,
 ita ut possint sub umbra ejus volucres cœli habitare. Et talibus 33
 parabolis multis loquebatur iis sermonem, prout poterant audire.

1 [καὶ σῖτον καὶ ἄνθος] In margine MSti

2 [καὶ σῖτον καὶ ἄνθος]

3 [καὶ σῖτον καὶ ἄνθος]

† quam parabola] Lectio marg. Quomodo.

‡ comparabimus illud] Proponemus illud.

|| Et quum seminatum fuerit] Et quum creverit.

- 34 * λαλαψ * περιμεωσ
 35 * γαλανη
 36
 37
 38
 39
 40

- 34 Absque autem parabolis non loquebatur iis : privatim autem discipulis suis solvebat omnia. Et dicebat iis illo die, quum esset
 35 vespera, Transeamus in ulteriorem ripam. Et quum dimisissent
 36 turbam, accipiunt eum ut erat in navigio : et alia vero navigia
 37 erant † cum eo. Et factus est turbo venti magnus, fluctus autem
 38 injiciebant in navigium, ita ut jam ‡ impleretur. Et erat ipse in
 39 posteriore ejus parte, super cervicali dormiens : et excitant eum, et
 40 dicunt ei, Magister, non curæ est tibi quod perimus ? Et quum
 surrexisset, objurgavit ventum, et dixit mari, Sile, obmutesce.
 Et quievit ventus, et facta est tranquillitas magna. Et dixit
 it iis, Quid timidi estis ita ? quomodo non habetis fidem ?

1 * περιμεωσ
 2 * γαλανη

† cum eo] Lectio marg. Cum iis.
 ‡ impleretur] (impleretur) Navigium.

41 1. 2. 3. 4. 5. 6.

Et timuerunt timore magno, et dicebant alii ad alios, Quisnam
CAP. V. hic est, quod ventus et mare obediunt ei. † Et venit in ulterio-
rem ripam maris, in regionem ‡ Gadaræorum. Et quum egressus
esset e navigio, statim occurrit ei e loco sepulchrorum homo in
quo erat spiritus impurus: Qui habitationem habebat in loco
sepulchrorum, et neque catenis nemo poterat vincire eum:
Quoniam ipse temporibus multis compedibus et catenis victus
fuisset, et discerptæ fuissent ab eo catenæ, et compedes contritæ
fuissent: et nemo poterat domare eum. Et omni tempore nocte et
die in loco sepulchrorum et in montibus erat, clamans, et conci-
dens seipsum lapidibus. Quum autem vidisset Jesum a longe,

I }L}O] In margine MSti oL}O

2 [!r] [!r]

† Et venit] Lectio marg. Et venerunt.

† Gadaræorum] Gergufæorum.

7 וְהָיָה מִיָּמָיו חַסֵּד. וְהָיָה חַסֵּד חַסֵּד. וְהָיָה חַסֵּד חַסֵּד.
 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 8 לֹא אֶפְשָׁה. וְהָיָה חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 9 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 10 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 11 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 12 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 13 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.
 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד.

7 cucurrit, et adoravit eum : Et quum clamasset voce magna, dicit,
 Quid † nobis et tibi, Jesu Fili Dei ‡ excelsi ? adjuro te *per* Deum,
 8 ne torqueas me. Dicebat ei enim, Exi spiritus impure ab ho-
 9 mine. Et interrogabat eum, Quod nomen *est* tibi ? Et dicit ei,
 10 Legio nomen *est* mihi, quia multi sumus. Et precabatur eum
 11 multa, ut ne mitteret eos extra regionem. Erat autem ibi grex
 12 magnus porcorum pascens apud montem. Et precati sunt eum om-
 nes dæmones, dicentes, Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.
 13 Et permisit iis statim Jesus. Et quum egressi essent Spiritus im-
 puri, introierunt in porcos : et cucurrit grex per rupem in mare,

1 חַסֵּד In margine MSti חַסֵּד

2 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד

3 חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד חַסֵּד

† nobis] Lectio marg. Mihi.

‡ excelsi] Viventis.

14 לִזְרֵי אֲלֵקְסָנְדֵּר: מֵאַלְבַּנִּימִי 0000 חֲסִידָא. מֵחֲלִיבִי? זִנְיִי
 0000 חֲסִידָא חֲסִידָא? חֲסִידָא. 0000? חֲסִידָא חֲסִידָא
 מֵחֲלִיבִי אֲלֵקְסָנְדֵּר. 0000 חֲסִידָא? חֲסִידָא 0000? חֲסִידָא.
 15 0000 חֲסִידָא חֲסִידָא: מֵחֲלִיבִי חֲסִידָא? חֲסִידָא: חֲסִידָא
 מֵחֲלִיבִי מֵחֲלִיבִי: חֲסִידָא? חֲסִידָא 0000 חֲסִידָא: מֵחִיבִי.
 16 0000 חֲסִידָא חֲסִידָא? חֲסִידָא: 0000 חֲסִידָא? חֲסִידָא? חֲסִידָא
 17 0000: מֵחֲלִיבִי חֲסִידָא? חֲסִידָא: מֵחֲלִיבִי חֲסִידָא חֲסִידָא
 18 חֲסִידָא חֲסִידָא: חֲסִידָא: חֲסִידָא חֲסִידָא: חֲסִידָא 0000
 19 חֲסִידָא 0000? חֲסִידָא? חֲסִידָא חֲסִידָא 0000: מֵחֲלִיבִי חֲסִידָא.
 20 חֲסִידָא? חֲסִידָא: חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא? חֲסִידָא: חֲסִידָא
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא? חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא: חֲסִידָא חֲסִידָא
 חֲסִידָא. 0000 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא? חֲסִידָא: חֲסִידָא

(erant enim quasi duo millia) et suffocabantur in mari. Et qui 14
 pascebant porcos fugerunt, et nunciaverunt in civitatem, et in
 agros. Et venerunt videre quid esset id quod factum est. Et ve- 15
 niunt ad Jesum, et vident eum qui dæmoniacus fuerat, sedentem,
 et vestitum, et sana mente præditum, illum *inquam* qui habuerat
 Legionem: et timuerunt. Et narraverunt illis ii qui viderant, 16
 quomodo factum esset illi qui dæmoniacus fuerat, et de porcis.
 Et cœperunt rogare eum abire de finibus eorum. Et quum 17 18
 ascendisset navigium, rogabat eum ille † qui dæmoniacus fuerat,
 ut cum eo esset. Et non permisit ei, sed dixit ei, Abi domum 19
 tuam ad tuos, et renuncia iis omnia quæ Dominus fecit tibi, et
 misertus est tui. Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli omnia 20

I [חֲסִידָא?] In margine MSti חֲסִידָא?

† qui dæmoniacus fuerat] Lectio marg. Qui sanatus fuerat.

- 21 וְיָבִיב לֵב עַם מְעַלְּמֵי. וְכָל־עַם מִלְּבָנִי וְיָבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 מְעַלְּמֵי וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 22 מְעַלְּמֵי. וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 23 לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 24 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 25 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 26 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 27 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב
 וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב

- 21 quæ fecisset ei Jesus : et omnes mirabantur. Et quum transivisset
 22 Jesus in navigio rursus in ulteriorem ripam, congregatæ sunt ad
 23 eum turba multa ; et erat juxta mare. Et ecce venit quidam ex
 principibus synagogæ, cujus nomen *erat* Jairus : et quum vidisset
 24 eum, procidit ad pedes ejus. Et precabatur eum multa, dicens,
 Filia mea † extreme habet : *rogo* ut venias *et* imponas ei manus
 25 tuas, ut fervetur : et vivet. Et abiit cum eo, et sequebatur eum
 26 turba multa, et comprimebant eum. Et mulier quædam erat in
 fluxione sanguinis annos duodecim, Et multa perpeffa fuerat a
 multis medicis, et insumpserat quicquid erat sibi, quum et nihil
 27 adjuta fuisset, sed magis in deterius venisset. Quum audivisset de
 Jesu, venit in turba a tergo ejus, et ✓ tetigit vestimentum

I לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב

In margine MSti

εσχατως.

וְכָל־עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב לֵב עַם חֲבִיב

† extreme habet] Marg. i. e. *E*st in languore extremo mortis.

37
 38
 39
 40
 41
 42

* τάλιθα κουρέι

audivisset sermonem dictum, dicit principi synagogæ, Ne metuas,
37 solummodo crede. Et non permisit nemini sequi eum, nisi Petro,
38 et Jacobo, et Johanni fratri ejus ꝛ Jacobi Ꝙ. Et venit in domum
principis synagogæ, et videt quod tumultuarentur, et flerent, et
39 ejularent multa. Et quum ingressus esset, dicit iis, Quid tu-
40 multuamini et fletis? puella non mortua est, sed dormit. Et de-
ridebant eum: ipse autem ꝛ Jesus Ꝙ quum eiecisset omnes, assumit
patrem puellæ et matrem ejus, et illos qui secum *erant*, et ingre-
41 ditur ubi erat puella jacens. Et quum apprehendisset manum
puellæ, dicit ei, Talitha cumi; quod est interpretatum, Puella
42 (tibi dico) surge. Et statim surrexit puella, et ambulabat: erat
enim ꝛ filia Ꝙ annorum duodecim; et mirati sunt admiratione

43 43
 CAP. VI. 1
 2 2
 3 3
 4 4
 5 5

magna. Et præcepit iis multa, ut nemo sciret id; et dixit dari 43
 CAP. VI. 1
 illi ad comedendum. Et egressus est illinc, et venit in regionem 1
 parentum ejus et sequuntur eum discipuli ejus. Et quum esset 2
 sabbathum, cœpit docere in synagoga: et multi qui audiverunt, 2
 admirabantur super doctrina ejus, dicentes, Unde huic hæc? et 3
 quæ est sapientia quæ data est ei, ut etiam virtutes tales per manus 3
 ejus fiant? Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater autem Ja- 3
 cobi, et Jose, et Judæ, et Simonis? Et nonne sunt sorores ejus 4
 hic apud nos? Et offendebantur in illo. Dicebat iis autem Je- 4
 sus, Non est propheta inhonoratus, nisi in patria sua, et inter 4
 cognatos suos, et in domo sua. Et non poterat illic ne unam qui- 5
 dem virtutem facere, nisi ægrotos paucos, quum posuisset super

1 } L30] In margine MSi } L30

- 6 } בְּיָמָיו } הָיָה . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } לְחַיִּים } וְלִשְׁלָמָה } וְלִשְׁלָמָה } .
7 } וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } וְחֲסִידִים } חֲסִידִים } . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } .
8 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } .
9 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } .
10 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } .
11 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } . וְהָיוּ } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } .

- 6 eos manus suas, sanavit. Et mirabatur propter incredulitatem
7 eorum : et circuibat vicos in circuitu, docens. Et vocat ad se
8 duodecim, et cœpit mittere eos binos : et dedit iis potestatem
9 adversus spiritus impuros. Et præcepit ut nihil acciperent ad
10 iter, nisi virgam tantum : non peram, non panem, non æs in
11 zona - sua ✓, Sed ut calcearent sandalia, neque induerent duas
tunicas. Et dicebat iis, Ubicunque introieritis in domum,
illic manete usquedum exeatis illinc. † Et quicumque non
receperint vos, neque audierint sermones vestros, quum egredie-
mini illinc, excutite pulverem, qui erit sub pedibus vestris, in
testimonium illis : Amen dico vobis, magis erit tolerabile So-

1 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } In margine MSti

2 } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים } } חֲסִידִים } אֵלֶיךָ } חֲסִידִים }

† et quicumque non receperint vos] Lectio marg. Et quicumque locus non receperit vos.

- 18 * יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֵחֵמְיָא
 19 * אֶלְשֶׁתָּהָרִי
 20 * מִלִּיכֵי
 21 * מִלִּיכֵי
 22

Johannem, et vinxerat eum in domo custodiæ, propter Herodiadem
 18 uxorem Philippi fratris sui; quia eam uxorem duxerat. Dicebat
 enim Johannes Herodi, Non licet tibi habere uxorem fratris tui.
 19 Ipsa autem Herodias irata erat contra eum, et volebat occidere
 20 eum, et non poterat. Ipse enim Herodes timebat Johannem, quia
 sciebat eum *esse* † virum justum et sanctum, et observabat eum,
 et quum audiret eum, multa faciebat, et libenter eum audiebat.
 21 Et quum esset dies opportunus, quum Herodes in natalitiis suis
 cœnam faceret proceribus suis, et chiliarchis, et primariis
 22 || Galilææ: Et introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset,
 et placuisset Herodi, et accumbentibus cum eo, dixit rex puellæ,

1] בְּחַדְיָא In margine MSti
 2] בְּחַדְיָא
 † virum justum] Lectio marg. Prophetam.
 ‡ Galilææ] Civitatis.

31 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 חֲבֵרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 32 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 33 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 34 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 35 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .
 36 וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ . וְהָיוּ כְּבָרֵי יֵשׁוּעַ .

congregantur Apostoli ad Jesum, et renunciaverunt ei omnia; et
 31 quæ fecerant, et quæ docuerant. Et dixit iis, Venite vos privatim in
 locum desertum, et requiescite paululum. Erant enim venientes
 32 et abientes multi, et ne quidem ad comedendum vacabant. Et
 33 abierunt in locum desertum navigio seorsim. Et viderunt eos
 abeuntes, et agnoverunt eos multi; et in aridam ex omnibus ci-
 vitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos, et congregati
 34 sunt ad eum. Et quum egressus esset, vidit Jesus turbam multam;
 et misertus est super eos, quoniam erant sicut oves quibus non est
 35 pastor: et incipiebat docere eos multa. Et quum jam tempus
 multum esset, accefferunt ad eum discipuli ejus, dicentes, Deser-
 36 tus est locus, et jam tempus multum. Dimitte eos, ut abeant in
 agros qui *sunt* in circuitu, et in vicos, et emant sibi panes: quid

- 4 חב {סביב} מעלמלמל {מעלמל} . סלל עממל {לל} לא
 חממל לא {חלל} . סללמל {מללמל} מללמל {לל} . סלל {חלל} :
 חללמל : מללמל {לל} {מלל} . סללמל . סללמל {מללמל} .
 5 סללמל {לל} : חללמל {מללמל} סללמל {מללמל} סללמל {מללמל} :
 מללמל מללמל {מללמל} לא מללמל {מללמל} {מללמל} :
 6 {מעלמל} . {לא} חללמל לא מללמל {מללמל} {חלל} חללמל : סלל :
 חב חלל . {מלל} חלל . מללמל {מללמל} {חלל} {מללמל} :
 מללמלמל נמלל {חלל} . {מלל} {מללמל} : סללמל
 חללמל מללמל : חללמל : חללמל : סללמל מללמל
 7 מללמל . מללמל {מללמל} {מללמל} : חב מללמל מללמל
 8 {חללמל} {חללמל} : חב מללמל {מללמל} {מללמל} :
 {מללמל} {מללמל} {חללמל} : מללמל {מללמל} {מללמל} :
 סללמל {מללמל} {מללמל} {מללמל} : סללמל {מללמל} :
 9 {מללמל} {מללמל} . מללמל {מללמל} {מללמל} {מללמל} :

- 4 tenentes traditionem Seniorum. Et a foro *venientes*, nisi abluant
 se, non edunt: et alia multa sunt, quæ acceperunt tenere, *nempe*
 5 lotiones poculorum, et sextariorum, et vasorum æneorum, et lec-
 torum. Deinde interrogabant eum Pharisei et Scribæ, Quare
 discipuli tui non ambulant secundum traditionem Seniorum, sed
 6 manibus illotis comedunt panem? Ipse autem respondens dixit iis,
 Quod bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est;
 Hic populus labiis suis honorat me, cor eorum autem longe abest a
 7 me. Frustra autem colunt me, docentes doctrinas mandatorum ho-
 8 minum. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem
 hominum, *nempe* lotiones sextariorum et poculorum, et alia multa
 9 similia hujusmodi facitis. Et dicebat iis, Bene rejicitis mandatum

10 {בְּחַיִּי וְעַלְמַי} בְּחַיִּי אֲבִי: מַעַל לְיָ: {בְּחַיִּי} בְּחַיִּי:
 לְחַיִּי וְלַחַיִּי. וְחַיִּי: בְּחַיִּי לְחַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי:
 11 בְּחַיִּי. {בְּחַיִּי} בְּחַיִּי: {בְּחַיִּי} בְּחַיִּי לְחַיִּי:
 {בְּחַיִּי} לְחַיִּי: * מַעַל לְיָ: {בְּחַיִּי} * מַעַל לְיָ: {בְּחַיִּי} {בְּחַיִּי}
 12 חַיִּי לְחַיִּי: {בְּחַיִּי} בְּחַיִּי חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי:
 13 חַיִּי לְחַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי לְחַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי:
 {בְּחַיִּי}: {בְּחַיִּי} בְּחַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי:
 14 חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי:
 חַיִּי {בְּחַיִּי} חַיִּי. חַיִּי חַיִּי חַיִּי. חַיִּי חַיִּי:
 15 חַיִּי חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי

* κορβαν
 * δαρε

Dei, ut traditionem vestram servetis. Moses enim dixit, Honora 10
 patrem tuum, et matrem tuam; et qui maledicit patri aut matri,
 morte moriatur. Vos autem dicitis, Si dixerit homo patri aut ma- 11
 tri, Corban (quod est, Donum) quodcunque a me lucraberis; Et 12
 non amplius finitis eum nihil facere patri suo, aut matri suæ: Irru- 13
 tum facientes sermonem Dei † per traditionem vestram quam tra-
 didistis: et similia huiusmodi multa facitis. ‡ Et quum advocasset 14
 omnem turbam, dicebat iis, Audite me omnes vos, et intelligite.
 Nihil est extra hominem, introiens in eum, quod potest polluere 15

1 {בְּחַיִּי} חַיִּי: {בְּחַיִּי} חַיִּי: In margine MSti (בְּחַיִּי) חַיִּי

חַיִּי חַיִּי

2

{בְּחַיִּי} חַיִּי

{בְּחַיִּי} חַיִּי

† per traditionem vestram]

Lectio marg.

(per traditionem vestram) Stultam.

‡ Et quum advocasset]

(Et quum advocasset) Iterum.

- 16 17 18 19 20 21 22
 חס. } לא תכלי ! תחמי מים : ¹ ותני } בשר } בשר
 ! מחמי חבניעל. } יניע } בשר חס } ? ? ? ?
 נעמי : חס } בשר חבניעל : מחמי חס :
 ! חבניעל : בשר מחמי חבניעל : חס :
 ! חס : לא מחמי חבניעל : ² לא מחמי חבניעל :
 ! מחמי חס : חס : חבניעל : לא חס :
 מחמי חס : לא חס : חס : לא חס :
 נעמי. חס : חס : חס : חס :
 חס : חס : חס : חס :
 חס : חס : חס : חס :
 חס : חס : חס : חס :

- 16 17 18 19 20 21 22
 eum : sed quæ egrediuntur ex eo, † illa sunt quæ polluant homi-
 nem. Si quis habet aures ad audiendum, audiat. Et quum
 introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus de
 parabola. Et dicit iis, Sic etiam vos non intelligentes estis ? ‡ Non
 intelligitis quod quicquid extrinsecus ingreditur in hominem, non
 potest polluere eum ? Quia non ingreditur in cor ejus, sed
 in ventrem ejus, et in locum stercoreis exit, purgans omnes
 escas. Dicebat autem, Quod ex homine egreditur, id polluit
 hominem. Ab intus enim, ex corde hominum, cogitationes
 malæ egrediuntur, adulteria, scortationes, cædes, Furta, ava-

1 [אני] מחמי חס : In margine MSti

! מחמי חבניעל.

(חבניעל)

2 [לא]

(לא) חס

† Illa sunt quæ polluant hominem] Lectio Marg. (Illa) Polluant (hominem)

‡ Non] Nondum.

- 29 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת הַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל * *παρακατα*
 מִלֵּוֹי הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 30 וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים
 31 וְהַגְּדֹלִים וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים
 32 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים * *μεγαλη*
 33 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים
 34 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים * *εφετα*
 35 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים
 36 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים
 37 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי לֵוִי הַקְּטָנִים וְהַגְּדֹלִים

- 29 micis filiorum. Et dixit ei, Propter hunc sermonem abi: exiit
 30 dæmonium a filia tua. Et quum abiisset domum suam, invenit
 31 dæmonium egressum, et filiam suam jacentem super lectum. Et
 iterum quum egressus esset de finibus Tyri et Sidonis, venit ad mare
 32 Galilææ, per medium finium Decapolis. Et adducunt ad eum sur-
 dum balbutientem, et precantur eum ut ponat super eum manum.
 33 Et quum abduxisset eum e turba privatim, misit digitos suos in aures
 34 ejus: et quum spuiisset, tetigit linguam ejus. Et quum suspexisset in
 35 cælum, ingemuit, et dixit ei, Ethphatha, quod est, adaperitor. Et
 36 statim adapertæ sunt ei aures, et solutum est vinculum linguæ ejus,
 et loquebatur recte. Et præcepit iis, ut nemini dicerent: Quanto
 37 autem ipse præcipiebat iis, magis amplius prædicabant. Et multo
 magis mirabantur, dicentes, Bene omnia facit: et surdos facit

CAP. VIII. 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8

CAP. VIII. audire, et mutos loqui. In illis diebus, quum turba valde 1
 multa esset, nec haberent quod comederent; quum advocasset 2
 discipulos, dicit iis, Misereor super turbam, quia jam dies tres 3
 manent apud me, et non habent quod comedant. Et si dimisero 4
 eos jejunos in domos suas, deficient in via: quidam enim ex iis 5
 e longinquo venerunt. Et responderunt ei discipuli ejus, di- 6
 centes, Unde illos poterit quis hic in Deserto saturare pane? Et 7
 interrogabat eos, Quot panes habetis? Ipsi autem dixerunt, sep- 8
 tem. Et præcepit turbis discumbere super terram. Et quum 6
 accepisset illos septem panes, gratias egit, et fregit; et dabat 7
 discipulis suis ut apponerent; et apposuerunt turbæ. Et habe- 8
 bant pisciculos paucos: et iis quum benedixisset, dixit ut ap-
 ponerent etiam istos. Comederunt autem et saturati sunt: et

9 לֹא־; וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 10 וְיָרִידָהּ: וְיָרִידָהּ אֶל־הַיָּם. * Δαλμανουθας
 11 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 12 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 13 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 14 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 15 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 16 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας
 17 וְיָרִידָהּ מִן־הַמַּדְּבָרָה. * Δαλμανουθας

9 sustulerunt reliquias fragmentorum septem sportas. Erant autem
 10 illi qui comederant, quasi quatuor millia: et dimisit eos. Et
 11 quum ascendisset statim in navigium cum discipulis suis, vene-
 12 runt in loca Dalmanutha. Et egressi sunt Pharisei, et coepe-
 13 runt disputare cum eo, et querebant ab eo signum de caelo, ten-
 14 tantes eum. Et ingemuit spiritu suo, dicens, Quid generatio
 15 hæc signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi
 16 huic signum. Et quum reliquisset eos, ascendit rursus in navi-
 17 gium, et abiit in ulteriorem ripam. Et oblii sunt sumere panes:
 et nisi unum panem non habebant secum in navigio. Et præci-
 piebat iis, dicens, Cavete, videte a fermento Phariseorum, et
 a fermento Herodis. Et ratiocinabantur ad invicem, dicentes,
 Quia panes non habemus. Et quum cognovisset Jesus, dixit iis,

24
 25
 26
 27
 28
 29

apprehendisset manum cæci, eduxit eum extra pagum : et quum
expuisset in oculos ejus, posuit super eum manus suas, et interro-
24 gabat eum, si quid videret. Et quum aspexisset, dicebat, Video
25 homines ambulantes sicut arbores. Deinde iterum posuit manus
suas super oculos ejus, et fecit eum videre : et restitutus est, et
26 vidit lucide omnia. Et misit eum domum suam, dicens, † Ne-
27 que in pagum ingrediaris, neque dixeris cuipiam in pago. Et
egressus est Jesus, et discipuli ejus, in vicos Cæsareæ Philippi : et in-
via interrogabat discipulos suos, dicens iis, Quem dicunt homines
28 me esse ? Ipsi autem responderunt, Johannem Baptistam ; et alii,
29 Eliam ; alii autem, unum ex prophetis. Et ipse dicit iis, Vos

٥٠ } اجهلا حم: } In margine MSti : } فلا حم: } اجهلا } ١

لا لاف { مكن حـ } ::

2 1099.9!

† Neque in pagum ingrediaris]
mini dixeris in pago.

Lectio marg.

Et si ingrediaris in pagum, ne

זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 30 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 31 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 32 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 33 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 34 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה
 35 זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה זכיה

autem quem dicitis me esse? Respondens autem Petrus, dixit ei,
 Tu es Christus. Et objurgavit eos, ut nemini dicerent de eo. 30
 Et cœpit docere eos, quod oporteret Filium hominis multa pati, 31
 et reprobari a Senioribus, et principibus Sacerdotum, et Scribis;
 et occidi, et post tres dies resurgere. Et aperte sermonem loque- 32
 batur. Et quum assumpsisset eum Petrus, cœpit increpare eum.
 Ipse autem Jesus quum conversus esset, et vidisset discipulos suos, 33
 increpavit Petrum, dicens, Abi post me Satana, quoniam non
 cogitas quæ sunt Dei, sed quæ sunt hominum. Et quum advo- 34
 casset turbam cum discipulis suis, dixit iis, † Quicumque voluerit
 post me venire, abneget seipsum, et tollat crucem suam, et sequa-
 tur me. Quicumque enim voluerit animam suam servare, perdet 35

I זכיה זכיה] In margine MSti (זכיה) זכיה

† Quicumque] Lectio marg. Si (quis)

36
 37
 38
 I
 2
 3

eam; qui autem perdidit animam suam propter me et propter
36 Evangelium, servabit eam. Quid enim proderit homini, si lucretur
37 mundum totum, et jacturam faciat animæ suæ? Aut quid dabit
38 homo compensationem animæ suæ? Quemcunque enim puduerit
mei, et sermonum meorum, in generatione hac adultera et pecca-
trice, et Filium hominis pudebit ejus, quum venerit in gloria Patris
1 sui cum angelis sanctis. Et dicebat iis, Amen dico vobis, quod CAP. IX.
sunt quidam ex illis qui hic stant, qui non gustabunt mortem,
2 donec viderint regnum Dei venisse cum potestate. Et post dies
sex, assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem, et subducit
eos in montem excelsum seorsim ipsos solos: et mutata fuit forma
3 ejus coram ipsis. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia,

[illegible]

candida valde sicut nix, qualia fullo in terra non potest dealbare. 4
Et apparuit iis Elias cum Mose: et erant loquentes cum Jesu. 4
Et respondens Petrus dixit Jesu, Rabbi, bonum est ut hic simus: 5
et faciamus tabernacula tria, tibi unum, et Mofi unum, et Eliæ 5
unum. Non enim sciebat quid loqueretur: erant enim exter- 6
riti. Et facta est nubes obumbrans eos; † et venit vox e 7
nube, ⁂ dicens ✓, Hic est filius meus dilectus, illum audite. Et 8
repente quum aspexissent, amplius neminem viderunt, nisi Jesum 9
solum secum. Quum descenderent autem de monte, præcepit iis, 9
ut nemini narrarent quæ viderant, nisi postquam Filius hominis a 10
mortuis resurrexisset. Et sermonem continuerunt apud se, quæ-

[ملک! سکا] ۱

In margine MSti

مقتل

2 }L}o]

30010

† et venit]

Lectio marg.

Et facta est.

11 חַסְדִּים חַסְדִּים ¹ וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים
 12 חַסְדִּים חַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים
 13 חַסְדִּים חַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים
 14 חַסְדִּים חַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים
 15 חַסְדִּים חַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים וְחַסְדִּים

11 rentes † una quid esset illud a mortuis resurgere. Et interro-
 gabant eum dicentes, Quid dicunt Scribæ, quod Eliam oporteat
 12 venire prius? Ipse autem respondens dixit iis, Elias ‡ quidem
 venit prius, ut restituat omnia: || et sicut scriptum est de Filio
 13 hominis, ut multa patiatur, et contemnatur. Sed dico vobis,
 quod et Elias venit, et fecerunt § ei quæcunque voluerunt,
 14 sicut scriptum est de eo. Et quum venisset ad discipulos, vidit
 15 turbam multam apud eos; et Scribas disputantes cum iis. Et
 statim omnis turba quum * vidisset eum, stupuit; et currentes ad

1 חַסְדִּים In margine MSti

2 חַסְדִּים

3 חַסְדִּים

4 חַסְדִּים

5 חַסְדִּים

† una] Lectio Marg.

‡ quidem] Ab eo.

|| et sicut] Quum.

§ ei] Sicut.

* vidisset eum, stupuit] In eum.

Vidissent eum, stupuerunt.

[illegible]

eum salutabant eum. Et interrogabat Scribas, Quid disputatis eum 16
apud ipsos? Et respondens unus e turba dixit, Magister, adduxi 17
filium meum ad te, habentem spiritum mutum. Et ubicunque ap- 18
prehendit eum, concutit eum, et lacerat, et frendet dentibus
suis, et arefcit: et dixi discipulis tuis ut ejicerent eum, et non
potuerunt. Ipse autem respondens † illis dixit, O generatio in- 19
credula, quousque apud vos ero? quousque tolerabo vos? Ad-
ducite eum # hic & ad me. Et adduxerunt illum ad eum. Et 20
quum vidisset eum spiritus, statim contudit eum, et quum ceci-
disset in terram, volutabatur lacerans se. Et interrogavit patrem 21
ejus, quantum temporis est, ex quo hoc accidit ei? Ipse autem
dixit, Ab infantia sua. Et temporibus multis et in ignem 22

I [002]

In margine MSti

† illis]

Lectio marg. Illi.

০৮

23 אֲבָתִי וְיֵשׁוּעַ בְּרִי. לֹא אֶחָד מֵהֶם יָדָע. יֵשׁוּעַ
 אָמַר לְאֲבָתִי. אֵל אֱמֶנִי. אֵל אֱמֶנִי. אֵל אֱמֶנִי. אֵל אֱמֶנִי.
 24 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.
 25 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.
 26 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.
 27 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.
 28 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.
 29 אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי. אֲבָתִי אֲבָתִי.

abjecit eum et in aquas, ut perderet eum : sed, quod possis, ad-
 23 juva nos, misertus nostri. Ipse autem Jesus dixit ei, Si potes
 24 credere, omnia possibilia sunt credenti. Et statim quum excla-
 masset pater pueri cum lacrymis, dicebat : Credo, succurre in-
 25 credulitati meæ. Quum vidisset autem Jesus quod accurreret
 ad se turba, objurgavit spiritum impurum, dicens ei, Spiritus
 mute et surde, ego præcipio tibi, exi ab eo, et ne amplius ingre-
 26 diaris in eum. Et quum clamasset, et multum discerpisset eum,
 exiit : et factus est sicut mortuus, adeo ut multi dicerent, quod
 27 mortuus esset. Ipse autem Jesus apprehendit eum manu ejus, et
 28 erexit eum, et surrexit. Et quum ipse ingressus esset domum,
 discipuli ejus interrogabant eum seorsim, Quare nos non potui-
 29 mus ejicere eum ? Et dixit iis, Hoc genus non ulla re potest

30 חמדין מדין חמדין: לא ין חרדין חרדין: חדין
 יעד מדין חמדין: חדין חדין חדין חדין. חדין חדין חדין
 31 חדין חדין. חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 חדין: חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 32 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 33 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 34 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 35 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין
 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין

exire, nisi precatione et jejunio. Et quum egressus esset inde, 30
 transibant per Galilæam: et nolebat ut quisquam sciret. Doce- 31
 bat enim discipulos suos, et dicebat iis; Filius hominis tradetur
 in manus hominum, et occident eum, et quum occisus fuerit † die
 tertio resurget. Ipsi autem nesciebant illum sermonem, et time- 32
 bant ab eo interrogare. Et venit Capernaum; et quum in domo 33
 esset, interrogabat eos, Quid in via apud vosipsoſ disputabatis?
 Ipsi autem filebant: apud seipsoſ enim ‡ loquuti fuerant in via, quis 34
 futurus esset maximus. Et quum sedisset, advocavit duodecim, 35
 et dicit iis; Is qui vult primus esse, erit ultimus omnium, et

1 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין In margine MSti (חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין)

2 חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין (חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין חדין)

† die tertio] Lectio marg. Post (diem tertium)

‡ loquuti fuerant] Disputabant.

36 ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 37 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 38 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 39 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 40 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 41 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

36 minister omnium. Et quum accepisset puerum, statuit eum in
 37 medio eorum: et quum amplexus esset eum, dixit iis, Quicun-
 que unum ex talibus pueris exceperit in nomine meo, me excipit;
 et quicumque me exceperit, non me excipit, sed illum qui misit
 38 me. Respondit ei Johannes, dicens, Magister, vidimus quen-
 dam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos;
 39 et prohibuimus eum, # quia non sequitur nos. Ipse autem Je-
 sus dixit, Ne prohibeatis eum: nemo enim est qui faciat virtutem
 40 in nomine meo, et possit cito maledicere mihi. Qui enim non
 41 est † contra vos, pro vobis est. Qui enim bibendum præbuerit vo-
 bis poculum aquæ ‡ in nomine, quia Christi estis, amen dico

1 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ In margine MSti

2 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

† contra vos, pro vobis] Lectio marg.

Contra nos, pro nobis.

‡ in nomine.]

(in nomine) Meo.

42 {בַּיָּהוּדָה} . לֹא תִהְיֶה {בְּיָדְךָ} : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 43 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 44 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 45 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 46 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 47 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :
 וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה : וְהָיָה :

vobis, non perdet mercedem suam. Et quicumque offenderit 42
 unum ex pusillis istis, qui credunt in me, bonum esset ei potius,
 si injectus esset lapis molaris ad collum ejus, et projiceretur in
 mare. Et si offenderit te manus tua, abscinde eam : melius est 43
 tibi, mutilum ingredi ad vitam, quam, quum duæ manus sunt
 tibi abire in gehennam ignis, qui non extinguitur : Ubi vermis 44
 eorum non moritur, et ignis eorum non extinguitur. Et si pes 45
 tuus offenderit te, abscinde eum : melius est tibi ingredi ad vitam
 claudum, quam, quum duo pedes sunt tibi, conjici in gehennam
 ignis, qui non extinguitur : Ubi vermis eorem non moritur, et 46
 ignis eorum non extinguitur. Et si oculus tuus offenderit te, 47
 erue eum : melius est tibi unoculum ingredi in regnum Dei,
 quam, quum duo oculi sunt tibi, conjici in gehennam ignis :

[illegible]

49 ملا : حله ؛ بملابس . ملا ! حبسه { صلا } صلا

[illegible][illegible]

CAP. X. ملاكس . ٥ بعاد حست : ٥ م م م م م ل : ل

حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم! حسبكم!

[illegible]

هم میده قسم بفرماید! بی غرضی کج- { } { } { }

3. $\{ \frac{1}{2}, \frac{1}{3}, \frac{1}{4}, \frac{1}{5}, \frac{1}{6}, \frac{1}{7}, \frac{1}{8}, \frac{1}{9}, \frac{1}{10}, \frac{1}{11}, \frac{1}{12}, \frac{1}{13}, \frac{1}{14}, \frac{1}{15}, \frac{1}{16}, \frac{1}{17}, \frac{1}{18}, \frac{1}{19}, \frac{1}{20}, \frac{1}{21}, \frac{1}{22}, \frac{1}{23}, \frac{1}{24}, \frac{1}{25}, \frac{1}{26}, \frac{1}{27}, \frac{1}{28}, \frac{1}{29}, \frac{1}{30}, \frac{1}{31}, \frac{1}{32}, \frac{1}{33}, \frac{1}{34}, \frac{1}{35}, \frac{1}{36}, \frac{1}{37}, \frac{1}{38}, \frac{1}{39}, \frac{1}{40}, \frac{1}{41}, \frac{1}{42}, \frac{1}{43}, \frac{1}{44}, \frac{1}{45}, \frac{1}{46}, \frac{1}{47}, \frac{1}{48}, \frac{1}{49}, \frac{1}{50}, \frac{1}{51}, \frac{1}{52}, \frac{1}{53}, \frac{1}{54}, \frac{1}{55}, \frac{1}{56}, \frac{1}{57}, \frac{1}{58}, \frac{1}{59}, \frac{1}{60}, \frac{1}{61}, \frac{1}{62}, \frac{1}{63}, \frac{1}{64}, \frac{1}{65}, \frac{1}{66}, \frac{1}{67}, \frac{1}{68}, \frac{1}{69}, \frac{1}{70}, \frac{1}{71}, \frac{1}{72}, \frac{1}{73}, \frac{1}{74}, \frac{1}{75}, \frac{1}{76}, \frac{1}{77}, \frac{1}{78}, \frac{1}{79}, \frac{1}{80}, \frac{1}{81}, \frac{1}{82}, \frac{1}{83}, \frac{1}{84}, \frac{1}{85}, \frac{1}{86}, \frac{1}{87}, \frac{1}{88}, \frac{1}{89}, \frac{1}{90}, \frac{1}{91}, \frac{1}{92}, \frac{1}{93}, \frac{1}{94}, \frac{1}{95}, \frac{1}{96}, \frac{1}{97}, \frac{1}{98}, \frac{1}{99}, \frac{1}{100} \}$

[illegible]

١! فَمَقْلُوبٌ جَدِيدٌ بِجَانِبِ هَذَا.

٥٠٠ فبى ١٤٨ {جلى ٢٠٠} . لعل معلل لللل ٥

48 Ubi vermis eorum non moritur, et ignis # eorum ✓ non extingui-

49 tur. Omnis enim igne falietur; et omnis victima fale falietur.
50 Bonus est fal; si autem fal infalsus sit, quoniam cordi

¹ Habete in vobis falem, et pacifici estote alii cum aliis. Et quum

furrexisset inde, venit in fines Judææ, per ulterius Jordanis;

et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, rursus

docebat eos. Et quum accerissent Pharisei, interrogaverunt eum, Si licet viro uxorem dimittere? tentantes eum. Inse autem


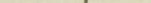
4 respondens dixit iis, Quid præcepit vobis Moyses? Ipsi autem

dixerunt, Moses permittit libellum abscissionis scribere, et dimit-

tere. Et respondens Iesus dixit illis, Pro duritia cordis vestri

I ၁၈၆၂ ခု ဝါဆိုလပြည့်ကျော် ၁၁ ရက်

$\frac{1}{x} \cdot 8 = 8 \cdot \frac{1}{x}$

I ^٧ ^٧ ^٥ ^٧  Scribitur inter lin. 

6 מלת כחם פסמיל מיל: מיל ים פעזיל מיל: ים: ים:
 7 ומיל מיל ים: ים: מיל מיל ים: ים: ים: ים:
 8 לאיל ים: מיל: מיל: מיל: ים: ים: ים: ים:
 לאיל ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 9 ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 10 מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 11 מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 12 מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 13 מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:
 14 מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:

scripsit vobis mandatum istud. Ab autem initio creationis, mas- 6
 culum et foeminam fecit eos Deus. Propter hoc relinquet homo 7
 patrem suum et matrem, et adhærebit uxori suæ: Et erunt duo 8
 in carnem unam: itaque non amplius sunt duo, sed una caro.
 Quod Deus conjunxit, homo ne separet. Et in domo iterum 9 10
 discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum. Et dicit iis, Qui 11
 cunque dimiserit uxorem suam, et duxerit aliam, adulterium
 committit adversus eam. Et si mulier dimiserit virum suum, et 12
 nupserit alii, mœchatur. Et offerebant ei pueros, ut tangeret eos: 13
 discipuli autem objurgabant illos qui offerebant. Quum vidisset 14
 autem Jesus, indignatus est; † et dixit iis, Sinite pueros venire ad

1 [וים]

In margine MSti

συνεζευξεν

מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:

2 [ים: ים:]

מיל: ים: ים: ים: ים: ים: ים: ים:

† et dixit]

Lectio marg.

Et quum objurgasset eos (dixit)

33 * *συνέβη*
 34
 35
 36
 37

et erat præcedens eos Jesus, et mirabantur: et sequebantur ti-
 mentes. Et quum assumpsisset iterum duodecim, cæpit dicere iis
 quæ futura erant evenire sibi. Quia ecce ascendimus Hierosoly-
 mam, et Filius hominis tradetur principibus Sacerdotum, et
 Scribis, et condemnabunt eum ad mortem, et tradent eum genti-
 bus, Et illudent ei, et flagellabunt eum, et inspuent ei, et occi-
 dent eum, † et die tertio resurget. Et accefferunt ad eum Jacobus
 et Johannes, filii Zebedæi, dicentes, Magister, volumus ut quod-
 cunque petierimus a te, facias nobis. Ipse autem dixit iis, Quid
 vultis ut faciam vobis? Ipsi autem dixerunt ei, Da nobis, ut
 unus a dextra tua, et unus a sinistra tua sedeamus in gloria tua.

1 [*ἀντὶ τοῦ*] In margine MSti. (*ἀντὶ τοῦ*) ; *ἀντὶ*

† et die tertio]

Lectio marg.

Et post (diem tertium)

- 38 נעשׂא יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו חֲסִידִים . לֹא נִדְּבַח בְּיָמָיו מִלֵּךְ נִגְרָלִים
 בְּיָמָיו . מְדַבֵּר בְּיָמָיו חֲסִידִים חֲסִידִים אֵין בְּיָמָיו נִגְרָלִים .
 39 מִן הַחֲסִידִים אֵין בְּיָמָיו חֲסִידִים . אֵין יֵשׁוּעַ
 בְּיָמָיו חֲסִידִים . מְדַבֵּר יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו חֲסִידִים . חֲסִידִים
 אֵין בְּיָמָיו חֲסִידִים . מִן הַחֲסִידִים אֵין בְּיָמָיו חֲסִידִים
 40 אֲדַבֵּר . אֵין יֵשׁוּעַ חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים .
 41 לֹא אֵין חֲסִידִים חֲסִידִים . לֹא חֲסִידִים ² מְדַבֵּר חֲסִידִים
 מִן הַחֲסִידִים חֲסִידִים . מְדַבֵּר חֲסִידִים חֲסִידִים
 42 מִן הַחֲסִידִים . אֵין יֵשׁוּעַ חֲסִידִים חֲסִידִים . חֲסִידִים
 נִדְּבַח בְּיָמָיו חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים
 43 יֵשׁוּעַ . מִן הַחֲסִידִים חֲסִידִים חֲסִידִים . לֹא אֵין יֵשׁוּעַ
 חֲסִידִים חֲסִידִים . לֹא אֵין יֵשׁוּעַ חֲסִידִים חֲסִידִים .

- 38 Jesus autem dixit iis, Nescitis quid petatis: potestis bibere
 poculum quod ego bibo, † et baptismo quo ego baptizor, baptizari?
 39 Ipsi autem dicunt ei, Possumus. Jesus autem dixit iis, Poculum
 quidem quod ego bibo, bibetis; et baptismo quo ego baptizor,
 40 baptizabimini: Ut autem sedeatis a dextra mea, et a sinistra,
 41 non est meum dare, nisi illis quibus ‡ paratum est. Et quum
 42 audivissent decem, cœperunt indignari de Jacobo et Johanne. Ipse
 autem Jesus quum advocasset eos, dicit iis; Scitis quod illi qui
 existimantur principes Gentium, domini earum sint; et magnates
 43 earum potestatem exercent super eas. Non sic autem erit inter
 vos: sed quicumque voluerit fieri magnus inter vos, erit vester

1 [חֲסִידִים חֲסִידִים] In margine MSti (חֲסִידִים חֲסִידִים)

2 [מְדַבֵּר] (מְדַבֵּר) חֲסִידִים חֲסִידִים

† et baptismo]

Lectio marg.

Aut (baptismo)

‡ paratum est]

(Paratum est) A Patre meo.

44 יְהוֹשֻעַ מַעֲלָמָה. וְיִשְׂרָאֵל בֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוֹשֻעַ
 45 מִבְּרֵחַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 46 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 47 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 48 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.
 49 וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ. וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ.

* ιεροσολ

* υιος

* βαρτιμουσ

minister. Et quicumque voluerit fieri vestrum primus, erit servus 44
 omnium vestrum: Etenim Filius hominis non venit ministrari, 45
 sed ministrare; et dare animam suam redemptionem pro multis.
 Et veniunt Jericho: et quum egrederetur de Jericho, et disci- 46
 puli ejus, et turba multa, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat
 juxta viam mendicans. Et quum audivisset quod Jesus Nazarenus 47
 esset, cœpit clamare et dicere, Jesu Fili Davidis, miserere mei.
 Et objurgabant eum multi ut taceret; ipse autem multo magis 48
 clamabat, † Fili Davidis, miserere mei. Et quum substitisset 49
 Jesus, dixit ‡ ut vocaretur. Et vocant cæcum, dicentes ei, Bono

2 חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ In margine MSti [חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ]

חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ

2 [חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ]

חֲבִיבִי יְהוֹשֻעַ

† Fili Davidis] Marg. In tribus exemplaribus Græcis, "Fili Filii Davidis" inventum est.

‡ ut vocaretur] Vocate eum.

4 חכמים: סמסס? ספס? דס סכס: } רגס? ספססס
 חכמל ספ? ספס? סל לזדל חכ: ספסס. ספססססס.
 5 ספסס ספ סכס? סל ספסס? ספסס ספסס ספסס.
 6 סל חכס? ספס? ספס? ספס? ספסס. ספסס. ספסס.
 ספסס ספס? ספס? ספס? ספס? ספסס. ספסס ספסס ספסס.
 7 ספססס ספסס ספסס ספסס. ספסס ספסס ספסס ספסס.
 8 ספסס ספסס ספסס. ספסס? ספסס ספססס ספסס.
 ספסס. ספסס? ספסס? ספסס ספסס? ספסס? ספסס.
 9 ספסס ספסס: ספסס? ספססס ספסס? ספסס?
 * ספסס. ספסס ספסס? ספסס: * ספססס. ספססס.
 10 ספסס? ספסס? ספסס. ספססס? ספסס ספסס ספסס

* ακολουθουντες
 * ωσκεινος

mittet eum huc. Abierunt autem et invenerunt pullum alligatum 4
 ad januam foris in platea : et solverunt eum. Et quidam ex illis 5
 qui illic stabant, dicebant iis, Quid facitis solventes pullum? Ipsi 6
 autem dixerunt iis sicut praeceperat Jesus: et dimiserunt eos. Et 7
 duxerunt pullum ad Jesum, et injecerunt super eum vestimenta 8
 sua: et sedit super eum. Multi autem vestimenta sua straverunt 8
 in viam; alii ramos caedebant † ex arboribus, et sternebant in 9
 viam. Et illi qui ibant ante eum, et qui † post eum † sequeban- 9
 tur, clamabant, dicentes, Hosanna, benedictus est is qui venit in 10
 nomine Domini: Benedictum est veniens in nomine Domini 10

1 [ספסס]

In margine MSti

soi cadat

ספססס

2 [ספסס]

ספסס

† ex arboribus]

Leſtio marg.

(ex) Agris.

11
 12
 13
 14
 15

regnum patris nostri Davidis : † * Pax in cælo, et gloria in excelsis, Hosanna in excelsis. Et ingressus est Hierosolymam Jesus, et in templum : et quum circumspexisset omnia, quum jam tempus esset vespertinum, exivit in Bethaniam cum duodecim.

11 Et die crastino quum egressi essent e Bethania, esuriit. Et quum vidisset ficum e longinquo habentem folia, venit si forte inveniret aliquid in ea : et quum venisset ad eam, nihil invenit nisi folia :

12 13 non enim erat tempus ficuum. Et respondens dixit ei, Non amplius ex te in æternum quisquam comedat fructum : et audiebant

14 discipuli ejus. Et veniunt Hierosolymam : et quum ingressus esset

15

١ In margine MSti
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

† ☩ Pax in cælo, et gloria in excelsis ✓] Marg. “ Pax in cælo, et gloria in excelsis” Non in omnibus exemplaribus Græcis invenitur, neque in illo Mar Xenaïæ; in nonnullis autem accuratis, ut putamus, invenimus.

22 225
 23
 24
 25
 26
 27

quum recordatus esset Petrus, dicit ei, Rabbi, ecce ficus, quam
 22 exsecratus es, exaruit. Et respondens Jesus dicit iis, Habete
 23 fidem Dei. Amen # enim & dico vobis, Quod quicumque dixerit
 monti huic, Tollere, et mittere in mare, et non hæsitaverit in
 corde suo, sed crediderit quod ea quæ dicit fient, fiet ei quicquid
 24 dixerit. Propter hoc dico vobis, Quod omnia quæcunque orantes
 25 petitis, credite quod accipietis, et erunt vobis. Et quum statis
 orantes, estote remittentes si quid habetis adversus aliquem, ut
 26 et Pater vester qui *est* in cælis remittat vobis delicta vestra. Si
 autem vos non remiseritis, nec Pater vester qui *est* in cælis,
 27 remittet vobis delicta vestra. Et veniunt rursus in Hierosoly-
 mam: et quum ambularet in templo, veniunt ad eum # principes

28 חַתָּמָא וְלִשְׁמִינָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. חַתָּמָא וְזִנְיָא
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 29 חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 30 חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 31 חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 32 חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 33 חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.
 וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא. וְזִנְיָא חַתָּמָא.

Sacerdotum, et Scribæ, et Seniores. Et dicunt ei, Qua po- 28
 testate hæc facis? † et quis tibi potestatem hanc dedit, ut hæc
 facias? Ipse autem Jesus respondens dixit iis, Interrogabo vos 29
 et ego verbum unum, et respondete mihi, et dicam vobis
 qua potestate hæc facio. Baptismus Johannis e cælo erat, an ex 30
 hominibus? respondete mihi. Et ratiocinabantur apud seipsos, 31
 dicentes, Si dixerimus e cælo, dicet, Quare igitur non credi-
 distis ei? Sed si dixerimus ex hominibus, timemus ‡ popu- 32
 lum: omnes enim habebant Johannem quod vere propheta
 esset. Et respondentes dicunt Jesu, Nescimus. Et respondens 33

1 חַתָּמָא In margine MSti (חַתָּמָא)

2 חַתָּמָא

† et quis] Lectio marg. Aut (quis)

‡ populum] Turbam.

- 1 CAP. XII. 227
 2
 3
 4
 5
 6

Jesus dixit iis, Neque ego dico vobis qua potestate hæc facio.

- 1 Et cœpit in parabolis † dicere iis, Vineam plantavit homo, et CAP. XII.
 2 circumposuit ei sepem, et fodit torcular, et ædificavit turrim,
 3 et tradidit eam agricolis, et peregre profectus est. Et misit ad
 4 agricolas tempore servum suum, ut ab agricolis acciperet de fructu
 5 vineæ. Ipsi autem quum accepissent eum, percusserunt eum, et
 6 dimiserunt eum vacuum. Et rursus misit ad eos alium servum,
 et illum lapidarunt, et contuderunt eum, et remiserunt eum cum
 ignominia. Et iterum alium misit, et etiam illum occiderunt:
 et multos alios, *aliquos* ex iis quidem percutientes, *aliquos* ex
 iis autem occidentes. Adhuc ergo unum filium habebat dilectum
 suum, misit et illum ad eos ultimum, dicens, Revere-

I [] In margine MSti

† dicere] Lectio marg. Loqui.

- 15 * 229507
 16
 17
 18
 19

est tibi de ullo, non enim respicis vultum hominum, sed in
 veritate viam Dei doces: † † dic nobis igitur †, Licet dare censum
 15 Cæsari, an non? dabimus, an non dabimus? Ipse autem quum
 cognovisset hypocrisin eorum, dixit iis, Quid me tentatis † hypo-
 16 critæ †? afferte mihi denarium, ut videam. Ipsi autem attule-
 runt. Et dicit iis, Cujus est imago, et inscriptio hæc quæ est
 17 super ipsum? Ipsi autem dixerunt ei, Cæsaris. Et respondens
 Jesus dixit iis, Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ
 18 sunt Dei, Deo. Et mirati sunt super eo. Et veniunt Sadducæi
 ad eum, qui dicunt quod resurrectio non est: et interrogaverunt
 19 eum, dicentes, Magister, Moses scripsit nobis, Quod si frater

1 † † dic nobis igitur †] In margine MSti. † † dic nobis igitur †
 † † dic nobis igitur †

† † dic nobis igitur †] Lectio marg. "Dic nobis igitur," non invenimus in
 Græcis.

20 } 20
 21 } 21
 22 } 22
 23 } 23
 24 } 24
 25 } 25

alicujus mortuus fuerit, et reliquerit uxorem, et filios non reli-
 querit, accipiat frater ejus uxorem suam, et exsuscitet semen
 fratri suo. Septem autem fratres † erant: et primus accepit 20
 uxorem, et mortuus est, ‡ et non reliquit semen. Et secundus 21
 accepit eam, et mortuus est, et nec ipse reliquit semen: et tertius 22
 similiter. Et acceperunt eam similiter septem illi, et non reli-
 querunt semen. Ultima autem omnium mortua est etiam ipsa 23
 mulier. In resurrectione ¶ ergo ¶, quum resurrexerint, cujus ex 24
 illis erit uxor? septem ipsi enim habuerunt eam uxorem. Et 25
 respondens Jesus dixit iis, Nonne propter hoc erratis, quod non
 sciatis scripturas, neque virtutem Dei? Quum enim a mortuis

1 } 2000

In margine MSti

(} 2000)

2 } 2000

(} 2000)

† erant] Lectio marg.

(erant) Apud nos.

‡ et non reliquit]

Et moriens (non reliquit)

32 וְכֵן אָמַר אֵלָיו לֵאמֹר הֵן אֵלֶיךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 33 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 34 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 35 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 36 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
 וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה

Majus istis aliud mandatum non est. Et dixit ei Scriba, Bene, 32
 Magister, in veritate dixisti, quia # Deus & unus est, et non est 33
 alius præter eum. Et ut diligat eum *homo* ex toto corde, et ex toto 33
 intellectu, et ex tota anima, et ex tota virtute; et ut diligat proxi-
 mum sicut seipsum, plus est quam omnia holocausta integra, et sa- 34
 crificia. Et Jesus quum vidisset eum quod prudenter respondisset, 34
 dixit ei, Non longe es a regno Dei. Et nemo amplius audebat
 interrogare eum. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo, 35
 Quomodo dicunt Scribæ, quod Christus filius est Davidis? Ipse 36
 enim David dixit † per Spiritum Sanctum, Dixit Dominus Do-
 mino meo, Sede a dextra mea, usquedum posuero inimicos tuos

I [דָּוִד אָמַר] In margine MSti (דָּוִד אָמַר) ! וְכָל הַיּוֹם

† per Spiritum Sanctum] Lectio marg. (per Spiritum Sanctum) Dicens.

- 44 44
 1 1
 2 2
 3 3
 4 4
 5 5

quod vidua hæc pauper, plus quam omnes qui injecerunt, injecit
 in gazophylacium. Omnes enim ex eo quod redundat ipsis inji-
 ciebant; hæc autem ex penuria sua, omnia quæ habebat injecit,
 CAP. XIII. nempe totum victum suum. Et quum egrederetur e templo, dicit
 ei unus ex discipulis suis, Magister, vide quales lapides, et qualia
 ædificia. Et respondens Jesus dixit ei, Vides hæc ædificia
 magna? non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non
 destruatur. Et quum federet in monte olivarum contra templum,
 †interrogabant eum privatim Petrus, et Jacobus, et Johannes,
 et Andreas: Dic nobis quando hæc erunt, et quod erit sig-
 num quando futura sunt hæc omnia consummari? Ipse autem

1 1
 In margine MSti In margine MSti

† interrogabant] Lectio marg. Interrogabat.

6
 7
 8
 9
 10
 11

Jesus respondens iis, cœpit dicere, Videte ne quis seducat vos.
6 Multi enim venient in nomine meo, dicentes, Quod ego sum
7 *Christus*; et multos seducent. Quum autem audieritis bella, et
rumorem bellorum, ne turbemini: oportet enim fieri, sed non-
8 dum finis. Surget enim gens contra gentem; et regnum contra
regnum; et erunt terræmotus in omnibus locis; et erunt fames et
9 tumultus: principium dolorum hæc *erunt*. Videte autem vos-
metipfos: tradent vos enim in confectus, et in synagogis cædemi-
ni, et ante præfides et reges stabitis propter me, in testimonium
10 illis. Et in omnibus gentibus oportet primum prædicari evangeli-
11 um. Quum autem duxerint vos, ut tradant vos, ne ante solliciti sitis
quid loquamini, neque meditemini: sed quodcunque datum fuerit
vobis in illa hora, id loquimini: non enim estis vos qui loquimini,

- 12 } לא זיסא מרעא. נעמר יב } סא לאסא חצמא : ס } סא
 חב : } סממממ חבסא חבסא חבסא : סממממ } סמ.
 13 סממממ סממממ } סמ חבסא סממממ סממממ : סמ. סמ } סמ
 14 } סממממ חבסא סממממ. סמ סמממממ : סממממ } סממממ } סמ
 * <sup>τὴς ἐρημω-
σεως</sup> סממממ חבסא : סמממממ } סמ } סממממ } סממממ } סמ
 סמ : סמ סמממ } סמ : סמ : סמ : סמ : סממממ :
 15 סממממ סממממ } סממממ } סממממ } סממממ } סממממ } סממממ } סמ
 } סמ : סמ סמממ חבסא : סמ סמממ חבסא סממממ סממממ
 16 סמ } סמממ. סמממ } סממממ : סממממ } סממממ חבסא : סמ
 17 סממממ סממממ } סממממ : סמ } סממממ } סממממ } סממממ :
 18 סממממ } סממממ סממממ סממממ : סממממ } סממממ } סממממ } סמ
 19 סממממ } סממממ סממממ : סממממ } סממממ } סממממ } סממממ } סמ
 סמ } סמממ } סמממ } סמממ } סמממ } סמממ } סמממ } סמממ } סמ
 20 סמממ } סמממ סמממ. סמ סמממ : סממממ } סממממ } סממממ } סמ

sed Spiritus Sanctus. Tradet autem frater fratrem ad mortem ; 12
 et pater filium : et insurgent filii adversus parentes, et morte affi-
 cient eos. Et eritis exosi ab omnibus propter nomen meum : 13
 qui autem perseveraverit usque ad finem, is servabitur. Quum 14
 autem videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Da-
 niele propheta, stantem ubi non oportet (is qui legit intelligat)
 tunc illi qui in Judæa erunt, fugiant in montes : Qui autem super 15
 tectum, ne descendat in domum, neque ingrediatur tollere
 quicquam e domo sua : Et qui in agro est, ne revertatur retro 16
 tollere vestimentum suum. Væ autem in utero habentibus et 17
 lactantibus in illis diebus. Orate autem ut non fiat fuga vestra 18
 hyeme. Erunt enim dies illi afflictio, qualis non fuit a principio 19
 creationis, quam creavit Deus, usque nunc, et non erit. Et nisi 20

- 21 חֲסֵדָא : לֹא מִפְּתוּרָא דְּחַיִּים : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :
 22 לֹא אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :
 23 חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :
 24 חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :
 25 חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : * φησιν
 26 חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :
 27 חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא : אֲנִי חֲסֵדָא :

- Dominus decurtasset dies, non servaretur omnis caro : sed propter
 21 electos, quos elegit, decurtavit illos & dies. Et tunc si quis
 dixerit vobis, Ecce hic est Christus, aut, ecce illic, ne credatis.
 22 Surgent enim Christi falsi, et prophetæ mendaces, et dabunt signa
 23 et miracula, ut seducant (si possibile esset) etiam electos. Vos
 24 autem videte : ecce prædixi vobis omnia. Sed in illis diebus,
 post afflictionem illam, sol obscurabitur, et luna non dabit splen-
 25 dorem suum. Et stellæ † cœli erunt decedentes, et virtutes quæ
 26 sunt in cœlis, commovebuntur : Et tunc videbunt Filium ho-
 27 minis venientem in nubibus cum virtute et gloria multa. Et
 tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor

1 [חֲסֵדָא]

In margine MSti

חֲסֵדָא

† cœli]

Lectio marg.

De cœlo.

- 36 {מלך מלך! חלל!} 1 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 37 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 1 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} CAP. XIV.
 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 2 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 3 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} * αλαλαγε
 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}
 4 {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!} {חלל!}

domus veniet, † vespere, an medio noctis, an gallicinio, an mane.

- 36 37 Ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Quæ autem
 1 vobis dico, omibus dico, Vigilate. Erat autem Pascha, et Azyma CAP. XIV.
 post duos dies: et quærebant principes Sacerdotum et Scribæ
 2 quomodo eum dolo apprehendentes occiderent. Dicebant † au-
 3 tem, Non in festo, ne tumultus sit in populo. Et quum esset in
 Bethania, in domo Simonis leprosi, quum discumberet, venit
 mulier habens alabastrum nardi fidelis, multi pretii: et quum
 4 confregisset alabastrum, effudit super caput ejus. Erant autem
 quidam qui indignati sunt apud seipsos, et dicebant, Ad quid

1 {חלל!} In margine MSti (חלל!)

1 {חלל!}

† vespere]

Lectio marg.

An (vespere)

‡ autem]

Enim.

5 וְהָיוּ אֵלֶיךָ כְּחֵן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 6 אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 7 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 8 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 9 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 10 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן
 11 חֲלָלָהּ אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן אֶתְּחַנֵּן

perditio hæc unguenti facta est? Poterat enim istud unguentum 5
 vendi plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et indig-
 nabantur in eam. Ipse autem Jesus dixit, Sinite eam: Quid 6
 molestias exhibetis ei? opus enim & bonum operata est in me.
 Omni tempore enim pauperes habetis vobiscum, et quum volue- 7
 ritis potestis benefacere iis: me autem non omni tempore habetis.
 Quod habebat, hoc fecit: prævenit ungere corpus meum ad se- 8
 pulchram. Amen dico vobis, ubicunque prædicabitur evangelium 9
 hoc in toto mundo, etiam id quod fecit hæc, dicetur in memoriam
 ejus. Et Judas Iscariotes, unus ex duodecim, abiit ad principes 10
 Sacerdotum, ut traderet eum iis. Ipsi autem quum audivissent, 11
 gavisi sunt, et polliciti sunt argentum dare ei. Et quærebat quo-

- [illegible]

- 12 modo opportune traderet eum. Et die primo azymorum, quando
Pascha mactabant, dicunt ei discipuli ejus, Ubi vis ut abeamus *et*
13 paremus Pascha, ut comedas? Et mittit duos ex discipulis suis,
et dicit iis, Abite in civitatem, et occurret vobis homo bajulans
14 amphoram aquæ: sequimini eum. Et quocunque introierit, di-
cite domino domus, # quod ✓ Præceptor dicit, Ubi est † diverso-
15 rium, ubi Pascha cum discipulis meis comedam? Et ipse osten-
det vobis cœnaculum magnum # paratum *et* ✓ stratum: illic parate
16 nobis. Et exierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, et
17 invenerunt sicut dixerat iis: et paraverunt Pascha. Et quum
18 vespera effet, venit cum duodecim. Et quum discumberent, et

I [ملازم] In margine MSti (ملازم) ! بک

† diversorium] Lectio marg. (diversorium) Meum.

- 41 יִשְׁכְּבוּ וְיָנוּחוּ. הֵלַל נִיחָיו וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ
 בְּלֵיל הַזֶּה וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.
 מִן הַמֶּלֶךְ. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.
 42 בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.
 43 וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.
 44 וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. * καὶ ἔτι
 וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.
 45 וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. * παρὰ
 46 וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה. וְהָיוּ מְנוּחִים בְּלֵיל הַזֶּה.

- dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) et non sciebant quid
 41 responderent ei. Et venit tertia = vice ✓, et dicit iis, Dormite
 quod superest, et requiescite: appropinquavit finis, et venit hora:
 42 ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum. Surgite,
 43 eamus: ecce is qui tradit me, appropinquavit. Et statim adhuc
 quum loqueretur, venit Judas Iscariotes, qui unus erat ex duo-
 44 decim, et cum eo turba cum gladiis et lignis, a principibus Sacer-
 dotum, et Scribis, et Senioribus. Dederat autem is qui tradebat
 eum signum iis, dicens, Ille quem osculatus fuero, ipse est: pre-
 45 hendite eum, et abducite = eum ✓ caute. Et statim quum ve-
 nisset, accessit ad eum, dicens, † Rabbi, Rabbi, et osculatus est
 46 eum. Ipsi autem injecerunt in eum manus, et apprehenderunt eum.

יִשְׁכְּבוּ וְיָנוּחוּ] In margine MSti יִשְׁכְּבוּ וְיָנוּחוּ

† Rabbi, Rabbi] Leftio marg. Salve, Rabbi.

47 סם יש ישי סח אסר ופסע סר עסדו ססר : סססס
 48 סססס : ססססס. ס ; ססס : סס : סס סס ססס
 ססס ססס. סס : סס ססס סססס סס ססס
 49 ססס ססססס. ססס סססס : ססס ססססס
 סס ססס : סס : ססס סססס סס : סס ססס
 50 סססס ססס : סססס. ססס סססס : סס ססססס
 51 סססס ססס : ססס : סס סססס סס סס : סססס
 52 ססס סס סססססס. ססססס סססס. סס : סס סס
 53 סססס סססס סססס סססס סססס : סססססס
 ססס סס : סס ססס ססס. ססססס ססס סססס
 54 ססס ססס סססס סססס : סס : סס סססס :
 סס : סססס סס : ססס ססס ססס : סס
 ססס. סססס סס ססססס. ססס

Unus autem quidam ex illis qui astabant, quum strinxisset gladium, 47
 percussit servum principis Sacerdotum, et abstulit auriculam ejus.
 Et respondens Jesus dixit iis, Sicut contra latronem exivistis cum 48
 gladiis et lignis apprehendere me? Quotidie apud vos eram in 49
 templo docens, et non apprehendistis me: sed ut implerentur
 scripturæ ꝑ prophetarum. Tunc discipuli quum reliquissent 50
 eum, omnes fugerunt. Et unus quidam juvenis sequutus est eum 51
 amictus sindone super nuditatem suam, et apprehenderunt eum
 juvenes: Ipse autem quum reliquisset sindonem, nudus effugit 52
 ab iis. Et abduxerunt Jesum ad principem Sacerdotum Caiapham, 53
 et congregati sunt ad eum omnes principes Sacerdotum, et Se-
 niores, et Scribæ. Ipse autem Petrus e longe sequutus est eum, 54
 usque intro in atrium principis Sacerdotum, et erat sedens cum

55 לֹא יָדָעוּ; וְיֵשׁ חֲתָנָא בִּי מַחֲסֵה חַיִּים: דְּחַיִּים
 56 ִּיִּי דְּלֵא מַעַל מַעַל לֹא; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר. הֲלֵא מַעַל מַעַל
 57 מַעַל לֹא; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר לֹא; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל
 58 מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל
 59 ִּיִּי * דְּלֵא מַעַל * מַעַל לֹא; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל;
 60 מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל
 61 דְּחַיִּים: וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל;
 ִּיִּי: וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל; וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל:

55 ministris, et calefaciebat se ad lumen. Principes Sacerdotum,
 56 autem, et totus confessus quærebant contra Jesum testimonium,
 57 ut morti traderent eum, et non inveniebant. Multi enim testa-
 58 bantur falso adversus eum, et testimonia paria non erant. Et
 59 60 quidam quum surrexissent, testabantur falso adversus eum, dicentes,
 61 Nos audivimus eum dicentem, Ego dissolvam templum hoc fac-
 tum manibus, et per tres dies aliud non factum manibus ædificabo.
 Et nec sic par erat testimonium eorum. Et quum surrexisset
 princeps Sacerdotum in medium, interrogavit Jesum, dicens, Non
 respondes quicquam? quid hi testantur adversum te? Ipse au-
 tem tacebat, et nihil respondebat. Rursum princeps Sacerdotum
 interrogabat eum, et dicit ei, Tunc es Christus Filius Benedicti?

1] יִי

In margine MSti

וְיִבְרָחֵם לֵאמֹר: הֲלֵא מַעַל מַעַל

* *mitte*

62 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 63 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 64 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 65 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 66 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 67 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :
 68 וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא : וְהוּא יֵשׁוּעַ בְּרֵךְ הוּא :

Ipse autem Jesus dixit ei, Ego sum : et videbitis Filium hominis 62
 sedentem a dextra virtutis, et venientem cum nubibus cœli. Ipse 63
 autem princeps Sacerdotum lacerans vestes suas dicit, Quid adhuc 64
 opus est nobis testibus ? Audistis † blasphemiam : quid videtur 64
 vobis ? Ipsi autem omnes exclamaverunt contra eum, quod reus 65
 esset mortis. Et cœperunt quidam inspuere in eum, et obtegere 65
 faciem ejus, et colophizare eum, et dicere ei, Vaticinare # nobis & 66
 Christe, quis est is qui percussit te : et ministri colaphis excipiebant 66
 eum. Et quum esset Petrus in atrio inferius, venit una ex ancillis 67
 principis Sacerdotum, Et quum vidisset Petrum calefacientem se, 67
 intuita eum dixit, Etiam tu cum Jesu Nazareno eras. Ipse 68
 autem negavit, dicens, Non novi, neque intelligo quid dicis. Et

] וְהוּא יֵשׁוּעַ]

In margine MSti

] וְהוּא יֵשׁוּעַ]

† blasphemiam]

Lectione marg.

(blasphemiam) Oris ejus.

- 69 חמור וזאן: סאזיאל מן. סגחא { חם בן-אלא: א.
 ענין סאזיאל חמור וזאן: חמור. חמור חמור חמור.
 70 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 71 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 72 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.
 1 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור. CAP. XV.
 חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור: חמור חמור חמור חמור.

- 69 exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Et ancilla quum vi-
 70 diffet eum rursus, cœpit dicere astantibus, Hic ex illis est. Ipse
 autem iterum negabat. Et post paululum rursus, astantes dicebant
 Petro, Vere ex illis es; etenim Galilæus es, et locutio tua similis
 71 est. Ipse autem cœpit exsecrari et jurare, Non novi hominem
 72 istum quem dicitis. Et secunda = vice < gallus cantavit. Et re-
 cordatus est Petrus sermonis † dicentis ei Jesu, Priusquam gallus
 cantaverit duabus = vicibus <, negabis me tribus. Et cœpit flere.
 1 Et confestim in mane consilium fecerunt principes Sacerdotum CAP. XV.
 cum Senioribus et Scribis, et totus confessus: et quum vinxissent

1 [חמור חמור]

In margine MSti

חמור

2 [חמור חמור]

חמור

3 [חמור חמור]

συμβουλιον

חמור חמור

† dicentis ei Jesu] Lectio marg. Quem (dixerat ei Jesus)

10 فیب حסס دپ {مذنب:} زحی {سلس} ! {نعم} {لحم} {فصلح}
 11 ! {تق} {سلس} : {نپ} {سلس} {مذنب} : {مذنب} {سلس} {مذنب} {سلس} {سلس} {سلس}
 12 {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}
 13 ! {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}
 14 ! {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}
 15 ! {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}
 16 ! {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}

Pilatus respondit iis, dicens, Vultis ut dimittam vobis Regem
 10 Judæorum? Sciebat enim quod propter invidiam tradidissent
 11 eum principes Sacerdotum. Ipsi autem principes Sacerdo-
 tum concitaverunt turbam, ut potius Barabbam solveret iis.
 12 Ipse autem Pilatus iterum respondens dicebat iis, Quid igi-
 13 tur vultis ut faciam illi quem dicitis Regem Judæorum? Ipsi
 14 autem iterum † clamabant, Crucifige eum. Ipse autem Pila-
 tus dicebat iis, Quid enim mali fecit? Illi autem magis
 15 clamaverunt, Crucifige eum. Pilatus autem volens populo
 16 berasset eum flagellis, ut crucifigeretur. Milites autem addux-

I [فحی {سلس} 1000] In margine MSti (فحی {سلس} 1000) دپ {سلس} {سلس}

! {سلس} {سلس} : {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس} {سلس}

† clamabant] Lectio marg. (clamabant) Quum concitati essent a principibus Sacer-
 dotum, dicentes.

{המלך חסדו יאמר : וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 חסדו יאמר : וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 44 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 45 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 46 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 47 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 CAP. XVI. וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 1 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 2 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }
 3 וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ } וְהָיָה אִתּוֹ }

etiam ipse erat expectans regnum Dei, et quum confidentiam
 sumpsisset, ingressus est ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Pila- 44
 tus autem miratus est si jam mortuus esset : et quum advocasset
 Centurionem interrogavit eum, Si ante tempus mortuus esset. Et 45
 quum cognovisset a Centurione, dedit corpus Josepho. Ipse au- 46
 tem Josephus emit sindonem, et quum detraxisset eum, involvit
 eum sindone, et posuit eum in sepulchro, quod erat excisum de
 petra : et advolvit lapidem ad ostium sepulchri. Maria autem 47
 CAP. XVI. Magdalene, et Maria *mater* Jose spectabant ubi poneretur. Et 1
 quum transivisset sabbathum, Maria Magdalene, et Maria *mater*
 Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venirent et ungerent
 eum. Et valde mane primi *diei* hebdomadis veniunt ad sepul- 2
 chrum, quum exortus esset sol : Et dicebant apud seipsas, Quis 3

4 ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

4 revolvēt nobis lapidem ab ostio sepulchri? Et quum intuitæ
 essent, viderunt quod devolutus *esset* lapis: erat enim magnus
 5 valde. Et ingressæ in sepulchrum, viderunt juvenem sedentem
 6 in dextris, amictum stola candida: et obstupuerunt. Ipse autem
 dixit iis, Ne expavescite: Jesum quæritis Nazarenum qui cruci-
 fixus est, surrexit, non est hic: ecce locus, ubi posuerunt eum.
 7 Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quod præcedit vos in
 8 Galilæam; ibi videbitis eum, sicut dixit vobis. † Et exeuntes
 fugerunt a sepulchro, tenebat eas enim tremor et stupor: et ne-

1 ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ <

15
 16
 17
 18
 19
 20

mo ꝛ autem ꝫ accumbentibus undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum, et duritiam cordis: quia illis qui viderant
15 eum exfuscitatum a mortuis, non crediderunt. Et dixit iis, Ite in mundum totum, ⁊ et ꝫ prædicate evangelium omni creaturæ.
16 Qui crediderit et baptizatus fuerit, servabitur; qui autem non crediderit, condemnabitur. Signa autem credentes hæc sequen-
17 tur: in nomine meo dæmonia ejicient, linguis novis loquentur;
18 Et ꝛ in manibus ꝫ serpentes tollent; et si ⁊ venenum ꝫ lethale aliquid biberint, non nocebit iis; super ægrotos manus imponent,
19 et bene habebunt. Ipse quidem igitur Dominus Jesus postquam loquutus fuisset iis, assumptus est in cælum, et sedet a
20 dextra Dei. Illi autem quum egressi essent, prædicaverunt in

١٥٨

- [illegible]

EVANGELIUM SANCTUM

L U C Æ.

- 1 QUONIAM multi aggressi sunt scribere narrationem de rebus
2 gestis quæ sunt in persuasione inter nos; Sicut tradiderunt nobis
3 illi qui ab initio fuerunt spectatores et ministri sermonis: Visum
4 est etiam mihi, qui affecutus sum alte omnia diligenter, ut or-
5 dine scribam tibi, præstantissime Theophile: Ut agnoscas certi-
tudinem de sermonibus illis quos edoctus fuisti. Fuit in diebus
Herodis regis Judææ, Sacerdos quidam cujus nomen *erat Zacha-*
rias, ex ministerio dierum familiæ Abiæ: et uxor ejus ex filiabus

15 חלל גבולו? ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 16 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 17 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 18 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 19 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 20 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.
 21 ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון. ויהי נסיון.

* κατενευστο-
μενον

15 nativitate ejus gaudebunt. Erit enim magnus coram Domino ;
 et vinum et ficeram non bibit ; et Spiritu Sancto implebitur ad-
 16 huc ipse *existens* in utero matris suæ. Et multos ex filiis Is-
 17 raelis convertet ad Dominum Deum ipsorum. Et ipse ibit
 ante illum in Spiritu et virtute Eliæ, convertere corda patrum ad
 filios, et inobedientes ad prudentiam justorum ; parare Domino
 18 populum instructum. Et dixit Zacharias ad angelum, Quomodo
 noscam hoc ? ego enim sum senex, et uxor mea vetus *est* in
 19 diebus suis. Et respondens angelus dixit ei, Ego sum Gabriel
 qui asto coram Deo : et missus sum ut loquar ad te, et nunciem
 20 tibi hæc. Et ecce eris mutus, et non poteris loqui usque ad
 diem quo fient hæc, eo quod non credidisti sermonibus meis, qui
 21 implebuntur tempore suo. Et erat populus expectans Zachariam,

22 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 23 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 24 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 25 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 26 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 27 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים
 28 וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים וְהָיוּ מִתְרַשְׁמִים

et mirabantur quum tardaret in templo. Quum egressus esset 22
 autem non poterat loqui illis, et cognoverunt quod visionem vi- 23
 diffet in templo : et ipse erat innuens iis, et mansit mutus. Et
 factum est, ut quum impleti essent dies ministerii ejus, abiit in 24
 domum suam. Post autem hos dies concepit Elisabet uxor ejus : 25
 et occultabat seipsam menses quinque, dicens, Quia sic fecit
 mihi Dominus in diebus quibus respexit me ad auferendum op- 26
 probrium meum inter homines. Mense autem sexto missus est
 angelus Gabriel a Deo in urbem Galilææ cujus nomen Nazaret, 27
 Ad virginem quæ desponsata erat viro, cujus nomen erat Jose- 28
 phus, de domo Davidis : et nomen virginis Maria. Et quum
 ingressus esset angelus ad eam, evangelizavit ei, et dixit, Salve

29 נִיבִי נִיבִי. מְדַבֵּר חֶסֶד. מְדַבֵּר בְּלִבֵּי חַיִּים. וְהָיָה
 בְּכָל יוֹם לְיָדָא בְּלִבֵּי חַיִּים. ² לֹא יִשְׁכַּח לֹא.
 30 וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 מְלָאכִים. לֹא יִשְׁכַּח מְלָאכִים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים.
 31 חֵלֶל לֹא. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים.
 32 וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים.
 33 וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 34 לֹא יִשְׁכַּח לֹא. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 35 לֹא יִשְׁכַּח לֹא. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי
 וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים. וְיִיבִי

29 gratiosa, Dominus tecum : benedicta es inter mulieres. Ipsa au-
 tem quum vidisset, turbata est super sermone ejus : † et cogitabat
 30 qualis esset salutatio ista. Et dixit ei angelus, Ne timeas, Maria,
 31 invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce, concipies in utero,
 32 et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus,
 et filius Excelsi vocabitur : et dabit ei Dominus Deus thronum
 33 Davidis patris ejus, Et regnabit super domum Jacobi in æter-
 34 num, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad ange-
 lum, Quomodo erit mihi istud ? quoniam virum non cognosco ?
 35 Et respondens angelus dixit ei, Spiritus Sanctus veniet super te,
 et virtus Excelsi obteget te : quapropter etiam illud quod nascetur

2 לֹא יִשְׁכַּח לֹא] In margine MSti (לֹא יִשְׁכַּח לֹא)

וְיִיבִי בְּלִבֵּי חַיִּים.

† et cogitabat] Lectio marg. (et cogitabat) In seipſa, dicens,

44 מִי אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 45 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 46 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 47 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 48 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 49 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 50 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 51 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 3 52 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 54 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים
 55 חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים אֶתְּחַיֵּי חַיִּים

44 mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuæ in
 45 auribus meis, exultavit infans præ gaudio in utero meo. Et
 46 beata est ea quæ credidit, quia erit perfectio illis quæ dicta sunt
 47 48 Et exultavit spiritus meus in Deo Servatore meo: Quia respexit
 in humilitatem ancillæ suæ: ecce enim deinceps beatitudinem
 49 tribuent mihi omnes generationes. Quia fecit mihi magna Po-
 50 tens, et Sanctum est nomen ejus. Et misericordiæ ejus in ge-
 51 52 generationes generationum illis qui timent eum. Fecit robur in
 brachio suo; dispersit superbos in cogitatione cordis eorum.
 53 Detrahit potentes de thronis, et exaltavit humiles. Esurientes
 54 implevit bonis, et divites dimisit inanes. Adjuvit Israellem ser-
 55 vum suum, recordari misericordiæ, Sicut loquutus est ad patres

56 יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 57 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 58 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 59 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 60 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 61 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 62 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 63 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 64 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :
 65 אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו : אֲבֹתָיו : יְהוֹשֻׁעַ בְּחַיֵּי אֲבֹתָיו :

nostros, Abrahamum, et semen ejus in æternum. Mansit autem 56
 Maria cum illa, quasi menses tres : et reversa est in domum suam.
 Elisabetæ autem impletum est tempus ut pareret : et peperit 57
 filium. Et audiverunt vicini et cognati ejus, quod magnificasset 58
 Dominus misericordias suas cum illa : et gaudebant cum ea. Et 59
 factum est die octavo, venerunt circumcidere puerum, et voca-
 bant eum in nomine patris sui, Zachariam. Et respondens mater 60
 ejus dixit, Non, sed vocabitur Johannes. Et dixerunt ad eam, Ne- 61
 mo est in genere tuo, qui vocetur nomine hoc. Innuebant autem 62
 patri ejus, quid vellet ut vocaretur. Et quum petiisset tabellam 63
 scripsit, dicens, Johannes † est nomen ejus. Et mirati sunt omnes.
 Apertum est autem os ejus illico, et lingua ejus : et loquebatur 64
 benedicens Deo. Et factus est timor super omnes vicinos eorum; 65

† est]

In margine MSti

† est]

† est] Lectio marg.

Erit.

74 75 76 77 78 79 80
 1 2 3
 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

CAP. II.

* δογμα

* αυγουσου

* κυριους

nobis, Ut sine timore ex manu inimicorum nostrorum liberati, 74
 ferviremus ipsi, In sanctitate et justitia coram eo, omnibus diebus 75
 nostris. Et tu puer, propheta Excelsi vocaberis: præibis enim 76
 ante faciem Domini, parare vias ejus, Ad dandum scientiam 77
 salutis populo ejus, in remissionem peccatorum eorum: Per vi- 78
 scera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto:
 Ad illuminandum illos qui in tenebris et umbra mortis sedent, 79
 ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Puer autem crescebat, 80
 et corroborabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem osten-
 sionis suæ ad Iſraelem. Factum est autem diebus illis, exiit 1
 edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur tota habitata terra.
 Hæc descriptio prima facta est quum gubernaret præfecturam 2
 Syriæ Cyrenius. Et ibant omnes describi, unusquisque in urbem 3

4 חלל סב חמפילא * ינחם . חלל יב וי סעף חל * ידע
 חלל חל חמפילא ינחם ינחם . חמפילא ינחם ינחם ינחם
 ינחם ינחם ינחם ינחם . חלל ינחם ינחם ינחם ינחם
 5 חלל חל חמפילא ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 6 ינחם ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 7 ינחם ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 8 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 9 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 10 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם
 חלל ינחם ינחם ינחם . חלל חל חמפילא ינחם

4 suam. Ascendit autem et Iosephus a Galilæa, ex urbe Nazaret in
 Judæam, in urbem Davidis, quæ vocatur Bethlehem, quia esset
 5 ex domo et familia Davidis: Describi cum Maria quæ desponsata
 6 erat sibi uxor, quum esset prægnans. Factum est autem, quum
 7 essent illic, impleti sunt dies ut pareret. Et peperit filium suum
 primogenitum, et fasciis involvit eum, et reclinavit eum in præ-
 8 sepi; quia non erat iis locus in diverforio. Et pastores erant in
 regione eadem manentes in agro, et custodientes custodias noctis
 9 super gregem suum. Et ecce, angelus Domini adstitit iis, et
 † gloria Domini illuminavit eos, et timuerunt timore magno.
 10 Et dixit iis angelus, Ne timeatis: ecce enim evangelizo vobis

† חלל ינחם ינחם ינחם] In margine MSti ינחם ינחם ינחם

† et gloria Domini] Lectio marg. (et gloria) Dei.

* 220

11 }בִּי? וְלֹא? חֲדָשׁ * חֲדָשׁ. מִלֵּל? לְבָבִי חֲדָשׁ בְּמִלֵּל
 חֲדָשׁ! וְלֹא? חֲדָשׁ מִלֵּל חֲדָשׁ. חֲדָשׁ! וְלֹא?!!
 12 חֲדָשׁ? חֲדָשׁ? לֵב. לֵב. חֲדָשׁ חֲדָשׁ! חֲדָשׁ? חֲדָשׁ חֲדָשׁ.
 13 חֲדָשׁ חֲדָשׁ? חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ? חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ.
 14 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ? חֲדָשׁ חֲדָשׁ: לֵב. חֲדָשׁ
 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ. חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ * חֲדָשׁ
 15 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ? חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ:
 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ
 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ
 16 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ
 17 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ
 18 חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ חֲדָשׁ

* evdovix

gaudium magnum, quod erit omni populo: Quia natus est vobis 11
 hodie Servator, qui est Christus Dominus, in urbe Davidis. Et 12
 hoc vobis signum: Invenietis infantem fasciis involutum, et posi-
 tum in præsepi. Et repente extitit cum angelo multitudo exer- 13
 citus cœlestis, laudantes Deum, et dicentes, Gloria in excelsis 14
 Deo, et in terra pax, et in homines benevolentia. Et factum 15
 est, quum discessissent ab iis angeli in cœlum, et homines pastores
 dixerunt alii ad alios, Transeamus igitur usque ad Bethlehem, et
 videamus verbum hoc quod factum est, quod Dominus notum
 fecit nobis. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Jo- 16
 sephum, et puerum positum in præsepi. Quum vidissent autem, 17
 manifestaverunt de sermone qui dictus fuerat iis de puero hoc. Et 18

I חֲדָשׁ]

In margine MSti

חֲדָשׁ]

- 19 וְכָל־הַיִּזְרְאֵלִים וְכָל־הַיִּזְרְאֵלִים וְכָל־הַיִּזְרְאֵלִים וְכָל־הַיִּזְרְאֵלִים
 נִלְמָדָה לָהֶם בְּכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 20 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 21 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 22 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם * εὐχαριστοῦμεν
 23 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם
 24 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם * διανοιγῶμεν
 וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם וְכָל־הַיּוֹם

omnes qui audiverunt, mirati sunt de illis quæ dicta fuerant a
 19 pastoribus ad ipsos. Ipsa autem Maria conservabat omnia verba
 20 hæc, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores, glorificantes
 et laudantes Deum super omnibus quæ audiverant et viderant,
 21 sicut dictum fuerat ad eos. Et quum impleti essent † dies octo,
 ut circumciderent eum, vocatum est nomen ejus Jesus: quod
 22 vocatum fuerat ab angelo priusquam conciperetur in utero. Et
 quum impleti essent dies purificationis eorum secundum legem
 23 Moïsis, adduxerunt eum Hierosolymam, ut fisterent eum coram
 Domino, (Sicut scriptum est in lege Domini, Omnis masculus
 24 adaperiens vulvam, sanctus Domino vocabitur) Et ut darent
 victimam secundum id quod dictum est in lege Domini, par

I [בְּיָמָיו]

In margine MSti.

(בְּיָמָיו) וְכָל־הַיּוֹם

† dies]

Lectio marg.

(dies) Illi.

- 25 לֹא זָבַח פִּתְיוֹתָא בְּיָמָיו : אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 26 אֲנִי יְהוּדִי מִבְּלֵיתִי . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 27 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 28 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 29 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 30 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 31 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .
 32 אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים . אֲנִי אֶחָד מֵהַיְּהוּדִים .

* κεχρηματισ-
μενος

* ἀγαλλος

turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce, erat homo 25
 Hierosolymæ, cujus nomen erat Simeon : et homo hic justus fuit
 et religiosus, expectans consolationem Israelis : et Spiritus Sanctus
 erat super eum. Et erat ei revelatio a Spiritu Sancto, quod non 26
 visurus esset mortem, priusquam vidisset Christum Domini. Et 27
 venit per Spiritum in templum ; et quum introducerent parentes
 puerum Jesum, ut facerent secundum consuetudinem Legis pro
 eo : Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deo, 28
 et dixit, Nunc dimittis servum tuum, Domine mi, secundum 29
 verbum tuum, in pace : Quia viderunt oculi mei salutem tuam, 30
 Quam paraisti ante faciem omnium populorum : Lumen † ad 31 32

1 [בשר]

In margine MSti

ענין : בשר :

2 [חיים]

חיים

† ad revelationem]

Leſtio marg.

Ad lætitiā.

33 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 34 מִלְּפָנָיו. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 35 מִלְּפָנָיו. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 36 מִלְּפָנָיו. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 37 מִלְּפָנָיו. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 יְחִי־יִשְׂרָאֵל. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי
 38 מִלְּפָנָיו. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲנִי

33 revelationem Gentium, et gloriam populi tui Israelis. Et erat
 † Josephus et mater ejus mirantes super omnibus quæ dicebantur
 34 de eo. Et benedixit iis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
 ejus, Ecce, hic positus est in casum et resurrectionem multorum in
 35 Israele; et in signum cui contradicetur. Et animam autem tuam
 pertransibit gladius, ut revelentur vanitates cogitationum ex cor-
 36 dibus multis. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuelis ex tribu
 Aferis: hæc erat antiqua in diebus multis, postquam vixisset cum
 37 viro annos septem a virginitate sua. Et hæc vidua erat quasi
 annorum octoginta et quatuor: quæ non discedebat a tem-
 38 plo, jejuniis et precationibus serviens Deo nocte et die. Etiam

1 יְחִי־יִשְׂרָאֵל]

In margine MSti

וְהָיָה

2 פָּאָנְוֵל]

Φανουηλ

† Josephus et mater ejus]

Lectio marg.

Parentes ejus.

39 39 40 41 42 43 44
 40
 41
 42
 43
 44

ipsa quum illa hora supervenisset ei, confitebatur † Domino,
 et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem
 in Hierosolyma. Et quum perfecissent omnia secundum le- 39
 gem Domini, reversi sunt in Galilæam, in urbem suam Naza-
 ret. Puer autem crescebat, et corroborabatur spiritu, impletus 40
 sapientia : et gratia Dei erat super ipsum. Et ibant parentes ejus 41
 quotannis Hierosolymam in festo Paschæ. Et quum esset natus 42
 duodecim annos, ascenderunt Hierosolymam secundum consue-
 tudinem festi : Et quum complevissent dies, quum reverterentur, 43
 remansit Jesus puer Hierosolymæ, et non cognoverunt ‡ Jose-
 phus et mater ejus. Existimantes autem quod cum comitibus 44

I [חברת]

In margine MSti

{לחם}

2 [בשם ייחוד]

{חיות}

† Domino]

Lectio marg.

Deo.

‡ Josephus et mater ejus]

Parentes ejus.

45 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 46 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 47 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 48 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 49 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל

45 suis esset, venerunt iter diei, et quærebant eum † inter cognatos
 46 suos, et illos qui noverant eos. Et quum non invenissent eum, re-
 47 versi sunt Hierosolymam, quærentes eum. Et factum est post
 48 tres dies, invenerunt eum in templo, sedentem in medio docto-
 49 rum, et audientem ‡ ex iis, et interrogantem eos. Mirabantur
 autem omnes qui audiebant eum, super intelligentia et responsis
 ejus. Et quum vidissent eum, mirati sunt: et ad eum dixit
 mater ejus, Fili mi, quare fecisti nobis sic? ecce pater tuus,
 et cognati, et ego, || dolentes quærebamus te. Et dixit ad eos,

1 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל In margine MSti וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 2 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל
 3 וַיֵּשְׁבוּ בְּיִשְׁרָאֵל

† inter cognatos suos]

Lectio marg.

Apud (cognatos suos)

‡ ex iis]

Eos.

|| dolentes]

Cum dolore.

50 50 51
 51 52
 52

C A P. III. 1

* ηγεμονίας
* κ[ε] [σ]αρος

* τετραρχουντες

* τετραχοντιδος
* λυσανιου
* αβιλινης

2

* καηαφα
* ζαχαριου

Quid quærebatis me ? nesciebatis quod in illis Patris mei oportet
 me esse ? Et illi non intellexerunt verbum quod loquutus est iis. 50
 Et descendit cum iis, et venit Nazaret : et erat subiectus iis. 51
 Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. Et † Je- 52
 sus crescebat sapientia, et statura, et gratia apud Deum et homines.
 C A P. III. Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæsaris, quum esset 1
 præfes Pontius Pilatus Judææ, et tetrarcha Galilææ Herodes,
 Philippus autem frater ejus tetrarcha Iturææ, et regionis Tra-
 chonitidis, et Lyfanius tetrarcha Abilinæ, Diebus Principis Sa- 2
 cerdotum Annæ et Caiaphæ, factum est verbum Dei ad Johannem
 filium Zachariæ in deserto. Et venit in omnem regionem circa 3

I 1000

In margine MSti

1000

† et Jesus]

Leſtio marg.

Et puer.

- 1 יְשׁוּעָה בְּיָדָם: כִּי מָחָר מַלְאֲכֵי יְהוָה יֵלְכוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 4 וְיִשְׁלָחוּ: יְהוָה יִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 וְיִשְׁלָחוּ: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח
 5 לְיָדָם חֵטְא לְעֵינֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא
 וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא
 6 וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא
 7 וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא
 8 וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא
 9 וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא וְיִשְׁלַח מַלְאֲכֵי יְהוָה: מִלֵּא

- Jordanem, prædicans baptismum resipiscentiæ in remissionem
 4 peccatorum: Sicut Scriptum est in libro sermonum Esaïæ pro-
 phetæ, dicentis, Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini,
 5 rectas facite semitas ejus. Omnis vallis implebitur, et omnis
 mons et collis deprimetur; et fiet curva in rectitudinem, et as-
 6 7 peræ in vias planas. Et videbit omnis caro salutem Dei. Dicebat
 ergo turbis quæ exhibant baptizari ab ipso, Progenies viperarum,
 8 quis ostendit vobis fugere ab ira ventura? Facite igitur † fructum
 dignum resipiscentia; et ne cœperitis dicere in vobis ipsis,
 ‡ Quod ✓ pater est nobis Abrahamus: dico enim vobis, quod
 9 potest Deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahamo. Ecce
 autem et securis ad radicem arborum posita est: omnis igitur

1 [פִּי יְהוָה] In margine MSti פִּי יְהוָה

† fructum dignum] Lectio marg. Fructus dignos.

| | |
|----|---|
| 10 | חַבִּיבִּי הַיָּדֵיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 11 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 12 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 13 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 14 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 15 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |
| 16 | וְהָיָה כִּי תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ |

arbor, quæ non facit fructum bonum, exscinditur, et in ignem
conjicitur. Et interrogabant eum turbæ, dicentes, Quid igitur
faciemus? Respondens autem dicit iis, Qui habet duas tunicas,
det illi qui non habet; et qui habet escas, similiter faciat. Ve-
nerunt autem etiam publicani baptizari ab eo: et dixerunt ad
eum, Magister, quid faciemus? Ipse autem dixit ad eos, Nihil
amplius quam id quod constitutum est vobis, exigit. Interroga-
bant eum autem et milites, dicentes, Et nos quid faciemus? Et
dixit ad eos, Neminem concutiatis, neque opprimatis, et sufficiant
vobis stipendia vestra. Quum expectaret autem populus, et co-
gitarent omnes in cordibus suis de Johanne, num ipse esset
Christus, Respondit Johannes omnibus, dicens, Ego quidem

I [خداوند]

In margine MSti

فکنتی علی: ۱۶۱

- 17 18 19 20 21 22
- חַמְטָא מַחְמַם יְהִי חַמְטָא . לָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .
 חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא . חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ חַמְטָא .

- 17 18 19 20 21 22
- aquis baptizo vos, venit autem validior me, cuius non sum dig-
 nus ut solvam corrigiam calceamenti ejus: ipse baptizabit vos
 Spiritu Sancto, et igni. Cujus ventilabrum in manu ipsius, et
 purgabit aream suam, et congregabit triticum in horrea sua:
 paleam autem comburet igni qui non extinguitur. Multa quidem
 igitur et alia exhortans evangelizabat populo. Herodes autem
 tetrarcha, quum argueretur ab eo propter Herodiadem uxorem
 Philippi fratris ejus, et propter omnia mala quæ fecerat Herodes,
 Adjecit et hoc super omnia, et inclusit Johannem in domo
 custodiæ. Factum est autem quum baptizaretur omnis populus,
 et quum Jesus baptizaretur, et oraret, apertum est cælum; Et
 descendit Spiritus Sanctus in specie corporea, sicut columba,

1] יְהִי אִתְּךָ

In margine MSti.

חַמְטָא יְהִי אִתְּךָ

23 23 24 25 26 27 28
 23 24 25 26 27 28
 24 25 26 27 28
 25 26 27 28
 26 27 28
 27 28
 28

super eum : et vox de cœlo facta est, dicens, Tu es Filius meus
 dilectus, in te complacitum est mihi. Et ipse Jesus erat quasi
 natus annorum triginta † incipiens : qui fuit, (ut existimabatur)
 filius Josephi, filii Heli, Filii Matthan, filii Levi, filii Melchi,
 filii Janna, filii Joseph, Filii Matthiæ, filii Amos, filii Naum, filii
 Eli, filii Nange, Filii ‡ Maathi, filii Matgathiæ, filii Semëi,
 filii Joseph, filii Juda, Filii Joannan, filii Rifa, filii Zoro-
 babel, filii Salathiil, filii Niri, Filii Melchi, filii Addi, filii Co-

1 [!<f>] In margine MSti
 2 [!<f>] (incipiens) Effe.
 3 [!<f>] Vide Notas.
 4 [!<f>]
 5 [!<f>]

29 .סִימָן׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 30 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 31 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 32 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 33 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 34 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 35 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 36 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃
 37 וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃ וְיֶזְרָעֶל׃

29 *fam, filii Elmodam, filii Ir, Filii Jofi, filii Eliezer, filii † Joria,*
 30 *filii Matthan, filii Levi, Filii Simeon, filii Juda, filii Joseph,*
 31 *filii ‡ Jonnan, filii Eliachim, Filii Melea, filii Maïnan, filii Mat-*
 32 *tatha, filii Nathan, filii David, Filii Jesse, filii Obid, filii Booz,*
 33 *filii Salmon, filii Naasson, Filii Aminadam, filii Aram, filii Jo-*
 34 *ram, filii Esrom, filii Phares, filii Juda, Filii Jacob, filii Isaac,*
 35 *filii Abraam, filii Tharra, filii Nachor, Filii Seruc, filii Ragav,*
 36 *filii Phelec, filii Eber, filii Sala, Filii Caïnan, filii Arphacsad,*
 37 *filii Sim, filii Noe, filii Lamech, Filii Mathufala, filii Enoc, filii*

1 .סִימָן׃]

In margine MSti.

.סִימָן׃

2 .סִימָן׃]

.סִימָן׃

† Joria]

Lectio marg.

Jotham.

‡ Jonnan]

Jonam.

9 חַסְדֵּי יְהוָה לְאַחַד מִלְּבָבָיו
 חַסְדֵּי יְהוָה לְאַחַד מִלְּבָבָיו וְלֹא יִשְׁכַּח
 חַסְדֵּי יְהוָה לְאַחַד מִלְּבָבָיו וְלֹא יִשְׁכַּח
 10 וְלֹא יִשְׁכַּח
 11 וְלֹא יִשְׁכַּח
 12 וְלֹא יִשְׁכַּח
 13 וְלֹא יִשְׁכַּח
 14 וְלֹא יִשְׁכַּח
 15 וְלֹא יִשְׁכַּח

9 Satana, scriptum, est, Quod Dominum Deum tuum adorabis,
 et ipsi soli servies. † Et adduxit eum Hierosolymam, et statuit
 eum super pinnaculum templi; et dixit ei, Si Filius es Dei,
 10 projice teipsum hinc deorsum: Scriptum est enim, Quod angelis
 11 suis mandabit de te, ut custodiant te: Et quod in manibus tollent
 te, ne quando impingas ad lapidem pedem tuum. Et respondens
 12 Jesus dixit ei, Dictum est, Non tentabis Dominum Deum
 13 tuum. Et quum finivisset diabolus omnem tentationem, recessit
 14 ab illo usque ad tempus. Et reversus est Jesus in virtute Spiritus
 in Galilæam, et fama exiit in omnem circumjacentem regionem
 15 de eo. Et ipse docebat in Synagogis eorum, glorificatus ab om-

1 וְלֹא יִשְׁכַּח In margine MSti וְלֹא יִשְׁכַּח

2 וְלֹא יִשְׁכַּח וְלֹא יִשְׁכַּח

† et adduxit] Lectio marg. (Adduxit) Autem.

‡ in manibus] In brachiis.

- 16 חכמים: וְהָיוּ חֲסִידָיו לְאַחַד הָעָם: וְהָיוּ חֲסִידָיו. וְהָיוּ
 17 חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו. וְהָיוּ
 18 חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו. וְהָיוּ
 19 חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו. וְהָיוּ
 20 חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו. וְהָיוּ
 21 חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו: וְהָיוּ חֲסִידָיו חֲסִידָיו. וְהָיוּ
- * *καποτελῶσι*

nibus. Et venit in Nazaret, ubi erat nutritus: et ingressus est, 16
 sicut solitus erat, die sabbathorum in synagogam: et surrexit ad
 legendum. Et datus est ei liber Eſaiæ prophetæ: et quum ape- 17
 ruiſſet librum, invenit locum ubi erat scriptum, Spiritus Domini 18
 super me, propter quod unxit me: evangelizare pauperibus miſit
 me; sanare contritos corde: prædicare captivis remiſſionem, et
 cæcis viſum; dimittere confractos in remiſſionem: Prædicare 19
 annum acceptum Domino; et diem retributionis Deo nostro. Et 20
 quum plicuiſſet librum, † dedit eum ministro, et ſedit: et omni-
 um in Synagoga oculi erant intenti in eum. Cœpit autem dicere 21

† *οὐκ ἔστιν* In margine MSti *οὐκ ἔστιν*

(*οὐκ ἔστιν*)

† dedit eum ministro, et ſedit] *Leſtio marg.* Et (dedit eum ministro, ſedit)

28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35

28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35

I ܐܢܝܐ]

In margine MSti

{ܠܐܐ

† Et descendit]

Lectio marg.

Et venit.

[illegible]

36 in medium, exiit ab eo, quum non nocuisset ei. Et factus est
pavor super omnes : et loquebantur alii ad alios, dicentes, Quis-
nam est sermo iste, qui cum potestate et virtute præcipit Spiriti-
37 bus immundis, et exeunt ? Et exhibat de eo fama in omnem locum
38 circumjacentem. Quum surrexisset autem ex synagoga, ingressus
est domum Simonis : focrus autem † Simonis erat afflicta febri
39 magna : et rogaverunt eum de ea. Et quum stetisset super eam,
objurgavit febrim ; et reliquit eam : illico autem quum surrex-
40 isset, ministrabat iis. Occasibus autem solis, omnes qui habebant
infirmos morbis variis, adduxerunt illos ad eum : ipse autem,

I 29.8]

In margine MSti

உங் க

2 (cxxxv!]

ਅੰਤਰਿ !

3 പതിപ്പ് ൧൦]

0210 0200

† Simonis]

Lectio marg.

Petri.

- 2 } וְיָמָר לֵאמֹר לֵאמֹר } 1 וְיָמָר לֵאמֹר } 2 וְיָמָר לֵאמֹר }
 וְיָמָר לֵאמֹר } 3 וְיָמָר לֵאמֹר } 4 וְיָמָר לֵאמֹר }
 3 וְיָמָר לֵאמֹר } 5 וְיָמָר לֵאמֹר } 6 וְיָמָר לֵאמֹר }
 וְיָמָר לֵאמֹר } 7 וְיָמָר לֵאמֹר } 8 וְיָמָר לֵאמֹר }
 4 וְיָמָר לֵאמֹר } 9 וְיָמָר לֵאמֹר } 10 וְיָמָר לֵאמֹר }
 5 וְיָמָר לֵאמֹר } 11 וְיָמָר לֵאמֹר } 12 וְיָמָר לֵאמֹר }
 6 וְיָמָר לֵאמֹר } 13 וְיָמָר לֵאמֹר } 14 וְיָמָר לֵאמֹר }
 7 וְיָמָר לֵאמֹר } 15 וְיָמָר לֵאמֹר } 16 וְיָמָר לֵאמֹר }
 8 וְיָמָר לֵאמֹר } 17 וְיָמָר לֵאמֹר } 18 וְיָמָר לֵאמֹר }

- 2 ipse erat stans juxta mare Gennifaret. Et vidit duas naves stantes
 juxta mare: pisces autem quum egressi essent ex iis, abluant
 3 retia sua. Quum ascendisset autem in unam ex navibus, quæ
 erat Simonis, rogavit eum ducere eam a terra paululum: et se-
 4 dens docebat ex navigio turbas. Quum autem cessasset loqui,
 dixit ad Simonem, Ducite in profundum, et demittite retia vestra
 5 ad capturam. Et respondens Simon dixit ei, Magister mi, per
 totam noctem laborantes, nihil cepimus: ad autem verbum tuum
 6 demittam rete. Et quum hoc fecissent, incluserunt multitudinem
 7 piscium magnam: disrumpebatur autem rete eorum. Et innue-
 runt sociis suis qui erant in navigio altero, ut venirent, et adjuvarent

1 וְיָמָר לֵאמֹר }

In margine MSti.

L pro 6

8 חזאסוֹת אֶת־יֵשׁוּעַ. וְיֵשׁוּעַ בִּשְׁלֹחַ יָדָיו בָּם בֵּרַךְ. וְהָיוּ
 9 * פְּלִיטִים. וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים הַהֵם בְּעֵשָׂה שָׁנָה. וְהָיוּ
 10 וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים הַהֵם בְּעֵשָׂה שָׁנָה. וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים
 11 הַהֵם בְּעֵשָׂה שָׁנָה. וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים הַהֵם בְּעֵשָׂה שָׁנָה.
 12 וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים הַהֵם בְּעֵשָׂה שָׁנָה. וְהָיוּ מִן־הַיָּמִים

fe: et venerunt, et impleverunt ambo navigia, † ita ut mergeren-
 tur. Quum vidisset autem ‡ Petrus, procidit ante genua Jesu, di- 8
 cens, Exi a me, quia homo peccator sum, Domine. Stupor enim 9
 occupaverat eum et omnes qui *erant* cum eo, propter capturam
 piscium quam ceperant. Similiter autem et Jacobum et Jo- 10
 hannem filios Zebedæi, qui erant socii Simoni. Et dixit Jesus ad
 Simonem, Ne timeas: deinceps homines eris capiens. Et quum 11
 subduxissent navigia ad terram, relinquentes omnia sequuti sunt
 eum. Et factum est, quum erat in una ex urbibus, et ecce vir plenus 12
 lepra: et quum vidisset Jesum, procidit in faciem suam, et < ro-

1 [חזאסוֹת אֶת־יֵשׁוּעַ] In margine MSti חזאסוֹת אֶת־יֵשׁוּעַ

2 [פְּלִיטִים]

† ita ut mergerentur]

‡ Petrus]

Lesio marg.

Ita ut prope mergerentur.
Simon.

- 13 גבית אב עו, דיקנס, דומינע, פי ויס, פוטס מונדארע מע. עט
 14 קוואם עקסטינדישעט מאנאם סואם, טעטיגט עאם, דיקנס, וולו, מונ-
 15 דארע. עט קאנסעסטימ לעפרא דיססעססאט אב עו. עט אפסע פראעפאט עי,
 16 אט נעמיני דיקערעט; סעד אבי, אסטענדע טעיפסאם סאכערדאטי, עט אפפער
 17 פרו מונדאטאנע טוא, סיקאט גאססאט מוסעס, אין טעסטימאניאם אילליס.
 18 סירקואט אאטעם מאגיס סערמו דע איללו; עט קאנגרגאבאנטור טאר-
 19 בא מאלטאע אודירע, עט סאנארי אב עו אב אנסירמאטאטאבאס סואיס. אפסע
 20 אאטעם עראט סעכענדעס אין דעסערטיס, עט אראנס. עט סאכטאם עסט אין אנו
 21 עק דיאבאס, עט אפסע עראט דאכענס: עט עראנט סעדענטעס פאריספאי עט דאכ-
 22 טארעס לעגיס, קואי ונעראנט עק אומני וויקו גאלילאע, עט גאדאע, עט
 23 איראסאלימא: עט וירטאס דאמיני עראט אד סאנאנדאם עאס. עט עכע
 24 וירי סערענטעס אין לעכטו האומינעם קואי עראט פאראלאטיקאס: עט קואערבאנט

- 13 gavit ab eo, dicens, Domine, si vis, potes mundare me. Et
 14 quum extendisset manum suam, tetigit eum, dicens, Volo, mun-
 15 dare. Et confestim lepra discessit ab eo. Et ipse præcepit ei,
 16 ut nemini diceret; sed abi, ostende teipsum Sacerdoti, et offer
 17 pro mundatione tua, sicut iussit Moses, in testimonium illis.
 18 Circuibat autem magis sermo de illo; et congregabantur tur-
 19 bæ multæ audire, et sanari ab eo ab infirmitatibus suis. Ipse
 20 autem erat secedens in desertis, et orans. Et factum est in uno
 21 ex diebus, et ipse erat docens: et erant sedentes Pharisei et Doc-
 22 tores legis, qui venerant ex omni vico Galilææ, et Judææ, et
 23 Hierosolymæ: et virtus Domini erat ad sanandum eos. Et ecce
 24 viri ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus: et quærebant

25 וְאֵלָּא חֲבֵלָהּ. וְכִשְׁמִיּוֹן בְּמִסְכָּן מִבְּתוּלָהּ: עֲבָלָהּ
דְּתַשְׁבֵּינָהּ וְאֵלָּא דְּחִינָהּ שִׁבְרָהּ: וְזֶלְזָלָהּ חֲבֵלָהּ בְּ
 26 מַגְפִּי לְלִחָהּ. וְלִבְתוּלָהּ וְשִׁיבָהּ לְחִינָהּ: וְכַפְּסִי
וְכִי לְלִחָהּ. וְכִי לְבִתוּלָהּ בְּשִׁיבָהּ בְּכַפְּסִי: מִלְּגָלָהּ
 27 בְּשִׁיבָהּ לְבִתוּלָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: בְּשִׁיבָהּ בְּשִׁיבָהּ
מִלְּגָלָהּ בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
 29 28 בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
מִלְּגָלָהּ בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
 30 בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
 31 בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ
בְּשִׁיבָהּ לְחִינָהּ בְּשִׁיבָהּ: וְכִי לְחִינָהּ: וְכִי לְחִינָהּ

25 tuum, et abi domum tuam. Et confestim, quum surrexisset co-
 ram illis, tulit lectulum super quem positus erat, et abiit domum
 26 suam, glorificans Deum. Et stupor cepit omnes, et glorificabant
 Deum; et impleti sunt timore, dicentes, Quia vidimus mirabilia
 27 hodie. Et post hæc egressus est, et vidit publicanum, cujus no-
 men Levi, sedentem inter publicanos; et dixit ei, Sequere me.
 28 29 Et reliquit omnia, et surgens sequutus est eum. Et fecit ei con-
 vivium magnum Levi domi suæ: et erat turba multa publicano-
 rum, et aliorum qui erant discumbentes † cum illis. Et mur-
 30 murabant Scribæ eorum et Pharisei ad discipulos ejus, dicentes,
 31 Quare cum publicanis et peccatoribus comeditis et bibitis? Et
 respondens Jesus dixit ad eos, Non habent opus sani medico, sed

I וְכִי לְחִינָהּ

In margine MSti

וְכִי לְחִינָהּ

† cum iis]

Lectio marg.

Cum eo.

10 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 10 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 11 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 12 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 13 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 14 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
 15 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵

10 malefacere? animam servare, an † occidere? Et quum circum-
 spexisset in omnes ira, ‡ dixit ei, Extende manum tuam. Ipse
 11 autem || fecit - ita ¶, et restituta est manus ejus sicut altera. Ipsi
 autem impleti sunt amentia: et loquebantur alii ad alios, - dicen-
 12 tes ¶, Quidnam facerent Jesu. Factum est autem diebus illis, exiit
 in montem Jesus ad orandum: et erat pernoctans in oratione Dei.
 13 Et quum factus esset dies, vocavit discipulos suos, et elegit ex
 14 iis duodecim, quos etiam apostolos nominavit: Simonem, quem
 etiam nominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum
 15 et Johannem, Philippum et Bartholomæum, Matthæum et Tho-

1 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵

In margine MSti

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵2 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵3 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵

† occidere]

Lectio marg.

Perdere.

‡ dixit ei]

(dixit) Homini.

|| fecit]

Extendit.

16 16 17 18 19 20 21 22

mam, Jacobum *filium* Alphæi, et Simonem qui vocatur Zelotes,
 Judam *filium* Jacobi, et Judam Iscariotem, qui etiam fuit pro-
 ditor. Et quum descendisset cum iis, stetit in loco campestri, et
 turba discipulorum ejus, et multitudo multa populi, ex omni
 Judæa, et ex Hierosolyma, et ex littore Tyri et Sidonis, qui
 venerant ut audirent eum, et ut sanarentur ab infirmitatibus suis;
 Et illi qui vexabantur a spiritibus impuris: et sanabantur. Et
 omnis turba quærebat tangere eum: quia virtus ex eo exibat, et
 sanabat omnes. Et ipse quum sustulisset oculos suos in discipulos
 suos, dicebat; Beati estis pauperes: quoniam vestrum est regnum
 Dei. Beati qui esuritis nunc, quoniam saturabimini: Beati qui
 fletis nunc, quoniam ridebitis. Beati estis quum oderint vos ho-
 mines, et quum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint

23 לחם מלכיהם: ומלכיהם נעמד! נחם! יי שו בעל:
 מללל חזק! יעל. יי שו חזק נעמד מלכיהם. חזק יי שו
 יי שו! נחם! יי שו! חזק! יי שו! יי שו! יי שו!
 24 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 25 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 26 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 27 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 28 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 29 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!
 חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק! חזק!

- 23 nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis. Gau-
 dete illo die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in
 cœlo; secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.
 24 Veruntamen vœ vobis divitibus: quoniam accepistis consolationem
 25 vestram. Vœ vobis saturis ꝰ nunc: quoniam esurietis. Vœ vobis
 26 ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Vœ quum benedix-
 erint vobis omnes homines: secundum hæc enim faciebant pro-
 27 phetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audi-
 tis, Diligite inimicos vestros: benefacite illis qui odio habent
 28 vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui
 29 diripiunt vos. Illi qui percutit te super maxillam, da et al-
 teram; et ab eo qui aufert vestimentum tuum, etiam tunicam

erit merces vestra multa, et eritis filii Excelsi : quia ipse be-
36 nignus est erga ingratos et malos. Estote igitur misericordes,
37 sicut et Pater vester misericors est. Et ne judicetis, et non judi-
cabimini : neque condemnetis, et non condemnabimini : absolvite,
38 et absolvemini : Date, et dabitur vobis. Mensuram bonam, com-
pressam, et propendentem, et profusam dabunt in sinus vestros.
39 Eadem enim mensura qua metimini, remetietur vobis. Dixit
autem iis parabolam, Num potest cæcus cæcum ducere ? nonne
40 ambo in foveam cadent ? Non est discipulus supra magistrum
41 suum ; perfectus autem erit quisquis sicut magister suus. Quid
autem vides festucam quæ est in oculo fratris tui, trabem autem

د؛ مع

αχαριστους

42 {ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ} ܐܝܬܐ ܕܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܠܐܡܢܐ. ܐܝܬܐ ܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 43 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 44 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 45 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 46 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
 47 ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܚܒܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ

quæ est in oculo tuo non consideras? Aut quomodo potes dicere 42
 fratri tuo, Frater, sine ejiciam festucam quæ est in oculo tuo,
 quum tu trabem quæ est in oculo tuo non consideras? Hypocrita,
 ejice primum trabem ex oculo tuo, et tunc conspicietur a te ad
 ejiciendum festucam quæ est in oculo fratris tui. Non enim est 43
 arbor bona quæ facit fructum malum, neque arbor mala quæ facit
 fructum bonum. Omnis enim arbor ex fructu suo cognoscitur. 44
 Non enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo uvas vinde-
 miant. Homo bonus ex thesauro bono cordis sui profert bonum; 45
 et homo malus ex thesauro malo cordis sui profert malum: ex
 enim abundantia cordis loquitur os ejus. Quid autem vocatis 46
 me, Domine, Domine, et non facitis quæ dico? Omnis qui 47
 venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis

- 48 } נֶהַר חֲסֵד חֲסֵד } אֲנִי יְהוָה. } יְהוָה יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 49 } אֲנִי יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } אֲנִי יְהוָה }
 1 } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } CAP. VII.
 2 } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה }

- 48 cui sit similis. Similis est homini qui ædificavit domum, qui
 fodit et profundum fecit, et posuit fundamentum super petram.
 Quum autem inundatio facta est, illisum est flumen domui illi,
 49 et non potuit movere eam : † fundabatur enim super petram. Qui
 autem audivit, et non fecit, similis est homini qui ædificavit domum
 super terram sine fundamento : cui illisum est flumen, et statim
 1 cecidit, et facta est ruina domus illius magna. ‡ Quum autem CAP. VII.
 complevisset omnes sermones ejus in aures populi, intravit Ca-
 2 pernaum. Servus autem cujusdam Centurionis male habens

1 } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } In margine MSti } חֲסֵד יְהוָה }

חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה }

2 } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה } חֲסֵד יְהוָה }

† fundabatur enim super petram] Lectio marg. Quia bene ædificabatur.

‡ Quum autem complevisset] Factum est autem, ut (quum complevisset)

9
 10
 11
 12
 13
 14

9
 10
 11
 12
 13
 14

sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic,
 Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc,
 et facit. Quum audivisset autem hæc Jesus, miratus est eum :
 et conversus dixit turbæ quæ sequebatur eum, Dico vobis, nec in
 Israele omnem hanc fidem inveni. Et quum reversi essent illi
 qui missi fuerant domum, invenerunt servum qui ægrotus fuerat,
 sanum. Et factum est postridie ibat in civitatem cujus nomen
erat Nain : et ibant cum eo discipuli ejus multi, et turba multa.
 Quum autem appropinquasset portæ civitatis, et ecce efferebatur
 mortuus, filius unigenitus matri suæ : † et ipsa vidua : et turba
 multa civitatis cum ea. Et quum vidisset eam Dominus, misertus
 est ejus, et dixit ei, Ne fleas. Et quum accessisset, tetigit

ᠢ ᠵᠠᠨᠤᠰᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨ In margine MSti. (ᠵᠠᠨᠤᠰᠤᠨ) ᠯᠣᠭ ᠣᠯᠠᠨ (ᠤᠨᠤᠨ)

† et ipsa vidua]

Lectio marg.

(et ipsa) Erat (vidua).

22 ܡܠܝܚܐ ܕܐܬܐ ܫܬܥܐ: ܡܠܬܩܬܐ ܫܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 ܡܠܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 ܡܠܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 23 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 24 ܡܠܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 25 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.
 26 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ.

22 donavit ut viderent. Et respondens Jesus dixit iis, Ite, renunciate
 Johanni quæ vidistis et audistis: quod cæci videant, et claudi
 ambulent, leprosi mundentur, furdi audiant, mortui resurgant,
 23 pauperes evangelizentur. Et beatus est quicumque non offensus
 24 fuerit in me. Quum abiissent autem † discipuli Johannis, cœpit
 dicere ad turbas de Johanne: Quid exiistis in desertum ad viden-
 25 dum? arundinem quæ a vento agitur? Sed quid exiistis ad vi-
 dendum? hominem qui vestibus mollibus vestitur? ecce illi ‡ qui
 26 in vestibus gloriosis et deliciis sunt, in domibus regum sunt. Sed
 quid exiistis ad videndum? prophetam? utique dico vobis, et

1 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ

In margine MSti

ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ

2 ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ

ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ

ܡܠܬܩܬܐ ܕܥܝܢܐ

† discipuli]

Lectio marg.

Nuncii.

‡ qui in vestibus gloriosis et deliciis sunt]

Qui vestibus mollibus vestiuntur.

27 27 28
 28 29 30
 31 32 33

plus quam prophetam. Hic enim est ille de quo scriptum est, 27
 Ecce ego mitto nuncium meum ante faciem tuam, qui præparabit 28
 viam tuam ante te. Dico enim vobis, Quod † propheta major 29
 inter natos mulierum quam Johannes Baptista nullus est: qui 30
 autem minimus *est* in regno Dei, major eo est. Et omnis populus 31
 quum audivisset, et publicani, justificaverunt Deum, qui bap- 32
 tizati fuerant baptismo Johannis. Pharisei autem et Legisperiti 33
 voluntatem Dei spreverunt in semetipsos, qui non baptizati sunt
 ab eo. Cui igitur assimilabo homines generationis hujus? et cui
 sunt similes? Similes sunt pueris in foro sedentibus, et claman-
 tibus ad invicem, et dicentibus, Cecinimus vobis, et non saltastis;
 ululavimus vobis, et non flevistis. Venit enim Johannes Baptista

I [بحر]

In margine MSti

}ف

† Vide not.

34 מסע וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְלֹא שֶׁמֶר; נִגְדָּהּ:
וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד. וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:
 35 וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:
 36 וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:
 37 וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:
 38 וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:
 39 וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד:

* ἀλλοτρίον

34 nec panem comedens, neque vinum bibens: et dicitis, Dæmo-
 nium habet. Venit Filius hominis edens et bibens, et dicitis,
 35 36 Ecce homo edax et potor vini, amicus publicanorum et peccato-
 rum. Et justificata est sapientia a filiis suis omnibus. Rogabat
 eum autem quidam ex Phariseis, ut manducaret secum: et quum
 37 ingressus esset domum Pharisei, accubuit. Et ecce mulier in ci-
 vitate quæ erat peccatrix: et quum cognovisset quod in domo
 38 Pharisei accumberet, attulit alabastrum unguenti, Et quum ste-
 tisset ad pedes Jesu retro, flens, cœpit lavare pedes ejus lacrymis,
 et capillis capitis sui abstergebat, et osculabatur pedes ejus, et
 39 ungebat unguento. Quum vidisset autem Phariseus, qui vocaverat
 eum, † dixit in seipso, Hic si esset propheta, sciret quæ est, et

† [וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד] In margine MSti [וְהוּא מַחְמֵדָּהּ בְּלֹא חֶסֶד]

† dixit in seipso] Lectio marg. (dixit in seipso) Dicens.

וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 40 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 41 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 42 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 43 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 44 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף
 וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף

qualis est mulier illa quæ tangit eum, quia peccatrix est. Et 40
 respondens Jesus dixit ad eum, Simon, habeo aliquid dicere tibi.
 Ipse autem dicit, † Magister, dic. ‡ † Dicit ei, Duo debitores 41
 erant cuidam creditori: unus debebat denarios quingentos, alius
 autem quinquaginta. Quum non esset autem iis ad reddendum, 42
 duobus donavit: quis igitur ex iis, dic † mihi, plus diligit
 eum? Respondens autem Simon dixit, Existimo, quod ille cui 43
 plus donavit. Ipse autem dixit ei, Recte judicasti. Et quum 44
 conversus esset ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem?
 domum tuam ingressus sum, aquas ad pedes meos non dedisti,
 hæc autem lacrymis suis pedes meos lavit, et capillis suis absterfit

1 [מַלְאָכָא]

In margine MSti

חַבֵּי

2 [חַבֵּי חַבֵּי חַבֵּי]

וְיִשְׁכַּח אֶת הַכֶּסֶף

† magister]

Lectio marg.

Rabbi.

‡ † dicit ei]

Ipse autem dixit.

20 חסדא . וְלִבִּי לֹא חָזַק : וְלִבִּי לֹא חָזַק : וְלִבִּי לֹא חָזַק :
 21 מִפְּנֵי חַיִּים : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 חסדא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 22 וְחֲסִידָא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 חסדא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 23 וְזֶה חֲסִידָא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 חסדא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 24 חסדא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 חסדא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :
 חסדא : וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא . וְזֶה חֲסִידָא :

20 propter turbam. Et nunciatum est ei, dicentes, Mater tua et
 21 fratres tui stant foris, volentes videre te. Ipse autem respondens
 dixit ad eos, Mater mea, et fratres mei, hi sunt qui sermonem
 22 Dei audiunt et faciunt. Et factum est in uno ex diebus, et ipse
 ascendit in navigium, et discipuli ejus : et dixit ad eos, Transeamus
 23 in ulteriorem ripam maris. Et provecti sunt. Quum autem
 navigarent, dormivit : et descendit procella venti in mare, et
 24 complebantur, et erant in periculo. Accefferunt autem, et susci-
 taverunt eum, dicentes, Magister noster, Magister noster, perimus.
 Ipse autem surgens objurgavit ventum et tempestatem
 aquarum, et † cessaverunt : et facta est ‡ tranquillitas * magna ✓.

1 וְזֶה חֲסִידָא : וְזֶה חֲסִידָא : In margine MSti וְזֶה חֲסִידָא :
 וְזֶה חֲסִידָא :

† cessaverunt] Vide not.

‡ tranquillitas * magna ✓] Marg. "Magna" non in omnibus exemplaribus invenitur.

[illegible]

ab homine. Temporibus enim multis arripiebat eum: et vinciebatur catenis, et compedibus custodiebatur: et quum rumperet
30 vincula, agitabatur † a dæmonio in deserta. Interrogavit eum autem Jesus, dicens, Quod tibi est nomen? Ipse autem dixit,
31 Legio: quia dæmonia multa ingressa erant in eum. Et rogabant eum, ne imperaret iis in abyssum ire. Erat autem ibi grex
32 porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum ut permitteret iis in illos ingredi: et permisit iis. Quum egressa
33 essent autem dæmonia ex homine, ingressa sunt in porcos: et cepit impetum grex ille ex adverso rupis in mare, et suffocatus
34 est. Quum vidissent autem pascentes id quod factum est, fugerunt, et nunciaverunt in civitatem et in agros. Exierunt autem
35

I } a! 48]

† a dæmonio]

In margine MSti

Lectio marg.

ملے ! مقہ

A dæmoniis.

41 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 42 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 43 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 44 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 45 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :
 וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם : וְהָיוּ מַחְמֵהָ לָּהֶם :

41 expectantes eum. Et ecce venit vir cujus nomen erat Jairus, et
 ipse princeps Synagogæ erat : et quum cecidisset ad pedes Jesu,
 42 rogabat eum ut ingrederetur domum suam : Quia filia unigenita
 erat ei, quasi nata annos duodecim, et ipsa moritura erat. Quum
 43 autem iret, turbæ comprimebant eum. Et mulier quæ erat in
 fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ quum in medicos impen-
 44 disset omnem substantiam suam, non potuit ab ullo sanari : Quum
 accessisset a tergo illius, tetigit fimbriam vestimenti ejus : et con-
 45 festim stetit fluxus sanguinis ejus. Et dixit Jesus, Quis est is qui
 tetigit me? Quum negarent autem omnes, dixit Petrus, et illi qui
 qui cum eo erant, Magister noster, turbæ coarctant te, et premunt,

53 54 55 56
 1 2 3
 CAP. IX.

53 54 55 56
 1 2 3
 CAP. IX.

1 2 3
 CAP. IX.

1 2 3
 CAP. IX.

4 ܡܠܬܝܬܝܬܝܢ ܥܠ ܥܝܢܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 5 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 6 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 7 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 8 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 9 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ
 10 ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܬܝܢ

4 duas tunicas habeatis. Et in quamcunque civitatem aut domum
 5 intraveritis, ibi manete, et inde exite. Et quicumque non exce-
 perint vos, quum egrediemini ex civitate illa, etiam pulverem a
 6 pedibus vestris excutite in testimonium adversus eos. Quum
 egrederentur autem circuibant per pagos, evangelizantes et sanantes
 7 in omni loco. Audivit autem Herodes tetrarcha quæ facta fuerant
 ab eo omnia: et hæsitabat, quia dicebatur a quibusdam, quod
 8 Johannes surrexisset a mortuis: A quibusdam autem, quod Elias
 apparuisset; ab aliis autem, quod propheta quidam ex antiquis
 surrexisset. Et dixit Herodes, Johannis ego amputavi caput: 9
 quis autem est hic, de quo ego audio talia? Et quærebat videre
 eum. Et quum reversi essent Apostoli, narraverunt ei omnia 10
 quæ fecerant. Et quum duxisset eos seorsim, secessit in locum

- 11 11 12 13 14 15

- 11 desertum urbis vocatæ Bethsaidæ. Turbæ autem quum cognovissent, sequutæ sunt eum: et quum excepisset eos, loquebatur iis de regno Dei; et illos, qui opus habebant sanatione, sanabat.
- 12 Dies autem cœperat inclinare. Quum autem accessissent duodecim, dixerunt ei, Dimitte turbam, ut abeuntes in pagos qui *sunt* in circuitu, et agros, divertant, et inveniant cibum: quia hic in
- 13 loco deserto sumus. Dixit autem ad eos, Date iis vos ad comedendum. Ipsi autem dixerunt, Non habemus plus quam quinque panes, et duos pisces, nisi abeamus nos *et* emamus omni populo
- 14 huic escas: Erant enim quasi quinquies mille viri. Dixit autem ad discipulos suos, Discumbere facite illos discubitus per quinquagenos. Et fecerunt ita: et discumbere fecerunt omnes,

16 כִּי יֵשׁוּעַ חָנֵן חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא לְזֵב יֵשׁוּעַ.
 כִּי בְּזֵב חֲסִידָא חֲסִידָא יֵשׁוּעַ חֲסִידָא חֲסִידָא.
 17 * יֵשׁוּעַ חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 18 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 19 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 20 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 21 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 22 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.
 חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא חֲסִידָא.

Quum autem accepisset quinque panes et duos pisces, et intuitus 16
 esset in cœlum, benedixit iis, et fregit, et dedit discipulis * suis &
 apponere turbis. Et comederunt, et saturati sunt omnes: et 17
 sustulerunt id quod superfuit iis, duodecim cophinos fragmento-
 rum. Et factum est, quum esset orans solus, erant cum eo 18
 discipuli ejus: et interrogavit eos, dicens, Quem dicunt me
 turbæ esse? Ipsi autem respondentes dixerunt, * Hi quidem &, 19
 Johannem Baptistam; alii autem, Eliam; * alii autem, Jeremi-
 am &; alii autem, quod propheta quidam ex antiquis surrexit.
 Dixit autem iis, Vos autem quem dicitis me esse? Respondens 20
 autem Petrus dixit, Christum Dei. Ipse autem quum increpasset 21
 eos, præcepit * iis &, ut nemini dicerent hoc: Dicens, quod 22
 oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et

- [illegible]

principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et die tertio
23 resurgere. Dicebat autem ad omnes, Si quis vult venire
post me, abneget seipsum, et tollat crucem suam †‡ quotidie ✓,
24 et sequatur me. Quicumque enim voluerit animam suam
servare, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam
25 propter me, hic servabit eam. Quid enim proficiet homo,
quum lucratus fuerit mundum totum, seipsum autem perdiderit,
26 aut *sui* detrimentum fecerit? Quemcunque enim puduerit mei,
27 et sermonum meorum, ejus Filius hominis pudebit, quum venerit
in gloria sua, et Patris, et Angelorum sanctorum. Dico autem
28 vobis vere, quod sunt quidam ex his qui hic astant, qui non
gustabunt mortem usquedum viderint regnum Dei. Factum est

1 ۱۰۰۰۰۰] In margine MSti ۱۰۰۰۰۰.

زینب کلاحتی

† * quotidie✓] Marg. "Quotidie" non in omnibus exemplaribus invenitur.

{בִּי נִסְתַּחֵל לְאַחֵיכֶם: כִּי יָבֹא חֲפִצְתְּכֶם מִלְּבָנִים
 29 מִלְּבָנִים: הֵנָּה חֲפִצְתְּכֶם חֲפִצְתְּכֶם: כִּי יָבֹא מִלְּבָנִים:
 שָׂרָה {פְּתֹחַ הַבַּיִת} יִשְׂרָאֵל. # {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} #
 30 שָׂרָה {פְּתֹחַ הַבַּיִת} יִשְׂרָאֵל. {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 31 יִשְׂרָאֵל {פְּתֹחַ הַבַּיִת} יִשְׂרָאֵל. {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 32 {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 33 מִלְּבָנִים {פְּתֹחַ הַבַּיִת} יִשְׂרָאֵל. {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:
 34 {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם {יִשְׂרָאֵל} חֲפִצְתְּכֶם:

autem post verba hæc, quasi dies octo, quum assumpfisset Petrum,
 et Johannem, et Jacobum, ascendit in montem ad orandum. Et 29
 factus est, quum ipse oraret, aspectus vultus ejus alius, et # mu-
 tatus est & vestitus ejus, # et factus est & albus refulgens. Et ecce 30
 viri duo loquebantur cum eo, qui erant Moses et Elias, Qui 31
 conspecti sunt in gloria. Dicebant autem, quum venissent, exitum
 ejus quem futurus erat implere Hierosolymæ. Petrus autem et 32
 illi qui cum eo, erant gravati somno: quum experrecti essent
 autem, viderunt gloriam ejus, et duos viros stantes cum eo. Et 33
 factum est, quum discederent ab eo, dixit Petrus ad Jesum, Ma-
 gister noster, bonum est nobis ut hic simus: et faciamus taberna-
 cula tria, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ: quum non
 sciret quid diceret. Quum hæc autem diceret, facta est nubes, et 34

- 35 חכמים. וישמעו. ויהי חכם חכם. ומהלל ומהלל
 מה חכם? ומהלל: ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 36 חכם חכם. ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 ומהלל חכם. ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 37 מה חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 38 נשאל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 39 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 40 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם?
 41 חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? ומהלל חכם? *

obumbravit eos: timuerunt autem dum illi ingrederentur in nu-
 35 bem. Et vox facta est de nube, dicens, Hic est Filius meus
 36 † dilectus: ipsum audite. Et quum facta est vox, inventus est
 Jesus solus: et ipsi filuerunt, et nemini nunciaverunt in illis die-
 37 bus quicquam ex iis quæ viderant. Factum est autem die se-
 quenti, quum ipsi descenderent de monte, occurrit ei turba multa.
 38 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens, Magister, rogo te, respice
 39 in filium meum, quia unigenitus est mihi. Et ecce spiritus sumit
 eum, et repente exclamat, et discerpit eum cum spuma, et vix
 40 discedit ab eo, postquam contrivit eum. Et rogavi discipulos
 41 tuos, ut ejicerent eum, et non potuerunt. Respondens autem

I [חכם]

In margine MSti

חכם

† dilectus]

Lectio marg.

Electus.

53 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 54 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 55 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 56 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 57 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 58 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 59 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .
 חֲמִיִּשׁ { וְעִמָּהּ } וְעִמָּהּ { וְעִמָּהּ } חֲמִיִּשׁ . הֵלָּה פְּחָדֵהוּ .

suam. Et quum profecti essent, ingressi sunt in vicum Samaritanorum, ut pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies ejus erat iens in Hierosolymam. Quum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Johannes, dixerunt, Domine, vis ut dicamus ut descendat ignis e cœlo et consumat eos, sicut et Elias fecit? Quum conversus esset autem, increpavit eos, et dixit, Nescitis qualis spiritus estis. Filius hominis non venit perdere animas hominum, sed fervare. Et abierunt in vicum alium. Factum est autem dum irent in via, dixit quidam ad eum, Sequar te quocunque abieris, Domine. Et dixit ei Jesus, Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos; Filius autem hominis non habet ubi reclinet caput suum. Dixit autem ad alium, sequere me: ille autem dixit, Domine, permitte mihi ut abeam primum et sepeliam

ספול דב וזניב: מזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 18 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 19 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 20 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 21 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 22 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב
 וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב וזניב

Domine, etiam dæmonia subijciuntur nobis in nomine tuo. Dixit 18
 autem iis, Videbam satanam, sicut fulgur, e cælo cadentem. 19
 Ecce, † do vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones,
 et supra omnem vim inimici: et nihil lædet vos. Veruntamen 20
 in hoc ne gaudeatis, quia spiritus subijciuntur vobis: gaudete
 vero, quia nomina vestra scripta sunt in cælis. Illa hora exultavit 21
 spiritu sancto Jesus, et dixit, Gratias ago tibi, Pater mi, Domine
 cœli et terræ, quia absconderis hæc a sapientibus et prudentibus, et
 revelaveris ea infantibus: etiam, Pater, quoniam sic fuit benepla-
 citum ante te. Et quum conversus esset ad discipulos suos, dixit, 22
 Omnia tradita sunt mihi a Patre meo: et nemo scit quis sit Fili-
 us, nisi Pater; et quis sit Pater, nisi Filius, et cuicumque voluerit

† [וזניב]

In margine MSti

וזניב

† do]

Lectione marg.

Dedi.

[illegible]

23 Filius revelare. Et quum conversus esset ad discipulos, privatim
24 dixit, Beati sunt oculi qui vident ea quæ vos videtis : Dico enim
vobis, quod multi prophetæ et reges voluerunt videre ea quæ vos
videtis, et non viderunt ; et audire ea quæ auditis, et non audi-
25 erunt. Et ecce, Legisperitus quidam surrexit tentans eum, et
26 dicens, Magister, quid faciam ut vitam æternam possideam ? Ipse
autem dixit ad eum, In lege quid scriptum est ? quomodo legis ?
27 Ipse autem respondens dixit, Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua, et ex
28 tota cogitatione tua : et proximum tuum sicut teipsum. Dixit
29 autem ei, Recte respondi : fac hoc, et vives. Ille autem volens
justificare seipsum, dixit ad Jesum, Et quis est proximus meus ?

30 חב עבא יב עמא זבנ. חבנא יב נסא און חב
 זנעכער לאנסע: סבא חקליל. ונע יזק חב
 זעכסעס סכטמא זעע דכסעס: זרע חב עכסעס
 31 זכסעס חכע סבא. זב * זעכסמא יב: דסבא יב
 32 נסא און חבנא זב: סב סרסעס חב סבא חב. חב
 חבנא יב זק חב חב און חב זכסא: זב סרסעס חב
 33 סבא חב. עכנא יב יב חב זז און: זב דכסעס.
 34 סב סרסעס זאנער. סב זאנעס גרע סכטא: זכס.
 חב זכסא חכעס סכטא. חב זכסעס יב חב
 35 חכנא: זכס. זכסא חכסא זכק: זכס. סכסא
 זכס: חב זכס: זכס זב זכסא חכסא
 סבנא חב. זכס. זכסא חכסא זכסא: זכס.
 36 סב זכסא זכסא זכסא. זכסא חכסא זכסא

Suscipiens autem Jesus dixit, Homo quidam descendebat ab Hie- 30
 rosolyma in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam, postquam
 exuissent eum, et plagas imposuissent ei, abierunt relinquentes
 eum semimortuum. Secundum casum autem, Sacerdos quidam 31
 descendebat per viam illam: et quum vidisset eum, ex adverso
 præteriit. Similiter autem Levita, quum esset in illo loco, venit 32
 et vidit eum, et ex adverso præteriit. Samaritanus autem quidam 33
 quum iter faceret, venit ad eum, et quum vidisset eum, miseri-
 cordia commotus est. Et quum accessisset, obligavit plagas ejus, 34
 infundens in eas oleum et vinum: quum imposuisset eum autem
 jumento suo, duxit eum in diverforium, et curam egit ejus. Et 35
 die craftino quum exiret, deprompsit duos denarios, et dedit hos-
 piti: et dixit ei, Curam age illius: et si quid amplius impenderis,
 ego, quum rediero, reddam tibi. Quis igitur ex his tribus tibi 36

37
 38
 39
 40
 41

37 videtur fuisse proximus illius qui incidit in latrones? Ipse autem
dixit, Ille qui fecit misericordiam cum eo. Dixit † igitur ei Je-
38 sus, **Abi**, et tu fac similiter. Factum est autem quum irent, et
ipse intravit in vicum quendam: mulier autem quædam cujus
39 nomen Martha excepit eum in domum suam. Et huic autem erat
soror vocata Maria, quæ etiam sedens ad pedes ‡ Jesu, audiebat
40 sermones ejus. Ipsa autem Martha fatigabatur propter ministeri-
um multum: stans autem ante eum dixit, Domine, non curæ est
tibi quod soror mea solam reliquit me ministrare? dic igitur ei ut
41 sit adjuvans me. Respondens autem dixit ei || **Jesus, Martha,**

I [unclear]

In margine MSti

۲۱

2 Vol. 1]

١٥٠

3 Nov]

116

† igitur]

Lectio marg.

Autem.

† Jesu]

Domini.

Jesus]

Dominus,

5 חבֿעל : ׀ ׀ חמאס : ׀ חבֿעל חמאס : ׀ חבֿעל :
 חבֿעל חמאס חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל :
 6 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל : ׀ חבֿעל : ׀ חבֿעל :
 7 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 8 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 9 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 10 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :
 11 חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל : ׀ חבֿעל חבֿעל :

5 malo. Et dixit ad eos, Quis est ex vobis qui habebit amicum,
 et ibit ad eum media nocte, et dicet ei, Amice, mutuo da mihi
 6 tres panes : Quia amicus meus venit de via ad me, et non habeo
 7 quod apponam ei. Et ille intus respondens dicat, Ne exhibeas
 mihi molestias : ecce jam ostium clausum est, et pueri mecum in
 8 lecto sunt : non possum surgere *et* dare tibi. Dico vobis, Etiam si
 non surrexerit et dederit ei, eo quod sit amicus ejus, propter
 9 instantiam ejus surgens dabit ei quotquot opus habebit. Et ego
 vobis dico, Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenietis :
 10 pulsate, et aperietur vobis. Omnis enim qui petit, accipit ; et
 11 qui quærit, invenit ; et illi qui pulsat, aperietur. † Quem autem

I

In marginē MSti

(חבֿעל חבֿעל) חבֿעל : ׀ חבֿעל :
 (חבֿעל חבֿעל)

†

Lectio marg.

(Quis autem ex vobis) Filius petierit patrem suum panem.

18 מלכא דבית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא
 19 בית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא
 20 בית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא
 21 בית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא
 22 בית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא
 23 בית דכורא דאפדכי שבתא . סבא דבית דכורא

iis, Omne regnum quod contra seipsum divisum est, vastatur; et
 18 domus quæ contra domum, cadit. Si autem et Satanas contra
 seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis quod
 19 per Beelzebul principem dæmoniorum ejicio dæmonia. Si autem
 ego per Beelzebul ejicio dæmonia, filii vestri per quem ejiciunt?
 20 propter hoc ipsi erunt judices vestri. Si autem per digitum Dei
 ‡ ego & ejicio dæmonia, nempe appropinquavit ad vos regnum
 21 Dei. Quum fortis armatus custodit aulam suam, in pace sunt
 22 possessiones ejus. Quando autem fortior eo venerit super eum *et*
 23 *et* † vasa ejus distribuit. Qui non est mecum, contra me est; et

I סבא]

In margine MSti

סבא]

† et vasa]

Lectio marg.

Et spolia.

חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 30 אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 31 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 32 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 33 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ
 34 חַיִּים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לָנוּ

mala est: signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum
 30 Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas signum Ninivitis, sic erit
 31 etiam Filius hominis generationi huic. Regina Austri surget in
 iudicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eam: quia
 venit a terminis terræ audire sapientiam Solomonis, et ecce major
 32 Solomone hic. Viri † Ninive surgent in iudicio cum generatione
 hac, et condemnabunt eam: quia conversi sunt per prædicationem
 33 Jonæ, et ecce major Jona hic. Nemo autem accendens lucernam
 in abscondito ponit, neque subter modium, sed supra candelabrum,
 34 ut illi qui ingrediuntur videant lumen. Lucerna corporis est oculus
 tuus: quum igitur oculus tuus simplex fuerit, etiam totum corpus

† [יְיָ]

In margine MSti

יְיָ

† Ninive]

Lectio marg.

Ninivitæ.

43 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 44 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 45 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 46 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר
 47 וְאַתָּה יֵשׁוּעַ בְּנֵי אָדָם אֵלֶיךָ לֵאמֹר וְאַתָּה לֵאמֹר

mentham, et rutam, et omne olus, sed præteritis iudicium et
 charitatem Dei. Hæc * autem < oportebat facere, et illa non
 43 omittere. Væ vobis Phariseis, quia diligitis confessum primum
 44 in synagogis, et salutationes in plateis. Væ vobis, Scribæ et
 Pharisei hypocritæ, quia estis sicut sepulchra quæ non nota sunt,
 45 et homines qui ambulant supra ea, ignorant. Respondens autem
 quidam ex Legisperitis, dicit ei, Magister, quum hæc dicis, etiam
 46 nos ignominia afficis. Ipse autem dixit, Etiam vobis Legisperitis
 væ, quia oneratis homines † oneribus difficilibus portatu, et vos
 47 uno ex digitis vestris non attingitis onera. Væ vobis, quia ædifi-
 catis sepulchra prophetarum : patres vestri autem occiderunt eos.

1 [מִדָּוָלָה חֲפֵצָה] In margine MSti (חֲפֵצָה)

† oneribus difficilibus] Lectio marg. (oneribus) Gravibus (et difficilibus). Vide not.

3 אֲבִיבִי. שֶׁחַי אֵל וְיָחִיד וְאֵלֶּיךָ חֲסִידִים יִשְׁמְעוּן וְיִתְּנוּ
 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. וְאֵלֶּיךָ יִשְׁמְעוּן וְיִתְּנוּ חֶסֶד וְחֶסֶד.
 4 לְאַחֲרָיִם דָּלָא { } וְיִתְּנוּ חֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 לְאַחֲרָיִם דָּלָא וְיִתְּנוּ חֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 5 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 לְאַחֲרָיִם דָּלָא וְיִתְּנוּ חֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 6 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 7 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 8 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 9 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא
 10 חֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד וְחֶסֶד. לְאַחֲרָיִם דָּלָא

noscetur. Propterea omnia quæ in tenebris dixistis, in luce
 audientur; et quod ad aurem loquuti estis in conclavibus, prædi-
 cabitur supra tecta. Dico autem vobis amicis meis, Ne timeatis
 ab iis qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid
 facere. Ostendam vobis autem quem timeatis: timete illum qui
 postquam occiderit, habet potestatem injiciendi in gehennam:
 etiam dico vobis, hunc timete. Nonne quinque passeret vaneunt
 affariis duobus, et unus ex iis non est oblivioni datus coram Deo.
 Sed etiam capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Ne igitur
 metuatis: multis passeribus præstatis. Dico autem vobis, Quif-
 quis confessus fuerit me coram hominibus, etiam Filius hominis
 confitebitur eum coram angelis Dei. Qui autem negaverit me
 coram hominibus, negabitur et is coram angelis Dei. Et qui-

- 11 * ἡ ἕρως
 12
 13
 14
 15
 16
 17

cunque dixerit verbum in filium hominis, remittetur ei: illi autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.

- 11 Quum autem adduxerint vos coram synagogis, et principibus, et potestatibus, ne solliciti estote quomodo, aut quam defensionem habeatis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora
 12 quæ oporteat dicere. Dixit autem quidam ei ex turba, Magister,
 13 dic fratri meo ut partiatur mecum hæreditatem. Ipse autem dixit
 14 ei, Homo, quis constituit me judicem aut divisorem super vos?
 15 Dixit autem ad eos, Videte, et † custodite vos ab omni avaritia:
 16 quia non in eo quod abundans est cuiquam vita ejus est ex substantia ipsius. Dixit autem parabolam ad eos, dicens, Hominis
 17 cujusdam divitis produxit ei regio fructus multos: Et cogitabat

I 0760]

In margine MSti

070700

† custodite vos]

Marg.

Cavete.

חסדו לא יאכלוהו ולא חסדו יאכלוהו. ואלו יאכלוהו
 חסדו. ואלו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 25 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 26 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 27 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 28 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 29 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו
 30 חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו חסדו יאכלוהו

quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus alit eos: quanto
 25 magis vos præstatis volucris? Quis autem ex vobis, qui solici-
 26 tus est, potest addere ad staturam suam cubitum unum? Si igi-
 27 tur minimum non potestis, quid de cæteris solliciti estis? Consi-
 derate lilia, quomodo crescant: non laborant, neque nent. Dico
 autem vobis, quod neque Solomon in omni gloria sua amictus
 28 est sicut unum ex illis. Si autem gramen, quod hodie in agro
 est, et cras in clibanum projicitur, Deus sic vestit, quanto magis
 29 vos, pusilli fide? Et vos ne quæfiveritis quid comedatis, aut
 30 quid bibatis: neque distrahatur mens vestra voluptate. Hæc
 enim omnia gentes mundi quærunt: Pater autem vester novit

[חסדו יאכלוהו]

In margine MSti

[חסדו יאכלוהו]

39 תחלה: לעתה {אם} חתם {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 40 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 41 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 42 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 43 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: * * εἰσέλθον
 44 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 45 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:
 חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם: {אם} חתם:

39 tertia venerit, et invenerit ita, beati sunt servi illi. Hoc autem
 fecitote, quod si sciret dominus domus quam vigilia fur venturus
 40 fit, vigilaret, et non fineret perfodi domum suam. Et vos igitur
 estote parati: quia hora qua non putatis Filius hominis venit.
 41 Dixit autem ei Petrus, Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an
 42 etiam ad omnes? Dixit autem Dominus, Quisnam est dispensa-
 tor ille fidelis † et prudens, quem constituet dominus ejus supra
 43 famulitium suum, ut det in tempore mensuram tritici? Beatus
 est servus ille, quem quum venerit dominus ejus, inveniet facien-
 44 tem ita. Vere dico vobis, quod supra omnes possessiones ejus
 45 constituet eum. Si autem dixerit servus ille in corde suo, Tardat
 dominus meus venire, et coeperit percutere servos et ancillas, et

I [חתם] In margine MSti (חתם) חתם (o)

† et prudens] Lectio marg. (et) Ille (prudens)

5 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 6 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 7 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 8 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 9 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 10 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 11 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:
 12 לא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם: ולא ידעתי אתכם:

5 Non, dico vobis: sed nisi conversi fueritis, omnes vos † similiter
 6 peribitis. Dicebat autem hanc parabolam, Ficum habebat qui-
 7 dam plantatam in vinea sua: et venit et quæsit in ea fructum, et
 8 non invenit. Dixit autem ad cultorem vineæ, Ecce tres annos
 9 venio quærens fructum in ficu hac, et non invenio: excinde
 10 eam igitur: propter quod etiam terram otiosam reddit? Ipse au-
 11 tem respondens dicit ei, Domine mi, relinque eam etiam hunc
 12 annum, donec fodero circa eam, et misero stercora. Et si qui-
 13 dem fecerit fructum: si autem non, in futurum excindes eam.

1 [חנה דודא]

In margine MSti

לוי וזו

† similiter]

Lectio marg.

Itidem.

13 13 14
 14 15 16
 17

vidisset eam autem Jesus, advocavit eam, et dixit ei, Mulier, soluta es ab infirmitate tua. Et posuit super eam manus suas, et statim erecta est, et glorificabat Deum. Respondit autem princeps synagogæ, indignans quia sabbatho sanasset Jesus, et dicebat turbæ, Sex dies sunt in quibus oportet operari: in his igitur venite et sanemini, et non die sabbathi. Respondit ei igitur Dominus et dixit, Hypocritæ, unusquisque ex vobis in sabbatho nonne solvit bovem suum, aut asinum a præsepi, et abducens præbet potum? Hanc autem, quæ filia Abrahami est, quam vinxit satanas ecce octodecim annos, non oportebat solvi a vinculo hoc die sabbathi? Et quum hæc diceret, erubescerant omnes qui stabant contra eum: † et tota turba gaudebat super omnibus

1 [ⲓⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ]

In margine MSti

(ⲓⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ)

† et tota turba]

LECTIO MARG.

(et totus) Populus.

26. וְיַעֲקֹב מָלַךְ חַיִּים וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 ח. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 26. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 27. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 28. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 29. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 30. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.
 31. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים. וְיִשְׂרָאֵל מָלַךְ חַיִּים.

nus domus, et clauferit ostium, et cœperitis stare foris, et pulsare
 ostium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: et respondens
 dicet vobis, Non novi vos unde estis. Tunc incipietis dicere, 26
 Comedimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.
 Et dicet, Dico vobis, Non novi vos unde estis: discedite a me 27
 omnes vos operarii iniquitatis. Ibi erit fletus et stridor denti- 28
 um, quum videritis Abrahamum, et Isaacum, et Jacobum, et
 omnes prophetas in regno Dei, vos autem ejectos foras. Et ve- 29
 nient ab Orientibus, et Occidentibus, et Aquilone, et Austro, et
 accumbent in regno Dei. Et ecce, sunt ultimi qui erunt primi, 30
 et sunt primi qui erunt ultimi. In ipso † die accefferunt quidam 31

I [מלך]

In margine MSti

מלך

† die]

Lectio marg.

Hora.

[illegible]

Pharisæi, dicentes ei, Exi, et abi hinc: quia Herodes vult
occidere te. Et dixit iis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce ejicio dæ-
monia, et sanationes perficio hodie et cras, et tertio *die* con-
summor. Veruntamen oportet me hodie et cras, et sequenti
proficisci: quia non potest fieri ut propheta pereat extra Hieroso-
lymam. Hierosolyma, Hierosolyma, occidens prophetas, et la-
pidans eos qui missi sunt ad eam, quoties volui congregare filios
tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas,
et non voluistis? Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.
Dico autem vobis, quod non videbitis me, donec venerit dies
quum dicetis, Benedictus est is qui venit in nomine Domini. Et
factum est, quum veniret in domum cujusdam ex Principibus
Pharisæorum sabbatho ad comedendum panem, et ipsi erant

2 וְנִלְכֵּי חַסֵּד : אֵלֶּם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ וְחִיפִי אֵלֶּם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ
 3 אֵלֶּם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ
 4 5 אֵלֶּם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא
 6 7 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא
 8 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא
 9 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ : חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ חֲסִידָא

observantes eum. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante 2
 illum. Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos et Phariseos, 3
 dicens, Si licet sabbatho sanare # an non? Ipsi autem tacuerunt. 4
 Et quum apprehendisset eum, sanavit eum, et dimisit eum. Et 5
 respondens dixit ad eos, Cujus ex vobis filius aut bos cadet in 6
 puteum, et non statim hauriens extrahet eum die sabbathi? Et 7
 non potuerunt respondere ei ad hæc. Dicebat autem ad eos qui 8
 vocati erant parabolam, † prohibens quomodo accubitus primos 9
 eligerent, dicens ad eos, Quum vocatus fueris ab aliquo ad nup-
 tias, ne accumbas in primo accubitu, ne honoratior te sit vocatus
 ab illo: Et veniens ille qui te et illum vocavit, dicat tibi, Da
 huic locum: et tunc incipias cum pudore locum ultimum obtinere.

† prohibens] *Vide not.*

- [illegible]

- 10 Sed quum vocatus fueris, vade, accumbe in loco ultimo, ut quum
venerit ille qui vocavit te, dicat tibi, Amice mi, ascende superius:
tunc erit tibi gloria coram omnibus qui accumbunt tecum.
11 Quia omnis qui extulerit seipsum, deprimetur; et qui deprefferit
12 seipsum, extolletur. Dicebat autem etiam illi qui vocaverat eum,
Quum facis prandium aut cœnam, ne vocaveris amicos tuos, ne-
que fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos tuos divites:
13 ne forte etiam ipsi vicissim vocent te, et fiat tibi retributio. Sed
quum facis convivium, voca pauperes, afflictos, claudos, cæcos.
14 Et beatus eris; quia non est iis quod retribuunt tibi: retribuetur
15 enim tibi in resurrectione justorum. Quum audivisset autem

[illegible]

22 et claudos introducito huc. Et dixit servus, Domine mi, † fac-
23 tum est sicut præcepisti, et adhuc locus est. Et dixit dominus ad
servum, Exi in vias et sepes, et coge intrare, ut impleatur domus
24 mea. Dico enim vobis, quod nemo ex viris illis qui vocati sunt,
25 gustabit ‡ de cœna mea. Ibant cum eo autem turbæ multæ: et
26 quum conversus esset, dixit ad eos: Si quis venit ad me, et non
odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et
sorores, adhuc autem etiam animam suam, non potest esse disci-
27 pulus meus. Et quisquis non portat crucem suam, et venit post
28 me, non potest esse discipulus meus. Quis est enim ex vobis, qui
volens turrin ædificare, non prius sedet *et* computat sumptum,

¹ [فقه: ٣} ٣٠٠] In margine MSti (فقه:) و١ (٣٠٠)

2 [مکملہ] {مکملہ} مکملہ

† factum est sicut præcepisti] Lectio marg. (factum est) Quod (præcepisti)

‡ de cœna mea] Cœnam (meam)

2 מלפניו סליק! בעצמו: מלפניו סליק: פתח
 סליק: מלפניו: וסליק סליק: סליק סליק:
 3 4 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 לא סליק סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 5 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 6 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 7 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:
 8 סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק: מלפניו סליק:

2 e peccatores, ut audirent eum. Et murmurabant Pharisei et
 Scribæ, dicentes, Quia hic peccatores recipit, et comedit cum
 3 4 iis. Dixit autem ad eos parabolam hanc, dicens, Quis est homo
 ex vobis, qui habet centum oves, et quum perdiderit unam ex iis,
 nonne relinquit nonaginta et novem in deserto, et abit post per-
 5 ditam, donec inveniat eam? Et quum invenerit, imponit in hu-
 6 meros suos gaudens. Et quum venerit domum, convocat ami-
 cos suos, et vicinos suos, dicens iis, Gaudete mecum, quia inveni
 7 ovem meam perditam. Dico vobis, quod gaudet super ea magis:
 sic gaudium erit in cœlo super uno peccatore resipiscente, *magis*
 quam super nonaginta novem iustis, qui non habent opus resipi-
 8 scentia. Aut quæ est mulier quæ habet drachmas decem, et si

23 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 24 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 25 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 26 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 27 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 28 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 29 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן
 חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן חרםאן

eum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes
 ejus : Et adducite bovem faginaturn, et mactate eum : et come- 23
 demus, et oblectabimur nos. Quia hic filius meus mortuus est, 24
 et iterum vixit; et perditus erat, et inventus est : et cœperunt
 oblectare se. Erat autem filius ejus senior in agro : et quum ve- 25
 niret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et choros :
 Et quum advocasset unum ex pueris, interrogabat quid essent hæc. 26
 Ipse autem dixit ei, Frater tuus venit, et mactavit pater tuus 27
 bovem faginaturn, quia sanum recepit eum. Iratus est autem, et 28
 volebat ingredi. Pater ejus igitur egressus rogabat eum. Ipse 29
 autem respondens dixit Patri, Ecce omnes hos annos servio tibi
 servitutem, et nunquam mandatum tuum transgressus sum : et
 mihi nunquam dedisti hædum ut cum amicis meis oblectarem

- 30 וְהָיָה לְכַחֲמֶנּוּ. כִּי יָבֹא בֶן הַיָּתָד וְהָיָה יָדוֹ אֶל הָאֵל וְהָיָה
 מִלִּי שֶׁכֶּרֶם אֶתְּנֶנּוּ לָהּ. וְהָיָה לָהּ אֵל וְהָיָה לָהּ אֵל וְהָיָה לָהּ אֵל.
 31 וְהָיָה יָבֹא חֵם. בֶּן יָבֹא: וְהָיָה לָהּ חֵם וְהָיָה לָהּ חֵם.
 32 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 1 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא CAP. XVI.
 לֹא לְחֵם וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 2 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא
 3 וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא וְהָיָה יָבֹא

- 30 me. Quum autem filius tuus hic, qui consumpsit possessionem
 tuam cum meretricibus, venit, mactasti ei bovem faginatam.
 31 Ipse autem dixit ei, Fili mi, tu semper mecum es, et omnia
 32 mea, tua sunt. Oblectari autem nos et gaudere oportebat, quia
 frater tuus hic mortuus erat, et iterum vixit; et perditus erat,
 1 et inventus est. Dicebat autem etiam ad discipulos suos, Homo CAP. XVI.
 quidam erat dives, qui habebat dispensatorem: et hujus delatæ
 sunt ad ipsum criminationes, ut qui dissiparet possessiones ipsius.
 2 Et quum advocasset eum, dixit ei, Quid est hoc quod audio de
 te? redde rationem dispensationis tuæ: non enim poteris amplius
 3 esse dispensator. Dixit autem in seipso dispensator, Quid faciam

1 [וְהָיָה יָבֹא]

In margine MSti

αἰκονομεῖν

וְהָיָה יָבֹא

4
 5
 6
 7
 8
 9

* βατους
 * rogatus

quia dominus meus aufert dispensationem a me? fodere non
 possum, mendicare erubescō. Novi quid faciam, ut, quum disces- 4
 sero a dispensatione, recipiant me in domos suas. Et quum ad- 5
 vocasset unumquemque ex debitoribus domini sui, dixit primo,
 Quantum debes domino meo? Ille autem dixit, Centum batos 6
 olei. Et dicit ei, Accipe librum tuum, et sede et scribe # cito &
 quinquaginta. Post hæc, dixit alii, Tu autem quantum debes? 7
 Ille autem dixit, Centum coros tritici. Et dicit ei, Accipe librum
 tuum, et scribe octaginta. Et laudavit dominus dispensatorem in- 8
 justitiæ, quia prudenter fecisset: quia filii seculi hujus prudenti-
 ores quam filii lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico, 9
 Facite vobis amicos ex mammona injustitiæ, ut quum + defeceritis,

I [!]

In margine MSti

!]

+ defeceritis]

Lectio marg.

Defecerit.

10 נפחחם חפחחם ידחחם . וְהוּא יִשְׁמַח בְּכִלְכִּילָא
 חפחחח . וְהוּא חפחח חפחחח . וְהוּא חפחחח
 11 חפחחח . וְהוּא חפחח חפחחח . וְהוּא חפחחח
 חפחחחח חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח
 12 חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח . וְהוּא
 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 13 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 14 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 15 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח
 16 חפחחחח חפחחחח . וְהוּא חפחחחח חפחחחח חפחחחח

10 recipiant vos in tabernacula æterna. Qui fidelis est in modico,
 etiam in multo fidelis est; et qui in modico injustus est, etiam in
 11 multo injustus est. Si igitur in injusto mammona fideles non
 12 fuistis, verum quis vobis credet? Et si in alieno fideles non
 13 fuistis, vestrum quis vobis dabit? Nullus domesticus potest du-
 bus dominis servire servitutem: aut enim unum odio habebit, et
 alterum diligit; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.
 14 Non potestis Deo servire servitutem et mammonæ. Audiebant
 autem omnia hæc etiam Pharisei, qui amantes argenti erant, et
 15 deridebant illum. Et dixit iis, Vos estis illi qui justificant se-
 ipsos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra: quia
 16 quod altum inter homines, abominandum est coram Deo. Lex
 et prophetæ usque ad Johannem: deinde regnum Dei evangelizatur,

7 **כִּי** **יֵשׁ** **מִלְּכֵם** **וְחָבִיבִי** **לִי** **חֵם** **וְנִתַּח** **וְזָרָה**
וְחָבִיבִי **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 8 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
וְזָרָה **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
וְזָרָה **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 9 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 10 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
וְזָרָה **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
וְזָרָה **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 11 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 12 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
וְזָרָה **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 13 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**
 14 **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה** **וְזָרָה**

7 Quis est autem ex vobis qui servum habet arantem, aut pascentem \neg gregem \neg , qui postquam ingressus sit ex agro, dicat $\#$ ei \neg
 8 statim, Transi, accumbe? Sed non $\#$ magis \neg dicit ei, Para $\#$ mihi \neg quod cœnem, et accinge lumbos tuos et ministra mihi, donec comedero et bibero; et postea comedes et bibes tu.
 9 Num gratiam habet servo illi, quia fecit ea quæ præcepta fuerunt?
 10 non puto. Sic etiam vos, quum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite, Servi inutiles sumus: quia id quod debuimus
 11 facere, fecimus. Et factum est, quum proficisceretur Hierosolymam, et ipse transibat per medium Samariæ et Galilææ. Et
 12 quum ingrederetur vicum quendam, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt procul. Et ipsi sustulerunt vocem, dicentes,
 13 Jesu Domine noster, miserere nostri. Et quum vidisset eos, dixit
 14

15 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 15 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 16 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 17 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 18 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 19 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 20 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 21 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 22 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 23 15 16 17 18 19 20 21 22 23

iis, Ite, ostendite vosipfos Sacerdotibus. Et factum est dum
 irent, mundati sunt. Unus autem ex iis, quum vidisset quod
 sanatus esset, reversus est, cum voce magna glorificans Deum.
 Et cecidit in faciem suam ad pedes ejus, gratias agens ei: et ipse
 erat Samaritanus. Respondens autem Jesus dixit, Nonne decem
 illi mundati sunt? illi autem novem, ubi *sunt*? Non inventi
 sunt qui redierint dare gloriam Deo, nisi alienigena hic. Et dixit
 ei, Surge, abi: fides tua servavit te. Quum autem interrogatus
 esset a Phariseis quando venit regnum Dei; respondit iis, et
 dixit, Non venit regnum Dei cum observatione. Neque dicent,
 Ecce hic, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est. Dixit
 autem ad discipulos suos, Venient dies quum desiderabitis unum ex
 diebus Filii hominis videre, et non videbitis. Et si dixerint,

- 24 חסא * מעשרא. 1 לא לא רגמך פלא לא רגמך * רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 25 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 26 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 27 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 28 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 29 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך
 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך

vobis, Ecce hic, aut ecce illic * Christus, + ne abeatis, neque
 24 sequamini. Sicut enim fulgur coruscans de sub cœlo, sub
 25 cœlo splendet, sic erit Filius hominis in die suo. Primum autem
 26 ‡ oportet eum multa pati, et reprobari a generatione hac. Et
 sicut factum est diebus Noe, sic erit etiam || in diebus Filii homi-
 27 nis. Comedebant et bibebant, uxores ducebant et nubebant,
 usque ad diem quo ingressus est Noe in arcam; et venit diluvium,
 28 et perdidit omnes. Similiter et sicut factum est in diebus Lot:
 comedebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et
 29 ædificabant: Die autem quo egressus est Lot ex Sodom, pluit

1 לא לא רגמך]

In margine MSti

לא לא רגמך]

2 רגמך רגמך]

רגמך רגמך

3 רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך

רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך רגמך

† ne abeatis]

Lectio marg.

Ne credatis.

‡ oportet eum]

Futurus est.

|| in diebus Filii hominis]

Adventu (Filii hominis)

30 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 31 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 32 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 33 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 34 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 35 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 36 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 37 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ
 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ

CAP.
 XVIII.

sulphur et ignem de cœlo, et perdidit omnes. Secundum hæc 30
 erunt die quo Filius hominis revelabitur. In illo die, qui fuerit 31
 supra tectum, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere ea: et
 qui in agro, similiter non revertatur retro. Memores estote uxoris 32
 Lot. Quicumque quænaverit animam suam servare, perdet eam: 33
 et quicumque perdiderit eam, servabit eam. Dico vobis, quod 34
 illa nocte duo erunt in lecto uno: unus assumetur et alter relin-
 quetur. Duæ erunt molentes simul: una assumetur, et altera 35
 relinquetur. Duo erunt in agro; unus assumetur, et alter relin- 36
 quetur. Et respondentes dicunt ei, Ubi, Domine? Ipse autem 37
 dixit iis, Ubi † corpus, illic congregabuntur et aquilæ. Dice- 1

CAP.
 XVIII.

1 ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܡܬܐ

† ubi corpus]

In margine MSti

Lectio marg.

(ܡܠܟܐ) ܡܡܬܐ

(ubi) Cadaver.

[illegible]

bat autem et parabolam iis, quod oportet semper orare, et non
2 segnescere, Dicens, Judex quidam erat in civitate quadam,
3 qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur. Vidua
autem erat in civitate illa ; et veniebat ad eum, dicens, Vindica
4 me ab adversario meo. Et nolebat tempore multo : post autem
hæc, dixit in seipso, Etsi Deum non timeo, et hominem non
5 reveor, Quia tamen molestiam exhibet mihi vidua hæc,
vindicare eam ; ne omnino veniens vehementer cruciet me.
6 7 Dixit autem Dominus, Audite quid judex injustitiæ dicat. Deus
autem non faciet vindictam electorum suorum, qui clamant ad eum
8 die et nocte, etiamsi patiens sit erga illos ? Dico vobis, quod
faciet vindictam eorum cito. Veruntamen Filius hominis quum
9 venerit, num inveniet fidem in terra ? Dixit autem ad quosdam,

9 بقى اناى باجىك اناى دىكسى : اناى اناى :
 10 اناى دىكسى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى دىكسى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 11 اناى دىكسى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 12 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 13 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 14 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :
 15 اناى : اناى : اناى : اناى : اناى :

qui confidebant in seipsis quod essent iusti, et contemnebant
 † cæteros, parabolam hanc. Homines duo ascenderunt in templum 10
 ad orandum: unus Phariseus, et alter Publicanus. Et Phariseus 11
 stans, apud se hæc orabat, Deus, gratias ago tibi, quia non sum
 sicut cæteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, aut etiam sicut
 hic Publicanus. Jejuno bis septimana; decimo omnia quæ pos- 12
 fideo. Et Publicanus procul stans, nolebat nec oculos suos ad 13
 cælum attollere; sed percutiebat in pectus suum, dicens, Deus,
 misericors esto mihi peccatori. Dico vobis, quod descendit hic 14
 justificatus in domum suam *potius* quam ‡ ille: quia quisquis ex-
 tollit seipsum, deprimetur; qui autem deprimat seipsum, extolle-
 tur. Offerebant ei autem et infantes, ut eos tangeret. Quum 15

I اناى

In margine MSti

اناى

† cæteros]

Lectio Marg.

Alios.

‡ Vide Notas.

- 16 חב ברה ינא לאחבת: חבא 000 000: 000 ינא 000
 חב חב: 000 ינא: 000. 000 000 000 000 000 000
 000 000 000. 000 000 000: 000 000 000
 17 000 000: 000 000: 000 000 000: 000 000 000
 000 000 000: 000 000 000 000 000 000
 18 000 000 000 * 000 000: 000 000 000: 000 000
 000 000 000 000 000. 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000
 20 000 000 000. 000 000 000. 000 000 000
 21 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000
 22 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000
 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000
 23 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000

- 16 vidissent autem discipuli, prohibebant eos. Ipse autem Jesus quum
 advocasset eos, dixit ¶ iis ¶, Sinite pueros venire ad me, et ne
 prohibeatis eos: illorum enim qui sicut hi *sunt* est regnum Dei.
 17 Amen dico vobis, Quicumque non acceperit regnum Dei sicut
 18 puer, non intrabit in illud. Et interrogavit eum quidam prin-
 cepts, dicens, Magister bone, quid faciam ut vitam æternam pos-
 19 fideam? Dixit autem ei Jesus, Quid me dicis bonum? nemo
 20 bonus nisi unus, *nempe* Deus. Mandata nosti: Non mœchaberis,
 non occides, non furaberis, non testaberis falso: Honora patrem
 21 tuum et matrem. Ipse autem dixit, Omnia hæc custodivi a pue-
 22 ritia mea. Quum audivisset hæc Jesus, dixit ei, Adhuc unum
 deest tibi: Omnia quæ sunt tibi vende, et distribue pauperibus,
 23 et erit tibi thesaurus in cœlo: et veni, sequere me. Ipse autem

31 מִכַּחַמַּי אֵין יִלְלָהּ שֵׁן יִלְחֶם : חַי יְהוָה יֵשׁ חַיִּי
 יְהוָה חַיִּי . אֵין שְׁמַיִל לֹא־יִשְׁמַח : מִיִּלְחָמִי
 חַיִּי אֵין יִשְׁמַח חַיִּי יִשְׁמַח חַיִּי חַיִּי .
 32 יִשְׁמַח חַיִּי לִחְמֵי מִלְחָמָה * מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי
 33 חַיִּי . מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי
 34 יִשְׁמַח : מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי
 35 מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי : מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי : מִיִּלְחָמִי
 36 מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי
 37 מִיִּלְחָמִי : מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי
 38 מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי
 39 מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי . מִיִּלְחָמִי מִיִּלְחָמִי : מִיִּלְחָמִי

31 pore hoc, et in seculo venturo vitam æternam. Quum assump-
 sisset autem duodecim, dixit ad eos, Ecce ascendimus Hierosoly-
 32 mam, et implebuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de
 33 Filio hominis. Tradetur enim gentibus, et illudetur, * et contu-
 34 melia afficietur, et conspuetur. Et postquam flagellaverint
 35 eum, occident eum: et die tertio resurget. Et ipsi nihil ex his
 36 intellexerunt: et erat verbum hoc absconditum ab iis; neque
 37 cognoscebant ea quæ dicebantur. Factum est autem, quum ap-
 38 propinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat juxta viam, et men-
 39 dicabat. Quum audivisset autem turbam prætereuntem, interro-
 gabat quid esset hoc. Nunciaverunt ei autem, quod Jesus Naza-
 renus transiret. Et clamavit, dicens, Jesu Fili Davidis, miserere
 mei. Et illi qui ibant ante eum, increpabant eum ut taceret: ipse

40 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה חָמַדְתִּי אֶת־כָּל־הָעָם כִּי לֹא־יָדַעְתִּי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 41 בְּעָרְכִי כִּי אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 42 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 43 מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 2 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 * אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 3 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 4 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה
 אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה

CAP.
XIX.

* *Canzais*

40 autem multo magis clamabat, Fili Davidis, miserere mei. Quum
 stetitisset autem Jesus, iussit ut adduceretur ad se. Quum adductus
 41 esset autem, interrogavit eum, Dicens, Quid vis ut faciam tibi?
 † Ipse autem dixit, Domine, ut videam. Et Jesus dixit ei, Vi-
 42 deto: fides tua servavit te. Et confestim vidit, et sequebatur
 43 eum glorificans Deum; et omnis populus, quum vidisset, dedit
 1 2 laudem Deo. Et quum ingressus esset, circuibat Jericho: Et
 ecce vir, qui nomine vocabatur Zachæus, et ipse erat princeps
 3 publicanorum: ‡ hic erat dives. Et quærebat videre Jesum, quis
 4 esset; et non poterat præ turba: quia statura pusillus erat. Et
 quum cucurrisset ante eum, ascendit in ficum sylvestrem, ut vide-

CAP.
XIX.

אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה In margine MSti

אֲנִי מְבַרְכֶּנּוּ מְאֹד מְאֹד יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי דָוִד כִּי עַתָּה (אֲנִי) אֲנִי

† Ipse autem dixit] Lectio marg. (Ipse autem dixit) Illi.
 ‡ hic] Et (hic)

- 5 אַתּ חַבְסִי וְעַתָּה חַבְבִּי. וְכֵן יֵלֵךְ חַסֵּד יְהוָה. שֶׁ
 לֹא יִשָּׁא. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 6 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 7 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 8 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 9 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 10 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.
 11 וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה. וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה.

- 5 ret eum: quia per illam *viam* futurus erat transire. Et quum
 venisset ad locum, suspexit Jesus, et vidit eum, et dixit ad eum,
 Zachæe, festinanter descende: hodie enim in domo tua oportet
 6 me manere. Et festinanter descendit, et excepit eum gaudens.
 7 Et quum viderent, murmurabant omnes, dicentes, Ad virum
 8 peccatorem ingressus est diversari. Quum stetisset autem Zachæ-
 us, dixit † ad Dominum, Ecce dimidium eorum quæ sunt mihi,
 Domine, do pauperibus: et si aliquem quid defraudavi, reddo
 9 quadruplo. ‡ Dixit autem ad eum Jesus, Hodie salus domui huic
 10 facta est, eo quod et ipse filius Abrahami sit. Venit enim Filius
 11 hominis quærere, et servare id quod perditum erat. Quum audi-

1 [חַסֵּד יְהוָה]

In margine MSti

וְכֵן יִשָּׁא (חַסֵּד)

2 [וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה]

וְכֵן יִשָּׁא חַסֵּד יְהוָה (וְכֵן יִשָּׁא)

† ad Dominum]

Lectio marg.

(ad) Jesum.

‡ dixit autem ad eum Jesus]

(dixit autem) Dominus ad eos.

27 **וְעָלָם מָוֶה** : כִּי־מִן־הַדְּחִי־קָחָהּ : וְכֵן אָמַר { וְכֵן
 : לֹא־חָדְשׁוּב { וְכֵן־חָשְׁשׁוּ : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ מִפְּלִיגָה
 28 : * { וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ : } וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ : }
 29 כִּי־שָׁחַד לֹא־שָׁחַדוּ : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 חֲסִידָה לֹא־שָׁחַדוּ : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 30 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 : כִּי־זָכַרְתִּי אֶת־אֲבוֹתַי : חֲסִידָה לֹא־שָׁחַדוּ :
 31 מִפְּלִיגָה לֹא־שָׁחַדוּ : חֲסִידָה לֹא־שָׁחַדוּ :
 מִפְּלִיגָה לֹא־שָׁחַדוּ : חֲסִידָה לֹא־שָׁחַדוּ :
 32 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 33 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 34 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :
 35 : וְכֵן־אָמַר : { וְכֵן־אָמַר : } וְכֵן־לֹא־שָׁחַדוּ :

auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos, qui noluerunt *ut* 27
 regnarem super eos, adducite huc, et interficite * eos & coram me.
 Et quum dixisset hæc, ibat ante eos ascendens Hierosolymam. 28
 Et factum est, quum appropinquasset ad Bethpage et Bethaniam, 29
 ad montem qui vocatur Olivarum, misit duos ex discipulis suis,
 Dicens, Ite in vicum qui *est* contra vos : in quo introeuntes inve- 30
 nietis pullum alligatum, supra quem nemo unquam ex hominibus
 sedit : Solvite, *et* adducite eum. Et si quis interrogaverit vos, Quare 31
 solvitis * eum & ? Sic dicetis, Quia Dominus opus habet eo.
 Quum abiissent autem illi qui missi erant, invenerunt, sicut dixe- 32
 rat iis, pullum stantem. Quum solverent autem pullum, dicunt 33
 domini ejus ad eos, Quid solvitis pullum ? Ipsi autem dixerunt, 34
 Dominus opus habet eo. Et adduxerunt eum ad Jesum. Et 35

- 36 בְּחַסְדֵּם חַלָּה חַלָּה: } זְבַחְכֶּם חַסְדֵּם. חֶם יֵשׁ } זָלָה
 } . מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם מִלְּפָנֶיךָ חַסְדֵּם יֵשׁ:
 37 חֶם יֵשׁ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם יֵשׁ מִלְּפָנֶיךָ חַסְדֵּם יֵשׁ:
 } . יֵשׁ יֵשׁ חַסְדֵּם יֵשׁ: } אֲחֵתְךָ חֶם יֵשׁ חַסְדֵּם יֵשׁ:
 לֵאמֹר } חַלָּה זָלָה: } מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } יֵשׁ יֵשׁ:
 38 חֶם } חֶם: } מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם יֵשׁ:
 } . } מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם יֵשׁ:
 39 מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:
 } חֶם יֵשׁ: } מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי מַלְאָכָה: } חֶם יֵשׁ:
 40 } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:
 } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:
 41 חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:

quum iniecissent vestimenta sua super pullum, imposuerunt Je-
 36 sum. Quum autem proficisceretur, sternebant vestimenta sua
 37 * ante eum ✓ in via. Quum autem appropinquaret jam ad de-
 scensum montis Olivarum, cœperunt omnis turba discipulorum
 gaudentes laudare Deum voce magna de omnibus virtutibus,
 38 quas viderant. Dicentes, Benedictus qui venit rex in nomine
 Domini: † * benedictus est rex Israelis: ✓ pax in cœlo, et gloria in
 39 excelsis. Et quidam ex Phariseis de turba dixerunt ad eum,
 40 Magister, objurga discipulos tuos. Et respondens dixit iis, Dico
 41 vobis, si hi filuerint, lapides clamabunt. Et quum appropin-

1 } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } In margine MSti } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:

✓ } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:

✓ } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:

✓ } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ: } חֶם יֵשׁ:

† * benedictus est rex Israelis: ✓] Marg. "Benedictus est rex Israelis" non in om-
 nibus exemplaribus invenitur.

- 47 :חֲקִילִּי : וְנִשְׁמָעוּ בְּיָדֵי חֲסִידֵי חֵמָל :
 ' וְנִשְׁמָעוּ בְּיָדֵי שְׂמִיעָה } מִשְׁמָעָה : חֲסִידֵי
 48 חֲסִידֵי חֵמָל : וְלֹא מִשְׁמָעָה } חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 1 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 2 מִשְׁמָעָה : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 3 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 4 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :

CAP.
XX.

- 47 cam latronum. Et erat docens quotidie in templo: principes
 Sacerdotum autem, et Scribæ, † et Seniores populi quærebant
 48 perdere eum. Et non inveniebant quid facerent † ei: †: populus
 1 enim totus pendebat ab ipso, ut audiret eum. Et factum est in uno
 ex diebus illis, quum doceret populum in templo, et evangeliza-
 ret, surrexerunt adversus eum principes Sacerdotum et Scribæ cum
 2 Senioribus: Et dixerunt ad eum, dicentes, Dic nobis, qua po-
 testate hæc facis, aut quis est qui dedit tibi potestatem hanc?
 3 Respondens autem dixit ad eos, Interrogabo vos et ego verbum
 4 † unum, et dicite mihi: Baptismus Johannis de cælo erat, an

CAP.
XX.

1 [וְנִשְׁמָעוּ בְּיָדֵי חֲסִידֵי חֵמָל] In margine MSti } חֲסִידֵי חֵמָל :
 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :
 חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל : חֲסִידֵי חֵמָל :

† principes Sacerdotum autem, et Scribæ, et Seniores populi quære-
 rebant perdere eum] Leftio marg. (principes Sacerdotum autem et
 Scribæ, quærebant perdere eum)
 Et primores populi. Vid. not.

5 וְהָיוּ כְּחִיטָהּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ
 כִּי הָיוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ
 6 וְהָיוּ לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 וְהָיוּ חֲמֵשׁ זֵמֵר חֵץ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 7 8 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 וְהָיוּ חֲמֵשׁ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 9 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 10 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 11 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.
 12 וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ. וְהָיוּ בְּמִשְׁעָרֵי הָעִיר לֹא יָדְעוּ.

ex hominibus? Ipfi autem ratiocinabantur apud se, dicentes, Si 5
 dixerimus, De cœlo, dicet, Quare igitur non credidistis ei? Si 6
 autem dixerimus, Ex hominibus, omnis populus lapidabit nos :
 nam persuasus est, quod Johannes propheta sit. Et responderunt, 7
 Non novimus unde sit. Et Jesus dixit iis, Neque ego dico vobis, 8
 qua potestate hæc facio. Cœpit autem ad populum dicere para- 9
 bolam hanc, Homo ꝰ quidam ꝰ plantavit vineam, et tradidit
 eam agricolis ; et peregre profectus est temporibus multis. Et in 10
 tempore misit ad agricolas servum, ut de fructibus vineæ darent
 ei: ipfi autem agricolæ, quum percussissent eum, remiserunt ꝰ eumꝰ
 inanem. Et addidit mittere ad eos servum alium: ipfi autem et 11
 illum, quum percussissent, et ignominia affecissent, remiserunt
 inanem. Et addidit mittere tertium: ipfi autem et † hunc, quum 12

I הוּא
 † hunc]

In margine MSti
 Lectio marg.

וְהָיוּ
 Illum.

- 13 } פֶּסַח. } בְּכֹהֵן יְהוָה וְדָוִד. } מִלֵּךְ } חָבִי. } וְעַד } חָבִי.
 יְהוָה } חָסֵד } שְׂמֵחַ. } חָבִי } בְּ } חָסֵד } שְׂמֵחַ } חָסֵד.
 14 חָבִי } בְּ } בְּ } חָסֵד } חָסֵד. } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 חָבִי } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 15 יְהוָה } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 16 יְהוָה } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 17 לְאֵלֵינוּ. } חָבִי } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.
 יְהוָה } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד } חָסֵד.

- 13 contudissent, ejecerunt. Dixit autem dominus vineæ quid faciam? mittam filium meum dilectum: † forsan quum hunc viderint, reverebuntur. Quum autem vidissent eum agricolæ, ‡ ratiocinabantur apud seipsos, dicentes, Hic est hæres, # venite, occidamus eum, ut nostra fiat hæreditas. Et quum ejecissent eum extra vineam, occiderunt eum. Quid igitur faciet iis dominus vineæ? Veniet et perdet illos agricolas, et dabit vineam aliis. Quum audivissent autem, dixerunt, Absit. Ipse autem quum intuitus esset eos, dixit, Quid igitur est hoc quod scriptum est? Lapis quem reprobaverunt ædificantes, is factus est in caput

1 [חָבִי } חָסֵד]

In margine MSti

(חָבִי } חָסֵד)

שְׂמֵחַ } חָסֵד

(שְׂמֵחַ } חָסֵד)

2 [חָסֵד } חָסֵד]

(חָסֵד } חָסֵד)

חָסֵד } חָסֵד

חָסֵד } חָסֵד

† forsan quum hunc viderint, reverebuntur]

Marg. (forsan) Hunc (reverebuntur)

‡ ratiocinabantur apud seipsos]

(ratiocinabantur) Alii cum aliis.

- 24 *Quid tentatis me? Ostendite mihi denarium: Ipfi autem ostenderunt. Et dixit, Cujus habet imaginem et inscriptionem?* † respondentes autem dixerunt, Cæsaris. Ipse autem dixit iis, Date igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. Et non potuerunt reprehendere ex eo verbum coram populo: et mirati super responso ejus, tacuerunt. Quum accessissent autem quidam ex Sadducæis, qui contradicunt quod resurrectio non est, interrogabant eum, Dicentes, Magister, Moses scripsit nobis, Si frater alicujus mortuus fuerit, cui sit uxor, et hic sine liberis mortuus fuerit, ut accipiat frater ejus uxorem # ejus ♡, et suscitetur semen fratri suo. Septem igitur fratres erant: et primus quum accepisset uxorem, mortuus est sine

[דב פליס יפ]

In margine MSti

ותי (יפ דב פליס)

2 [לחבריו מלוא מלוא]

לחבריו לחבריו

† respondentes autem]

Lectio marg.

Ipfi (autem respondentes)

30 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 31 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 32 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 33 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 34 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 35 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.
 36 חתן. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ. וְהָיָה אִם לֹא יִלְדָּהּ.

* καὶ τὸν ἀποβῆναι
 * τὸν

liberis. Et accepit eam secundus in uxorem, et ipse mortuus est 30
 sine liberis. Et tertius accepit eam similiter: itidem autem et 31
 septem illi: et non reliquerunt liberos, et mortui sunt. Novis- 32
 sime # autem & omnium, mortua est et mulier. † In resurrectione 33
 igitur, cujus ex illis erit uxor? Septem illi enim habuerunt eam
 uxorem. Et respondens dixit iis Jesus, ‡ Filii seculi hujus uxores 34
 ducunt, et nuptum dantur: Illi autem qui digni habiti sunt secu- 35
 lum illud consequi, et resurrectionem quæ est a mortuis, non
 ducunt uxores, neque nuptum dantur: Neque enim mori rur- 36

1 [חתן וְהָיָה] In margine MSti חתן וְהָיָה
 2 [חתן וְהָיָה] (חתן) חתן וְהָיָה
 3 [חתן וְהָיָה] חתן וְהָיָה
 חתן וְהָיָה
 חתן וְהָיָה

† In resurrectione igitur]

Lectione marg.

‡ Filii seculi hujus]

Mulier igitur (in resurrectione)

In exemplari antiquo est, "Gig-
 "nunt, et gignuntur:" sed in Græ-
 co non est.

37 * ⁷²⁹ * ⁷²⁹
 38 * ⁷²⁹
 39 * ⁷²⁹
 40 * ⁷²⁹
 41 * ⁷²⁹
 42 * ⁷²⁹
 43 * ⁷²⁹
 44

37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44

I ܡܪܝܢ

† possunt]

In margine MSti

Lectio marg.

ܡܪܝܢ

Futuri sunt.

19 18 חַיִּיף . סוֹמְכִיבָא { מַלְּךְ וְשֹׁמֵר } לֹא { דְּבִיבָא } חֲשִׁיבָא ; יִמָּאדֵּם
 20 אֲמִינֵם בְּחִיבָא ; יִבְחֵם : { מִלֵּאב } יֵשׁ בְּלִיבֵם ; לֹא ; וְשֹׁמֵר
 יִשְׁתַּיֵּם { מַלְּךְ וְשֹׁמֵר } בְּשִׁילָא : אֲשֵׁרִי בְּדֵם ; וְיִשְׁתַּיֵּם חֲשִׁיבָא
 21 שְׂזִיבָא ; יִבְחֵם : אֲשֵׁרִי אֲשֵׁרִי ; חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא :
 חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר . סוֹמְכִיבָא ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } לֹא ; וְשֹׁמֵר
 22 חֲשִׁיבָא . מִלְּלָא ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר :
 23 בְּשִׁילָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר : חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ;
 וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר : וְשֹׁמֵר ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ;
 וְשֹׁמֵר : { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } : וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב }
 24 חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר : וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר : וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ;
 חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא . סוֹמְכִיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ;
 25 חֲשִׁיבָא : חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא ; וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא : וְשֹׁמֵר חֲשִׁיבָא

18 nomen meum omnibus : At capillus ex capite vestro non peribit.
 19 20 In patientia vestra possidebitis animas vestras. Quando autem vi-
 deritis Hierosolymam cinctam a castris exercitus, tunc scitote quod
 21 appropinquavit desolatio ejus. Tunc illi qui in Judæa *sunt*, fugiant
 in montes ; et illi qui in medio ejus, discedant ; et illi qui in re-
 22 gionibus, non ingrediantur in eam : Quia dies ultionis hi sunt,
 23 ut impleantur omnia quæ scripta sunt. Væ autem in utero ha-
 bentibus, et lactantibus in illis diebus : † erit enim necessitas
 24 magna super terram, et ira super populum hunc. Et cadent acie
 gladii, et captivi ducentur in omnes gentes : et Hierosolyma erit
 25 calcata a gentibus, usquedum impleantur tempora gentium. Et

1 { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב } ; וְשֹׁמֵר { מִלֵּאב }] In margine MSti

† erit enim necessitas magna]

Leſtio marg.

(Erit) Autem angustia magna.

32 } אמן מלכא } ואלה } : } חסד } חסד } : } ואל
 33 } נחם } : } ואל } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 34 } נחם } : } ואל } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 חסד } : } ואל } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 חסד } : } ואל } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 35 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 36 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 37 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 38 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 1 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }
 2 } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : } חסד } חסד } : }

CAP.
XXII.

32 scitote quod prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quod non
 33 præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. Cælum et terra
 34 præteribunt, verba mea autem non præteribunt. Attendite autem
 35 vobisipfis, ne forte graventur corda vestra crapula et ebrietate et
 36 sollicitudine seculari, et repente super vos surgat dies ille. Tan-
 37 quam laqueus enim veniet super omnes qui sedent super faciem
 38 terræ omnis. Vigilate igitur omni tempore, precantes ut digni
 sitis fugere ab omnibus quæ futura sunt, et stare coram Filio
 hominis. Erat autem diebus in templo docens, noctibus autem
 exibat, et pernoctabat in monte qui vocatur Olivarum. Et omnis
 populus mane veniebat ad eum in templo ad audiendum eum.
 1 Appropinquabat autem festum azymorum, quod dicitur Pascha.
 2 Et quærebant principes Sacerdotum, et Scribæ, quomodo occide-

CAP.
XXII.

[illegible]

12 ubi Pascha cum discipulis meis comedam? Et † ipse ostendet
13 vobis cœnaculum magnum stratum: illic parate. Quum abiissent
14 autem, inuenerunt sicut dixerat iis: et paraverunt Pascha. Et
quum esset tempus, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.
15 Et dixit ad eos, Desiderio desideravi ut hoc Pascha comedam
16 vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quod non
17 amplius ‡ comedam ex eo, donec impleatur in regno Dei. Et
quum accepisset poculum, gratias agens dixit, Accipite hoc,
18 et partimini vobis ipsis. Dico enim vobis, || quod non bi-
bam amplius de fructu vitis, § donec regnum Dei venerit.

I { 010 0010 } In margine MSti { 010 0010 }

{فكده} [{فلا فلا } 2

(۱) لا {نغ} ص ۱۷۱ (۲) لا {نغ} ص ۱۷۱

4 [חַמֵּץ; מַלְאָכִים] (חַמֵּץ) יְהוָה וְהַמַּלְאָכִים

343 302: (302: 3022)

+ Et ipse ostendet] Lectio marg.

‡ comedam ex eo]

|| quod non bibam amplius]

§ donec regnum Dei venerit]

Et ecce (ipse ostendet)

comedam Illud. *Vide et Not.*

(quod non bibam) Ex hoc tempore

(donec) Novum bibero in (regno Dei)

19 סדב יעב חסמל ססו: מרן ססו חסו חבן: ססו:
 ססו ססו ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 20 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 21 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 22 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 23 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 24 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 25 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 26 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:
 ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו: ססו:

Et quum accepisset panem, et gratias egisset, fregit, et dedit iis, 19
 dicens, Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in 20
 memoriam mei. Similiter et poculum, postquam cœnassent, di- 20
 cens, Hoc est poculum testamentum novum in sanguine meo, qui 21
 pro vobis effunditur. Veruntamen ecce manus ejus qui tradit me, 21
 mecum est in mensa. Et Filius quidem hominis abit sicut defi- 22
 nitum est: veruntamen vae homini illi per quem traditur. Et 23
 ipsi cœperunt disquirere apud se, quisnam esset ex iis qui hoc fac- 24
 turus esset. Facta est autem et contentio inter eos, quis ex iis 24
 videretur esse maximus. Ipse autem dixit iis, Reges gentium 25
 domini earum sunt; et qui potestatem habent in eas, benefici vo- 25
 cantur. Vos autem non ita: sed qui maximus est in vobis, sit 26

27 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 28 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 29 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 30 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 31 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 32 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 33 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב
 34 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב וְאַתָּה תִּשְׁכָּב

27. sicut junior; et dux, sicut is qui ministrat. † Quis enim major,
 is qui accumbit, aut is qui ministrat? nonne is qui accumbit?
 28 Ego autem sum in medio vestrum sicut is qui ministrat. Vos
 29 autem estis qui perseverastis mecum in temptationibus meis. Et ego
 constituo vobis testamentum, sicut posuit mihi Pater meus reg-
 30 num; Ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo,
 et sedeatis super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus
 31 Israelis. Dixit autem Dominus, Simon, Simon, ecce Satanas ex-
 32 petiit vos cribrare sicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut
 non deficiat fides tua: et tu aliquando quum conversus fueris,
 33 confirma fratres tuos. Ipse autem dixit ei, Domine, tecum pa-
 34 ratus sum et in domum custodiæ et in mortem ire. Ille autem

I [כֵּן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב] In margine MSti וְכֵן יִהְיֶה כִּי יִשְׁכַּב אִתְּךָ וְאַתָּה תִּשְׁכָּב

† Quis enim major]

Lectio marg.

(Quis enim major) Est.

39 לזכר. ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 40 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 41 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 42 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 43 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 44 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 45 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 46 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 47 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא
 ויהי ביום ההוא ישיבה בלילה. ויהי ביום ההוא

39 ecce gladii hic duo: ipse autem dixit iis, Satis est. Et quum
 egressus esset, abiit, secundum consuetudinem, in montem Oli-
 40 varum: sequuti sunt eum autem etiam discipuli. Quum autem
 41 esset in illo loco, dixit iis, Orate ne intretis in tentationem. Et
 ipse secessit ab iis, quasi ad jactum lapidis: et quum posuisset
 42 genua, orabat, Dicens, Pater mi, Si vis, transfer poculum hoc
 43 a me: veruntamen non voluntas mea, sed tua fiat. Apparuit
 44 autem ei angelus Domini de cœlo, qui corroborabat eum. Et
 quum esset in agonia, instantius orabat. Factus est autem sudor
 45 ejus sicut grumi sanguinis descendentes in terram. Et quum
 furrexisset ab oratione, venit ad discipulos # suos, et invenit eos
 46 dormientes præ tristitia. Et dixit iis, Quid dormitis? Surgite,
 47 et orate ne intretis in intentionem. Adhuc dum ipse loqueretur,

48 48
 49 49
 50 50
 51 51
 52 52

ecce turba, et ille qui dicebatur Judas, unus ex duodecim, venie-
 bat † ante eos, et accessit ad Jesum ut oscularetur eum. (Hoc
 enim signum dederat iis; Quem osculatus fuero, ipse est.) Ipse 48
 autem * Jesus & dixit ei, Juda, osculo Filium hominis tradis?
 Quum viderent autem ii qui apud eum *erant* ‡ id quod futurum 49
 erat, dixerunt ei, Domine, num percutiemus * eos & gladio? Et 50
 percussit unus quidam ex iis servum principis Sacerdotum, et
 abstulit auriculam ejus dexteram. Et respondens Jesus dixit, 51
 Sinite usque ad hoc. Et quum tetigisset auriculam ejus, sanavit
 eam. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant contra ipsum, prin- 52
 cipes Sacerdotum, et magistratus templi, et seniores, Tanquam
 contra latronem exivistis, cum gladiis et fustibus * ut apprehen-

1 [מִן־הַיָּדֵי]

In margine MSti

דָּבָר2 [לֹא־יָדָעוּ אֵיךְ לִפְנֵי]לֹא־יָדָעוּ (אֵיךְ)

† ante eos]

Lectio marg.

Cum iis.

‡ id quod futurum erat]

(id quod) Fiebat.

53 חב לא יספיק לך לומר חסדך חסדך
 לא יספיק לך לומר חסדך חסדך
 54 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 55 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 56 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 57 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 58 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 59 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 יספיק לך לומר חסדך חסדך
 60 יספיק לך לומר חסדך חסדך

53 deretis me? Quum quotidie essem vobiscum in templo, non
 extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas te-
 54 nebrarum. Quum apprehendissent eum autem, duxerunt eum,
 et introduxerunt eum in domum principis Sacerdotum: ipse
 55 autem Petrus sequebatur eum e longinquo. Quum autem
 accendissent ignem in medio aulæ, et confedissent una, sedebat
 56 Petrus in medio eorum. Quum vidisset eum autem puella quæ-
 dam sedentem ad ignem, et intuita esset eum, dixit, Et hic cum
 57 illo erat. Ipse autem negavit, dicens, Mulier, non novi eum.
 58 Et post paululum alius, quum vidisset eum, dixit, Et tu ex illis
 59 es: Petrus autem dixit, Homo, non sum. Et quum præteriisset
 quasi hora una, alius quidam affirmabat, dicens, In veritate et hic
 60 cum illo erat: etenim Galilæus est. Ipse autem Petrus dixit,

- 67 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם וְלֶחֶם וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם : וְהָיוּ לְחֵסֶד .
וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם : וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
68 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
69 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
70 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
71 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
1 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
2 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .
3 וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם . וְהָיוּ לְחֵסֶד .

CAP.
XXIII.

- Sacerdotum, et Scribæ, † et subduxerunt eum in concilium suum,
67 Dicentes, Si tu es Christus, dic nobis. Dixit autem iis, Si dixero
68 vobis, non credetis: Si autem et interrogavero, non responde-
69 bitis mihi, aut dimittetis. Ab hoc tempore # autem < erit Filius
70 hominis sedens a dextera virtutis Dei. Dixerunt autem omnes,
Tu igitur es Filius Dei? Ipse autem ad eos dixit, Vos dicitis
71 quod ego sum. Illi autem dixerunt, Quid amplius opus habemus
1 testimonio? nos enim audivimus ex ore ipsius. Et quum surrex-
isset omnis congregatio eorum, adduxerunt eum ad Pilatum.
2 Cœperunt autem accusare eum, dicentes, Hunc invenimus per-
turbantem populum nostrum, et prohibentem Cæsari tributum
3 dare, et dicentem se Christum regem esse. Ipse autem Pilatus

CAP.
XXIII.I וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם]

In margine MSti

וְהָיוּ לְחֵסֶד וְלֶחֶם

† et subduxerunt]

Lectio marg.

Et abduxerunt.

1. יִשְׁאַלֵּהוּ עַל כֵּן : אֲנִי מֵיִשְׂרָאֵל : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 2. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 3. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 4. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 5. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 6. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 7. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 8. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 9. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :
 10. וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה : וְעַתָּה :

interrogavit eum, dicens, *Tune* es rex Judæorum? Ipse autem
 respondens ei, dixit, Tu dicis. Ipse autem Pilatus dixit ad prin- 4
 cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio causam in homine
 hoc. Ipsi autem invalescebant, dicentes, Concitat populum, do- 5
 cens in universa Judæa: et incepit a Galilæa usque huc. Pila- 6
 tus autem, quum audivisset Galilæam, interrogavit num homo
 Galilæus esset. Et quum cognovisset quod de potestate Herodis 7
 esset, remisit eum ad Herodem: qui erat et ipse Hierosolymæ illis
 diebus. Herodes autem quum vidisset Jesum, gavisus est valde: 8
 erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat
 multa de eo, et sperabat aliquod signum videre ab eo fieri. Interro- 9
 gabat eum autem sermonibus multis: ipse autem nihil respondit
 ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, constanter 10

17 16 חס. } זיבט אסא } נענטשט : } ניטט יא } אסא }
 18 חס. : חטט } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 19 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 20 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 21 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 22 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 23 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }
 24 חסא } חסא } חסא } חסא } חסא } חסא }

est factum ei. Castigabo eum igitur, et dimittam eum. Necessè 16 17
 autem habebat dimittere iis omni festo unum τ vinctum \checkmark :
 Clamaverunt autem universa turba, dicentes, Tolle hunc, di- 18
 mitte nobis autem Barabbam: Qui propter seditionem quandam 19
 quæ facta est in urbe, et cædem, erat conjectus in domum custodiæ.
 Iterum ergo Pilatus clamavit, cupiens dimittere Jesum. Ipsi au- 20 21
 tem clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Ipse autem ter- 22
 tia τ vice \checkmark dixit ad eos, Quid enim mali fecit hic? \dagger nullam cau-
 sam mortis inveni in eo: Castigabo eum igitur, et dimittam eum.
 Ipsi autem instabant vocibus magnis, petentes ab eo, ut crucifigere- 23
 tur: et prævalebant voces eorum, et principum Sacerdotum. Ipse 24

1 } חסא } חסא }
 חסא }

In margine MSti

חסא } חסא } חסא }
 חסא } חסא } חסא }

\dagger nullam causam mortis]

Lectio marg.

(nihil) Dignum (morte)

[illegible]

37 et acetum offerentes ei, Et dicentes, Si tu es rex Judæorum,
38 serva teipsum. Erat autem et inscriptio, quæ scripta erat super
eum, literis Græcis, et Romanis, et Hebraicis, HIC EST REX
39 JUDÆORUM. Unus autem ex illis qui suspensi erant, male-
ficis, blasphemabat eum, dicens, Si tu es Christus, serva teip-
40 sum et nos. Respondens autem alter increpabat eum, dicens,
41 Nonne times Deum, quod in eodem judicio es? Et nos quidem
juste, (digna enim iis quæ fecimus, recipimus) hic autem nihil
42 turpe fecit. Et dicebat Jesu, Memento mei, Domine, quum
43 veneris in regnum tuum. Et dixit ei Jesus, Amen dico tibi,
44 Hodie mecum eris in Paradiso. Erat autem jam quasi hora
sexta: et tenebræ factæ sunt super totam terram usque ad

52 } זְעַרְזַעֲתָא וְזֵיטָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 53 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 54 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 55 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 56 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 1 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 2 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא
 3 } אֵת דְּמַלְכָּא דְּמֵתָא } בְּיָמֵינוּ . אֵת מַלְכָּא דְּמֵתָא

* *καταμαρτυρηται*

C A P.
XXIV.

52 ex Arimathea civitate Judæorum, qui etiam expectabat et ipse
 53 regnum Dei. Hic quum accessisset ad Pilatum, petiit corpus
 54 Jesu. Et quum detraxisset ipsum, involvit illud findone, et posuit
 55 illud in sepulchro exciso, ubi non fuerat quisquam omnino positus.
 56 Et dies erat Parasceues: et sabbathum illucescebat. Quum
 1 sequutæ essent autem mulieres, quæ † venerant cum eo ex Galilæa,
 2 viderunt sepulchrum, et quomodo positum esset corpus ejus.
 3 Quum reversæ essent autem, paraverunt aromata, et unguenta: et
 1 sabbatho quidem quieverunt, secundum mandatum. Uno autem
 2 Sabbathorum, diluculo profundo, venerunt ad sepulchrum, ferentes
 3 aromata quæ paraverant: et aliæ cum iis. Invenerunt autem la-
 pidem devolutum a sepulchro. Et quum ingressæ essent, non

C A P.
XXIV.

1 } אֵת דְּמַלְכָּא

† venerant]

In margine MSti

Lectio marg.

} אֵת דְּמַלְכָּא

Ascenderant.

- 11 וְלִבָּם מְלִיטָה וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא
 12 מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה. וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא
 13 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה
 14 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה
 15 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה
 16 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה
 17 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה
 18 וְיֵשׁ עֲלֵיהֶם; וְכָל יְהוֹשִׁעַ. וְלֹא מִלִּיטָה וְלִבָּם מְלִיטָה

- 11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba eorum: et non
 12 credebant iis. Ipse autem Petrus, quum surrexisset, cucurrit ad
 13 sepulchrum; et quum introspexisset, videt lintea posita sola: et
 14 abiit, apud se mirans id quod factum fuerat. Et ecce, duo ex iis
 15 erant euntes illo die in vicum distantem stadiis sexaginta ab
 16 Hierosolyma, cui nomen Emaus. Et ipsi loquebantur alii ad
 17 alios de iis omnibus quæ evenerant. Et factum est dum loque-
 18 rentur, et disputarent alii cum aliis, et ipse Jesus, quum acces-
 19 sisset, ibat cum iis. Oculi eorum autem tenebantur ut non
 20 agnoscerent eum. Dixit autem ad eos, Qui sunt sermones hi,
 21 quos confertis alii cum aliis ambulantes, et estis tristes? Re-
 22 spondens autem unus ex iis, cujus nomen Cleopas, dixit ad eum,
 23 Tu solus peregrinaris extra Hierosolymam, et non nosti illa quæ

- 24 יֵשׁׁוּעַ אֵלֶּיךָ . וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 25 * לֹא יָדָעוּ . וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . *
 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 26 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 27 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 28 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 29 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 30 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 31 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים
 32 וְכָל הַיּוֹדִים אֵת הַמִּלְכָּה . וְכָל הַיּוֹדִים *
 * ἀφ' αὐτῶν
 * ἐγενήθη

- 24 quod vivus est. Et abierunt quidam ex illis qui nobiscum *erant*
 ad sepulchrum, et invenerunt ita sicut et mulieres dixerant: ip-
 25 sum autem non viderunt. Et ipse dixit ad eos, O stulti, et graves
 26 corde ad credendum omnibus quæ loquuti sunt prophetæ. Nonne
 27 hæc oportebat pati Christum, et intrare in gloriam suam? Et
 incipiens a Mose et ab omnibus prophetis, interpretabatur iis in
 28 omnibus scripturis quæ de ipso *erant*. Et appropinquaverunt vico
 29 quo ibant: et ipse monstravit se procul proficisci. Et obstitērunt
 ei, dicentes, Mane nobiscum, quia nunc ad vesperam est, et
 30 inclinavit dies. Et intravit ad manendum cum iis. Et factum
 est quum discumberet cum iis, accepit panem, et benedixit, et
 31 fregit, et dedit iis. Eorum autem aperti sunt oculi, et agnove-
 32 runt eum: et ipse invisibilis factus est iis. Et dixerunt alii ad

41 תִּבְיָא יִשְׁחַס וְיִקְרָא : חַבְרַבְלָא יֵשׁ לָא מִלְּפָנֵי
 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 42 חַבְרַבְלָא מִלְּפָנֵי מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 43 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 44 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 חַבְרַבְלָא מִלְּפָנֵי מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 45 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 46 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 47 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 48 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :
 49 מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי : מִלְּפָנֵי :

41 hæc dixisset, ostendit iis manus suas et pedes. Dum adhuc autem
 non crederent præ gaudio, et mirarentur, dixit iis, Habetis aliquid
 42 esculentum hic? Ipse autem dederunt ei partem piscis assati * et
 43 ex favo mellis. Et comedit coram iis. Quum autem accepisset,
 44 reliquias dedit iis. Dixit autem iis, Hæc sunt verba quæ lo-
 quutus sum ad vos, quum adhuc essem vobiscum, quod oportet
 impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, et in Prophetis, et
 45 in Psalmis de me. Tunc aperuit sensum eorum ad intelligendum
 46 scripturas. Et dixit iis, Ita scriptum est, et ita oportebat pati
 47 Christum, et resurgere a mortuis die tertio: Et prædicari in no-
 mine ejus resipiscentiam, et remissionem peccatorum in omnes
 48 gentes, incipiens ab Hierosolyma. Vos autem estis testes
 49 horum. Et ecce ego mittam promissum Patris mei in vos: vos

ዕለታዊ ምዕራፍ ስም

- 1 ንዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም . ዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም . CAP. I.
 2 ንዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም . ዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም .
 3 ንዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም . ዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም .
 4 ንዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም :
 5 ንዕለታዊ ስም . ዕለታዊ ስም ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም :
 6 ንዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም :
 7 ንዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም :
 8 ንዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም : ዕለታዊ ስም :

EVANGELIUM SANCTUM JOHANNIS.

- 1 IN principio erat Sermo, et Sermo erat apud Deum, et Deus erat CAP. I.
 2 3 Sermo. Hic erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta
 sunt, et sine ipso factum est ne unum quidem quod factum est.
 4 5 In ipso vita erat, et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris
 6 lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo, qui
 7 missus est a Deo, nomen ei Johannes. Hic venit in testimonium,
 8 ut testaretur de Luce, ut omnes crederent per eum. Non erat

1 [ሰም]

In margine MSti

ሰም ስም

ሰም ስም

18 חבֿיֿ נֶעֱמָד מִלְּפָנָיו אֵין לֵאלֹהִים לֹא יֵשׁ בָּרַךְ מִלְּפָנָיו.
 נִסְתַּבֵּחַ בְּרִיךְ אֵין מִלְּפָנָיו חֲסִידֵי אֵין יִשְׁתַּבַּח.
 19 אֵין מִלְּפָנָיו מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו
 יִשְׁתַּבַּח חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו
 20 יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו
 21 מִלְּפָנָיו. חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו. אֵין מִלְּפָנָיו. לֹא
 22 יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו
 חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו. יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח
 23 יִשְׁתַּבַּח חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח
 מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח חֲסִידֵי מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח
 24 יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח יִשְׁתַּבַּח
 25 אֵין מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו יִשְׁתַּבַּח. אֵין מִלְּפָנָיו

18 Jesum Christum fuit. Deum nemo vidit unquam: † unigenitus
 19 Filius qui est in sinu patris, ipse enarravit. Et hoc est testimo-
 nium Johannis, quando miserunt Judæi ab Hierosolyma Sacerdotes
 20 et Levitas ad eum, ut interrogarent eum, Tu quis es? Et con-
 fessus est, et non negavit: et confessus est, Non sum ego Christus.
 21 Et interrogaverunt eum, Quid igitur? Elias es tu? et dicit, Non
 22 sum. Ille propheta es tu? et respondit, Non. Dixerunt igitur
 ei, Quis es? ut responsum demus iis qui miserunt nos: quid
 23 dicis tu de teipso? Et dixit, Ego *sum* vox clamantis in deserto,
 24 Dirigite viam Domini, sicut dixit Esaias propheta. Et illi qui
 25 missi fuerant, erant ex Phariseis. Et interrogaverunt eum, et
 dixerunt ei, Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque

I יִשְׁתַּבַּח בְּרִיךְ

In margine MSti

} אֵין מִלְּפָנָיו (יִשְׁתַּבַּח)

† unigenitus Filius]

Lectio marg.

(unigenitus) Deus.

33 columbam e cœlo, et mansit super eum. Et ego non noveram
eum, sed is qui misit me ad baptizandum aqua, ille dixit mihi,
Super quem videris Spiritum descendantem, et manentem super
34 eum, hic est qui baptizat Spiritu sancto. Et ego vidi, et testatus
35 sum, quod hic est Filius Dei. Die crastino iterum stabat Johan-
36 nes, et ex discipulis ejus duo: Et quum intuitus esset Jesum am-
37 bulantem, dicit, Ecce Agnus Dei. Et audiverunt eum duo dis-
38 cipuli loquentem, et sequuti sunt Jesum. Quum conversus esset
39 autem Jesus, et vidisset eos sequentes se, dicit iis, Quid quæritis?
Ipsi autem dixerunt ei, Rabi, († quod dicitur, interpretatum, Ma-
40 gister) ubi manes? Dicit iis, Venite, et videbitis. ‡ Et venerunt

မတဝဏ်း! (ဝတ်)

170 (ol)

(quod) Est.

(venerunt) Igitur.

מִפֶּה } : וְלֹא הָיוּ יָדְעִים אֶת הַמָּקוֹם . אֲנִי } אֵלֶּה } יֵשׁוּעַ }
 41 לֹא : } . יֵשׁוּעַ } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 42 יֵשׁוּעַ } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 * τοι μνησθῆναι } אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 43 אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 44 אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 45 אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }
 46 אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה } . אֲנִי } אֵלֶּה }

et viderunt ubi maneret : et apud eum manserunt die illo. Hora
 autem erat quasi decima. Erat # autem < Andreas, frater Simonis
 Petri, unus ex duobus qui audiverant a Johanne, et sequuti fue-
 rant eum. Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit
 ei, Invenimus Messiam, quod est interpretatum, Christus. Et
 adduxit eum ad Jesum. Quum # autem < intuitus esset eum Je-
 sus, dixit, Tu es Simon filius Jonæ : tu vocaberis Cephas, quod
 exponitur, Petrus. Die crastino voluit exire in Galilæam; et
 invenit Philippum, et dicit ei Jesus, Sequere me. Erat autem
 Philippus ex Bethsaida, ex civitate Andreæ et Petri. Invenit
 Philippus Nathanaelem, et dicit ei, Quem scripsit Moses in Lege,
 et Prophetæ, invenimus; Jesum filium Josephi, qui est ex

אֲנִי } אֵלֶּה }

In margine MSti

אֲנִי } אֵלֶּה }

C A P. II.

47 Nazareth. Et dixit ei Nathanael, Ex Nazareth potest aliquid
48 boni esse? Dicit ei Philippus, Veni, et videbis. ⁊ Et ⁊ vidit
Jesús Nathanaelem venientem ad se, et dicit de eo, Ecce vere
49 Israelita in quo dolus non est. Dicit ei Nathanael, Unde me
nosti? Respondit Jesús, et dixit ei, Priusquam vocaret te Phi-
50 lippus, quum esses sub ficu, vidi te. Respondit Nathanael, et
51 dicit ei, Rabi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israelis. Respondit
Jesús, et dixit ei, Quia dixi tibi quod vidi te sub ficu, credis?
52 majora his videbis. Et dicit ei, Amen amen dico vobis, ab hoc
tempore videbitis cælum apertum, et angelos Dei ascendentes et
descendentes ⁊ ad Filium hominis. Et die tertio nuptiæ factæ CAP. II.

In margine MSti

Lectio marg.

Super (Filium hominis)

10
 11
 12
 13
 14

facta fuerat vinum, (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant
qui hauserant aquam: ⁂ et quum vidissent id quod factum est,
10 mirabantur ✓) Vocat sponsum architriclinus, et dicit ei, Omnis
homo primum vinum bonum ponit, et quum inebriati fuerint,
tunc id quod minus est: tu ⁂ autem ✓ servasti vinum bonum usque
11 nunc. Hoc fecit initium signorum Jesus in Kana Galilææ, et
12 manifestavit gloriam suam: † et crediderunt ei discipuli ejus. Post
hoc descendit in Capernaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et
13 discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus. Et prope erat
14 Pascha Judæorum: et ascendit Hierosolymam Jesus. Et invenit
in templo vendentes boves et oves et columbas, et numularios

I 012.010]

In margine MSti

(1820) 1100

† et crediderunt]

Lectio marg.

Sic (crediderunt)

- 23 וְהַיְהוּדִים אֲמַרְתִּים לְיֵשׁוּעַ וְלִמְנוּחָם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ
 וְהַיְהוּדִים אֲמַרְתִּים לְיֵשׁוּעַ וְלִמְנוּחָם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 24 וְהַיְהוּדִים אֲמַרְתִּים לְיֵשׁוּעַ וְלִמְנוּחָם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 25 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .

1 וְהַיְהוּדִים אֲמַרְתִּים לְיֵשׁוּעַ וְלִמְנוּחָם חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . C A P. III.

- 2 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 3 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .
 4 חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ . חֲסִידָא דְּיֵשׁוּעַ .

* νικodemος
 * ηεχον

* διδασκαλος

- 23 et crediderunt Scripturæ, et sermoni quem dixerat Jesus. Quum
 autem esset Hierosolymæ in Pascha, in festo, multi crediderunt in
 24 nomen ejus, quum viderent signa ejus quæ faciebat. Ipse autem
 25 Jesus non credebat seipsum iis, quia ipse noverat omnes: Et quia
 non habebat opus ut quisquam testaretur de homine: ipse enim
 1 sciebat quid esset in homine. Erat autem ex Pharisæis homo, Ni- C A P. III.
 2 codemus nomen ei, princeps Judæorum. Hic venit ad eum nocte,
 et dixit ei, Rabi, scimus quod a Deo venisti magister: nemo enim
 hæc signa potest facere quæ tu facis, si Deus non fuerit cum eo.
 3 Respondit Jesus, et dixit ei, Amen amen dico tibi, nisi quis
 4 natus fuerit desuper, non potest videre regnum Dei. Dicit ad
 eum Nicodemus, Quomodo potest homo nasci quum sit senex?

[illegible]

10 Respondit Jesus, et dixit ei, Tu es magister Israelis, et hæc non
11 nosti? Amen amen dico tibi, † quod ea quæ scimus loquimur,
et id quod vidimus testamur: et testimonium nostrum non accipi-
12 tis. Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo si dixero vo-
13 bis cœlestia, credetis? Et nemo ascendit in cœlum, nisi ille qui
14 e cœlo descendit, *nempe* Filius hominis qui est in cœlo. Et sicut
Moses exaltavit serpentem in deserto, sic exaltari oportet Filium
15 hominis: Ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat
16 vitam æternam. Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat,

[!تنفس I

In margine MSti

८०१

2 [مقتل]

مفتی محمد رفیع

† quod ea quæ]

Lectio marg.

Quod id (quod)

24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

24 quia aquæ multæ erant illic, et veniebant et baptizabantur. Non-
25 dum enim erat missus in domum custodiæ Johannes. Facta est
igitur quæstio ex discipulis ejus cum Judæo ꝑ quodam de
26 purificatione. Et venerunt ad Johannem, et dixerunt ei, Rabbi,
qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testatus es, ecce hic bap-
27 tizat, et omnes veniunt ad eum. Respondit Johannes, et dixit,
Non potest homo accipere quicquam a seipso, nisi datum fuerit
28 ei e cœlo. Ipsi vos testamini mihi quod dixerim, quod non sum
29 ego Christus, sed quod missus sum ante illum. Qui habet
sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat et audit
eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc igitur gaudium
30 meum impletum est. Illum oportet crescere, me autem minui.
31 Qui superne venit, supra omnes est: qui est e terra, e terra est,

32 32 33 34 35 36
 37 38 39 40 41 42
 43 44 45 46 47 48
 49 50 51 52 53 54
 55 56 57 58 59 60
 61 62 63 64 65 66
 67 68 69 70 71 72
 73 74 75 76 77 78
 79 80 81 82 83 84
 85 86 87 88 89 90
 91 92 93 94 95 96
 97 98 99 100 101 102
 103 104 105 106 107 108
 109 110 111 112 113 114
 115 116 117 118 119 120
 121 122 123 124 125 126
 127 128 129 130 131 132
 133 134 135 136 137 138
 139 140 141 142 143 144
 145 146 147 148 149 150
 151 152 153 154 155 156
 157 158 159 160 161 162
 163 164 165 166 167 168
 169 170 171 172 173 174
 175 176 177 178 179 180
 181 182 183 184 185 186
 187 188 189 190 191 192
 193 194 195 196 197 198
 199 199 200 201 202 203
 204 204 205 206 207 208
 209 209 210 211 212 213
 214 214 215 216 217 218
 219 219 220 221 222 223
 224 224 225 226 227 228
 229 229 230 231 232 233
 234 234 235 236 237 238
 239 239 240 241 242 243
 244 244 245 246 247 248
 249 249 250 251 252 253
 254 254 255 256 257 258
 259 259 260 261 262 263
 264 264 265 266 267 268
 269 269 270 271 272 273
 274 274 275 276 277 278
 279 279 280 281 282 283
 284 284 285 286 287 288
 289 289 290 291 292 293
 294 294 295 296 297 298
 299 299 300 301 302 303
 304 304 305 306 307 308
 309 309 310 311 312 313
 314 314 315 316 317 318
 319 319 320 321 322 323
 324 324 325 326 327 328
 329 329 330 331 332 333
 334 334 335 336 337 338
 339 339 340 341 342 343
 344 344 345 346 347 348
 349 349 350 351 352 353
 354 354 355 356 357 358
 359 359 360 361 362 363
 364 364 365 366 367 368
 369 369 370 371 372 373
 374 374 375 376 377 378
 379 379 380 381 382 383
 384 384 385 386 387 388
 389 389 390 391 392 393
 394 394 395 396 397 398
 399 399 400 401 402 403
 404 404 405 406 407 408
 409 409 410 411 412 413
 414 414 415 416 417 418
 419 419 420 421 422 423
 424 424 425 426 427 428
 429 429 430 431 432 433
 434 434 435 436 437 438
 439 439 440 441 442 443
 444 444 445 446 447 448
 449 449 450 451 452 453
 454 454 455 456 457 458
 459 459 460 461 462 463
 464 464 465 466 467 468
 469 469 470 471 472 473
 474 474 475 476 477 478
 479 479 480 481 482 483
 484 484 485 486 487 488
 489 489 490 491 492 493
 494 494 495 496 497 498
 499 499 500 501 502 503
 504 504 505 506 507 508
 509 509 510 511 512 513
 514 514 515 516 517 518
 519 519 520 521 522 523
 524 524 525 526 527 528
 529 529 530 531 532 533
 534 534 535 536 537 538
 539 539 540 541 542 543
 544 544 545 546 547 548
 549 549 550 551 552 553
 554 554 555 556 557 558
 559 559 560 561 562 563
 564 564 565 566 567 568
 569 569 570 571 572 573
 574 574 575 576 577 578
 579 579 580 581 582 583
 584 584 585 586 587 588
 589 589 590 591 592 593
 594 594 595 596 597 598
 599 599 600 601 602 603
 604 604 605 606 607 608
 609 609 610 611 612 613
 614 614 615 616 617 618
 619 619 620 621 622 623
 624 624 625 626 627 628
 629 629 630 631 632 633
 634 634 635 636 637 638
 639 639 640 641 642 643
 644 644 645 646 647 648
 649 649 650 651 652 653
 654 654 655 656 657 658
 659 659 660 661 662 663
 664 664 665 666 667 668
 669 669 670 671 672 673
 674 674 675 676 677 678
 679 679 680 681 682 683
 684 684 685 686 687 688
 689 689 690 691 692 693
 694 694 695 696 697 698
 699 699 700 701 702 703
 704 704 705 706 707 708
 709 709 710 711 712 713
 714 714 715 716 717 718
 719 719 720 721 722 723
 724 724 725 726 727 728
 729 729 730 731 732 733
 734 734 735 736 737 738
 739 739 740 741 742 743
 744 744 745 746 747 748
 749 749 750 751 752 753
 754 754 755 756 757 758
 759 759 760 761 762 763
 764 764 765 766 767 768
 769 769 770 771 772 773
 774 774 775 776 777 778
 779 779 780 781 782 783
 784 784 785 786 787 788
 789 789 790 791 792 793
 794 794 795 796 797 798
 799 799 800 801 802 803
 804 804 805 806 807 808
 809 809 810 811 812 813
 814 814 815 816 817 818
 819 819 820 821 822 823
 824 824 825 826 827 828
 829 829 830 831 832 833
 834 834 835 836 837 838
 839 839 840 841 842 843
 844 844 845 846 847 848
 849 849

3 4 Reliquit Judæam, et abiit in Galilæam. Oportebat autem eum
5 transire per Samariam. Venit igitur in civitatem Samariæ quæ
dicitur Suchar, quæ prope *est* agrum quem dederat Jacobus Jose-
6 pho filio suo. Erat autem ibi fons Jacobi. Ipse ergo Jesus, quum
fatigatus esset ex itinere viæ, sedebat ita ad fontem: ⁊ et ✓ hora
7 erat quasi sexta. Venit mulier ex Samaria haurire aquam: dicit
8 ei Jesus, Da mihi bibere. Discipuli ejus enim abierant in civita-
9 tem, ut cibos emerent. Dicit igitur ei mulier illa Samaritana,
Quomodo tu, quum Judæus sis, a me bibere possis, quæ sum
mulier Samaritana? non enim commercium habent Judæi cum
10 Samaritanis. Respondit Jesus, et dixit ei, Si scires donum Dei,
et quis sit is qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu petiisses ab eo, et

* καὶ οὐ δύ-
ναται

11 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
12 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
13 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
14 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
15 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
16 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
17 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.
18 ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη. ὅτι ἡ ἀπορία ἐστὶν μεγάλη.

11 daret tibi aquam vivam. Dicit ei mulier, Domine mi, neque
fitulam habes, et puteus est profundus: unde ergo habes aquam
vivam? Num tu major es quam pater noster Jacobus, qui dedit 12
nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et oves ejus?
Respondit Jesus, et dixit ei, Omnis qui biberit ex aqua hac, 13
sitiet rursus: Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non 14
sitiet in æternum: sed aqua quam ego dabo ei, erit in eo fons
aquæ scaturientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier, Do- 15
mine mi, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc
haurire. Dicit ei Jesus, Vade, voca virum tuum, et veni huc. 16
Respondit mulier, et dixit, Non habeo virum. Dicit ei Jesus, 17
Bene dixisti, Virum non habeo: Quinque enim viros habuisti, 18

- 36 * τὰς καρπῶν
 37 * καρπὸν
 38
 39 #
 40
 41

36 *menfes sunt, et messis venit? Ecce dico vobis, Attollite oculos vestros, et videte regiones, quod albæ sunt ad messem jam. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructus in vitam æternam: † ut et qui seminat simul gaudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum illud verum, Alius est qui seminat, et alius qui metit. Ego misi vos ad metendum quod non laborastis: alii enim ✓ laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. Ex autem civitate illa multi crediderunt in eum ex Samaritanis, propter sermonem mulieris quæ testabatur, Dixit mihi
 40 omnia quæcunque feci. Quum igitur venissent ad eum Samaritani, rogabant eum manere apud eos: et mansit ibi duos dies.
 41 Et multi plures crediderunt [†] in eum ✓ propter sermonem ejus.*

† Vide Notas.

42 חַנּוּכָּה בֵּן אֶלְיָאָה { מְנַחֵם : בְּלֹא לֹא מְנַחֵם מְנַחֵם
 בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם . שֶׁ כֵּן מְנַחֵם מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי
 43 { מְנַחֵם מְנַחֵם מְנַחֵם : מְנַחֵם . מְנַחֵם מְנַחֵם : מְנַחֵם
 44 בֵּן אֶלְיָאָה מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : מְנַחֵם
 מְנַחֵם מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם
 45 חַנּוּכָּה : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם
 46 מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם
 מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם
 47 מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם
 מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם : בְּחַסְדֵּי מְנַחֵם

* καὶ

* βασιλικόν

Mulieri autem dicebant, Non amplius propter loquelam tuam 42
 credimus: nos enim audivimus, et scimus quod hic est vere 43
 Servator mundi, Christus. Post autem duos dies exiit inde, † et 44
 venit in Galilæam. Ipse enim Jesus testatus est, quod Propheta in 45
 patria sua honorem non habet. Quum igitur venisset in Galilæ- 46
 am, acceperunt eum Galilæi omnes, qui ‡ viderant ea quæ fece-
 rat Hierosolymæ in festo: etenim ipsi venerant ad festum. Venit 47
 igitur iterum Jesus in Kana Galilææ, ubi fecerat aquam vinum.
 Et erat ibi quidam regius, cujus filius ægrotabat in Capernaum.
 Hic quum audivisset, quod venisset Jesus ex Judæa in Galilæam, 47
 abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium

I { }]

In margine MSti

] { }

2 [!]

[!]

† et venit]

Lectio marg.

Et abiit.

‡ qui viderant ea quæ fecerat]

Qui viderant Omnia (quæ fecerat)

48 וְנָחָם. ¹ חָבִיבָא וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם וְנָחָם וְנָחָם
 49 חֲמִשָּׁה. וְנָחָם חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם
 חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם
 50 וְנָחָם חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם חֲמִשָּׁה
 51 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה
 חֲמִשָּׁה וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם חֲמִשָּׁה. וְנָחָם
 52 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 53 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה
 54 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה

48 suum: futurus erat enim mori. Dixit igitur Jesus ad eum, Nisi
 49 signa et prodigia videritis, non credetis. Dicit ad eum regius,
 50 Domine mi, descende priusquam moriatur puer meus. Dicit ei
 Jesus, Vade, filius tuus vivit. Et credidit homo sermoni quem
 51 dixerat ei Jesus: et ibat. Quum jam autem ipse descendisset, servi
 ejus occurrerunt ei, et nuntiaverunt ei, dicentes, † Servus tuus
 52 vivit. Quærebat igitur discere ab iis horam qua melius habuerit:
 53 et dixerunt ei, Heri hora septima reliquit eum febris. Cognovit
 igitur pater ejus quod illa hora *id contigisset* qua dixerat ei Jesus,
 54 Filius tuus vivit. Et credidit ipse, et domus ejus tota. Hoc
 iterum signum secundum fecit Jesus, quum venisset ex Judæa in

1 חָבִיבָא וְנָחָם]

In margine MSti

חֲמִשָּׁה (חֲמִשָּׁה)

2 חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה]

חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה]

† Servus tuus]

Leſtio marg.

Filius tuus.

CAP. V. 1. וְאַחֲרָיִם כִּי חָלָל: אֵל; וְהָיָה: {וְהָיָה} וְהָיָה {וְהָיָה} וְהָיָה: וְהָיָה: 1
 2. וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה: וְהָיָה {וְהָיָה} וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: 2
 3. וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: 3
 4. וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: 4
 5. וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: 5
 6. וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: וְהָיָה: 6

CAP. V. Galilæam. Post hæc erat festum Judæorum, et ascendit Jesus 1
 Hierosolymam. Erat autem Hierosolymæ ad Probaticam baptif- 2
 terium, quod dicitur Hebraice † Bethsaida, quod quinque porticus 3
 habebat. In iis jacebat turba multa infirmorum, cæcorum, claudor- 4
 um et aridorum, qui expectabant motum aquæ. # Angelus enim
 omni tempore lavabat se in baptisterio, et turbabat aquam: ✓
 Is igitur qui primus descendebat post motum aquæ, sanus fiebat 5
 a quocunque morbo detineretur ✓. Erat autem quidam homo 6
 ibi, qui triginta et octo annos erat in infirmitate. Hunc
 quum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quod ecce tempore
 multo jam haberet infirmitatem, dicit ei, Vis sanus fieri?

1 [וְהָיָה] In margine MSti {וְהָיָה} προβατικη
 2 [וְהָיָה] Βηθσαϊδα.
 (וְהָיָה) — (Βηθ)εσδα

7 חסדו: 50 פנים לה וחסדו. { פנים חסדו.
 חסדו: פנים חסדו. { חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 8 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 9 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 10 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 11 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 12 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:
 13 חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו: חסדו:

7 ⁂ Et ⁊ respondit ei infirmus, Etiam, Domine; hominem autem
non habeo, ut, quum turbata fuerit aqua ⁂ ab Angelo ⁊, mittat me
in baptisterium: dum autem ego venio, alius ante me descendit.
8 9 Dicit ei Jesus, Surge, tolle lectum tuum, et ambula. Et statim
factus est sanus ille homo: ⁂ et surrexit ⁊ et sustulit lectum suum,
10 et ambulabat. Erat autem Sabbathum illo die. Dicebant igitur
11 Judæi illi qui sanatus fuerat, Sabbathum est, non licet tibi tollere
12 lectum ⁂ tuum ⁊. Ipse autem ⁊ respondit iis, Qui fecit me sanum,
13 ille dixit mihi, Tolle lectum tuum, et ambula. Interrogaverunt
eum igitur, Quis est homo ille qui dixit tibi, Tolle lectum tuum,
et ambula? Ille autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: ipse

[۵۵] فہم

In margine MSti

ᐱᐱᐱ (ᐱᐱᐱ)

† Ipse autem respondit]

Lectio marg.

(Ipse autem) dixit.

amen dico vobis, Non potest Filius facere a seipso quicquam, nisi
viderit Patrem facientem aliquid: quæ enim ille facit, hæc et
20 Filius similiter facit. Ipse enim Pater diligit Filium, et omnia
demonstrat ei quæ ipse facit: et majora quam hæc opera demon-
21 strabit ei, ut vos miremini. Sicut enim Pater suscitavit mortuos et
vivificat, sic et Filius quos vult vivificat. Non enim Pater judi-
22 cat quenquam, sed judicium omne dedit Filio: Ut omnes ho-
23 norent Filium, sicut honorant Patrem. Qui non honorat Filium,
24 non honorat Patrem qui misit eum. Amen amen dico vobis,
Qui sermonem meum audit, et credit ei qui misit me, habet
vitam æternam, et in judicium non venit: sed transivit a morte
25 in vitam. Amen amen dico vobis, quod venit hora, et nunc est,

Adhara fira

34 33 מלגלג. וְאַתָּה מַעֲבִידֶנּוּ, לֹא יוֹסֵף עִמָּךְ. וְאַתָּה
 יָבֵא אֶל מֶלֶךְ בָּרְשָׁא וְהוּא יִשְׁמָע לְךָ. לֹא אֶתְּנֶה לְךָ.
 35 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 36 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 37 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 38 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 39 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 40 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.
 41 וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ. וְאַתָּה יִשְׁמָע לְךָ.

33 34 Vos misistis ad Johannem, et testatus est veritati. Ego autem non
 ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos servemini.
 35 Ille erat lucerna ardens et lucens: vos autem voluistis exultare ad
 36 horam in luce ejus. Ego autem habeo testimonium majus quam
 37 Johannis: opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa
 38 opera quæ ego facio, testantur de me quod Pater misit me. Et
 Pater qui misit me, ipse testatur de me. Non vocem ejus unquam
 39 audistis, neque speciem ejus vidistis. Et sermonem ejus non ha-
 40 betis manentem in vobis: quia quem misit ille, huic vos non cre-
 41 ditis. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis quod in iis vitam
 æternam habeatis: et illæ sunt quæ testantur de me. Et non
 vultis venire ad me, ut vitam habeatis. Gloriam ab hominibus

- 5 } וְיֵשׁוּעַ הָרַס בְּחַיָּיָא : וְיֵשׁוּעַ : חַיָּיָא } זֶמֶר אֲדִיבָא
 חֲתִימָא } וְיֵשׁוּעַ } וְיֵשׁוּעַ } חֲתִימָא } חֲתִימָא : } חֲתִימָא : } חֲתִימָא : }
 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 6 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 7 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 8 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 9 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 10 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }
 11 חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא } חֲתִימָא }

- 5 prope Pascha, festum Judæorum. Quum sustulisset igitur oculos
 suos Jesus, et vidisset quod turba multa veniret ad se, dicit ad
 6 Philippum, Unde ememus panes, ut comedant hi? (Hoc au-
 tem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid factururus esset.)
 7 Respondit ei Philippus, Ducentorum denariorum panes non suf-
 8 ficiunt iis, ut unusquisque modicum quid accipiat. Dicit ei unus
 9 ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri, Est puer unus
 hic qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces: sed hæc
 10 quid sunt talibus? Dixit autem Jesus, Facite † homines dis-
 cumbere. Erat autem gramen multum in illo loco. Discubue-
 11 runt ergo viri, numero quasi quinque millia. Accepit autem
 panes Jesus, et quum gratias egisset, dedit discumbentibus:

I [חֲתִימָא]

In margine MSti

חֲתִימָא

† homines]

Lectio marg.

Turbam.

6 B

25 **אמר** **הלא** **אחבתים** **אתם** **הגיע** **היום** **ללא** **חקה** **הזאת**
לחפזם **הם** **דבר** **הוא** **לעשה** **הם** **העבדים**
דבר **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
 26 **אמר** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
הם **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
 27 **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
הם **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
 28 **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
 29 **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**
 30 **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם** **הם**

quod Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt ip-
 si in [†]naves, et venerunt Capernaum, quærentes Jesum. Et 25
 quum invenissent eum in ulteriore ripa maris, dixerunt ei, Rabi,
 quando huc venisti? ‡ Respondit iis Jesus, et dixit, Amen 26
 amen dico vobis, quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia
 comedistis ex panibus, et satiati estis. Operemini non cibum 27
 qui perit, sed cibum qui permanet in vitam æternam, quem
 Filius hominis vobis dabit: hunc enim Pater obsignavit Deus.
 Dixerunt igitur ad eum, Quid faciemus ut operemur opera Dei? 28
 Respondit Jesus, et dixit iis, Hoc est opus Dei, ut credatis in 29
 eum quem misit ille. Dixerunt igitur ei, Quod igitur signum 30

1 **ללא חקה**

In margine MSti

לחפזם2 **הם** **הם****(הם)** **(הם)**

† in naves]

Lectio marg.

In naviculas

‡ respondit iis]

(respondit) Autem (iis)

39 39 40 41 42 43 44 45
 40
 41
 42
 43
 44
 45

39 39 40 41 42 43 44 45
 40
 41
 42
 43
 44
 45

46 47 48 49 50 51 52 53
 46 47 48 49 50 51 52 53
 46 47 48 49 50 51 52 53

46 Quisquis igitur † audivit a Patre et didicit, venit ad me. Non
 quod Patrem quisquam viderit, nisi is qui est a Deo: hic vidit
 47 Patrem. Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam
 48 49 æternam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri comederunt manna
 50 in deserto, et mortui sunt. Hic est panis qui de cœlo descendit,
 51 ut quis ex eo comedat, et non moriatur. Ego sum panis vivus
 qui de cœlo descendit: si quis comederit ex hoc pane, vivet in
 æternum: et panis autem quem ego dabo, caro mea est, quam
 52 ego dabo pro vita mundi. Contendebant igitur Judæi alii cum
 aliis, dicentes, Quomodo potest hic carnem suam dare nobis ad
 53 comedendum? Dixit igitur iis Iesus, Amen amen dico vobis,

I []

In margine MSti

[]

† audivit]

Lectio marg.

Audit. Vide Notas.

נֶעֱמָא . {חַיִּי} {חַיִּי} {בְּנֵי} {חַיִּי} : {אֵל} {אֵל} {חַיִּי} {חַיִּי} :
 {חַיִּי} : {אֵל} {אֵל} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 54 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 55 {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 56 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 57 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 58 {חַיִּי} * {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} :
 59 {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 60 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :
 61 {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} {חַיִּי} : {חַיִּי} {חַיִּי} :

* EX 1705

Nisi comederitis carnem Filii hominis, et biberitis sanguinem
 ejus, non habetis vitam in vobis ipsis. Qui comedit carnem
 54 meam, et bibit sanguinem meum, habet vitam æternam, et ego
 suscitabo eum die ultimo. Caro enim mea vere est cibus, et
 55 sanguis meus vere est potus. Qui comedit carnem meam, et
 56 bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in ipso. Sicut
 57 misit me Pater vivens, et ego vivo propter Patrem; etiam qui
 comedit me, et ille vivet propter me. Hic est panis qui de
 58 cælo descendit; non sicut comederunt patres vestri manna, et
 mortui sunt: qui comederit hunc panem, vivet in æternum.
 Hæc dixit in Synagoga, docens in Capernaum. Multi igitur
 59 60 quum audivissent ex discipulis ejus, dixerunt, Durus est hic
 sermo: quis potest audire eum? Quum autem cognovisset Jesus
 61

62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69

in seipſo, quod murmurarent de hoc diſcipuli ejus, dixit iis,
62 Hoc vos offendit? *Quid* ſi igitur videritis Filium hominis aſcen-
63 dentem ubi erat prius? Spiritus eſt qui vivificat, caro non pro-
deſt quicquam. Verba quæ ego loquutus ſum vobis, ſpiritus ſunt
64 et vita ſunt: Sed ſunt quidam ex vobis qui non credunt. Scie-
bat enim a principio Jeſus quinam eſſent illi qui non crede-
65 bant, et quis eſſet traditurus eum. Et dicebat, Propter hoc
dixi vobis, quod nemo poteſt venire ad me, niſi fuerit datum ei a
66 Patre meo. Ex hoc *tempore* multi abierunt ex diſcipulis ejus
67 retro, et non amplius cum eo ambulabant. Dixit igitur Jeſus
68 duodecim, Num et vos vultis abire? Reſpondit ergo ei Simon
Petrus, Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes.
69 Et nos credidimus, et novimus quod tu es Chriſtus Filius Dei

70 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים
 71 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 CAP. VII. 1 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 2 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 3 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 4 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.
 5 וְהָיוּ מֵעַתָּה. וְהָיוּ אֵלַי בְּנֵי אֱלֹהִים. כִּי אֲנִי חֲסִידָא דְּחַיִּים.

viventis. Respondit igitur iis Jesus, Nonne vos duodecim elegi, 70
 et ex vobis unus diabolus est? Dicebat autem Judam filium Si- 71
 monis † Scariotam: hic enim futurus erat tradere eum, quum
 CAP. VII. 1 unus effret ex duodecim. Et ambulabat Jesus post hæc in Ga-
 lilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant
 2 Judæi occidere eum. Erat autem prope festum Judæorum, Fixio
 3 tabernaculorum. Dixerunt igitur ad eum fratres ejus, Transi
 4 hinc, et abi in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua quæ
 5 facis. Nemo enim in occulto aliquid facit, et quærit ipse in ce-
 lebritate esse: si hæc facis, manifesta teipsum mundo. Neque

[מַלְאָכָא]

In margine MSti

וְהָיוּ מֵעַתָּה

(τὰ ἀπο) καρπὸν

† Scariotam] Vide Notas.

- 6 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים
 7 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 8 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 9 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 10 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 11 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 12 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :
 13 וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים : וְיֵשׁוּעַ מַלְאכֵי הָאֵלֹהִים :

- 6 enim fratres ejus credebant in eum. Dicit igitur iis Jesus, Tem-
 7 pus meum nondum adest : tempus autem vestrum semper est
 8 paratum. Non potest mundus odisse vos : me autem odit, quia
 9 ego testor de eo, quod opera ejus mala sunt. Vos ascendite ad
 10 festum hoc : ego nunc non ascendo ad festum hoc, quia tempus
 11 meum nondum impletum est. Hæc autem quum dixisset iis,
 12 mansit in Galilæa. Quum autem ascendissent fratres ejus, tunc
 13 et ipse ascendit ad festum, non manifeste, sed quasi in occulto.
 14 Ipsi igitur Judæi quærebant eum in festo, et dicebant, Ubi est
 15 ille? Et murmur multum erat de eo in turbis. Hi quidem
 16 dicebant, quod bonus est : alii autem dicebant, Non ; sed seducit
 17 turbam. Nemo autem palam loquebatur de eo, propter metum

14 :{סגא} ?תָּבִיא. כִּי מִן הַיָּמִים הַהֵם יָבֵא דָּא! ?פִּגְלִי וְסוּ:
 15 מַהֲכִי מַעַשׂ דְּהוּא מִלְּלָא מְזַלְלָא וְסוּ. ¹וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ מִתָּבִיא
 16 כִּי ?מְזַלְלָא: ?נִשְׁמַר וְסוּ דְּהוּא מִלְּלָא וְסוּ! מְזַלְלָא. מְזַלְלָא
 17 וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא: ?יָבֵא דָּא! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא:
 18 ?וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא: ?יָבֵא דָּא! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא:
 19 וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא: ?יָבֵא דָּא! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא:
 20 וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא: ?יָבֵא דָּא! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא: ²מְזַלְלָא

Judæorum. Quum jam autem festum dimidiatum esset, ascendit 14
 Jesus in templum, et docebat. † Et mirabantur Judæi, dicentes, 15
 Quomodo hic literas novit, quum non didicerit? Respondit ergo 16
 iis Jesus, et dixit, Doctrina mea non est mea, sed ejus qui misit 17
 me. Si quis voluerit facere voluntatem ejus, cognoscet de doc- 18
 trina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar. Qui a seip- 18
 so loquitur, gloriam suam quærit: qui autem quærit gloriam 19
 ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in eo non est.
 Nonne Moyses dedit vobis Legem, et nemo ex vobis facit Legem? 19
 Quid me quæritis occidere? ‡ Respondit turba, et dixit ei, 20

1 וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא

In margine MSti

(וְסוּ! מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא)

מְזַלְלָא

וְסוּ! מְזַלְלָא

2 [מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא]

מְזַלְלָא וְסוּ! מְזַלְלָא

† et mirabantur Judæi]

LECTIO MARG.

(mirabantur) Igitur (Judæi)

‡ respondit turba]

Responderunt Judæi.

21 וְהוּא אָמַר: מַה חָפֵץ חָדָשׁ לַחֲבֵרָא.
 22 וְכָל מַעֲשֵׂה וְהוּא אָמַר: כִּי חָפֵץ חָדָשׁ מִדְּחַמֵּי
 23 וְהוּא אָמַר: מַה חָפֵץ חָדָשׁ: אֵלָּא וְכָל חֲסִידָא. מִדְּחַמֵּי
 24 וְהוּא אָמַר: חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא
 25 וְכָל חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא
 26 וְכָל חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא
 27 וְכָל חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא
 28 וְכָל חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא וְכָל חֲסִידָא: חֲסִידָא

21 Dæmonium habes: quis te quærit occidere? Respondit Jesus,
 22 et dixit iis, Unum opus feci, et omnes vos miramini. Prop-
 23 ter hoc Moſes dedit vobis circumciſionem, (non quia ex Moſe
 24 eſt, ſed ex Patribus,) et in Sabbatho circumciditis homi-
 25 nem. Si circumciſionem accipit homo in Sabbatho, ut non ſol-
 26 vatur Lex Moſis, mihi indignamini quia totum hominem fa-
 27 num feci in Sabbatho? Ne judicetis cum acceptione vultus,
 28 ſed iudicium juſtum judicate. Dicebant igitur quidam ex
 Hieroſolymitanis, Nonne hic eſt quem quærunť interficere? Et
 ecce palam loquitur, et nihil dicunt ei: nunquid vere noverunt
 Principes quod hic eſt vere Chriſtus? Sed hunc novimus unde
 fit: Chriſtus autem quum venerit, nemo novit unde fit. Clama-
 vit igitur in templo docens Jeſus, et dixit, Et me noſtis, et noſtis

36
 37
 38
 39
 40

o num in dispersionem Gentium iturus est, et docturus Gentes?
36 Quis est hic sermo quem dixit, Quæretis me, et non invenietis
37 me: et ubi ego sum, vos non potestis venire? Die autem ultimo,
illo magno festi, stabat Jesus et clamabat, dicens, Si quis sitit,
38 veniat ad me, et bibat. Qui credit in me, sicut dixit Scriptura,
39 flumina ex ventre ejus fluent aquæ vivæ. (Hoc autem dixit de
Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim
erat Spiritus # datus, † quia Jesus nondum glorificatus fuerat.)
40 Multi ergo e turba, quum audivissent ‡ verba ejus, dicebant, Hic

1.

[illegible][illegible]

(قلا) اءى

† quia Iesus nondum glorificatus fuerat.] Marg. Quia non datus est Spiritus sanctus ante resurrectionem.

† verba ejus] (verba) Hæc.

41 } מִכֵּן הָיוּ : וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן הָיוּ . } סֵתַל } מִכֵּן
 42 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 43 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 44 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 45 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 46 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 47 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 48 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 49 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 50 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ
 51 } מִכֵּן : # וְהָיוּ מִכֵּן הָיוּ מִכֵּן : } סֵתַל } מִכֵּן : # וְהָיוּ

est vere ille Propheta. Alii dicebant, # quod & hic est Christus : 41
 alii dicebant, Num enim ex Galilæa Christus venit? Nonne 42
 Scriptura dixit, Ex femine Davidis, et ex Bethlehem vico ubi
 erat David, Christus venit? Dissensio igitur facta est in turba 43
 propter eum. Quidam autem ex iis volebant apprehendere eum : 44
 sed nemo iniecit in eum manus. Venerunt igitur ministri ad 45
 principes Sacerdotum et Phariseos, et dixerunt iis illi, Quare
 non adduxistis eum? Responderunt ministri, Nunquam sic lo- 46
 quutus est homo sicut homo hic. Responderunt ergo iis Pha- 47
 risæi, Nunquid et vos seducti estis? Num quis ex principibus 48
 credidit in eum, aut ex Phariseis? Sed hæc turba quæ non novit 49
 Legem, maledicti sunt. Dicit Nicodemus ad eos, is qui venerat 50
 ad eum nocte # prius &, qui unus erat ex illis, Nunquid Lex 51

5 **ܡܚܝܝܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܪܝܡ. ܕܢܐ ܠܐ ܕܢܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.
 6 **ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
 7 **ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.
 8 **ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.
 9 **ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.
 10 **ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**
ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.
 11 **ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ. ܕܢܐ ܠܐ ܠܐܢܐ.**

5 *nem judicatis, ego non judico quenquam. Et si judico autem*
 6 *ego, judicium meum † verum est: quia solus non sum, sed ego*
 7 *et Pater qui misit me. Et in Lege autem vestra scriptum est,*
 8 *quod testimonium duorum hominum verum est. Ego sum qui*
 9 *testor de meipso, et testatur de me Pater qui misit me. Dicebant*
 10 *igitur ei, Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus, Neque me nostis,*
 11 *neque Patrem meum: si me noissetis, etiam Patrem meum*
 12 *noissetis. Hæc verba loquutus est in gazophylacio, docens in*
 13 *templo: et nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora*
 14 *ejus. Dixit igitur rursus iis Jesus, Ego vado, et quæretis me,*
 15 *† et non invenietis, † et in peccato vestro moriemini: quo ego*
 16 *vado, vos non potestis venire. Dicebant igitur Judæi, Nunquid*

I } ܡܚܝܝܐ]

In margine MSi

ܕܢܐ

† verum]

Lectio marg.

Justum.

12
 13
 14
 15
 16
 17

seipsum interficiet, quia dicit, Quo ego vado, vos non potestis
12 venire? † Et dixit iis, Vos ex infernis estis, ego ex supernis
13 sum: vos ex mundo hoc estis, ego non sum ex mundo hoc. Dixi
igitur vobis, quod moriemini in peccatis vestris. Si enim non cre-
14 dideritis quod ego sim, moriemini in peccatis vestris. Dicebant ei
ergo, Tu quis es? Et dixit iis Jesus, Principium, quod et loquor
15 vobis. Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed is qui misit
me, verax est; et ego quæ audiavi ab eo, hæc loquor in mundo.
16 17 Et non cognoverunt quod Patrem iis dicebat. Dixit igitur iis
iterum Jesus, Quum exaltaveritis Filium hominis, tunc cog-
noscetis quod ego sim, et a meipso faciam nihil; sed sicut docuit

I 25030]

In margine MSti

3001 4-2030

† et dixit]

Lectio marg.

Et dicebat,

- 27 מלל! ומה? ואת? ומה? לא חתם? = ומה? חסד? . ומה?
 ואת? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 28 ואת? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 29 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 30 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 31 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?
 ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה? ומה?

- 27 in vobis ✓. Ego quod vidi apud Patrem meum loquor, et vos
 28 igitur † quod vidistis apud patrem vestrum facitis. Responde-
 runt, et dixerunt ei, Pater noster Abrahamus est. Dixit iis Iesus,
 29 Si filii Abrahami essetis, opera Abrahami faceretis. Nunc autem
 quæritis interficere me, hominem qui veritatem vobis loquutus
 30 sum, quam audiui a Deo : hoc Abrahamus non fecit. Vos facitis
 opera patris vestri. Dixerunt # igitur ✓ ei, Nos ex scortatione
 31 non nati sumus : unum patrem habemus, Deum. Dixit iis
 Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeretis me : ego enim ex
 Deo prodii, et veni : non enim a meipso prodii, et veni, sed ille

I [וְאֵת? וְהַמָּה? וְהַמָּה?] In margine MSti וְהַמָּה? וְהַמָּה?

[וְהַמָּה? וְהַמָּה?] (וְהַמָּה? וְהַמָּה?)

† quod vidistis apud Patrem vestrum] Lectio marg. (quod) Audistis a (patre vestro)

38. 39. 40. 41. 42. 43.

38 runt igitur Judæi, et dixerunt ei, Nonne bene nos dicimus quod
dæmonium † es, et dæmonium habes? Respondit Jesus, Ego
dæmonium non habeo, sed honoro Patrem meum, et vos inhonora-
39 tis me. Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærit, et
40 judicat. Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum serva-
41 verit, mortem non videbit in æternum. Dixerunt igitur ei Judæi,
Nunc novimus quod dæmonium habes: Abrahamus mortuus est,
et prophetæ; et tu dicis, Si quis sermonem meum servaverit, non
42 gustabit mortem in æternum? Num tu major es quam pater
noster Abrahamus, qui mortuus est, et [quam] prophetæ ⁊ qui
43 mortui sunt? † Quem teipsum facis? Respondit Jesus, Si me-

I ۛۛۛ}]

In margine MSti

△ (△)

[فلسه {ن} ح 2

(فصله { ۱۷ } ج ۲) : ۱۷۰

خمس ۵۳

(خبر ۵۳)

† es]

Lectio marg.

(es) Tu.

‡ quem teipsum facis ?]

(quem te) Magnum (facis?)

לעבסעס? יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט: און
 ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 44
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 45
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 46
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 47
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 48
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 1
 יעדעס וואס מען האט געזאגט. און ער האט געזאגט. און ער האט געזאגט. 2

CAP. IX.

ipsum glorifico, gloria mea nihil est: est Pater # meus & qui glori-
 ficat me, de quo vos dicitis, Deus noster est. Et non nostis eum; 44
 ego autem novi eum: et si dicerem quod non novi eum, essem
 similis vobis, mendax: sed novi eum, et sermonem ejus servo. 45
 Abrahamus pater vester exultabat ut videret diem meum: et vidit, 46
 et gavissus est. Dixerunt igitur Judæi ad eum, Quinquaginta 47
 annos nondum habes, et Abrahamum vidisti? Et dixit iis Jesus,
 Amen amen dico vobis, quod antequam Abrahamus esset, ego 48
 sum. Sustulerunt igitur lapides ut jacerent in eum: Jesus autem
 abscondit se, et exivit e templo, quum transivisset per medium
 eorum: # et abiit & et præteriit ita. Et præteriens vidit hominem 1
 cæcum a nativitate. Et interrogaverunt eum discipuli ejus, di- 2
 centes, Rabi, quis peccavit, hic, an parentes ejus, ut cæcus

CAP. IX.

1 {און וואס} #] Vide Notas.

- 3 והענין בזה. כי ידוע. ולא היה בזה שום
 4 נס. ולא ידעו בני ישראל דבר זה. ואלו הם. כל
 5 אדם אשר ידע דבר זה. וידעו. כי ידעו. וידעו. וידעו.
 6 ואלו הם. כל אדם אשר ידע דבר זה. וידעו. וידעו. וידעו.
 7 ואלו הם. כל אדם אשר ידע דבר זה. וידעו. וידעו. וידעו.
 8 ואלו הם. כל אדם אשר ידע דבר זה. וידעו. וידעו. וידעו.
 9 ואלו הם. כל אדם אשר ידע דבר זה. וידעו. וידעו. וידעו.

- 3 nasceretur? Respondit Jesus, Neque hic peccavit, neque pa-
 4 rentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo. Me oportet
 5 facere opera illius qui misit me, † donec dies est: venit nox,
 6 quando nemo potest operari. Quamdiu in mundo sum, Lux
 7 sum mundi. Quum hæc dixisset, spuit in terram, et fecit lutum
 8 ex spuito, et illevit lutum super oculos cæci. Et dixit ei,
 9 Abi, lava in baptisterio ‡ Siloam (quod exponitur, Missus).
 10 Abiit igitur et lavit, et venit videns. Vicini ergo, et illi
 11 qui videbant eum prius, quod mendicus esset, dicebant, Nonne
 12 hic est qui sedebat et mendicabat? || Alii dicebant, Hic

1 [חמל]

In margine MSti

חמל חמל

2 [ענין]

ענין ענין. αποσταλμενος

3 [שם]

[שם] (שם)

† donec]

Lectio marg.

Quamdiu.

‡ Vide Notas.

|| alii]

(alii) Autem.

15
 16
 17
 18
 19

Sabbathum † quum lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.

15 Iterum igitur interrogabant eum et Pharisei, quomodo vidisset.
Ipse autem dixit et iis, Lutum posuit mihi super oculos, et lavi,
16 et video. Dicunt igitur quidam ex Phariseis, Hic homo non est
a Deo, quia Sabbathum non servat. Alii dicebant, Quomodo po-
test homo peccator talia signa facere? Et dissidium erat inter eos.
17 Dicunt ¶ igitur & cæco iterum, Tu quid dicis de illo, quod aperuit
18 oculos tuos? Ipse autem dixit, Propheta est. Non crediderunt
igitur Judæi de eo quod cæcus fuisset, et vidisset, donec vocarunt
19 parentes ejus qui vidit. Et interrogaverunt eos, dicentes, Hic
est filius vester, quem vos dicitis quod cæcus natus est? Quomodo

I 6]

† quum]

In margine MSti

Lectio marg.

1500

quo Die.

20 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם שֶׁנֶּחֱמָה בְּכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 21 נִכְחָדֵם וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 22 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 23 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 24 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 25 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 26 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן
 27 וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן וְכֹהֵן

* ουρηθηεντο

igitur nunc videt? Responderunt autem iis parentes ejus, et
 dixerunt, Novimus quod hic est filius noster, et quod cæcus
 natus est; Quomodo autem jam videat, non novimus, aut quis
 aperuit oculos ejus non novimus: staturam habet, ipsum inter-
 rogate: ipse de seipso loquatur. Hæc dixerunt parentes ejus,
 quia timebant Judæos: jam enim statuerant Judæi quod si quis
 confiteretur eum Christum *esse*, extra synagogam fieret. Propter
 hoc parentes ejus dixerunt, Staturam habet, ipsum interrogate.
 Vocarunt igitur secunda *vice* hominem qui fuerat cæcus, et dix-
 erunt ei, Da gloriam Deo: nos novimus quod homo hic pec-
 cator est. Respondit igitur ille, Si peccator est, nescio: unum
 scio, quod quum cæcus fuerim, nunc video. Dixerunt ei autem
 rursus, Quid fecit tibi? Quomodo aperuit oculos tuos? Respondit

iis, Dixi vobis jam, et non audistis: quid vultis iterum audire?
28 Num vos vultis discipuli ejus fieri? # Ipsi autem & convitiati
sunt ei, et dixerunt, Tu es discipulus illius: nos autem Mosis
29 sumus discipuli. Nos scimus quod Mosis Deus loquutus est:
30 hunc autem nescimus unde fit. Respondit ille homo, et dixit
iis, In hoc enim est mirabile, quod vos nescitis unde fit, et
31 aperuit oculos meos. Scimus autem quod peccatores Deus non
audit: sed si quis cultor Dei fit, et voluntatem ejus faciat, hunc
32 audit. A seculo non auditum est, quod aperuit quis oculos
33 † illius & qui cæcus natus est. Nisi hic esset a Deo, non pote-
34 rat facere quicquam. Responderunt, et dixerunt ei, In peccatis

- 1 ¹ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * CAP. X.
 2 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * * ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ
 3 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *
 4 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *
 5 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *
 6 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *
 7 וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ * וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *

- 1 vero dicitis, Videmus: † peccatum igitur vestrum manet. Amen CAP. X.
 2 amen dico vobis, qui non ingreditur per ostium in caulam ovium,
 3 sed ascendit ex parte alia, ille fur est et latro. Qui autem in-
 4 greditur per ostium, pastor est ovium. Huic janitor aperit, et
 5 oves vocem ejus audiunt: et oves suas vocat nominatim, et
 6 educit eas. Et quum oves suas eduxerit, ante eas vadit: et oves
 7 eum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. Alienum autem non
 sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non norunt vocem alienorum.
 8 Hanc parabolam dixit iis Jesus: illi autem non norunt quænam
 9 essent ea quæ loquebatur iis. Dixit igitur iis iterum Jesus,

1 ¹ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

In margine MSti

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

† peccatum igitur vestrum manet] Lectio marg. Peccata igitur vestra manent.

- 15 חסדך ייחוד. וכלבבך ייחוד כלבבך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 16 חסדך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 חסדך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 חסדך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 17 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 18 לא ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 19 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.
 20 ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד. ייחודך ייחוד.

- 15 ille bonus, et cognosco meas, et cognoscor a meis. Sicut novit
 me Pater, et ego novi Patrem: et animam meam depono pro
 16 ovibus. Et etiam alias autem oves habeo, quæ non sunt † ex
 caula hac: et illas oportet me adducere; et vocem meam audient,
 17 ‡ et erit unus grex, § et ¶ unus pastor. Propter hoc Pater diligit
 me, quia ego depono animam meam, ut iterum sumam eam.
 18 Nemo tollit eam a me, sed ego depono eam ex voluntate mea:
 potestatem habeo ut deponam eam, et potestatem habeo iterum ut
 19 sumam eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo. Diffensio igitur
 20 tur rursus facta est inter Judæos propter sermones hos. Dicebant
 autem multi ex iis, Dæmonium habet, et insanit: quid auditis

1 ייחודך ייחוד

In margine MSti

ייחודך ייחוד

2 ייחודך ייחוד

ייחודך ייחוד

† ex caula hac]

Lectio marg.

(ex) Grege hoc.

‡ et erit]

Et erunt.

21 ¹ [אֵלֶּיךָ מַעֲבִידִים הָיוּ : שֶׁתִּבָּרַךְ אֱלֹהֵינוּ : אֵלֶּיךָ מִלֵּל לֹא
 22 אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 23 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 24 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 25 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 26 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 27 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :
 28 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ : אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ :

eum ? Alii dicebant, † Hi sermones non sunt dæmoniaci : num 21
 dæmonium potest oculos cæci aperire ? Facta sunt autem En- 22
 cæniam Hierosolymæ, et hyems erat. Et ambulabat Jesus in tem- 23
 plo, in porticu Solomonis. Circumdederunt eum ergo Judæi, 24
 et dicebant ei, Quousque animam nostram tollis ? Si tu es Chris- 25
 tus, dic nobis palam. Respondit iis Jesus, Dixi vobis, et non 26
 creditis : opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testantur 27
 de me. Sed vos non creditis : ‡ non enim estis ex ovibus meis, 28
 ficut dixi vobis. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cog-
 nosco eas, et sequuntur me. Et ego vitam æternam do iis, et

1 [אֵלֶּיךָ מִלֵּל לֹא

In margine MSti

(אֵלֶּיךָ) חֲתִיב לֹא

אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ

2 [אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

† Hi sermones non sunt]

Lectio marg.

(Hæc) Opera non sunt.

‡ non enim estis]

Quia non estis.

29 נִסֵּחַ אֶת הַחֶמֶד׃ הֲלֹא בִּי אֵלֵינוּ יְהוָה׃
 חֲסִידֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה׃ אֵלֵינוּ יְהוָה׃ וְזֶה אֵלֵינוּ
 חֲסִידֵינוּ׃ הֲלֹא בִּי חֲסִידֵינוּ אֵלֵינוּ יְהוָה׃
 30 וְזֶה אֵלֵינוּ׃ * שֵׁן אֵלֵינוּ׃
 31 וְזֶה אֵלֵינוּ׃
 32 וְזֶה אֵלֵינוּ׃
 33 וְזֶה אֵלֵינוּ׃
 34 וְזֶה אֵלֵינוּ׃
 35 וְזֶה אֵלֵינוּ׃
 36 וְזֶה אֵלֵינוּ׃

non peribunt in æternum, neque quisquam rapiet eas e manu mea.

29 Pater meus qui dedit mihi, major quam omnes est: et nemo potest
 30 31 rapere e manu Patris mei. Ego et Pater unum sumus. Sustulerunt
 32 igitur rursus lapides Judæi ut lapidarent eum. Respondit iis
 Jesus, Multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo: propter
 33 quodnam opus ex illis lapidatis me? Responderunt ei Judæi,
 Propter opus bonum non lapidamus te, sed propter blasphemiam,
 34 et quia quum tu homo sis, facis teipsum Deum. Respondit iis Jesus,
 Nonne est scriptum in Lege vestra, quod
 35 ego dixi, Dii estis? Si illos dixit Deos ad quos sermo Dei
 36 factus est, et non potest solvi scriptura: Ei quem Pater sanc-
 tificavit et misit in mundum, vos dicitis, Blasphemias, quia dixi,

3 }¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

3 ægrotabat.) Miserunt igitur sorores ad eum, dicentes, Do-
 4 mine, ecce, is quem diligis, ægrotat. Quum audivisset autem
 5 Jesus, dixit, Hic morbus non est ad mortem, sed pro gloria
 6 Dei: ut glorificetur Filius Dei propter eum. Diligebat autem
 7 Jesus Martham, et sororem ejus, et Lazarum. Quum igitur
 8 audivisset quod ægrotaret, tunc ¶ quidem ¶ manfit in loco quo
 9 erat duos dies. Deinde post hæc dicit discipulis suis, Ducite,
 10 ¶ eamus ¶ in Judæam iterum. Dicunt ei discipuli ejus, Rabi,
 11 modo quærebant ut lapidarent te Judæi, et iterum abis illuc?
 Respondit Jesus, Nonne duodecim sunt horæ diei? si quis am-
 bulaverit in die, non impingit; quia lucem mundi hujus videt.
 Si autem quis ambulaverit in nocte, impingit; quia lux non est
 in eo. Hæc dixit, et post hoc dicit iis, Lazarus amicus noster

20 מִן־הַמָּוֶטֶת׃ וַתֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 21 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 22 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 23 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 24 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 25 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 26 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 27 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 28 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃
 29 וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃ וַתֵּלֶךְ מֵרֶגֶל יְהוֹשֻׁעַ׃

20 rentur eas de fratre suo. Martha igitur quum audivisset quod
 21 Jesus veniret, occurrit ei: Maria autem domi sedebat. Dixit
 igitur Martha ad Jesum, Domine, si fuisses hic, frater meus non
 22 mortuus fuisset: Sed et nunc scio quod quaecunque petieris a Deo,
 23 24 dabit tibi Deus. Dicit ei Jesus, Resurget frater tuus. Dicit ei
 25 Martha, Scio quod resurget in resurrectione die ultimo. Dicit ei
 Jesus, Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si
 26 mortuus fuerit, vivet: Et omnis qui vivit, et credit in me, non
 27 morietur in æternum. Credis hoc? Dicit ei, Etiam, Domine;
 ego credidi quod tu es Christus Filius Dei, qui in mundum venis.
 28 Et quum hæc dixisset, abiit et vocavit Mariam fororem suam
 29 clam, dicens, Magister adest, et vocat te. Illa # autem < quum

37 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. בְּרֵאשִׁית דְּבַר זֶה וְשֵׁם הָאֵל. וְעַתָּה יֵשׁ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לֹא מִן הָאֵל יְהוָה. וְעַתָּה יֵשׁ לְחַיֵּי
 38 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 39 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 40 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 41 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ
 42 וְהָיוּ אֵלֶיךָ יְהוּדָיִם. לְחַיֵּי יְהוָה לֹא יִשְׁמַח. וְעַתָּה יֵשׁ

37 igitur Judæi, † Vide quantum diligebat eum ! Quidam autem ex
 38 iis dixerunt, Non poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere ut
 et hic non moreretur ? Jesus igitur iterum infremens in seipso,
 venit ad sepulchrum. Erat autem spelunca, et lapis positus erat
 39 super ea. Dicit Jesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
 illius ‡ qui mortuus erat, Domine, jam fœtet : quatuor = dierum
 40 enim est. Dicit ei Jesus, Nonne dixi tibi, quod, si credideris,
 41 videbis gloriam Dei ? Sustulerunt ergo lapidem e loco ubi erat.
 Ipse autem Jesus sustulit oculos suos || sursum, et dixit, Pater mi,
 42 gratias ago tibi quod exaudisti me. Ego autem sciebam quod

1 אֵלֶיךָ]

In margine MSti

יְהוָה]

2 לְחַיֵּי]

יְהוָה]

† Vide Notas.

‡ qui mortuus erat]

Lectio marg.

|| sursum]

Obierat.

In cœlum.

50 הלא מדינא. הלא מדינא נעביה? פסולא חס? נס?
 חזקתא נעביה נחל חסד. הלא חסד חסדא נאגב?
 51 חזקתא? נס? חסדא לא חזקתא. הלא חזקתא חסדא? חסדא
 נעביה? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 52 חסדא. חסדא נחל חסדא חסדא? חסדא? חסדא?
 53 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 54 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 55 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?
 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא?

50 quicquam: Neque cogitatis quod expedit nobis, ut unus homo
 51 moriatur pro populo, et non tota gens pereat. Hoc autem ex
 seipso non dixit: sed quia princeps Sacerdotum erat anni illius,
 52 prophetavit quod futurus esset Jesus mori pro gente: Et non
 pro gente tantum, sed ut etiam filios Dei dispersos congregaret
 53 in unum. † Ab illa ergo hora una consultabant ut interficerent
 54 eum. Jesus igitur non amplius manifeste ambulabat inter Judæos:
 sed abiit illinc in regionem prope desertum, in Ephrim dictam
 55 urbem: et ibi ‡ habitabat cum discipulis suis. Erat autem prope
 Pascha Judæorum: et ascenderunt multi in Hierosolymam ex illa

1 חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? חסדא? In margine MSti

2 חסדא? חסדא?

חסדא? חסדא?

† ab illa ergo hora]

LECTIO MARG.

(ab) Illo (ergo) die.

‡ habitabat]

Manebat.

[illegible]

Judas filius Simonis, Scariota, qui futurus erat tradere eum,
5 Quare hoc unguentum non venditum est trecentis denariis, et
6 datum pauperibus? Dixit autem hoc, non quod de paupe-
ribus cura esset ei, sed quia fur erat, et marsupium habebat, et
7 ea quæ injecta erant portabat. Dixit igitur Jesus, Sine eam: † in
8 diem sepulturæ meæ servavit illud. Pauperes enim semper habe-
9 tis vobiscum, me autem non semper habetis. Cognoverunt igitur
turbæ multæ ex Judæis quod illic esset: et venerunt non propter
Jesum tantum, sed ut etiam Lazarum viderent, quem excitaverat a
10 mortuis. Consultarunt autem principes Sacerdotum, ut et Laza-
11 rum interficerent: Quia multi propter eum abibant ex Judæis,

[لحمه] ومعه { ١

In margine MSti

الحمد لله! الحمد لله!

అట్లుగా ఉంది?

ጠቅላይ ልጅ!

† in diem sepulturæ meæ servavit illud] Lectio marg. Ut ad diem sepulturæ meæ
servet illud.

20 { חכמה * חכמה * זלזל חסד חסד * } סוף סוף !
 { יתקן * יתקן * חסד * חסד * חסד * חסד * }
 21 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *
 22 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *
 23 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *
 24 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *
 25 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *
 26 חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד חסד
 חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד * חסד *

20 quam? ecce mundus ꝑ totus ꝑ abit post eum. Erant autem qui-
21 dam Ethnici ex iis qui ascenderant ut adorarent in festo. Hi igitur
acceperunt ad Philippum qui *erat* a Bethsaida Galilææ, et roga-
22 bant eum, dicentes, Domine mi, volumus Jesum videre. Venit
Philippus et dicit Andreæ: et rursus Andreas et Philippus dicunt
23 Jesu. Ipse autem Jesus respondit iis, dicens, Venit hora ut glo-
24 rificetur Filius hominis. Amen amen dico vobis, Si granum tritici
non ceciderit in terram, et mortuum fuerit, ipsum solum manet:
25 si autem mortuum fuerit, fructus multos affert. Qui diligit ani-
mam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in mundo hoc,
26 in vitam æternam servabit eam. Si mihi quis ministrat, me se-
quatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Et si quis

quod Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis, Oportet
35 exaltari Filium hominis? quis est hic Filius hominis? Dixit
igitur iis Jesus, Adhuc modico tempore lux in vobis est: am-
bulate † dum lucem habetis, ne tenebræ apprehendant vos. Et
36 qui ambulat in tenebris, non novit quo vadat. Dum lucem ha-
betis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc loquutus est Je-
37 sus, et abiit, et abscondit se ab iis. Quum talia autem signa fe-
38 cisset coram iis, non credebant in eum: Ut sermo Esaïæ pro-
phetæ impleretur, quem dixit, Domine, quis credidit auditui
39 nostro, et brachium Domini cui revelatum est? Propter hoc non
40 poterant credere, quia iterum dixit Esaïas, Excæcavit oculos
eorum, et † obduravit cor eorum, ne videant oculis, et intelligant

};တပျ!) ၂၃၁

(\omega \Delta)

Quamdiu (lucem habetis)

† obduravit] *Vide Notas.*

41 41 42 43 44 45 46 47
 42
 43
 44
 45
 46
 47

corde, et convertantur, et sanem eos. Hæc dixit Esaias, quum
 vidit † gloriam Dei, et loquutus est de eo. Veruntamen autem
 et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Phari-
 sæos non confitebantur, ne extra synagogam fierent. Dilexerunt
 enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei. Jesus autem
 clamavit, et dixit, Qui credit in me, non credit in me, sed in
 eum qui misit me. Et qui me videt, videt eum qui misit me.
 Ego lux in mundum veni, ut quisquis credit me, in tenebris non
 maneat. Et si quis audiverit sermones meos, ‡ et non servaverit,
 ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed

1 In margine MSti (Ejus)

2 (Ejus)

3 (Ejus)

† gloriam Dei]

Lectio marg.

(gloriam) Ejus.

‡ et non servaverit]

(et non) Crediderit.

- 48 לֹא יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה
 נִשְׁמַע קוֹלִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 49 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה
 יִשְׁמַע לִי לֹא מִלִּי. לֹא יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 50 כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה
 יִשְׁמַע לִי שִׁתִּי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 יִשְׁמַע לִי יְהוָה. יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 CAP. XIII.
 1 יְהוָה. מִי יִשְׁמַע יְהוָה. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה
 יִשְׁמַע לִי יְהוָה. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 יְהוָה לִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 2 יְהוָה לִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 יְהוָה לִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 3 יְהוָה לִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה
 יְהוָה לִי. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי. וְהָיָה

- 48 ut fervem mundum. Qui rejicit me, et non accipit sermones
 meos, habet qui judicet eum: sermo quem loquutus sum, ille
 49 judicabit eum die ultimo. Quia ego ex meipso non loquutus
 sum: sed Pater qui misit me, ipse dedit mihi mandatum quid
 50 dicam, et quid loquar. Et scio quod mandatum ejus vita æterna
 est. Quæ igitur loquor ego, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

- 1 Ante autem festum Paschatis, quum sciret Jesus quod venisset hora
 CAP. XIII.
 ejus ut transiret ex hoc mundo ad Patrem, *quum* dilexisset suos qui
 2 in mundo *erant*, ad finem dilexit eos. Et quum cœna facta esset,
 (diabolus jam injecerat in cor Judæ filii Simonis Scariotæ, ut tra-
 3 deret eum:) Quum ð autem & sciret Jesus quod omnia dedisset
 Pater in manus ejus, et quod a Patre exiisset, et ad Deum abiret,

* τα μυστα

* 6178

4 פִּאֵר מִי שֶׁמֶלֶךְ הַמַּלְאָכִים * קָדְשׁוֹ. וְהָיָה שֶׁבֶלָּה שֶׁהָיָה חָבִי
 5 וְהָיָה חָסֵד. * חָסֵד זֶה; וְזֶה מִלֵּךְ חֲסִידֵי. וְהָיָה חֲסִידֵי
 6 תִּלְלָהּ בְּחִסְדֵּי. וְחֲסִידֵי שֶׁהָיָה וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה
 וְחֲסִידֵי חֲסִידֵי שֶׁהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 7 וְהָיָה חֲסִידֵי שֶׁהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 8 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 תִּלְלָהּ בְּחִסְדֵּי. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 9 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 10 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 חֲסִידֵי. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.
 11 חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.

Surgit a cœna, et deponit vestimenta sua: et quum accepisset
 findonem, cinxit seipsum. Deinde injicit aquam in pelvim, et
 cœpit lavare pedes discipulorum, et abstergere findone qua cinctus
 erat. Venit igitur ad Simonem Petrum: et dixit ei ille, Domine,
 tu lavas mihi pedes meos? Respondit Jesus, et dixit ei, † Quod
 ego facio, tu nescis nunc, scies autem postea. Dicit ei Simon
 Petrus, Non lavabis mihi pedes meos in æternum. Respondit ei
 Jesus, Si non laverò te, non habes partem mecum. Dicit ei
 Simon Petrus, Domine, non pedes meos tantum, sed et manus
 meas et caput. Dicit ei Jesus, Qui lotus est, non habet opus
 nisi ut pedes ejus lavet, sed est mundus totus: et vos # autem
 mundi estis, sed non omnes vos. Norat enim eum qui traditurus
 11

[וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.] In margine MSti (חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד. וְהָיָה חָסֵד.)

† quod ego facio]

Lectio marg

(quod ego facio) Tibi.

12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19

erat illum: propter hoc dixit, Non omnes vos mundi estis.
12 Quum igitur lavisset pedes eorum, et accepisset vestimenta sua,
13 discumbens iterum, dixit iis, Scitis quid fecerim vobis? Vos vo-
14 catis me, Magister et Domine, et bene dicitis: sum enim. Si
ergo ego, Dominus et Magister, pedes vestros lavi, et vos debetis
15 lavare pedes alii aliorum. Exemplum enim dedi vobis, ut
16 quemadmodum ego feci vobis, et vos faciatis. Amen amen
dico vobis, quod non est servus major quam Dominus ejus,
17 neque apostolus major quam ille qui misit eum. Si hæc sci-
18 tis, beati estis si feceritis ea. Non de omnibus vobis dico: ego
scio quos elegerim: sed ut Scriptura impleatur, Qui comedit
19 mecum panem, sustulit contra me calcaneum suum. Ex hoc tem-
pore dico vobis priusquam fiat, ut quum factum fuerit, credatis

dabo. † Et quum intinxisset panem, dedit Judæ filio Simonis
27 Scariotæ. Et post panem tunc ingressus est in eum Satanās.
28 Dicit igitur ei Jesus, Quod facis, fac cito. Hoc autem nemo
29 scivit ex iis qui discumbebant, ad quid dixisset ei. Quidam
enim putabant, quia marsupium habebat Judas, quod diceret
ei Jesus, Eme ea quibus opus habemus ad festum; aut ut pauperi-
30 bus aliquid daret. Quum accepisset igitur ille panem, statim
31 egressus est. Erat autem nox, quum egressus est. Dicit Jesus,
Nunc glorificatus est Filius hominis, et Deus glorificatus est in eo.
32 Et Deus glorificabit eum in seipso; et statim glorificabit eum.
33 Filii mei, adhuc exiguum tempus vobiscum sum. Quæretis me,

১৫০ ১৫১

† et quum intinxisset panem, dedit] Lectio marg. (et quum intinxisset panem)
6 P Accepit et dedit. *Vid. Not.*

3 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה
 4 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 5 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 6 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 7 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 8 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 9 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ
 10 וְיֵשׁוּעַ בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ

3 quia vado ut parem vobis locum. Et si abiero, et paravero vobis
 locum, iterum veniam, et accipiam vos ad me: ut ubi sum ego,
 4 5 et vos sitis. Et quo ego vado scitis, et viam scitis. Dicit ei
 Thomas, Domine, nescimus quo vadis; et quomodo possumus
 6 viam scire? Dicit ei Jesus, Ego sum via, et veritas, et vita:
 7 nemo venit ad Patrem nisi per me. Si me noveritis, et Patrem
 meum noveritis: et ex hoc tempore noveritis eum, et vidistis eum.
 8 Dicit ei Philippus, Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit
 9 nobis. Dicit ei Jesus, Totum hoc tempus vobiscum sum, et
 non novisti me, Philippe? Qui vidit me, vidit Patrem: et quo-
 10 modo tu dicis, Ostende nobis Patrem? Non credis quod ego in

11 11 12 13 14 15 16
 12 13 14 15 16 17 18
 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32
 33 34 35 36 37 38 39
 40 41 42 43 44 45 46
 47 48 49 50 51 52 53
 54 55 56 57 58 59 60
 61 62 63 64 65 66 67
 68 69 70 71 72 73 74
 75 76 77 78 79 80 81
 82 83 84 85 86 87 88
 89 90 91 92 93 94 95
 96 97 98 99 100 101 102
 103 104 105 106 107 108 109
 110 111 112 113 114 115 116
 117 118 119 120 121 122 123
 124 125 126 127 128 129 130
 131 132 133 134 135 136 137
 138 139 140 141 142 143 144
 145 146 147 148 149 150 151
 152 153 154 155 156 157 158
 159 160 161 162 163 164 165
 166 167 168 169 170 171 172
 173 174 175 176 177 178 179
 180 181 182 183 184 185 186
 187 188 189 190 191 192 193
 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207
 208 209 210 211 212 213 214
 215 216 217 218 219 220 221
 222 223 224 225 226 227 228
 229 230 231 232 233 234 235
 236 237 238 239 240 241 242
 243 244 245 246 247 248 249
 250 251 252 253 254 255 256
 257 258 259 260 261 262 263
 264 265 266 267 268 269 270
 271 272 273 274 275 276 277
 278 279 280 281 282 283 284
 285 286 287 288 289 290 291
 292 293 294 295 296 297 298
 299 299 300 301 302 303 304
 305 305 306 307 308 309 310
 311 311 312 313 314 315 316
 317 317 318 319 320 321 322
 323 323 324 325 326 327 328
 329 329 330 331 332 333 334
 335 335 336 337 338 339 340
 341 341 342 343 344 345 346
 347 347 348 349 350 351 352
 353 353 354 355 356 357 358
 359 359 360 361 362 363 364
 365 365 366 367 368 369 370
 371 371 372 373 374 375 376
 377 377 378 379 380 381 382
 383 383 384 385 386 387 388
 389 389 390 391 392 393 394
 395 395 396 397 398 399 400
 401 401 402 403 404 405 406
 407 407 408 409 410 411 412
 413 413 414 415 416 417 418
 419 419 420 421 422 423 424
 425 425 426 427 428 429 430
 431 431 432 433 434 435 436
 437 437 438 439 440 441 442
 443 443 444 445 446 447 448
 449 449 450 451 452 453 454
 455 455 456 457 458 459 460
 461 461 462 463 464 465 466
 467 467 468 469 470 471 472
 473 473 474 475 476 477 478
 479 479 480 481 482 483 484
 485 485 486 487 488 489 490
 491 491 492 493 494 495 496
 497 497 498 499 500 501 502
 503 503 504 505 506 507 508
 509 509 510 511 512 513 514
 515 515 516 517 518 519 520
 521 521 522 523 524 525 526
 527 527 528 529 530 531 532
 533 533 534 535 536 537 538
 539 539 540 541 542 543 544
 545 545 546 547 548 549 550
 551 551 552 553 554 555 556
 557 557 558 559 560 561 562
 563 563 564 565 566 567 568
 569 569 570 571 572 573 574
 575 575 576 577 578 579 580
 581 581 582 583 584 585 586
 587 587 588 589 590 591 592
 593 593 594 595 596 597 598
 599 599 600 601 602 603 604
 605 605 606 607 608 609 610
 611 611 612 613 614 615 616
 617 617 618 619 620 621 622
 623 623 624 625 626 627 628
 629 629 630 631 632 633 634
 635 635 636 637 638 639 640
 641 641 642 643 644 645 646
 647 647 648 649 650 651 652
 653 653 654 655 656 657 658
 659 659 660 661 662 663 664
 665 665 666 667 668 669 670
 671 671 672 673 674 675 676
 677 677 678 679 680 681 682
 683 683 684 685 686 687 688
 689 689 690 691 692 693 694
 695 695 696 697 698 699 700
 701 701 702 703 704 705 706
 707 707 708 709 710 711 712
 713 713 714 715 716 717 718
 719 719 720 721 722 723 724
 725 725 726 727 728 729 730
 731 731 732 733 734 735 736
 737 737 738 739 740 741 742
 743 743 744 745 746 747 748
 749 749 750 751 752 753 754
 755 755 756 757 758 759 760
 761 761 762 763 764 765 766
 767 767 768 769 770 771 772
 773 773 774 775 776 777 778
 779 779 780 781 782 783 784
 785 785 786 787 788 789 790
 791 791 792 793 794 795 796
 797 797 798 799 800 801 802
 803 803 804 805 806 807 808
 809 809 810 811 812 813 814
 815 815 816 817 818 819 820
 821 821 822 823 824 825 826
 827 827 828 829 830 831 832
 833 833 834 835 836 837 838
 839 839 840 841 842 843 844
 845 845 846 847 848 849 850
 851 851 852 853 <

17 חסדך דדכר. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ. חַסֵּד דְּכַחֲדָא לֹא מִיָּד
 חֲסִידֵי. מִלְּהָא בְּלֹא שִׁירָא דֵּס הֵלָּא נִבְרָא חַסֵּד. וְהוּא
 נִבְרָא חַסֵּד חַסֵּד. מִלְּהָא בְּכַחֲדָא מִלְּהָא חֲסִידֵי
 18 19 וְהוּא. לֹא יִנְדְּבֵם מִלְּהָא. וְלֹא יִבְרָא חֲסִידֵי. לֹא
 מִלְּהָא. וְדַחֲדָא חֵל לֹא חֲסִידֵי. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ
 חַסֵּד חֵל. מִלְּהָא בְּנִיבָא נִבְרָא. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ
 20 חַסֵּד. חַסֵּד מִלְּהָא בְּנִיבָא חֲסִידֵי. וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ
 21 חַסֵּד. וְהוּא חֵל. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 חֵל. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 22 חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 חֵל. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 23 חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי
 חֵל. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי. וְהוּא חֲסִידֵי

17 æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere,
 quia non videt eum, neque novit eum: vos autem nostis eum,
 18 quia apud vos manet, et in vobis erit. Non relinquam vos orpha-
 19 nos: veniam ad vos adhuc paululum. Et mundus me non amplius
 20 videt, vos autem videtis me: quia ego vivo, etiam vos vivetis. In
 illo die cognoscetis vos quod ego in Patre meo, et vos in me, et
 21 ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui di-
 liget me: qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego
 22 diligam eum, et manifestabo ei meipsum. Dicit ei Judas, (non
 ille Scariota,) Domine, et quid factum est quod nobis futurus sis
 23 manifestare teipsum, et non mundo? Respondit Jesus, et dixit
 ei, Si quis diligit me, sermonem meum servabit; et Pater meus

24 נִסְחָבִים מִלִּפְנֵי הָאֵלֹהִים לֹא יִשְׁמְעוּ אֶת דְּבָרֵי הָאֵלֹהִים. אֲנִי אֲדַבֵּר
 אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר
 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 26 25 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר
 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 27 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר
 28 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר
 29 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר
 30 אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֲדַבֵּר

diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum fa-
 ciemus. Qui ¶ autem non diligit me, sermones meos non 24
 fervat: et sermo meus quem auditis, non est meus, sed Patris
 qui misit me. Hæc loquutus sum vobis, dum apud vos mansi. 25
 Ipse autem Paracletus, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in 26
 nomine meo, ille docebit vos omnia, et commonefaciet vos
 omnium quæcunque † dico vobis. Pacem relinquo vobis, pacem 27
 meam do vobis: non sicut mundus dat, ego do vobis. Ne tur-
 betur cor vestrum, neque formidet. Audistis quod ego dixi 28
 vobis, Ab eo, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis quod
 ab eo ad Patrem: quia Pater meus major me est. Et nunc dixi 29
 vobis priusquam fiat; ut quum factum fuerit, credatis. Non 30

† dico]

† dico]

In margine MSti

Lectio marg.

Lixi]

Dixi,

- הַיְיָ לְךָ מְחַלֵּל חַמְצָה. לֹא יִשְׁתָּהּ וְזָכַרְתָּ דְחַלְתָּ: חֶסֶד
 31 לֹא יִשְׁתָּהּ חֶסֶד וְלֹא מְחַמֵּר. לֹא יִשְׁתָּהּ יִשְׁתָּהּ דְחַלְתָּ וְחֶסֶד יִשְׁתָּהּ
 לֹא יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ דְחַלְתָּ חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ
 1 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ CAP. XV.
 2 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 3 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 4 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 5 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:
 חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ: חֶסֶד יִשְׁתָּהּ:

- amplius multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi, et
 31 in me † non habet quicquam. Sed ut cognoscat mundus quod
 diligo Patrem, et sicut mandavit mihi Pater, sic facio. Surgite,
 1 eamus hinc. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. CAP. XV.
 2 Omnem palmitem qui in me non fert fructum, tollit eum:
 et omnem qui fructum fert, purgat eum, ut fructus plus ferat.
 3 Jam vos mundi estis propter sermonem quem loquutus sum vobis.
 4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest fructum
 ferre a seipso, nisi manserit in vite; sic etiam vos, nisi manseritis
 5 in me. Ego sum vitis, vos autem palmites. Qui manet in me,
 et ego in eo, hic fert fructum multum: quia sine me non potestis

1 (לֹא) מְחַמֵּר (וְלֹא) מְחַמֵּר [לא יִשְׁתָּהּ חֶסֶד וְלֹא מְחַמֵּר] In margine MSti

2 [חֶסֶד]

καρπον . יִשְׁתָּהּ . יִשְׁתָּהּ

† non habet quicquam]

Lectio marg.

(non) Invenit (quicquam)

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054

27 1 a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testabitur
2 de me. Et vos testamini, quia a principio mecum estis. Hæc lo- CAP. XVI.
3 quutus sum vobis, ut non offendamini. † Extra synagogas facient
4 vos: sed venit hora quum omnis qui interficiet vos, putabit quod
5 gloriam affert Deo. Et hæc facient ꝑ vobis ✓, quia non noverunt
6 Patrem neque me. Sed hæc loquutus sum vobis, ut quum venerit
7 tempus eorum, memineritis eorum, quod ego dixerim vobis. Hæc
8 autem vobis a principio non dixi, quia vobiscum eram. Nunc au-
9 tem abeo ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me,
10 Quo vadis? Sed quia hæc loquutus sum vobis, tristitia implevit
11 cor vestrum. Sed ego veritatem dico vobis, ⁊ quod ✓ expedit

1 [حَدِّ مِلَّةٍ] In margine MSti (حَدِّ مِلَّةٍ)

(۱۰۰) { ۱۰۰ } ۱۰۰

+ extra Synagogas facient vos] *Lectionis marg.* (extra Synagogas) Enim (facient vos)

8. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.
 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.
 10. 11. 12. 13. 14. 15.
 11. 12. 13. 14. 15.
 12. 13. 14. 15.
 13. 14. 15.
 14. 15.
 15.

vobis ut ego abeam. Si enim ego non abiero, Paracletus non
 veniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos. Et quum
 venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de ju-
 dicio. De peccato quidem, quia non credunt in me : De justitia
 autem, quia ad Patrem meum vado, et non amplius videbitis
 me : De autem judicio, quia princeps mundi hujus judicatus
 est. Adhuc multa habeo dicere vobis, sed non potestis portare
 nunc. † Quum autem venerit ille, Spiritus veritatis, ducet vos
 in omnem veritatem. Non enim loquetur a seipso, sed quaecunque
 audierit loquetur : et ventura annunciabit vobis. Ille me glorifi-
 cabit, quia de meo accipiet, et annunciabit vobis. Omnia quæ

[8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.]

In margine MSti

(8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.)omni 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.omni 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

† quum autem venerit ille]

Lectio marg.

(quum autem venerit) Paracletus.

16
 17
 18
 19
 20
 21

habet Pater, mea sunt: propter hoc dixi vobis, quod de meo ac-
cipiet, et annuntiabit vobis. Paululum, et non amplius vide-
bitis me: et adhuc paululum, et videbitis me, quia vado ad Pa-
trem. Dixerunt igitur *quidam* ex discipulis ejus alii ad alios, Quid
est hoc quod dixit nobis, Paululum, et non videbitis me: et ad-
huc paululum, et videbitis me, quia ego vado ad Patrem. Dice-
bant igitur, Hoc quid est quod dicit, paululum? nescimus quid
loquatur. Cognovit autem Jesus quod volebant interrogare eum,
et dixit iis, De hoc quæritis alii cum aliis, quia dixi, Paululum,
et non videbitis me: et adhuc paululum, et videbitis me? Amen
amen dico vobis, Flebitis et lamentabimini vos, mundus autem
gaudebit: vos autem tristes eritis, sed tristitia vestra in gaudium
fiet. Mulier quum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus:

9 חסדך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת
 10 ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך.
 11 ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך.
 12 ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך.
 13 ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך.
 14 ואתה נשבעת ביהוה אלהיך. ואתה נשבעת ביהוה אלהיך.

9 acceperunt, et cognoverunt vere quod a te exivi; et crediderunt
 10 quod tu misisti me. Ego pro iis rogo, non pro mundo rogo;
 11 sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt. Et mea omnia, tua
 12 sunt; et tua, mea: et glorificatus sum in iis. Et non amplius
 13 sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater
 14 mi sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint
 unum sicut et nos unum sumus. Quum essem cum iis in
 mundo, ego servabam eos in nomine tuo: quod dedisti mihi,
 custodivi, et nemo ex iis periit, nisi filius perditionis, ut scriptura
 impleretur. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo,
 ut habeant gaudium meum impletum in iis. Ego dedi iis sermo-
 nem tuum, et mundus odio habuit eos, quia non sunt ex mundo,

22 23 24 25 26

C A P.
XVIII.

22 misisti me. Et ego gloriam quam dedisti mihi, dedi iis; ut sint
23 unum, sicut nos unum sumus. Ego in iis, et tu in me, ut sint
perfecti in unum; et ut cognoscat mundus quod tu misisti me,
24 † et *quod* dilexi eos, sicut me dilexisti. Pater mi, quos dedisti
mihi, volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum; ut videant glori-
am meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante fundamenta
25 mundi. Pater mi iuste, et mundus te non novit, ego autem
26 te novi: ‡ et hi noverunt quod tu misisti me. Et notum feci
iis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio qua dilexisti
1 me, in iis sit, et ego in iis. Hæc quum dixisset Jesus, egressus
est cum discipulis suis trans vadum Kidron, ubi erat hortus; in

C A P.
XVIII.

[۵] نسخہ { ۱۵۰ }

In margine MSti

٥٠٨ (١٥٠)

2 [ചിന്ത]

01010

† et quod dilexi eos]

Lectio marg.

Et quod dilexisti (eos)

† et hi]

III.

- 10 חב לא ידעוהו ולא שמעוהו : ומהם חב לא ידעוהו :
 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 11 חב לא ידעוהו * חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 חב לא ידעוהו * חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 12 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 13 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 14 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :
 15 חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו : חב לא ידעוהו :

- 10 mihi, non perdidi ex illis quēquam. Simon ergo Petrus quum haberet gladium, strinxit eum, et percussit servum principis Sacerdotum, et abscidit † aurem ejus dexteram. Erat autem nomen
 11 Servi Malchus. Dixit igitur Jesus Petro, Mitte gladium in vaginam suam : poculum quod dedit mihi Pater, non bibam illud?
 12 Cohors ergo et chiliarcha et ministri Judæorum apprehenderunt
 13 Jesum, et vinxerunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam primum: erat enim focer Caiaphæ, qui erat princeps Sacerdotum
 14 ‡ anni illius. Erat autem Caiaphas ille qui consilium dederat Judæis, quod expedit unum hominem || perire pro populo.
 15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus:

1 לא ידעוהו

In margine MSti

לא ידעוהו

2 [באג]

באג

† Aurem]

Lectio marg.

Auriculam.

‡ Vide Notas.

|| perire]

Mori.

21 סחפחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 22 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 23 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 24 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 25 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 26 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 27 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח
 28 סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח סחפחפח

21 sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audiverunt
 22 quid loquutus sim ipsis: ecce ipsi sciunt quæ dixerim ego. Hæc
 autem quum dixisset, unus ex ministris qui astabat, dedit co-
 23 laphum Jesu, dicens, Sic respondes principi Sacerdotum? Re-
 spondit ei Jesus, Si male loquutus sum, testare de malo: si autem
 24 bene, quid me percutis? Misit eum igitur Annas vinctum ad
 25 Caiapham principem Sacerdotum. Erat autem Simon Petrus
 stans, et calefaciens se. Dixerunt igitur ei, Num et tu ex dis-
 26 cipulis ejus es? Negavit ille, et dixit, Non sum. Dicit unus ex
 servis principis Sacerdotum, qui erat cognatus illius cujus absci-
 27 derat Petrus aurem, Nonne ego vidi te in horto cum illo? Ite-
 28 rum igitur negavit Petrus: et statim gallus cantavit. Addu-
 cunt ergo Jesum a Caiapha in prætorium. Erat autem mane:

{אנחנו אנחנו} יש {הוא} : {אנחנו} לא {הוא} {הוא} :
 {אנחנו} : לא {אנחנו} : {אנחנו} : לא {אנחנו} : {אנחנו} : 29
 {אנחנו} {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} :
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 30
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} :
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 31
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} :
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 32
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 33
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} :
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 34
 {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : {אנחנו} : 35

et ipsi non introierunt in prætorium, ut non polluerentur, sed
 ut comederent Pascha. Exiit igitur Pilatus # foras & ad eos, 29
 et dixit, Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?
 Responderunt et dixerunt ei, Si non esset hic maleficus, non
 tradidissimus eum tibi. Dixit igitur iis Pilatus, Accipite eum 30
 vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ei au- 31
 tem Judæi, Nobis non licet interficere quenquam. Ut sermo 32
 Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte futurus esset
 mori. Introivit igitur in prætorium iterum Pilatus, et vocavit 33
 Jesum, et dixit ei, Tunc es rex Judæorum? Respondit Jesus, 34
 A teipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit 35
 Pilatus, Num ego Judæus sum? populus tuus, et principes Sa-

- 36 ¹ חֲסִידָאֵי יִשְׁרָאֵל חָבִיבִי. מַלְכִּי חָבִיבִי. חָבִיבִי מַלְכִּי.
 יְהוֹשֻׁעַ לֹא יֵשֶׁת מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה. אֲלֵה מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה
 יֵשֶׁת מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה. מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי
 מַלְכִּי חָבִיבִי. לֹא יֵשֶׁת מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה. מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי
 37 יְהוֹשֻׁעַ. לֹא יֵשֶׁת מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה. מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 מַלְכִּי חָבִיבִי. מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 38 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 39 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.
 40 מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי. יְהוֹשֻׁעַ מַלְכִּי חָבִיבִי.

- 36 cerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Jesus,
 Regnum meum non est ex mundo hoc: si ex mundo hoc esset
 regnum meum, ministri mei certarent ut non traderer Judæis:
 37 nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit igitur ei Pilatus,
 Ergo rex es tu? Respondit Jesus, Tu dicis quod rex sum. Ego
 ad hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut tester veritati.
 38 Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus,
 Quid est veritas? et quum hoc dixisset, iterum egressus est ad
 Judæos, et dixit iis, Ego ne unam *quidem* causam invenio in eo.
 39 Est autem consuetudo vobis, ut unum solvam vobis in Pascha:
 40 vultis ergo ut solvam vobis regem Judæorum? Clamaverunt

1 חֲסִידָאֵי חָבִיבִי In margine MSti חָבִיבִי ⁹ *επιστάς. Vide Notas.*

* ^{ὁμοῖα}
CAP.
XIX.

1 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ^{1333</}

7 7
 8 8
 9 9
 10 10
 11 11
 12 12

Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo
 7 causam. Responderunt ei Judæi, Nos legem habemus, et secundum legem nostram debet mori: quia fecit seipsum Filium Dei.
 8 Quum igitur audivisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.
 9 Et ingressus est in Prætorium iterum, et dixit Jesu, Unde es tu? Ipse autem Jesus responsum non dedit ei. Dicit igitur ei
 10 Pilatus, Mihi non loqueris? nescis quod potestatem habeam solvere te? Respondit Jesus, Non haberes potestatem ullam adversus me, nisi esset datum tibi desuper. Propter hoc is qui
 12 tradidit me tibi, peccatum majus habet. Ex hoc quærebat Pilatus solvere eum: Judæi autem clamabant, dicentes, Si hunc absolveris, non es amicus Cæsaris: omnis qui regem seipsum facit,

- [illegible]

- 19 autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit
super crucem. Erat autem scriptum, JESUS NAZARE-
20 NUS REX JUDÆORUM. Hunc igitur titulum multi
ex Judæis legerunt; quia in vicinia erat locus urbis, ubi cru-
cifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Græce, *et* Romane.
21 Dicebant igitur Pilato principes Sacerdotum, Ne scribas, Rex
22 Judæorum; sed quod ille dixerit, Rex sum Judæorum. Respondit
23 Pilatus, Quod scripsi, scripsi. Milites igitur quum crucifixissent
Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes,
unicuique ex militibus partem) et tunicam: erat autem tunica
24 absque sutura a summo, contexta tota. † Dixerunt igitur alius

I [אין ארץ ישראל]

In margine MSti

५! (०:२०३)

† dixerunt igitur]

Lectio marg.

(dixerunt) Autem.

- 34 34 35 36 37 38 39 40
 34 34 35 36 37 38 39 40
 35 34 35 36 37 38 39 40
 36 34 35 36 37 38 39 40
 37 34 35 36 37 38 39 40
 38 34 35 36 37 38 39 40
 39 34 35 36 37 38 39 40
 40 34 35 36 37 38 39 40

vidissent quod jam mortuus esset, non confregerunt crura ejus.
 Sed unus ex militibus lancea latus ejus aperuit, et statim exivit
 sanguis et aqua. Et ille qui vidit, testatus est, et verum est te-
 stimonium ejus : et ille novit quod verum dicat, ut et vos credatis.
 Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleteretur, Os ex eo non
 comminuetur. Et iterum alia Scriptura dicit, Intuebuntur in
 eum quem transfixerunt. Post autem hæc rogavit Pilatum Jose-
 phus qui erat ex Arimathæa, (quod esset discipulus Jesu, occultus
 autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu : et
 permisit Pilatus. Venit ergo, et sustulit corpus Jesu. Venit autem
 et Nicodemus, ille qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens
 mixturam myrrhæ et aloes, quasi libras centum. Acceperunt
 ergo corpus Jesu, et obvinxerunt illud linteis cum aromatibus,

- 15 * εβηκοτος
 16 * εαοοοι
 17
 18
 19

retrorsum, et videt Jesum stantem: et non sciebat quod Jesus
 15 esset. Dicit ei Jesus, Mulier, quid fles? quem quæris? Ipsa
 autem quum putaret quod hortulanus esset, dicit ei, Domine mi,
 si tu sustulisti eum, dic mihi ubi posueris eum, et ego tollam eum.
 16 Dicit ei Jesus, Maria. Et quum conversa esset illa, dicit ei
 Hebraice, Raboni, quod dicitur, Magister. Et cucurrit ut tan-
 17 geret eum. Dicit ei Jesus, Ne tangas me: nondum enim ascendi
 ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic iis, Af-
 cendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et
 18 Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuncians discipulis,
 19 quod vidisset Dominum, et quod hæc dixisset sibi. Quum esset
 igitur vespera, die illo primo sabbathorum, et portæ clausæ ef-
 sent, ubi erant # congregati & discipuli proper metum Judæorum,

8 } וְזָכַר אֶת הָאֵלֹהִים חַסְדָּם. וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְאַחֲתָיִם:
 כַּחַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. לֹא יֵשֶׁת׃ } וְיִשְׁמַע מִן
 } וְיֵאָמֵר. לֹא יֵשֶׁת׃ } וְיִשְׁמַע מִן
 9 חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. כִּי אֵלֵינוּ יָבֹא לְזִכְרוֹ. שֶׁנֶּחֱמָה
 10 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 11 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 12 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 13 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן
 14 } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן חַסְדָּם } וְיֵאָמֵר. וְיִשְׁמַע מִן

8 enim nudus) et projecit se in mare. Alii autem discipuli navicula
 venerunt, (non enim erant longe a terra, sed quasi ducentis cubi-
 9 tis) trahentes rete piscium. Quum igitur exiissent in terram,
 vident prunas positas, et piscem positum super eas, et panem.
 10 11 Dicit iis Jesus, Afferte ex piscibus quos cepistis nunc. Ascen-
 dit igitur Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum piscibus
 magnis, centum et quinquaginta et tribus: et quum omnes hi
 12 essent, non scissum est rete. Dicit iis Jesus, Venite, prandete.
 Nemo autem audebat ex discipulis interrogare eum, Tu quis es?
 13 quia sciebant quod Dominus esset. Venit igitur Jesus, et accipit
 14 panem, et dat iis; et piscem similiter. Hac jam tertia vice erat
 qua manifestatus (est) Jesus discipulis suis, postquam surrexisset a

19
 20
 21
 22
 23

manus tuas, † et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te quo
19 non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte glorificaturus
20 esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me. Quum
conversus esset autem Petrus, videt discipulum quem diligebat
Jesús, sequentem se; qui et recubuerat in cœna super pectus
ejus, et dixerat, Domine, quis est ille qui traditurus est te?
21 Hunc igitur quum vidisset Petrus, dicit Jesu, Domine, hic autem
22 quid? Dicit ei Jesús, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid
23 ad te? tu sequere me. Exivit igitur sermo hic inter fratres,
quod ille discipulus non moriturus sit; et non dixit ei Jesús, Non
moriatur, sed, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid

I [𐭠𐭣𐭥𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤

مشتق . هندو

† et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te] Marg.

٥٠ ستار حى دافنى

סוף ספר

Et alii tibi accingent lum-
bos tuos, et ducent te.

HISTORIA ADULTERÆ

Ex Codice Barsalibæi desumpta.

- 53 CAP. VII.
CAP. VIII.
 2 CAP. VIII.
 3
 4
 5
 6

- 53 † PROFECTUS est igitur unusquisque ex iis in domum CAP. VII.
 1 2 suam. Jesus autem abiit in montem Olivarum. Mane autem CAP. VIII.
 3 iterum venit in templum, et totus populus veniebat ad eum: et
 4 quum sedisset, docebat eos. Adduxerunt autem Scribæ et Pha-
 5 risæi mulierem quæ deprehensa fuerat in adulterio: et quum sta-
 6 tuissent eam in medio, Dicunt ei, Magister, hæc Mulier depre-
 5 hensa est aperte in ipso facto adulterii. Et lex autem nostra
 6 Mosis præcipit, ut tales lapidemus: tu igitur quid dicis? Hoc
 dixerunt, tentantes eum, ut haberent causam ut accusarent eum.
 Jesus autem quum deorsum incurvasset se, scribebat super terram.

I In margine MSti

53 CAP. VII.
CAP. VIII.
 2 CAP. VIII.
 3
 4
 5
 6

† Marg. Hæc Narratio non in omni exemplari reperitur. Vide Notas.

AD CALCEM EVANGELIORUM

HAS ANNOTATIONES EXHIBET CODEX HERACLEENSIS.

- I EST autem liber hic quatuor Evangelistarum Sanctorum, qui versus est e lingua Græca in Syriacam ARAMÆAM cum diligentia multa et labore magno; primum quidem in urbe Mabug, (*Hierapoli*) anno 819 Alexandri Macedonis, (*Christi* 508) diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, Episcopi illius urbis.
- II † Collatus est autem postea, cum diligentia magna a me Thoma paupere, cum duobus exemplaribus Græcis valde probatis accuratisque, in Antonia Alexandriae urbis magnæ, in monasterio sancto Antonianorum.
- III Deinde descriptus est et collatus loco prædicto, anno 927 ipsius

† *Vide Notas.*

١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

Alexandri (*Christi* 616) Indictione quarta. Quanta autem opera
 et cura fuerit mihi in illo *Evangelistarum libro*, et fociis ejus, *Ac-*
tibus nimirum Apostolicis, et Epistolis, Dominus solus novit, qui
 retributurus est unicuique secundum opera sua in judicio suo justo
 et recto: in quo digni efficiamur misericordiae ab eo. Amen.

2

1

1

21 [ܠܝܝܬ] Barf. ܠܝܬ

22 [ܠܝܬ] Barf. ܠܝܬ, ut Simplex.

Ibid. [ܠܝܬ ܠܝܬ] per Esaiam prophetam] Sic etiam se habent codices Barf. et Bodl. Deest vero [ܠܝܬ] *Esaias* in omnibus codicibus Græcis et versionibus antiquis, codice Cantabrigiensi et versione Armenia duntaxat exceptis. WH.

23 [ܠܝܬ] Barf. ܠܝܬ

Ibid. [ܠܝܬ] Barf. ܠܝܬ. Et eodem modo scribuntur in Barf. omnia Futura fœminina in numero singulari, quæ jod finalis est otiosa.

C A P. II.

3 [ܠܝܬ] quum autem] Deest [ܠܝܬ] *autem* in Barf.

9 [ܠܝܬ ܠܝܬ] Præibat ducens eos] Cum in lingua Syriaca non dentur verba composita, Syri Græca composita sæpe exprimunt per vocem duplicem: ut hic in Græcis est *προηγεν*, quod reddit Polycarpus [ܠܝܬ ܠܝܬ], quarum prima *antevertit*, *prævenit*; altera *duxit*, *deduxit*, significat: et verti quidem possunt satis congruenter *præibat*. Hinc patet in hac constructione primam vocem sese habere tanquam præpositionem. Eadem nonnunquam obtinet constructio in versione Simplici, at multo sæpius in nostra; quod Latinæ interpretationis Lector notabit, ne Polycarpum a Græco fonte longius quam necesse erat, recessisse existimaret; aut aliter legisse suspicaretur, quam nos hodie in Græcis impressis legimus. WH.

11 [ܠܝܬ ܠܝܬ] et quum ingressi essent] Marg. [ܠܝܬ] (et quum) *Venissent*. Cum textu concinunt Barf. et Bodl. at lectionem marginalem non agnoscunt. Millius et Wetstenius nullam hic exhibent variantem lectionem. Polycarpus in omnibus aliis Evangeliorum locis reddit Gr. *ερχομαι* [ܠܝܬ], et *εισερχομαι* [ܠܝܬ]: lectio itaque textualis [ܠܝܬ] debet esse *εισελθοντες*, etsi nullus codex Græcus, hæcenus collatus, hoc modo legat. WH.

17 [ܠܝܬ] per Jeremiam] In margine exaratur hæc nota: *ἔτι προ Ιερემια*. [ܠܝܬ ܠܝܬ] i. e. *Græcum a Je-*

ܠܥܕܕܐ in casu accusativo, legi debere ܠܥܕܐ in nominativo; et hanc conjecturam confirmat versio Simplex. Polycarpus autem aliis in locis, ubi reddit *εἶχε* per ܐܕ ܕܐ} *erat ei*, Græcum accusativum exprimit Syriace per nominativum, ut infra Cap. xiii. 5. ܠܕܐܝܝܐ ܠܥܕܐܝܐ ܐܕ ܕܐܝܝܐ ܕܐܝܝܐ *quia non erat profunditas terræ*. Gr. *διὰ το μὴ εἶχεν βάθος γῆς*. Sic com. 6. ejusdem cap. et ubique fere occurrit hæc constructio. WH.

C A P. IV.

1 ܠܕܐܝܝܐ Diabolus] Græcum est *διαβολος*, quod presse reddidit Polycarpus ܠܕܐܝܝܐ, ex radice ܠܕܐܝܝܐ *jecit, conjecit, &c.* Sed idem in commate 11. sequenti vocem *διαβολος* reddit ܠܕܐܝܝܐ. Et sic Luc. iv. 2. at in com. 3. verbum ܠܕܐܝܝܐ adhibetur. WH.

6 ܕܐܕܐ deorsum] Barf. inserit, ut in margine, ܠܕܐܝܝܐ *hinc*.

Ibid. ܠܕܐܝܝܐ ܕܐܝܝܐ * ut custodiant te ✓] Legit Barf. sine asterisco.

Ibid. ܠܕܐܝܝܐ Barf. ܠܕܐܝܝܐ

Ibid. ܠܕܐܝܝܐ Barf. ܠܕܐܝܝܐ

8 ܠܕܐܝܝܐ terræ] Barf. ܠܕܐܝܝܐ *mundi*.

10 ܠܕܐܝܝܐ * post me ✓] Barf. legit sine asterisco.

20 ܠܕܐܝܝܐ sequuti sunt eum] Librarius non supposuit punctum, quod analogia grammatica legendum docet: et ita verbum se habet in com. 22. Eadem Librarii incuria sæpe occurrit: e. g. in com. 21. punctum supposuit verbo ܠܕܐܝܝܐ, omisit vero illud in com. 22. WH.

23 ܠܕܐܝܝܐ Barf. ܠܕܐܝܝܐ

24 ܠܕܐܝܝܐ et ivit] Marg. ܠܕܐܝܝܐ *et exivit*. Eadem varia lectio in utroque codice.

Ibid. ܠܕܐܝܝܐ ܕܐܝܝܐ dæmoniacos] Hoc verbum formatur more participii passivi, ut Græco *δαιμονιζομενος* melius respondeat: sed idem significat quod ܠܕܐܝܝܐ, ut multis in locis patebit, ubi Auctor versionis Græcum *δαιμονιζομενος* exprimit per ܠܕܐܝܝܐ; e. g. cap. viii. 16. 28. 33. Ejusdem formæ est etiam verbum ܠܕܐܝܝܐ ܕܐܝܝܐ *lunaticos*, ex passivo ܠܕܐܝܝܐ, *morbo lunatico vexatus fuit*. WH.

CAP. V.

13 [אפסא] Barf. אפסא

Ibid. [אפסא] valet] Barf. אפסא, at legit in margine ut Heracl. אפסא. RIDL. Indicat Criticus, ni fallor, per lectionem marginalem, meliorem vocis *σχευα* interpretationem: nam אפסא, ex quo formatur verbum textuale, significat, *potuit, valuit, &c.* אפסא vero, *aptus, commodus, utilis fuit*; quod videtur contextui accommodatius. WH.

Ibid. [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל

Ibid. [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל

14 [אפסא; אפסא] Barf. habet אפסא; אפסא

15 אפסא et ponunt subter] Inter has voces Barf. recte inserit אפסא *eam*.

16 אפסא Opera vestra] Reposui ex Barfalibæi codice. WH.

18 [אפסא] Barf. אפסא

19 [אפסא] Barf. legit sine punctis pluralibus: non aliter autem in com. 20.

20 [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל

21 [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל

22 [אפסא; לל] In margine Græce scribitur *παντα*: monet vero Criticus legendum cum unico *δ*, et ita scribit Barf. אפסא;

23 [αυσιασπιον] Mendose in marg. refertur ad אפסא (δωρον) in commate sequenti.

24 [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל

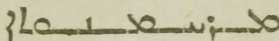









25 [אפסא; לל] Barf. אפסא; לל


27 [אפסא; לל] :: veteribus] Barf. legit sine asterisco.



29 Barf. in margine אפסא; אפסא; אפסא; אפסא recentiori manu: quippe in textu illius codicis desiderantur hæc verba.


31 [אפסא] Mendose scribitur cum duplici (;) in priori loco, sed recte in secundo.



C A P. VI.



1 }  eleemosynam] Verbum originem ducit ex radice ; *misertus est*. Hac voce usus est Polycarpus, ne longius a Græco *ελεημοσυνήν* recederet. Alicubi reddit idem Græcum per }  *justitiam*, Syrorum more, quod et his verbis monet Criticus in margine:   }  }  }  id est, }  est id quod dicunt Syriace } 


2 }  = buccina ✓] Barf. legit sine obelo.



3 } ] Barf. 



5 } ] Barf. nescit lectionem marginalem in hoc, et in proximo commate.










6 } ] Barf. 



8 } ] Barf. 



9 } ] In Barf. defunt puncta pluralia.


12 } ] Barf. 


21 } ] Barf. 


23 } ] Barf.         et in clausula sequenti eodem modo.

Ibid. } ] Barf. rectius 



25 Pro }  mendose legitur : correxi ex Barf. wh.



26 } ] Barf. sine punctis pluralibus.


28 } ] Restitui puncta pluralia ex Barf. wh.

29 } ] Reposui ex Barfalibæi codice. wh.

C A P. VII.

1 } ] Barf.  bis.

6 } ] Barf. 

Ibid. }  canibus] Syriaca nota ad hoc verbum, ex Chrysostomi *ὁμιλία κγ.* petita, ita se habet in Græcis. *Κυνας μὲν ἐνταυθα, τὰς ἐν ἀσέβειᾳ ζώντας ἀνιᾶται καὶ μεταβολῆς τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον οὐκ ἐχούσας ἐλπίδας, ἐνίστατο· Χοῖρες δὲ ἐν ἀκολασῶ βίῳ διατρέχουσας διὰ πάντος, ὥσπερ ἀπαντὰς ἀναΐδεις*

in margine: et hanc quidem vocem exhibent Barf. et Bodl. WH.

17 In margine Græce scribitur ἀσθενεις; sed mendose pro ἀσθενειας.

25 جبرج et excitaverunt eum] Barf. in textu جبرج excitabant eum, in margine, جبرج

28 جبرج Gadaraeorum] Barf. legit in margine جبرج Gerasenorum.

30 جبرج multorum] Deest in Barf.

32 جبرج Abite] MS mendose habet جبرج abi: correxi ex Barf. WH.

34 جبرج] Barf. جبرج.

C A P. IX.

2 جبرج offerebant] Post hæc verba deficit Barf. usque ad comma 28 capitis XV.

12 جبرج Sani] Marg. جبرج potentes, validi, &c. Verbum textuale proprie significat ὑγιαίνοντες, et marginale ισχυοντες. Polycarpus tamen utrumque exprimit per جبرج sanus, ut patet ex Luc. v. 31. vii. 10. xv. 27. ubi legitur ὑγιαίνοντες; in hoc vero comate, et in Marc. ii. 17. ισχυοντες. Vult nimirum Criticus per vocem marginalem versionem Polycarpianam emendare. WH.

17 Deest comma 17 in nostro codice, sed supplevi ex Bodl. WH.

20 جبرج fimbriam] In margine exaratur vox جبرج, quæ melius fortasse respondet Græco κραπεδες: et auctor quidem versionis verbo جبرج utitur cap. xxiii. 5. ubi legitur in Græcis κραπεδον. WH.

35 جبرج et sanans] Quid sibi vellet Criticus quum in margine scriberet Infinitivum جبرج et sanare, non mihi constat. Versio Simplex legit ut in textu, nec est alia lectio in codicibus Græcis. WH.

C A P. X.

2, 3 In nominibus Jobannis, Philippi, Lebbaei, et Thaddæi, monetur in margine literam geminatam in Syro textu supervacaneam esse. WH.

9 جبرج in zonis] Vox est Gr. ζωνας Syriacis scripta. Sic legebat, uti videtur, Polycarpus in suo Græco: Criticus vero, ut ex margine patet, legebat in singulari, ζωναν. Verbo textuali adstipulantur

omnia exemplaria Græca et versiones antiquæ, si modo Evangelistarium numero 15 a WETSTENIO designatum excipias, quod habet ζωνην. WH.

14 Duæ sunt notæ: ad vocem } אלהים una, et super voces בל et ויחבר; altera, quibus nullæ respondent in margine. Fortasse pro } אלהים quædam exemplaria habebant } אלהים, et pro ויחבר alia habebant ויחבר, quomodo legit versio Simplex. Concinit nostro codex Bodl.

25] אחת domesticos] In margine est vox Gr. οικιακους Syriace scripta,] אחת. WH.

38 Deest Comma totum ob ὁμοιοτελευτον commatis prioris. Restitui ex Bodl. WH.

C A P. XI.

3] dixit] In margine scribitur verbum in Infinitivo] אומר dicere, quod nullius codicis Græci aut versionis antiquæ suffragium habet. WH.

C A P. XII.

4] propositionis] Ad hæc verba exaravit Criticus in margine vocem Gr. προσησεως, quam his verbis explicat;] אומר.] אומר i. e. panes qui positi erant coram Deo. WH.

5] et sine reprehensione sunt] In margine notatur,] אומר i. e.] אומר, hoc est] אומר. Hic corrigere vult Criticus versionem Polycarpi, qui minus recte exprimit Græcum αναίτιον per voces] אומר: nam] אומר proprie significat prætextum, causam, excusationem, &c. ex radice, inquit Lexicographi, א or vel א or; sed א or, quod magis probat Criticus, significat accusationem, reprehensionem, &c. ex radice א or culpavit, accusavit, reprehendit, &c. et hoc quidem verbum hic in versione Simplici usurpatur. Aliis profecto in locis nostræ Versionis, ubi occurrit eodem sensu verbum

ܕܕܐ, eadem aut similis nota in margine exaratur. Sic Cap. xix. 10. Marc. xv. 26. Auctori autem versionis non displicet vox ܕܕܐ vel ܕܕܐ, quæ est ex eadem radice ܕܐ, nonnunquam pro ܕܕܐ, ubi in Græcis est *αναλτος*. Sic legitur hujus capitis commate septimo. WH.

20 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ et linum fumigans] Marg. ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ i. e. *linum Ellychnium quod est in lucerna vocat* scil. *interpres*: quæ ad vocem textualem ܕܕܐ explicandam adtulit Criticus. WH.

22 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ adeo ut (mutus et) cæcus et loqueretur, et videret] Inferenda in Syro textu videtur vox ܕܕܐ: *mutus*, quam habet et Cod. Bodl. inverso tamen ordine. Cum vero nostro MS^o patrocinentur codex Gr. Cantabrigiensis versioque Coptica, restituere vocem non ausus sum; licet nil mihi ob stare videtur, quominus utræque voces etiam hic, ut in superiori clausula, locum habeant. WH.

30 ܕܕܐ congregat] Scribitur mendose in MS^o ܕܕܐ est: correxi ex Bodl. WH.

39 ܕܕܐ mala] Reposui ex Bodl. WH.

44 ܕܕܐ vacantem] Ad latus apponitur hæc nota Syriaca: ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ --- ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ --- Post ܕܕܐ sequitur vox Syriaca macula obducta ut legi non possit: et in margine et inter lineas Græcis exarantur *χολαζοντα, σεσαρωμενον, και κοσμημενον*, pro *κεκοσμημενον*. RIDL. Eandem notam exhibet codex Parisiensis, quam in hunc modum latine vertit Cl. STORRIUS. ܕܕܐ denotat eum qui non est stabilis et firmus in rebus divinis. WH.

C A P. XIII.

5 ܕܕܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ubi non erat terra multa] In Græcis clausula hoc modo se habet, *ὅτι οὐκ εἶχε γῆν πολλήν*: quibus ut respondeat textus Syriacus, inferendum omnino videtur vocabulum ܕܕܐ ei post ܕܕܐ erat. Eodem mendo laborat codex Bodl. hic et in

CAP. XVI.

2 ܠܠܗ ܕܠܠܗ rubet enim cælum] Suspectam habeo vocem ܠܠܗ, licet nostro patrocinentur codices Barf. et Bodl. Græcis sic est clausula, *πυραζει γαρ ὁ θρανός*. Cum vox ܠܠܗ sit adjectivum formæ simplicis, minime quadrare potest cum Gr. *πυραζει*, nisi verbum ܠܠܗ vel ܠܠܗ est, sequatur. Versio Simplex melius habet ܠܠܗ *rubuit*, vel *rubet*, tempore præterito pro præsentī adhibito. Eadem in com. proxime sequente occurrit locutio, quam in hunc modum legendam esse arbitror: ܠܠܗ ܠܠܗ *rubrum est*; vel potius ܠܠܗ ܠܠܗ: hoc est, participium cum verbo ܠܠܗ est velim coniungere; quod sonaret, *rubens est*, vel *rubet*. WH.

3 In Barf. hæc verba desiderantur, ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ *et mane, Hodie hyemalis tempestas erit, rubet enim cælum.*

Ibid. ܠܠܗ temporum] Barf. in singulari.

4 ܠܠܗ Barf. ܠܠܗ

11, 12 ܠܠܗ] In Barf. cum punctis pluralibus.

Ibid. ܠܠܗ Barf. ܠܠܗ

13 ܠܠܗ] Imposui puncta pluralia quæ defunt in MS^o. WH.

18 ܠܠܗ] Imposui puncta pluralia fide codicis Barf. WH.


19 ܠܠܗ] In Barf. ܠܠܗ, ut reperitur, inquit Boderianus, in Aruch.

Ibid. In hoc et sequenti commate super ܠܠܗ omisit Barf. puncta pluralia, quæ raro appingit super hoc verbum.

28 ܠܠܗ ܠܠܗ ܠܠܗ quod sunt quidam ex his qui hic astant, &c.] Si hæc Græce vertas, ita se habent; *εἰσι τινες τῶν ὡδε ἐσηκῶτων*, &c. quæ lectio in libris impressis et manuscriptis nonnullis reperitur. Abiectis vero vocibus asterisco notatis, sic vertenda sunt, *εἰσι τινες ὡδε ἐσηκῶτες* assentientibus Codd. E. F. G. H. &c. vide WETSTENIUM. WH.

Ibid. **יחג** **סול** illam errantem] In margine pro **יחג** usurpatur verbum **יחג** cum duplici jod: quod censuit fortasse Criticus melius Græco **πλανωμενον** convenire. **WH.**

16 1800] Barf. pool

28  Barf. legit sine obelo.

Ibid. Barf. non legit **دحدر**, vel in textu vel in margine.

30 וְיִסְרֹף אֶת-בָּנָיו; solveret id] Inferit Barf. וְאֵל omne.

7 G

CAP. XX.

2 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] Barf. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ

3 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ in foris] Barf. legit in singulari numero: recte Heracl. in plurali.

4 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ in vineam] Addit Barf. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *suam*.

5 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ # autem ✓] Legit Barf. sine asterisco.

6 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ et dicit] Barf. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ et dixit.

Ibid. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] Barf. rectius legit sine punctis pluralibus.

7 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] Inferui ex Barf. Ita et legit noster codex in comate 4. ^{WH.}

Ibid. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *ad verbum æquitas*] Barf. habet ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *rectum* ut noster in com 4. ^{WH.}

8 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ usque] Barf. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ et usque.

12 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *ad verbum*, et æquales nobis fecisti eos, qui portaverunt] Nostro assentiuntur Codd. Barf. et Bodl. sed lapsus plane apparet; quia verbum *portaverunt* est tertiæ personæ pluralis, quam in prima legi oporteret. Sensus quidem verbum in tertia persona omnino haud patitur: Quapropter legendum puto ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *qui portavimus*. Versio simplex in eadem persona repræsentat ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *qui portavimus*. ^{WH.}

19 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ eum ✓] Barf. sine obelo.

21 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ in regno tuo] Barf. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ in regno.

34 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ] Marg. ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. Eodem modo Barf. et in textu et in margine. RIDL. Per lectionem marginalem Criticus indicat mutationem generum in verbis ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ fœm. et ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ masc. quod mavult. Substantivum ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *oculi* est communis generis, et concordat cum utraque forma. Versio Simplex in hoc com. masculino genere utitur; at supra in com. 33. datur verbum ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ in fœminino.

CAP. XXI.

1 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ quum appropinquassent] Correxī ex Barf. et Bodl. in M^{sto} mendose scribitur in singulari ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ *quum appropinquasset*. ^{WH.}

5 ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ dic filiæ Sion] Consentiunt codices Barf.

adduxit, &c. De Polycarpi ratione in Græcis compositis vertendis, consule notam ad Cap. ii. 9. Plurimis tamen locis dispar sibi est, nam Gr. συναγω non raro reddit ⲛⲓⲁⲓ solum. Sic Cap. xxiv. 31. Græcis impressis est, καὶ ἐπισυναῖξαι (Var. Lect. συναῖξαι) τὰς ἐκλεκτάς, &c. Syrus, ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ et congregabunt electos, &c. Cap. xxvii. 27. Gr. συνηγαγον ἐπ' αὐτὸν ὁλὴν τὴν σπεῖραν. Syr. ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ congregaverunt ad eum universam cohortem. Aliisque multis in locis hæc incuria occurrit. WH.

Ibid. ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ neque curam sustineas] Ita scribitur in codicibus Barf. et Bodl. verbum autem ⲛⲓⲁⲓ in hoc sensu mihi prorsus ignotum est. Græcis est μελεῖ, quod Polycarpus semer exprimit per ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ curæ fuit, ut Marc. iv. 38. xii. 14. Luc. x. 40. Joh. x. 13. xii. 6. alibique. WH.

12 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ et dicit] Barf. ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ et dixit.

13 Marg. ⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲓⲁⲓ] Sic scribitur mendose pro ⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲓⲁⲓ.

Ibid. Lectionem marginalem ⲉⲡⲓⲁⲙⲁⲓⲁⲓ ejus Barf. legit in textu.

16 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ et mittunt] Reposui ⲛⲓⲁⲓ et ex Barf. et Bodl. WH.

21 ⲛⲓⲁⲓ dicit] Barf. præponit ⲛⲓⲁⲓ tunc, et sic Bodl.

Ibid. ⲛⲓⲁⲓ et quæ] Barf. copulam non legit.

24 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ si quis mortuus fuerit] Barf. invertit ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ si mortuus fuerit quis.

25 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ septem fratres] Barf. omisit ⲛⲓⲁⲓ fratres.

28 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ] Barf. et Bodl. ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ

34 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ Pharisei quum audivissent] Sic reperitur in MS^o. Sed omisit Librarius inferere vocem ⲛⲓⲁⲓ autem, quam habent Barf. et Bodl. et omnes codices Græci. WH.


35 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ] Barf. ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ

C A P. XXIII.

3 ⲛⲓⲁⲓ] Deest in Barf.

7 ⲛⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲁⲓⲁⲓ] Barf. imposuit puncta pluralia.



Ibid. 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 Barf. 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕







8  Christus ✓] Barf. fine afterisco.



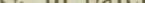
11 ¶, οὐ qui autem] Deest ¶, *autem* in Barf.

Ibid. ~~ⲓⲁⲃⲉⲛ ⲙⲏ~~ }ⲟⲟⲗ erit vobis minister] Græci dant
 ⲉⲩⲁϥ ὑμῶν διακονος : quibus ut respondeat textus Syriacus, pro ~~ⲙⲏ~~
vobis, legendum est ~~ⲙⲏ~~; *vester*. Et hæc quidem lectio codicum
 Barf. et Bodl. testimonio comprobatur. WH.

14 quia clauditis
regnum cœlorum] Hoc et comma præcedens transponunt Noster et
Versio Simplex: non aliter autem se habent plurimi Græci codices,
teste Millio. In hoc commate ad verbum textuale clauditis
hæc exarantur in margine: *quia clauditis, sicut quis claudit ostium, dicit.* Cum vox duas di-
versas habeat notiones, accipiendi scil. et claudendi, monet Criticus
posteriorem tantum Græco textui convenire. WH.

19 Bis in hoc commate Librarius videtur errasse: primo quod asteriscum in decimo septimo versu male positum, hic omisit; deinde, quod *o et*, non *o*  *stulti et*, asterisco notavit. In hoc commate verba *o*  a plurimis codicibus Græcis absunt, *o* vel καὶ solum, in nullis desideratur, neque sensus quidem hoc ferre potest. Verisimilius tamen mihi videtur, Thomam Heracleensem, cui attribuitur hujus Versionis prima collatio, MS^{um} non quidem, uti videtur, a Polycarpo ipso, sed a manu posteriore exaratum, tractasse: qui hic fortasse oscitavit, omittens *o et*; quod postea, auctoritate suorum codicum, sensusque ratione motus, restituit Thomas asterisco notatum. Polycarpum igitur in utroque commate legisse censeo cum Græcis impressis, *μαρτοὶ καὶ τυφλοὶ*. WH.

20    per altare] Correxī ex Barf. In MS^o legitur
   per donum. WH.

Ibid.  [ו] Post  redundat
, ut patet ex Barf.

25 וְיִשְׂרָאֵל; * } אֲנִי; אֵלֶיךָ et patinæ] Nescio quid tibi

velit Auctor versionis : plane videtur vel ignorasse quid sit *παροψις*, vel inepte interpretatus est : nam *ⲡⲁⲣⲟⲩⲥ* ⲛ ⲛⲁⲣⲁ ⲟⲩⲡⲁⲩⲟⲩ si ad litteram reddas, sonant Latine, *Et faciem exteriorē* ⲛ *patinæ* ⲙ, quasi *παροψις* esset composita, ex *παρά* et *οψις* *facies*, (idem auctor Apocal. i. 16. vertit *οψις* per *ⲛⲡⲁ*) et significasset *superficiem* ; addiditque cum asterisco *ⲡⲁⲣⲟⲩⲥ* ⲛ *patinæ* ⲙ interpretamenti gratia ad supplendum sensum. Congruit Barf. sed sine asterisco, et pro *ⲛⲡⲁⲩⲟⲩ* legit *ⲛⲡⲁ*, ut et noster in commate sequenti. Hinc forte manavit varia illa lectio in Steph. γ. id. Mont. Med. Barb. 1. Col. &c. *της παροψιδος τῶ πινακος*, ut Græce exaratur ad marginem nostri codicis. RIDL. Vide de hoc loco Præf. WH.

Ibid. *ⲛⲡⲁⲩⲟⲩ* ⲛ *ⲛⲁⲣⲁ* et intemperantia et iniquitate ⲙ *Ακρασια* est intemperantia *καὶ θυμὸς καὶ κερδὸς*, inquit Aristoteles. Utrumque significatum duabus vocibus exprimit interpres, *ⲛⲁⲣⲁ* quæ est *ακαθαρσια*, et *ⲛⲡⲁⲩⲟⲩ*, quæ est *πλεονεξια*. Barf. non legit *ⲛⲡⲁⲩⲟⲩ* ; at legit Bodleianus.

26 *ⲡⲁⲣⲟⲩⲥ* et *patinæ*] Textus Græcus et repetitio ex commate priori suadent ut deleatur copula *ο et* : et sic legunt Barf. et Bodl. RIDL. Textus noster omnino sanus est, et Thomæ emendationi consentaneus : sed asterisco proculdubio includendum est verbum, ut patet ex com. proxime præcedente. Copula *ο et* retinenda est, nam vocem *ⲡⲁⲣⲟⲩⲥ* inseruit Thomas pro *ⲛⲁⲣⲁ* *ⲛⲡⲁ* : itaque *ο* ante *ⲡⲁⲣⲟⲩⲥ* nullo modo expungendum esse arbitror. WH.

28 *ⲛⲁⲣⲁ* extra quidem] Deest *ⲛⲁⲣⲁ* quidem in Barf.

33 *ⲛⲁⲣⲁ* ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲁⲣⲁ] Harum vocum loco in margine leguntur aliæ, nimirum pro *πὼς Φεῦγῃτε ἀπο τῆς κρίσεως τῆς γεννῆς*, legitur *πὼς δύνασθε Φεῦγειν ἀπο τῆς κρίσεως μελλουσῆς* : hanc variam lectionem nescit Barf.

34 *ⲛⲁⲣⲁ* ⲛⲁⲣⲁ et ex iis] Vocabulum *ο et* marginem quidem tenet, ut monet WETSTENIUS : in textum tamen recepi, fide codicis Barfalibæi fretus. Vide Notam ad Luc. iv. 20. WH.

35 *ⲛⲁⲣⲁ* effusus est] Sic Barf. marginali lectione non notata.

39 *ⲛⲁⲣⲁ* ⲛⲁⲣⲁ] Barf. legit *ⲛⲁⲣⲁ* ⲛⲁⲣⲁ

C A P. XXIV.

- 1 ⲁⲃⲓⲃⲓⲁ ædificia] Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ sine punctis pluralibus.
- 2 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- Ibid. ⲁⲃⲓⲃⲓ super lapidem] Hæc omisit Barf.
- Ibid. ⲁⲃⲓⲃⲓ --- ⲁⲃⲓⲃⲓ] Deest jod finalis in Barf.
- 3 ⲁⲃⲓⲃⲓ discipuli] Barf. addit ⲁⲃⲓⲃⲓ *ejus*.
- 6 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- 9 ⲁⲃⲓⲃⲓ afflictionem] Legit Barf. in plurali numero, ut describitur in margine.
- Ibid. ⲁⲃⲓⲃⲓ # gentibus ✓] Legit Barf. sine asterisco.
- 13 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- 14 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. non legit jod finalem.
- 25 ⲁⲃⲓⲃⲓ ⲁⲃⲓⲃⲓ prædixi vobis] Græcis est *προεφησα υμιν*: ubi Polycarpus exprimit Gr. compositum per duplex verbum ⲁⲃⲓⲃⲓ et ⲁⲃⲓⲃⲓ, de qua vertendi ratione vide quæ dixi supra ad Cap. ii. 9. xxii. 10. Versio Simplex eodem modo se habet; sed minus recte exponitur a SCHAAFFIO, *prius dixi pro prædixi*. WH.
- 26 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- 29 Marg. ⲁⲃⲓⲃⲓ de] Non est in Barf.
- 30 ⲁⲃⲓⲃⲓ tunc] Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ *et tunc*.
- 31 ⲁⲃⲓⲃⲓ # ⲁⲃⲓⲃⲓ cum # voce ✓ tubæ] Barf. et Bodl. habent ⲁⲃⲓⲃⲓ ⲁⲃⲓⲃⲓ *cum tuba*; quibus adstipulatur Versio Simplex: omnes vero Græci Codd. agnoscunt vocem asterisco inclusam, si excipias L. 56, 57, 58. 106. WH.
- 32 ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- 33 ⲁⲃⲓⲃⲓ ⲁⲃⲓⲃⲓ Barf. ⲁⲃⲓⲃⲓ
- 36 ⲁⲃⲓⲃⲓ Marg. addit ⲁⲃⲓⲃⲓ *illa* quæ non reperitur in Barf.
- 37 ⲁⲃⲓⲃⲓ autem] Lectio marg. non occurrit in Barf.
- 40 ⲁⲃⲓⲃⲓ et unus] Correxì ex Barf. Mendose scribitur in MS^o ⲁⲃⲓⲃⲓ *et alius*. WH.
- 41 ⲁⲃⲓⲃⲓ] Ubicunque occurrit hoc verbum Barf. appingit duo puncta, MS^{us} unum tantum.

42 ⲓⲗⲗⲓⲛⲓ vigilate] Correxī ex Barf. et Bodl. MS^{us} habet in singulari ⲓⲗⲗⲓ *vigila.* WH.

45 ⲓⲛ ⲧⲓⲣⲉ in tempore] Lectio marg. non habetur in Barf.

46 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ inveniet eum] Barf. non legit cum obelo.

49 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ percutere] Vox omīssa in Barf. reperitur prima manu in margine.

51 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ et diffecabit eum] Quod respondet Syriacis, est verbum compositum *διχοτομῆσαι*; quod, ut mihi videtur, auctor versionis dum binis vocibus utitur, nimium *κατὰ πόδα* exprimit: prior valet *divisit, secuit in duas partes, diffecuit*; alterum est adjectivum ⲓⲛⲓ *duo*, quod in verbo plane implicatur; ideoque supervacaneum esse iudico. Polycarpus autem Luc. xii. 46. omnino id omittit, quamvis idem verbum Græci habeant. WH.

CAP. XXV.

1 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ affimilabitur] Barf. nescit lectionem marginalem ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ *affimilatum est.*

Ibid. ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ et sponsæ] Legit Barf. sed absque asterisco.

9 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Barf. ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

10 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ad nuptias] Defunt puncta pluralia in Barf.

Ibid. ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ janua] Barf. legit cum punctis pluralibus.

13 ⲓⲛⲓ neque] Sic Barf. cum ⲓⲛⲓ *aut* in margine.

16 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ et fecit] Sic Barf. sed sine lectione marginali ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ *et lucratus est.*

17 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ similiter] Barf. inserit ⲓⲛⲓ *autem.*

18 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Barf. ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

19 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Barf. ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

20 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ tradidisti] Sic Barf. sed lectionem marginalem non agnoscit.

21 ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ dixit] Correxī ex Barf. MS^{us} habet ⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ *dicit.* WH.

xxii. 6. Græcum *ευκαιριαν* iterum exponitur *למאן למאן* *opportu-*
nitas temporis. WH.


17 ¹ [Barf. ¹]

24 Prior hujus commatis pars, usque ad \aleph } ω } ω } *bonum*
erat ei deficit in MS^{to}: supplevi ex Barf. WH.

25 אַל יִבְּרָךְ : אַח; Rabi ? dicit ei,] Defunt verba in Nostro:
reposui ex Barf. WH.



29 אֲנִי וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ] Barf. אֲנִי וְעַתָּה

31 $\dot{\text{ד}}$ dicit] Barf. in præterito $\dot{\text{ד}}$ dixit.

34  vicibus ✓] Barf. legit, sed sine obelo.

35 **𐤀𐤍𐤏𐤍** necessitas] Barf. } **𐤀𐤍𐤏𐤍**, quod idem valet.

Ibid. 𐤀𐤍 𐤌𐤁𐤏𐤕𐤓𐤠 similiter etiam] Barf. et Bodl. inferunt
𐤌𐤁𐤏𐤕𐤓𐤠 autem.

42  Barf.  Bodl. convenit cum Heracl.
in textu, at in margine cum Barf.

43 }L} venisset] Omisit Barf. nec agnoscit *sol* iterum in margine.





Ibid. gravati] Sic in MS^{to} Barf. et Bodl.

51 ܩܘܡ ܕܥܬܝܕܝܬ ܩܘܡ ܕܥܬܝܕܝܬ] Barf. ܩܘܡ ܕܥܬܝܕܝܬ et quum ex-
tendisset. Bodl. concinit cum Heracl.

53 ب } هـ putas] Sic Barf. sed non agnoscit lectionem marginalem.

55 **تُرْبِسُ** turbis] Restitui puncta pluralia ex Barf. WH.

56 ~~ad~~ fugerunt] Correxī ex Barf. et Bodl. in MS^{to} copula ~~o~~
et præfixa est. WH.

58  }   sequebatur eum] Sic Barf. sed deest 
eum in Bodl.

61 {ΛΔΛΔ] Barf. non præfigit Δ

[illegible]

omissa, alia manu in margine exarantur; nisi quod ܡܕܡ *quid* non legitur; sed ex Barf. restitui. WH.

64 ܐܠ ܕܡܕܡ dicit ei] Correxī ex Barf. et Bodl. MS^{us} habet ܐܠ ܕܡܕܡ! WH.

67 ܡܕܡ inspuerunt] Correxī ex Barf. MS^{us} habet ܡܕܡ, *inspuit* in singulari. WH.

Ibid. ܡܕܡ ܕܡܕܡ] Barf. et Bodl. ܡܕܡ ܕܡܕܡ

68 ܡܕܡ quis est] Barf. ܡܕܡ *quis*, at super imposuit ܡܕܡ

73 ܡܕܡ ܕܡܕܡ # Galilæus es, et] Barf. legit, sed sine asterisco.

75 ܡܕܡ ܕܡܕܡ vicibus] Barf. sine obelo.

Ibid. ܡܕܡ ܕܡܕܡ et egressus foras, flevit] Græcis est *καὶ ἐξελθὼν ἐξω, ἐκλαυσε*. In Græco participio vertendo ea est Polycarpi ratio, ut Aoristos semper vertat per Præteritum cum voce ܡܕܡ præcedente; exempla passim occurrunt. Hic vero Librarius particulam ܡܕܡ *quum* omisit; quam agnoscunt Codd. Barf. et Bodl. WH.

C A P. XXVII.

2 ܡܕܡ ܕܡܕܡ adduxerunt eum, et tradiderunt eum] Barf. legit, sed absque obelis.

5 ܡܕܡ ܕܡܨܡ seipsum] Barf. legit sine obelo.

13 ܡܕܡ quid] Barf. ܡܕܡ quantum.

16 Ad finem hujus commatis addit Barf. hanc clausulam ܡܕܡ ܕܡܕܡ *qui propter cædes et insurrectionem conjectus erat in domum custodiæ*. Non legit codex Bodl.

17 ܡܕܡ quem] Barf. ܡܕܡ

19 ܡܕܡ] Barf. ܡܕܡ

Ibid. ܡܕܡ # hodie] Barf. sine asterisco.

20 ܡܕܡ ܕܡܕܡ persuaserunt] In margine scribitur *εποιησαν*, mendose pro *πεισαν*. RIDL. Recte: nam ubi occurrit Gr. *πειθω* eodem sensu, vertit id Polycarpus semper per ܡܕܡ ܕܡܕܡ *persua-*

sonem facere. Ita Cap. xxviii. 14. *ἡμεῖς πεισομεν αὐτον*, Syriace reddit *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *nos persuadebimus ei.* Alia item colligere possem exempla ex Act. xiii. 43. xiv. 19. unum vero exhibuisse sufficiat. WH.

21 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* e duobus illis *ܠܐ* Barf. sine asterisco.

28 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* exuissent] Barf. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* tradidissent, sed mendose.

29 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* super dexteram] Barf. nescit lectionem marginalem.

Ibid. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* ei] Deest in Barf.

32 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* duxerunt angaria] Sic exprimit Auctor versionis Græcum *ἡγαγευσαν*; sed vertit Criticus in margine per *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *adegerunt.* Notandum est etiam, vocum *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* supra Cap. v. 41. Marc. xv. 21. exarari sine *ܐ* præfixo. WH.

33 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* cranii] Correxī ex Barf. et Bodl. MS^{tus} mendose habet *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*. WH.

34 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* acetum] Barf. nescit lectionem marginalem *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *vinum.*

35 Ad notam marginalem] Vox *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *periocha* non reperitur in Lexicis impressis. Lexica MS^a Bodl. hoc modo eam explicant, *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* i. e. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* notat *testimonium, specimen, &c.* Est nimirum vox Græca *χρησις*, Syriacis scripta. WH.

36 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* et sedebant et servabant eum illic] In Barf. et Bodl. hoc modo. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* *et sedentes servabant eum illic.*

40 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* diebus] Barf. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*

48 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* Eliam] In Com. 49. litera *ܐ ܬܐ ܐ* præfigitur: sic *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*. Sæpe hujusmodi incuria, vel Librarii inconstantia occurrit in aliis nominibus propriis. WH.

54 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*] Barf. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*

55 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* illic] Barf. inserit in textu *ܐ* *et*, ut legitur in margine nostri.

56 *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ* et Jose] Barf. *ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ*, nec agnoscit lectionem marginalem.

57 ܐܪܝܡܬܬܐ Arimathæa] Barf. legit, ut in margine, ܐܪܡܬܐ, Syro more.

58 ܩܘܪܒܐ corpus] Barf. legit ut in margine ܩܘܪܒܐ: ܩܘܪܒܐ corpus Jesu.

62 ܕܝܥܝܕܐ die] Hanc vocem in Græco implicitam legit Barf. sed sine obelo.

65, 66 ܬܚܝܬܐܢܐ custodiam] Barf. in utroque loco appingit puncta pluralia.

C A P. XXVIII.

5 ܢܙܪܝܢܐ # Nazarænum] Legit Barf. sed sine asterisco.

6 ܡܪܝܡܐ] Barf. legit sine obelo.

7 ܩܘܪܒܐ ܡܪܝܡܐ quod surrexerit ex mortuis] Post ܡܪܝܡܐ surrexerit Barf. inserit ܕܐ. Bodl. non habet ܕܐ, sed inserit ܕܐ ante ܩܘܪܒܐ, hoc modo ܩܘܪܒܐ ܕܐ ܡܪܝܡܐ: quæ Syrorum loquendi ratio est.

14 ܕܠܐܠܐ] Barf. ܕܠܐܠܐ absque jod finali.

16 ܐܬܐܝܬܐ] Mendose pro ܐܬܐܝܬܐ.

17 ܒܐܪܝܬܐ] Barf. ܒܐܪܝܬܐ, Bodl. ܒܐܪܝܬܐ

COLLATIONES ET NOTÆ IN MARCI EVANGELIUM.

C A P. I.

1 Totum hoc Evangelium, et octo priora capita Evangelii secundum Lucam in codice Barfalibæi defunt.

6 Nota marginalis indicat ܕܠܐܠܐ? cameli esse in Singulari; altera Syra versio legit in plurali: et sic Cod. Bodl.

Ibid. ܕܠܐܠܐ lumbos] Vox apud Castellum denotat *latus, soleam*: hæ vero notiones cum contextu minime quadrant. Lexica MS^a Bodl. interpretationem magis idoneam suppeditant. Bar Bahlul

C A P. IV.

13 [ܠܚܠܝܬ] Hoc verbum, et cætera quæ in hac pagina sequuntur, exarantur in charactere estronghelo majori; quod sæpius factum non refert sæpius notare.

29 [ܐܡܝܢ] appropinquavit] Deletur vox in MS^{to} et super lituram inscribitur [ܐܡܝܢ] alia manu: inferit Cod. Bodl.

C A P. V.

4 [ܠܚܠܝܬ catenis] Sic habetur in MS^{to} at infra hoc ipso commate ܠܚܠܝܬ inferitur, hoc modo, [ܠܚܠܝܬ]: utramque scribendi rationem tuentur Lexicographi.. WH.

7 [ܠܚܠܝܬ voce] Præfixi præpositionem ܠ ex codice Bodl. WH.

10 [ܠܚܠܝܬ regionem] Vox est Græca *χωρα*, quæ in margine explicatur Syriace [ܠܚܠܝܬ]. WH.

Ibid. [ܠܚܠܝܬ multa] Vocem Græcam male intellexit Polycarpus; nam adverbium *πολλά* vertit per Adjectivum plurale [ܠܚܠܝܬ, multa, loco ܠܚܠܝܬ multum: Nonnunquam vero recte interpretatur ܠܚܠܝܬ, ut supra, Cap. iii. 12. WH.

41 [ܠܚܠܝܬ puella] In hoc et proximo commate reddit Polycarpus *κορασιον* per hoc verbum, in cæteris locis per [ܠܚܠܝܬ, et sic Bodl. RIDL. Lexicis impressis vox est prorsus ignota. Apud Bar Aly sic explicatur: nimirum, in masculino genere. [ܠܚܠܝܬ i. e. [ܠܚܠܝܬ vel [ܠܚܠܝܬ notat *filiolum, puerulum*; respondetque Arabicis, [ܠܚܠܝܬ]---*parvulus, puer, &c.* WH.

C A P. VI.

1. [ܠܚܠܝܬ et venit] Punctum infra positum indicat Præteritum; in margine vero ponitur supra, sic---[ܠܚܠܝܬ, scilicet Præsens. Suadet verbum proxime præcedens, [ܠܚܠܝܬ et *egressus est* in verbo textuali nihil mutandum esse: cui lectioni quoque suffragantur omnes codices Græci. WH.

gitos suos aqua abluendo. Verbum ܘܒܝܕܐ, vel Ethpaal ܘܒܝܕܐ in Lexicis impressis explicatur, *murmuravit, subsannavit, delectatus est*, &c. Eadem autem notiones dantur apud Lexicographos Bodleianos, nimirum, ܘܒܝܕܐ ܘܒܝܕܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ i. e. ܘܒܝܕܐ idem valet quod ܘܒܝܕܐ *delectatus est, oblectavit se*, &c. ex ܘܒܝܕܐ *deliciæ, voluptas*, deductum. WH.

11 ܕܐܪܐ] Sic in MS^o.

28 ܡܕܝܐ] Sic in MS^o.

34 ܕܐܪܐ] Syriacis scribitur vox Græca εἰσαθά. Codex vero Bodl. legit ܕܐܪܐ (εἰσαθά) ut omnes, qui extant, Codices Græci; quamque etiam lectionem noster habet in margine. Cum verbum a Syriaco ܕܐܪܐ fit deductum, legendum in Græcis cum nostro εἰσαθά arbitror. WH.

C A P. VIII.

27 ܡܕܝܐ Philippi] Monet Criticus in margine ܡܕܝܐ i. e. unum P legendum esse. Vide Notam ad Matt. viii. 4.

C A P. IX.

6 ܕܐܪܐ ܕܐܪܐ ܕܐܪܐ erant enim exterriti] Respondet forsan lectio marginalis ܕܐܪܐ varianti lectioni εἰσφοβοῖ in Græcis. Polycarpus vertit εἰσφοβος ܕܐܪܐ in timore, quasi εἰσφοβω: sic Luc. xxiv. 5. 37. Act. x. 4. et εἰσφοβος ܕܐܪܐ ex timore, quasi εἰσφοβω, ut in hoc commate. Crediderim quidem Critico in hoc commate minus placuisse Polycarpianam vertendi rationem, siquidem sensui magis apta et congruens foret vox ܕܐܪܐ exterriti, expavesciti, quam ܕܐܪܐ ex timore. WH.

10 ܕܐܪܐ ܕܐܪܐ ܕܐܪܐ quærentes una, vel conquirentes] Quod Syriacis respondet, est Græcum compositum συζητήτες. Criticus vero per lectionem marginalem ܕܐܪܐ ab eo, legere vult, ut

arbitror, pro ܕܡ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ *quærentes una,* ܕܡ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ *quærentes ab eo.* Hæc vero lectio multorum Codicum habet suffragium. WH.

12 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Elias quidem venit prius] In margine notatur vox ܕܡܝܢ *quum* vel *quando*: quæ inepta videtur, et cum sententiæ structura minime quadrare. Nisi forte quis legendum putet, pro *Elias quidem venit prius, ut restituat, &c.* *Elias quidem quando venerit, restituat, &c.* Hanc vero lectionem nulli Codices Græci, aut veteres versiones tuentur. WH.

31 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ die] In quodam Lectionario ad calcem Evangelistarum addito, in codice Barfalibæi, pro ܕܡܝܢ, legitur ܕܡܝܢ ; ܕܡܝܢ *post diem.* Bodl. concinit cum Nostro.

34 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ loquuti fuerant] In margine ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ *disputabant.* ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ legitur in textu Lection. Barf. et in margine ܕܡܝܢ *dixit.* Cod. Bodl. legit cum textu nostro.


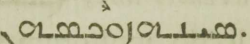
38 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ et prohibuimus eum ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ *quia non sequitur nos*] Hic in MS^{to} usurpatur asteriscus non in priori clausula, ut male monuit WETSTENIUS. WH.

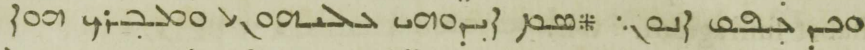
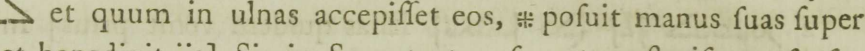

43 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ abscinde A TE] ܕܡܝܢ *a te* quoque habet Codex Bodleianus; sed in Latina interpretatione omisi, quia non bene cum Contextu cohærere videtur, nisi verbum ܕܡܝܢ *et abjice* inferatur: sicut extat Matt. v. 29. Eadem incuria, vel scribentis oscitantia occurrit infra com. 45. hujus Cap. WH.

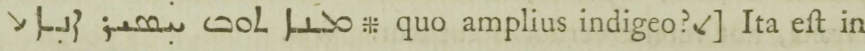
50 ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ bonus est Sal] Hæc verba omisit Amanuensis, sed inter lineas reposuit.

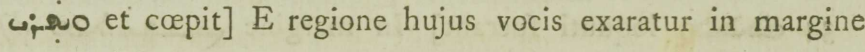

C A P. X.

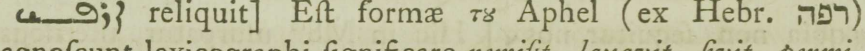
4. ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ] Syriacis scribitur Græcum *αποστασις*: inter lineas autem exaratur vox ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ, quæ etiam Matt. xix. 7. in textu usurpatur. WH.

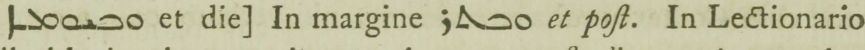
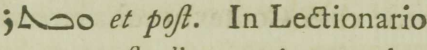
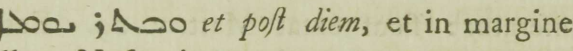
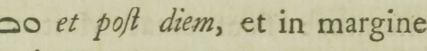
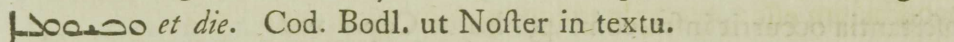
9  conjunxit] Ad marginem reperitur vox originaria *συνεζευξεν*. Syriacis . WH.

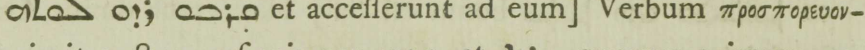


16   et quum in ulnas accepisset eos, # posuit manus suas super eos et benedixit iis] Sic in Syro textu usurpatur asteriscus: sensus vero suadet, codicesque Græci, copulam *ο* et *τω*  præfixam asterisco item notandam esse: qua auctoritate adductus ita in Latina interpretatione imprimendum curavi. WH.

20  # quo amplius indigeo?] Ita est in Nostro, et in margine Parisiensis, teste Cl. STORRIO. Codex vero Bodl. clausulam non habet. De hac Codicum discrepantia adeas Præfationem. WH.

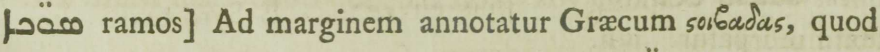
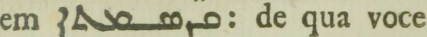
28  et cœpit] E regione hujus vocis exaratur in margine  tunc, sed non notatur ubi inferi debet. Fortasse Codd. nonnulli pro *καὶ ηὐξάλο* legebant *τοτε ηὐξάλο*. Sed legit Bodl. cum nostro in textu.

29  reliquit] Est formæ *τς* Aphel (ex Hebr. *רפה*) quod agnoscunt lexicographi significare *remisit*, *laxavit*, *sivit*, *permisit*; quibus addi potest *reliquit*; *emisit*, Marc. xv. 37. quam notionem tuentur Lexica MS^{ta} Bodleiana, explicantque Arabice *امحل اطرحد* *emisit*, vel *missum fecit*, *abjecit*, *dimisit*, *reliquit*. WH.

34  et die] In margine  et *post*. In Lectionario Barfalibæi legitur in textu   et *post diem*, et in margine  et *die*. Cod. Bodl. ut Noster in textu.

35  et accesserunt ad eum] Verbum *προσπροσεν-ται* exprimit auctor versionis per  et ; quorum primum *accessit*, *appropinquavit*, &c. denotat; alterum *ivit*, *incessit*. De hac vertendi ratione, vide quæ ad Matt. ii. 9. annotavimus. WH.

C A P. XI.

8  ramos] Ad marginem annotatur Græcum *σεβαστας*, quod vertit Criticus per lectionem marginalem : de qua voce

Cod. vero Bodl. unam omittit : et sine textus detrimento, ut opinor, abesse potest. WH.

40 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ? gravati] Ante hanc vocem deest ܥܝܢܐܢ oculi eorum in MS^{to}. Restitui ex Cod. Bodl. WH.

41 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ appropinquavit finis] In plerisque Græcis ἀπεχαι : in nonnullis ἀπεχαι το τέλος : in Syris editis ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ appropinquavit finis.

54 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ et calefaciebat se ad lumen] Græcorum vestigiis preesse institit Polycarpus. Verum hæsitare Criticus visus est in lectione ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ, nam ejus loco forte substituere maluit ܕܥܝܢܐܢ ad ignem. Postea vero Græcis consultis, monet in margine ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ i. e. φως lumen esse in Græcis. WH.

65 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ? ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ? Vaticinare : nobis & Christo, quis est qui percussit te] ܕܥܝܢܐܢ nobis solum, non tota clausula, ut monet WETSTENIUS, asterisco notatur. WH.

72 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ? gallus] Syriacis scribitur vox ἀλητῆρ; cui respondet in margine vox Syriaca ܕܥܝܢܐܢ. WH.

CAP. XV.

1 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ συμβουλιον fecerunt] Margo exhibet vocem Syriacam ܕܥܝܢܐܢ consilium.

13 Quæ hic in margine adjecta sunt, est varia lectio ἀναστεινομενοι ὑπο των αρχιερεων, λεγοντες : desunt enim in Cod. Bodl.

16 ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ prætorium] In margine monet Criticus ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ; literam ܕܥܝܢܐܢ non legendam esse.

21 ἀγγαρεύουσιν] Sic in MS^{to}.

23 ܕܥܝܢܐܢ acetum] Lect. Barf. et codex Bodl. ܕܥܝܢܐܢ vinum : et eadem nota legitur in margine Lectionarii.

Ibid. ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ acetum myrrhatum] Verbum ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ in margine explicat Criticus per ܕܥܝܢܐܢ ܕܥܝܢܐܢ i. e. acetum mixtum cum myrrha. WH.

COLLATIONES ET NOTÆ IN LUCE EVANGELIUM.

CAP. I.

1 ⲙⲉⲓⲁⲓ ⲙⲉⲓⲁⲓ quoniam] In Græcis est vox composita *επειδηπερ*, quam duabus vocibus reddit auctor versionis; quarum prior significat *quoniam*, et respondet Græco *επει*, altera *igitur, saltem, &c.* et respondet Græco *δηπερ*. WH.

3 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ præstantissime] Græcis est *κρατισε*. In Lexicis impressis vox non reperitur: apud Bar Bahlul idem valet quod ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ *excellens, præstans, optimus*, exponiturque Arabice, *الجيد bonus, præstans*. WH.

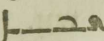
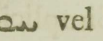
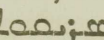
4 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ certitudinem] Nesciunt vocem Lexica impressa. Græcis est *ασφαλειαν*, quam presse reddit Polycarpus: notat enim ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ juxta Bar Bahlul, *الحذر التحذر الامن الثقة*. WH.

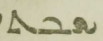
5 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ ex ministerio dierum] In Græcis habetur *εξ εφημεριας*. Sensum Græcæ vocis exprimit Polycarpus per ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ *ministerium dierum*; hoc est, Classem, vel certos dies quibus sacerdotii munere fungebantur sacerdotes, secundum fortem, vel classem, 1 Chron. xxiv. memoratam. Vide Wetstenii et Bezae Annot. WH.

25 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ ad auferendum] Vox marginalis non mihi videtur esse Lectio varians, sed potius melior, et huic loco aptior, interpretatio. WH.

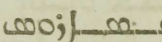
42 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ] Deest litera ⲡ in MS^o, quam inserui auctoritate Græci fontis et codicis Bodl. WH.

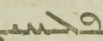
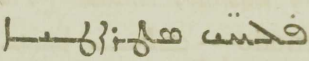
58 ⲡⲣⲁⲧⲓⲥⲉ vicini] Imposui puncta pluralia, quæ defunt in MS^o. WH.

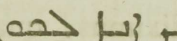
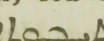
Græcis legitur vox *διαλογισμοι* : quam cæteris in locis reddit Polycarpus per  vel  *cogitatio*, si Cap. vi. 8. xi. 17. excipias, ubi additur . WH.

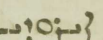
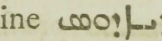
36  tribu] Deest in MS^{to} : supplevi ex Bodl. WH.

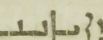
C A P. III.

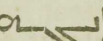

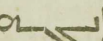
1  Cæsar] Mendose scribitur in margine vox *κεσας*, pro *κεσαρος*, ut habetur in Syro textu. WH.

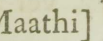

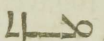
14  milites, *ad verbum* militantes] Græcorum vestigia presse sequitur Polycarpus in participio *στρατευομενοι* vertendo. In margine occurrit explicatio Syris magis familiaris  ad verbum, *cultores militiæ*. WH.

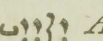
16  baptizo vos] Post has voces refertur ad marginem, sed deest signum respondens : fortasse volebat scribere Criticus  *ad paenitentiam*, ut in quibusdam exemplaribus legitur. Concinit cum textu nostro cod. Bodl.

19  Herodiadem] Vox Syriaca exaratur Syro more ; et hæc scribendi ratio usurpatur Matt. xiv. 3. Monet vero Criticus in margine  *Ηρωδιαδος* esse in Græcis, quomodo legitur et in textu Matt. xiv. 6. Marc. vi. 17. WH.


24  Janna] Nota Syriaca in Margine apposita ita sonat. “Ubi inveniuntur in verbis et nominibus duæ literæ pares (hoc est, “literæ geminatæ) unam lege semper.” WH.

25 Ad Not. 3.  Nange] Nota marginalis suadet literam  finalem legendam esse sicut . WH.

26 Ad Not. 4.  Maathi] In margine scribitur vox  de qua non mihi constat. In Conciliationibus Matthæi Evangelio præfixis verbum textuale exaratur  ; et ita habetur in cod. Bodl. WH.

27 Ad Not. 5.  Addi] Monet Criticus unam ex literis geminatis non legendam esse. WH.




C A P. V.

1 4;  Gennifaret] Vult Criticus in margine literam
2 aspiratam loco 4 legendam esse. WH.

8 ܡܫܝܚܐ Petrus] Vox marginalis ܡܫܝܚܐ Simon non est varia lectio, sed additamentum. WH.

C A P. VI.

4 ܠܥܡܐ ܕܡܢܗ ܐܢܝܢ et panes propositionis] Sic vertit auctor
versionis Græcum *προδιαθεως*: Criticus vero exprimit Syro more,
ܠܥܡܐ ܕܡܢܗ ܐܢܝܢ. WH.

8  Surge, et sta] In nota marginali mendose imprimitur vox  loco . WH.

15 יַעֲקֹב Jacobum] Sic in MS^{to} reperitur. Cum vero vox
fit Græca *ιακωβον* Syriace scripta, legendam eam esse censeo
יַעֲקֹב. WH.

34 פִּרְסָה [esperatis] Per notam marginalem docet Criticus
verbi significationem esse deductam פִּרְסָה i. e. a nomine פִּרְסָה spes, expectatio, non a
פִּרְסָה opinio, existimatio. Inter voces participiales פִּרְסָה
(particip. תַּח אֶפֶל) et פִּרְסָה (particip. תַּח פֶּאֵל) sequens discrimen ponit Bar Bahlul. פִּרְסָה יִצְטָן. פִּרְסָה דִּבְרֵי.
פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ. פִּרְסָה מִיִּרְגוֹ.
--- i. e. פִּרְסָה, pethocata litera פִּרְסָה
significat putat, existimat; pethocata מִיִּרְגוֹ sperat, expectat.
פִּרְסָה significationem accipit a פִּרְסָה et פִּרְסָה spes,
expectatio; פִּרְסָה a פִּרְסָה opinio, existimatio. Hæc
vero vocum distinctio non semper in Versionis Simplicis editioni-
bus fuit observata: e. g. supra cap. iii. 15. פִּרְסָה ex-
pectaret legendum est פִּרְסָה: infra xxiii. 8. פִּרְסָה

44 45 Deest major pars commatis 44. et initium commatis 45. Restitui ex Bodl. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ. WH.

45 ⲁⲓⲁⲓ ex quo ingressa est] Voci textuali ⲁⲓⲁⲓ ingressa est duo præfiguntur signa; quorum unum ad verbum marginale ⲁⲓⲁⲓ ingressus sum, alterum ad ⲉⲓⲱⲗⲉⲓⲱⲛ respicit. Omnes fere codices Græci habent verbum in prima persona, quod mavult Criticus; quanquam non desunt qui Lectioni textuali adstipulentur. WH.

C A P. VIII.

2 ⲁⲓⲁⲓ fanatæ] In MS^o mendose scribitur ⲁⲓⲁⲓ devinctæ. Correxī ex Bodl. WH.

19 ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ colloqui] Vocis ⲉⲓⲱⲗⲉⲓⲱⲛ sensum hic exprimit Polycarpus: Criticus vero in margine pressius reddit ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ occurrere ei, i. e. ad eum venire. WH.

24 ⲁⲓⲁⲓ et cessaverunt] Per obelum notat Thomas Heracleensis, ni fallor, verbum in singulari legendum esse; quomodo et habetur in Codicibus Græcis F. G. 1. 2. 4. 6. 40. 52. 53. 63. 67. &c. WH.

36 ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ Cod. Bodl. ⲁⲓⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓ

C A P. IX.

9 ⲁⲓⲁⲓ ego amputavi] Hic incipit cod. Barsalibæi.

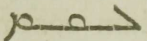

11 ⲁⲓⲁⲓ Restitui puncta pluralia ex Barf. et Bodl. WH.

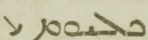
16 ⲁⲓⲁⲓ accepisset] In MS^o mendose scribitur in plur. ⲁⲓⲁⲓ: correxi ex Barf. WH.



19 Totum hoc comma legit Barsalibæus, sed sine asterisco.

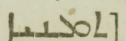
21 ⲁⲓⲁⲓ iis] Legit Barf. sed non inclusum.

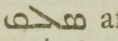
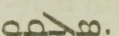
22 ⲁⲓⲁⲓ Habet Barf. in margine, sed ⲁⲓⲁⲓ in textu. Bodl. concinit cum nostro.

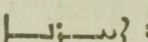

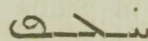
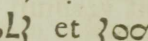

Ibid.  resurgere] Habet Barf. in margine, sed in textu legit 



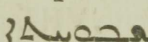
23  # quotidie ✓] Eadem nota marg. occurrit in Barf.

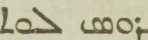

28 Post ; inferit Barf.  *verba*: et sic cod. Bodl.

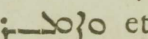

Ibid. ] Barf. imponit puncta pluralia.

Ibid.  ascendit] Correxī ex Barf. In MS^{to} mendose scribitur . WH.

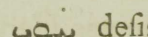
29 ] alius] Addit Barf. . In reliquis legit ut in codice Heracl. sed non notat  et  asteriscis. Bodl. non inferit 

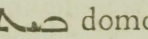
31   autem quum venissent] Sic in utroque codice, periodum claudunt voce  *gloria*: et deinde pergunt, quasi legisset Polycarpi exemplar, *ελεγον δε ερχομενοι την---* Sic cod. Bodl.

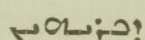
33   Petrus ad] Hic deficit Cod. Barf.

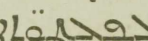
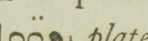
55  et dixit] In MS^{to} est in plurali . Correxī ex Bodl. WH.

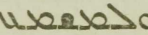
C A P. X.

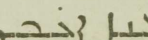
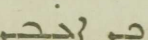
1  designavit] Ad verbum, *ostendit, demonstravit*. Græcis est vox *ἀνεδείξεν*, quam presse exprimit Polycarpus. WH.

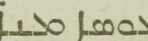


5  domo] Restitui ex Bodl. WH.

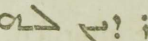

9 Defunt puncta pluralia super 

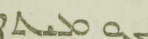


10  in plateas] In margine habetur hæc vocis explicatio ---  *plateas latas*. WH.

24  et audire] Hic procedit cod. Barf.

25 ] Barf. et cod. Bodl. 

26  in lege quid] Barf. eodem modo in margine: et in textu pro  *quid* legit  *quomodo*. Cod. Bodl. concinit cum nostro.

28  dixit autem ei] In Barf. deest  *ei*, inferit vero Bodl.

30  ] Deest in Barf.  respondens Græcæ voci *τυγχανούα*: legit Bodl.

Ibid. ܠܗܝܠܝܢ suscipiens] Ad verbum reddit Polycarpus Gr. ὕπολαβων . WH.

34 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ . Græcum est tantum ἐπιχρῶν . Supplet Barf. αὐτῶν , Heracl. αὐτῶν ; nimirum, τραυματῶν . Codex Bodl. supplet ut noster.

37 ܠܗܝܠܝܢ igitur] Sic Barf. cum eadem varia lectione in margine.

38 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. et Bodl. ܕܕܝܝܢܝܢ

39 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ . Bodl. cum nostro.

Ibid. ܕܕܝܝܢܝܢ Jesu] Concinit Barf. et in textu et in margine.

41 ܕܕܝܝܢܝܢ Jesus] Legit Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ in textu, at ܕܕܝܝܢܝܢ in margine.

42 Concinit Barf. in textu et in margine. Bodl. nescit lect. marg.

Ibid. ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ . Cod. Bodl. ܕܕܝܝܢܝܢ .

CAP. XI.

3 ܕܕܝܝܢܝܢ hodie] Barf. in margine, sed in textu habet ܕܕܝܝܢܝܢ *quotidie*.

4 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. in margine; in textu ܕܕܝܝܢܝܢ

10 ܕܕܝܝܢܝܢ] Addit ܕܕܝܝܢܝܢ Barf. non ita cod. Bodl.

11 ܕܕܝܝܢܝܢ patrem] Barf. legit cum nostro in textu, et in margine.

Ibid. ܕܕܝܝܢܝܢ - si ✓] Barf. legit, sed non notat obelo.

13 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. in plurali.

Ibid. ܕܕܝܝܢܝܢ sanctum] Barf. ut in textu et in margine.

14 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ

15 ܕܕܝܝܢܝܢ Beelzebul] Barf. semper ܕܕܝܝܢܝܢ *Beelzebub*.

18 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ

Ibid. Ad exitum commatis desiderantur verba ܕܕܝܝܢܝܢ ܕܕܝܝܢܝܢ ܕܕܝܝܢܝܢ . Restitui ex Barf. et Bodl. WH.

19 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. ܕܕܝܝܢܝܢ . Cod. Bodl. cum nostro.

22 ܕܕܝܝܢܝܢ] Barf. legit cum nostro in textu, et in margine.

- 24 }^ל } Barf. }^ל }
 Ibid. }^ל } Barf. }^ל }
 25 }^ל } # inanem et ✓] Barf. legit, sed non in asterisco:
 eandem in margine habet notam.
 27 }^ל } fuxisti] Sic Barf. sed cum varia lectione in margine
 }^ל }
 28 }^ל } et faciunt] Barf. concinit in textu et in margine.
 29 }^ל } Barf. }^ל }
 31 }^ל } Barf. }^ל }
 Ibid. }^ל } Barf. }^ל }
 36 }^ל } Bodl. cum nostro. Barf. }^ל }
 Ibid. }^ל } Bodl. cum nostro. Barf. }^ל }
 Ibid. }^ל } Barf. et Bodl. rectius habent }^ל }
 41 }^ל } Barf. }^ל }, et sic Bodl.
 44 }^ל } sepulchra] Restitui ex Barf. WH.
 45 }^ל } dicit] Sic Barf. sed in margine habet }^ל } *dixit*.
 46 }^ל } oneribus difficilibus portatu]
 Barf. legit in hunc modum }^ל }
 Φορτία βαρεὰ καὶ δυσβαρεὰ. Cod. Bodl. concinit nostro. In margine
 nostri exaratur vox }^ל } *gravibus*, quam Barf. in textu reposuit:
 copula vero o et voci }^ל } in Barf. præfixa plane omittitur,
 quamvis loci sensus eam exigat. WH.
 49 }^ל }] Sic in Barf. fine Var. Lect.
 Ibid. }^ל } Barf. imponit puncta pluralia.
 50 }^ל }] Sic in margine Barf. sed in textu }^ל }, ut
 habet Heracl. in margine. Bodl. cum nostro in Textu.
 52 }^ל }] Sic Barf. in margine, at in textu }^ל }
 53 Lectionem marginalem habet Barf. in textu. Bodl. vero non
 legit.

C A P. XII.

- 1 Barf. legit in textu ut noster in margine, nisi quod pro ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ habet ⲗⲁⲛⲓⲉⲥⲧ
- Ibid. ⲙⲁⲛⲓⲥ Barf. ⲙⲁⲛⲓⲥ
- 2 Barf. ⲛⲓⲥ enim in textu, ⲛⲓⲥ autem in margine.
- 3 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- Ibid. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- 4 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- Ibid. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Inferui ex Barf. et Bodl. wh.
- 5 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ. Sic Bodl.
- 7 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ. Sic Bodl.
- 9 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ is ⲗ Barf. sine obelo.
- 15 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ et custodite] Barf. concinit in textu et in margine.
- 16 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ dixit] Sic Barf. in textu, fed in margine ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ dicit.
- Ibid. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Deest in Barf.
- 21 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ * est ⲗ Legit Barf. in asterisco, sed præposuit ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ, in hunc modum, ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ * ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ: et post ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ addit ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ. Bodl. nescit ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- 23 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ * enim ⲗ Barf. in textu, fed sine asterisco: at in margine interrogative ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ nonne anima, &c.
- 24 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- 25 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ qui sollicitus est] Lectio marg. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ. Utrumque verbum idem significat. wh.
- 26 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Sic Bodl. Barf. in margine quidem, in textu vero habet ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- 29 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Neque distrahatur mens vestra voluptate ⲗ Additur ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ explicationis gratia. Barf. et Bodl. legunt cum punctis pluralibus. wh.
- 31 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ
- 39 ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ quanam vigilia] Barf. ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ ⲗⲁⲛⲓⲉⲥ quanam hora.

CAP. XV.

7 **אֲנִי חָרֵץ** [Concinit Barf. sed prorsus nova est hæc lectio, *οτι χαιρει επ' αυτω μαλλον*.

8 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. inferit **חָרֵץ**: non ita Bodl.

12 **אֲנִי חָרֵץ** # tua ✓] Barf. legit sine asterisco.

16 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. legit **אֲנִי חָרֵץ**, quod interpretatus est in margine **אֲנִי חָרֵץ** --- **אֲנִי חָרֵץ** est *vastare*; etiam *arescere*, inquit Boderianus: inde **אֲנִי חָרֵץ** *siccitas*, et fortasse (ut **אֲנִי חָרֵץ**) *siliqua*. Bodl. **אֲנִי חָרֵץ**

22 **אֲנִי חָרֵץ** # cito ✓] Barf. legit sine asterisco.

29 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. præfigit **אֲנִי חָרֵץ**

CAP. XVI.

2 **אֲנִי חָרֵץ** [esse dispensator] Græci habent, ut margo nostra, *οικονομειν* --- **אֲנִי חָרֵץ** est vox Gr. *οικονομος*, quæ in margine exponitur **אֲנִי חָרֵץ**. Barf. legit ut in margine. WH.

3 **אֲנִי חָרֵץ**] Recte: sed Barf. puncto supra.

Ibid. **אֲנִי חָרֵץ**] Præfigit **אֲנִי חָרֵץ** Barf.

6 **אֲנִי חָרֵץ** # cito ✓] Legit Barf. sed sine asterisco.

7 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. **אֲנִי חָרֵץ**. Simplex legit **אֲנִי חָרֵץ**

9 **אֲנִי חָרֵץ**] Barf. habet **אֲנִי חָרֵץ** in textu, et in margine **אֲנִי חָרֵץ**

13 **אֲנִי חָרֵץ**] Barf. **אֲנִי חָרֵץ**

21 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. **אֲנִי חָרֵץ**

29 **אֲנִי חָרֵץ** [eos] Marg. **אֲנִי חָרֵץ**. Idem valent. Barf. legit **אֲנִי חָרֵץ** in textu, et **אֲנִי חָרֵץ** in marg. WH.

31 **אֲנִי חָרֵץ** [Barf. **אֲנִי חָרֵץ**, et sic. Bodl.

CAP. XVII.

2 **אֲנִי חָרֵץ** [væ autem] Barf. **אֲנִי חָרֵץ** *veruntamen* *væ autem*, in textu: non ita Bodl.

Ibid. חַבְּרִי] Sic Barf. in margine, in textu vero חַבְּרִי!

3 יִשְׁכָּח peccaverit] Barf. addit חַבְּרִי in te. WH.

4 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. in margine interpretatus est, חַבְּרִי חַבְּרִי

Ibid. חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי חַבְּרִי, et sic Bodl.

7 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. absque obelo. Eodem modo חַבְּרִי # absque asterisco.

8 Concinit Barf. cum Heracl. in hoc commate, sed legit sine asterisco.

10 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. et Bodl. חַבְּרִי חַבְּרִי!

17 Noster punctum ponit post חַבְּרִי, at nullum post חַבְּרִי. Sic quoque Barf. Ille etiam pro חַבְּרִי legit חַבְּרִי. Notam interrogationis appingit post חַבְּרִי, et omnia perspicua---Οἱ δὲ ἐνεα πρ; Bodl. nullum punctum appingit, sed legit חַבְּרִי

Ibid. חַבְּרִי חַבְּרִי] Copula *Vau* ante חַבְּרִי in MS^o redundat: delevi fide Barf. WH.

22 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי חַבְּרִי!

Ibid. חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי

23 חַבְּרִי חַבְּרִי] Sic Barf. in margine: at in textu חַבְּרִי חַבְּרִי

25 חַבְּרִי] Sic Barf. in margine: in textu vero חַבְּרִי *εμελλε*.

26 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. in textu חַבְּרִי חַבְּרִי, in margine חַבְּרִי חַבְּרִי

29 חַבְּרִי pluit] Addit Barf. חַבְּרִי *dominus*, et sic Bodl.

31 חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי חַבְּרִי

35 חַבְּרִי חַבְּרִי---חַבְּרִי חַבְּרִי] Defunt in Barf. jod finales, sed non in Bodl.

C A P. XVIII.

1 חַבְּרִי חַבְּרִי et parabolam] In Barf. deest *o* et.

Ibid. חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי חַבְּרִי

4 חַבְּרִי חַבְּרִי] Deest חַבְּרִי in Barf. et Bodl.

5 חַבְּרִי venit] Omiserunt Barf. et Bodl.

7 Post חַבְּרִי Barf. refert ad marginem, ubi habet חַבְּרִי חַבְּרִי; quasi esset inferendum.

Ibid. חַבְּרִי חַבְּרִי] Barf. חַבְּרִי חַבְּרִי

- 8 ܡܠܝܬ] Barf. ܡܠܝܬ
 9 ܡܠܝܬ] Barf. addit ܡܠܝܬ
 Ibid. ܡܠܝܬ] Barf. in margine: in textu ܡܠܝܬ
 14 ܡܠܝܬ] Barf. ܡܠܝܬ
 Ibid. ܡܠܝܬ ܡܠܝܬ ܡܠܝܬ potius quam ille] Textus Syriacus post ܡܠܝܬ
 quam exhibet ܡܠܝܬ enim, cui lectioni plurimi codices Græci
 patrocinantur. WH.
 16 ܡܠܝܬ # iis] Barf. legit absque asterisco.
 25 ܡܠܝܬ] Barf. in margine, ܡܠܝܬ in textu.
 27 ܡܠܝܬ] Barf. et Bodl. addunt ܡܠܝܬ
 28 ܡܠܝܬ] Barf. ܡܠܝܬ. Bodl. habet ܡܠܝܬ
 29 ܡܠܝܬ] Sic Bodl. fed Barf. ܡܠܝܬ
 30 Pro ܡܠܝܬ multis vicibus] Barf. legit in margine
 ܡܠܝܬ ܡܠܝܬ ܡܠܝܬ septem vicibus.
 31 ܡܠܝܬ] Barf. in margine: in textu ܡܠܝܬ
 32 ܡܠܝܬ #] Barf. legit, fed absque asterisco.
 34 ܡܠܝܬ] Sic Bodl. Barf. vero ܡܠܝܬ in margine.
 35 ܡܠܝܬ] Barf. ܡܠܝܬ
 41 ܡܠܝܬ marginale Barf. habet in textu.

C A P. XIX.

- 2 ܡܠܝܬ] Barf. ܡܠܝܬ, ut in margine.
 3 Post ܡܠܝܬ erat in fine commatis addit Barf. ܡܠܝܬ ipse Za-
 chæus: Bodl. cum nostro.
 8 ܡܠܝܬ dominum] Barf. eodem modo et in textu et in margine.
 9 ܡܠܝܬ ad eum Jesus] Barf. legit ut in margine ܡܠܝܬ
 ܡܠܝܬ dominus ad eos.
 17 ܡܠܝܬ] Vim vocis compositæ προειργασατο exprimit
 interpres. WH.
 20 ܡܠܝܬ # et ille] Barf. fine asterisco.
 Ibid. ܡܠܝܬ] Barf. in margine ܡܠܝܬ
 22 ܡܠܝܬ] Deest in Barf.

26 In initio commatis hujus addunt Barf. et Bodl. (ut in Simplicii)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע

Ibid. Deest וְהָיָה in Bodl.

Ibid. וְהָיָה # quod putat ✓] Barf. absque asterisco.

27 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. וְהָיָה

Ibid. וְהָיָה #] Barf. וְהָיָה #

Ibid. וְהָיָה # eos ✓] Legit Barf. sine asterisco.

29 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. præposuit וְהָיָה. Non ita Bodl.

30 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע

33 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. וְהָיָה

38 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע #] Barf. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע #

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] ubi eadem nota marginalis occurrit. Bodl. legit ut noster, sed sine asterisco.

45 &c. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע # et mensas &c.] Legit Barf. ut Heracl. asterisco includens quæ sequuntur, cum eadem nota in margine. Bodl. concinit cum nostro, sed non indicat hanc clausulam in quibusdam deesse.

47 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע et seniores] Legit Barf. at refert ad marginem, quasi esset legendum vice hujus vocis וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע et primores populi, quæ noster etiam codex habet in margine, sed inferenda indicat post וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע perdere eum. Bodl. concinit cum textu nostro.

48 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע # ei ✓] Barf. sine asterisco.

C A P. XX.

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Bodl. et Barf. וְהָיָה

4 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע # unum ✓] Barf. sine asterisco.

6 Post וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. et Bodl. addunt וְהָיָה

9 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע # quidam ✓] Barf. absque asterisco.

10 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע darent ei] Inferui וְהָיָה ei ex Barf. et Bodl. wh.

Ibid. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע] Barf. duplici *Vau*.

Ibid. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע remiserunt eum ✓] Barf. sine obelo.

- 11 ܐܘܬܝܪ] Barf. ܐܘܬܝܪ
- 12 ܠܗܘܢ hunc] Barf. in margine, at in textu ܐܘܬܝܪ illum.
- 13 ܕܕܒ] Barf. concinit in textu, et in margine, nisi quod præfigit *Dolath* --- ܕܕܒ
- 14 ܐܘܬܝܪ] Barf. ܐܘܬܝܪ
- Ibid. ܐܘܬܝܪ] Barf. in margine, at in textu ܐܘܬܝܪ
- 15 ܐܘܬܝܪ ܐܘܬܝܪ occiderunt eum] Barf. fine obelo.
- 16 ܐܘܬܝܪ] Inferui ex Barf. et Bodl. wh.
- 17 ܐܘܬܝܪ] Deest in Barf.
- 18 ܐܘܬܝܪ] Barf. ܐܘܬܝܪ
- 19 ܐܘܬܝܪ turbas] Bodl. ܐܘܬܝܪ *populum*: et sic Barf. at in margine ܐܘܬܝܪ turbam.
- 20 ܐܘܬܝܪ # opportunum tempus] Barf. fine asterisco.
- Ibid. ܐܘܬܝܪ] Deest in Barf.
- Ibid. ܐܘܬܝܪ ^{2da} vice] Barf. ܐܘܬܝܪ
- 22 ܐܘܬܝܪ] Barf. ܐܘܬܝܪ
- 24 Post ܐܘܬܝܪ et inscriptionem] Addit Barf. ܐܘܬܝܪ. Bodl. cum nostro.
- 26 ܐܘܬܝܪ ܐܘܬܝܪ ad literam capere ex eo verbum] Marg. ܐܘܬܝܪ ܐܘܬܝܪ reprehendere verbum. Barf. concinit in textu et in margine. wh.
- 31 ܐܘܬܝܪ] Marg. ܐܘܬܝܪ. Priori respondet Gr. *ωσαύτως*, posteriori *ομοίως*. Barf. lectionem marginalem in textum recepit, habetque in marg. ܐܘܬܝܪ. wh.
- 34 ܐܘܬܝܪ] Eadem nota in margine reperitur, nisi quod pro ܐܘܬܝܪ legitur ܐܘܬܝܪ
- 35 ܐܘܬܝܪ consequi] Reperitur in marg. vox *τυχεω*, cui minime quadrat Syriaca ܐܘܬܝܪ, si Lexicis impressis fides; nam verbum ܐܘܬܝܪ explicant, *dignus, par, factus vel habitus est*; quo quidem sensu accipitur hoc ipso commate. Sed notat etiam *consecutus, affecutus est*: nam Polycarpus plurimis in

locis Gr. τυγχανω vertit per hoc verbum: e. g. Act. xxiv. 3. πολλης
 ειρηνης τυγχανοντες Syriace reddit, ܬܝܚܝܢܐ ܬܝܚܝܢܐ. xxvii. 3.
 επιμελεια τυχειν ܬܝܚܝܢܐ ܬܝܚܝܢܐ. WH.

36 ܬܝܚܝܢܐ] Sic Barf. in margine, at in textu ܬܝܚܝܢܐ

37 ܐܘܬܝܢ] Bis: Barf. non legit copulam.

41 ܐܘܬܝܢ] Barf. non habet asteriscum.

47 Post ܬܝܚܝܢܐ Barf. inserit ܬܝܚܝܢܐ

C A P. XXI.

2 ܐܘܬܝܢ] Barf. non in asterisco.

Ibid. ܬܝܚܝܢܐ] Barf. concinit in textu, et in marg.

3 ܐܘܬܝܢ omnes] Barf. addit in margine ܐܘܬܝܢ qui conjecerunt.
 Deest in Bodl.

5 ܐܘܬܝܢ] Sic Barf. Noster codex in margine reposuit ex Græco
 textu αναδημασι: Barf. vero per ܐܘܬܝܢ vota interpretatus est in mar-
 gine. Simplex habet ܐܘܬܝܢ

6 ܐܘܬܝܢ et ܐܘܬܝܢ exarantur in Barf. absque jod finali.

9 Lectio marginalis non reperitur in Barf.

Ibid. ܐܘܬܝܢ] Barf. duo tantum appingit Thau.

11 Ad finem hujus commatis Barf. addit ܐܘܬܝܢ, quod noster co-
 dex habet in margine. Nescit Bodl.

12 ܐܘܬܝܢ et adducentes] Signum refert ad marginem, cui
 nihil respondet. Barf. vero legit in margine ܐܘܬܝܢ

13 ܐܘܬܝܢ] Barf. fine jod finali.

15 ܐܘܬܝܢ ܐܘܬܝܢ] Defunt in Barf. reperiuntur vero
 in Bodl.

17 ܐܘܬܝܢ] Barf. ܐܘܬܝܢ

18 ܐܘܬܝܢ] Barf. fine jod finali.

20 ܐܘܬܝܢ] Barf. absque obelo.

23 ܐܘܬܝܢ] Sic Barf. in margine, in textu vero ܐܘܬܝܢ. Bodl. cum
 nostro.

Ibid. [Barf. concinit in textu et in margine.

27 [Barf. concinit in textu et in margine.

30 [Barf. habet in margine

Barf. Bodl. legit cum nostro in textu.

36 [Sic Barf. et in margine

C A P. XXII.

3 [Sic exaratur a prima manu.

Margo vero exhibet *qui vocabatur* recentius scriptum :
quam lectionem tuentur Codd. Barf. et Bodl. WH.

Ibid. [Barf. fine asterisco.

9 [Addunt Barf. et Bodl. *tibi ad comedendum pascha?*

12 [Concinit Barf. in textu et in margine.

13 [Barf. : sic Bodl.

16 [quod non amplius comedam ex eo]

Mendose in MS^{to} refertur lectio marginalis ad in præcedente
commate. Correxì ex Barf. WH.

18 [Barf. inferit in textu

Ibid. [Barf. hanc lectionem posuit in margine : sed in
textu legit *scriptum est*, quod interpretationem esse suspicor potius
concinit cum nostro.

22 [Sic Barf. sed in margine habet
scriptum est, quod interpretationem esse suspicor potius
quam Var. Lect.

Ibid. [Sic in margine Barf. exaratur : in textu vero fine ?

27 [Barf. et Bodl. addunt

30 [Barf. fine asterisco.

32 [Barf. absque *jod* finali.

34 [Barf. in margine, in textu.

35 [Sic Bodl. sed Barf.

36 ⲓⲃⲟⲩ] Sic Barf. in marg. at ⲓⲃⲟⲩ in textu. Bodl. cum nostro.

Ibid ⲓⲃⲟⲩ] Barf. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ] Barf. addit ⲁⲗ: nescit Bodl.

37 ⲓⲃⲟⲩ enim] Inferui ex Barf. WH.

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ et ⲁⲗ] Rejicit Barf. in marg. et ponit ⲓⲃⲟⲩ et ⲁⲗ in textu.

43 ⲓⲃⲟⲩ autem] Inferui ex Barf. WH.

45 ⲓⲃⲟⲩ # suos ⲓⲃⲟⲩ] Barf. absque asterisco.

47 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. concinit in textu et in marg.

48 ⲓⲃⲟⲩ # Jesus ⲓⲃⲟⲩ] Barf. fine asterisco.

49 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. refert ad marginem, ubi occurrit ⲓⲃⲟⲩ

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ # eos ⲓⲃⲟⲩ] Barf. fine asterisco.

51 ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ et respondens Jesus] Sic scribitur a prima manu: manu vero recentiori post ⲓⲃⲟⲩ inferitur ⲓⲃⲟⲩ: et sic legit Barf. copula *Vau* omissa. WH.

52 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. in marg. habet ⲓⲃⲟⲩ

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ] Barf. in margine interpretatus est, ⲓⲃⲟⲩ. Nescio quid sit.

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ #] Legit Barf. fine asterisco.

54 Nullum ponit obelum Barf.

56 ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ad ignem] Barf. in marg. sed in textu ⲓⲃⲟⲩ *lucem*, et sic Bodl.

61 ⲓⲃⲟⲩ] Sic Bodl. et Barf. in marg. in textu vero ⲓⲃⲟⲩ

Ibid. ⲓⲃⲟⲩ #] Omisit Barf. sed reposuit in margine.

63 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. addit ⲁⲗ, non ita Bodl.

65 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. in marg. at in textu ⲓⲃⲟⲩ

66 ⲓⲃⲟⲩ] Barf. concinit in textu et in margine.

69 ⲓⲃⲟⲩ #] Barf. fine asterisco.

70 ⲓⲃⲟⲩ] Sic Barf. sed in margine ⲓⲃⲟⲩ

71 ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ] Barf. sic legit in textu, at in margine ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ

CAP. XXIII.

2 [ܐܢܝܢ] Sic Barf. in textu, in margine vero ܐܢܝܢ. Bodl. cum nostro.

5 [ܐܢܝܢ] et inclinarent] Marg. ܐܢܝܢ. Vox textualis convenit Græco κλινουσιν, marginalis vero variantem lectionem εκλινουσιν exprimit. Barf. habet ܐܢܝܢ in textu, et ܐܢܝܢ in marg. WH.

12 [ܐܢܝܢ] Concinit Barf. in textu et in marg.

15 [ܐܢܝܢ] Sic Barf. in marg. sed in textu marginalem Heracleensis lectionem exhibet. Bodl. cum nostro.

17 [ܐܢܝܢ] Barf. sine obelo.

21 [ܐܢܝܢ] sperabamus] Vide notam ad Cap. vi. 38. hujus Evangelii. WH.

22 [ܐܢܝܢ] Barf. sine obelo.

Ibid. [ܐܢܝܢ] Hæc habet Barf. in marg. sed legit in textu [ܐܢܝܢ], quæ est lectio marginalis in Heracleensi. Bodl. cum nostro.

25 [ܐܢܝܢ] Barf. sine obelo.

29 [ܐܢܝܢ] Barf. concinit in textu et in marg.

33 [ܐܢܝܢ] Barf. concinit, nisi quod in margine omisit ܐܢܝܢ

Ibid. [ܐܢܝܢ] Inferui ܐܢܝܢ ex Barf. et Bodl. WH.

35 [ܐܢܝܢ] Concinit Barf. in textu et in margine.

Ibid. ܐܢܝܢ] Deest ܐܢܝܢ in Barf.

Ibid. [ܐܢܝܢ] Barf. ܐܢܝܢ

42, 43] Barf. legit cum nostro sine asterisco. WH.






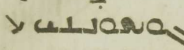
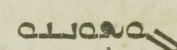
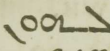
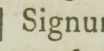

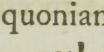
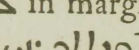

45 [ܐܢܝܢ] Concinit Barf. in textu et in margine.

Ibid. [ܐܢܝܢ] Sic Barf. sed in margine reposuit verbum a Simplici ܐܢܝܢ

- 46 [פּאַרשטאַל] Concinit Barf. in textu et in margine.
 48 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. sed varia lectio notatur in margine
 פּאַרשטאַל
 50 [פּאַרשטאַל] eduxit] Margo habet פּאַרשטאַל, quod idem valet. wh.
 51 [פּאַרשטאַל] In margine recentiori manu פּאַרשטאַל. Barf.
 פּאַרשטאַל
 55 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. in marg. at in textu פּאַרשטאַל

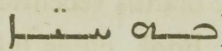




C A P. XXIV.

- 2 [פּאַרשטאַל] Barf. פּאַרשטאַל, et sic Bodl.
 7 [פּאַרשטאַל] Sic Bodl. sed Barf. legit ut in margine.
 10 [פּאַרשטאַל] Barf. legit absque asterisco.
 Ibid. [פּאַרשטאַל] Barf. sine asterisco.
 11 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. in textu, at in margine פּאַרשטאַל.
 Concinit Bodl. cum nostro.
 13 [פּאַרשטאַל] Barf. פּאַרשטאַל. Bodl. cum nostro.
 14 [פּאַרשטאַל] Barf. inter has voces inserit פּאַרשטאַל. Sic
 etiam Bodl.
 17 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. sed in margine notatur
 פּאַרשטאַל. Quid sit *Exemplar alterum* nescio:
 sed Simplex habet פּאַרשטאַל. Bodl. cum nostro.
 Ibid. [פּאַרשטאַל] a פּאַרשטאַל conferre, sed Barf. פּאַרשטאַל.
 Nescio quid sit, nisi sit error amanuensis. Bodl. legit cum nostro.
 18 [פּאַרשטאַל] Barf. פּאַרשטאַל
 Ibid. [פּאַרשטאַל] Sic Barf. in textu, sed in margine פּאַרשטאַל
 23 [פּאַרשטאַל] Barf. sine asterisco.
 26 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. sed aliam lectionem habet in marg. פּאַרשטאַל
 27 [פּאַרשטאַל] Sic Barf. sed in margine פּאַרשטאַל
 29 [פּאַרשטאַל] Barf. sine obelo.
 Ibid. [פּאַרשטאַל] Inter has voces recentiori manu inseritur
 פּאַרשטאַל, quam nescit Barf.

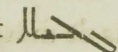
- 32 ] Barf. male 
 35 ] Barf. : sed habet  in margine.
 39 ] Barf. absque obelo scribit 
 44 ] Signum refert ad marginem, cui nihil respondet.
 Suspisor fuisse , quoniam sic legit Barf. in textu, et habet
 in margine. Bodl. 
 47 ] Barf. sine jod finali.
 49 ] Deest copula in Barf.

COLLATIONES ET NOTÆ IN JOHANNIS EVANGELIUM.













C A P. I.

- 4 ] Eadem nota in margine Barf. nimirum, 
. Reliqua absunt.
 13  sanguinis] Barf. . Hic deficit ille codex usque ad
 comma 38 capitis iv.

C A P. II.

1 In medio hujus commatis post  *Galilææ* inferitur prima manu e regione in margine clausula, quæ ita sese Græce haberet, *και οινον ουκ ειχον οτι υπερχεσσε οινος τα γαμυα*: cui subjicitur nota Syriaca manu recentiori, minoribus literis expedite exarata, ut quæ sit non omnino patet, at sensus est, “ illam clausulam non esse in omnibus Exemplaribus Heracleensibus, sed in nonnullis Græcis repertam fuisse.” Lectio est prorsus nova.

C A P. III.

25           
 Facta est igitur quæstio ex discipulis ejus cum Judæo  quodam ✓]
 Hanc lectionem tuetur Cod. Bodl. nisi quod asteriscum omittit.

- Ibid. ⲓⲥⲉⲙ] Ante hanc vocem inferit Barf. ⲓⲥⲉⲙ;
 6 ⲓⲃⲉⲙ] jam] Restitui ex Barf. wh.
 12 ⲓⲃⲉⲙ] In Barf. ⲓⲃⲉⲙ
 13 Post ⲓⲃⲉⲙ *turba* deest ⲓⲃⲉⲙ *multa*, quæ legitur in Barf.
 18 ⲓⲃⲉⲙ ⲓⲃⲉⲙ] Eadem lectiones in textu et in margine Barf.
 19 ⲓⲃⲉⲙ dixit] Barf. addit ⲓⲃⲉⲙ *iis*; et in margine ⲓⲃⲉⲙ *dicit*
 in præsentī reponit.
 23 ⲓⲃⲉⲙ] Barf. ⲓⲃⲉⲙ
 24 ⲓⲃⲉⲙ] Sic in Barf. cum nota eadem.
 25 ⲓⲃⲉⲙ] Sic in Barf. cum eadem varia lectione in margine.
 30 ⲓⲃⲉⲙ] Præponit Barf. ⲓⲃⲉⲙ
 34 ⲓⲃⲉⲙ] Omisit Barf. sed in margine reponit ⲓⲃⲉⲙ
ⲓⲃⲉⲙ, quam vocem interpretatus est ⲓⲃⲉⲙ πιστευση.
 35 ⲓⲃⲉⲙ] Barf. ⲓⲃⲉⲙ
 38 ⲓⲃⲉⲙ] Supponit punctum Barf.
 40 ⲓⲃⲉⲙ] Barf. ⲓⲃⲉⲙ
 42 ⲓⲃⲉⲙ] In Barf. deest ⲓⲃⲉⲙ
 43 ⲓⲃⲉⲙ] Scripsit recentior manus ⲓⲃⲉⲙ. Barf.
ⲓⲃⲉⲙ in textu, et ⲓⲃⲉⲙ in marg.

CAP. VI.

- 1 ⲓⲃⲉⲙ] Præponit Barf. in textu ⲓⲃⲉⲙ, *eis τα μερη*.
 11 ⲓⲃⲉⲙ] Barf. ⲓⲃⲉⲙ in margine.
 12 ⲓⲃⲉⲙ] Barf. in marg. ⲓⲃⲉⲙ
 Ibid. ⲓⲃⲉⲙ] Barf. ⲓⲃⲉⲙ in præterito.
 19 ⲓⲃⲉⲙ ⲓⲃⲉⲙ *ad verbum* et in accessu navigii ex-
 istentem, vel factum] Græci habent *και εγγυς τῶ πλοιῶ γινόμενον*.
 Græcum *τῶ πλοιῶ* per eundem casum exprimit Polycarpus, scil.
ⲓⲃⲉⲙ: perperam vero exponitur adjectivum *εγγυς* per no-
 men ⲓⲃⲉⲙ *accessus*. Eodem modo reddit Polycarpus locum

parallelum Cap. xix. 20. ὅτι ἐγγυς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος. ⲙⲉⲛⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ? ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ? ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ? ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ? *quia in accessu*
erat locus civitatis. Criticus in margine ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ
et ad navigium appropinquantem. Barf. concinit in textu et in mar-
 gine. WH.

22 ⲙⲉⲛⲟⲩ] Inter hanc vocem et sequentem inserit Barf. ⲟⲩ

23 ⲟⲩ illum] Deest in Barf.

Ibid. ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. legit ⲙⲉⲛⲟⲩ in textu, et ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ in margine.

24 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ in textu, et ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ in marg.

26 ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] In Barf. non occurrit ⲛⲁ in textu vel in marg.

Ibid. ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ

27 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] In Barf. deest ⲁ præfixa.

31 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ

32 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Sic Barf. Sed in margine ⲛⲁ

35 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Sic Barf. sine marginali lectione.

39 ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Post hanc vocem in Barf. sequitur ⲛⲁ, quæ
 deest in nostro.

44 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ

45 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ
 quisquis igitur audivit a Patre et didicit, venit ad me] Sic habetur
 in Barf. monet vero Criticus in margine nostri, ⲙⲉⲛⲟⲩ Græcis
 esse, *Audit.* Dissentiunt hic inter se Codices Græci; nonnullis *ακσας*,
 aliis *ακων* exhibentibus. Priori lectioni favet Criticus in margine;
 Polycarpum vero cum Græcis impressis legisse existimo. WH.

58 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. ut solitum ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ

64 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Barf. omisit.

66 ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Sic Barf. in margine, at in textu ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ

70 ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ] Inferit Barf. ⲛⲁ cum nota interrogationis.

71 ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ Scariotam] In Nota marginali loco (τὸ ἀπο) supple
 (τὸν ἀπο). Margo habet---καρυωτὴς--- ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ
erat ex ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩ. Concinit Barf. in textu et in margine. Omnes
 fere codices Græci habent *ισκαριωτην*, non *σκαριωτην*. Simoni hoc no-

men impositum est, non quia quæstor ærarii, ut quidam volunt, sed quia erat ex urbe dicta ܟܠܕܝܬܐ: quod recte monent CASTELLUS, et CANINIUS. Vide Lexicon Heptaglott. et Bezae annott. in Matt. x. 4. Idem plane vult Criticus noster in margine, nisi quod pro ܟܠܕܝܬܐ legit ܥܠܝܬܐ: cui lectioni adstipulantur Codices Gr. 13. 69. WH.

C A P. VII.

9 ܐܝܬܐ] Barf. ܐܝܬܐ

10 ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ] et ipse] Barf. ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ et ipse Jesus.

12 ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ] Barf. inverso ordine ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ

Ibid. ܐܝܬܐ] Barf. imponit puncta pluralia.

15 ܐܝܬܐ in margine] Barf. reponit in textu.

20 ܐܝܬܐ] Sic Barf. in margine: sed in textu legit ut noster in margine: sequitur tamen ܐܝܬܐ, non ܐܝܬܐ

24 ܐܝܬܐ] cum acceptione vultus] i. e. Hypocrisi. Græcis κατ' ὄψιν, secundum faciem. WH.

30 ܐܝܬܐ] Barf. ܐܝܬܐ in plurali.

32 ܐܝܬܐ] In Barf. deest ܐܝܬܐ præfixa: at reponitur in margine.

37 ܐܝܬܐ] Barf. mendose ܐܝܬܐ ἐτερά pro ἐχθρά.

38 ܐܝܬܐ] Noster imponit puncta pluralia: at non patitur verbum singulare ܐܝܬܐ. Correxī ex Barf. WH.

39 ܐܝܬܐ] Concinit Barf. modo non includit ܐܝܬܐ asterisco. Eadem interpretatio legitur in margine.

40 Eadem lectiones, in textu et in margine, occurrunt in utroque codice.

43 ܐܝܬܐ] Barf. ܐܝܬܐ in textu: sed in margine ܐܝܬܐ

46 ܐܝܬܐ] Barf. inverso ordine.

47 ܐܝܬܐ] Barf. ܐܝܬܐ

50 ܐܝܬܐ] Barf. in præf. ܐܝܬܐ

52 ܡܝܬܐ] Eadem lectiones in textu et in margine reperiuntur in Barf. Sequitur in Barf. comma 53 capitis 7^{mi}. et historia adulteræ in initio capitis 8^{vi}. quæ in Heracleensi absunt: illam Historiam non interpretatus est Polycarpus, vel si quis alius erat Philoxenianæ versionis auctor, sed Maras eam interpretatus est postea, anno Domini D XXII.

C A P. VIII.

1 ܡܝܬܐ ergo] Sic in margine Barf. sed in textu ܡܝܬܐ *autem*.

Ibid. ܡܝܬܐ] Barf. ܡܝܬܐ

4 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ] Nescit Barf. lectionem in marg.

5 ܡܝܬܐ] Eadem lectiones in utroque codice habentur.

6 Ante ܡܝܬܐ deest ܡܝܬܐ in nostro: restituenda ex Barf. ut respondeat Græco τῶ νομῶ δε τῶ ὑμῆτερω.

9 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ hæc locutus est] Barf. et Bodl. inserunt ܡܝܬܐ verba post ܡܝܬܐ hæc. Absesse potest, ut opinor, sine sensus detrimento. WH.

10 ܡܝܬܐ] Barf. ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

Ibid. ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ] Legit Barf. sed sine asterisco.



12 ܡܝܬܐ] Eadem lectiones in utroque codice.

Ibid. ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ vos ex mundo hoc estis.] Desideratur hæc clausula in nostro codice. Inserui eam fide Barf. et Bodl. WH.

22 ܡܝܬܐ] Barf. ܡܝܬܐ

26 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ quia sermonem meum non capitis ܡܝܬܐ in vobis] Assentiuntur nostro codices Barf. et Bodl. nisi quod Obelum omittunt. In omnibus codicibus Græcis vox λογος est in recto casu; in versionibus Syriacis casum quartum obtinet; verbum insuper ܡܝܬܐ, in plurali usurpatur. Obelus igitur in hunc finem adhibetur, ut casum numerumque mutatum indicet. WH.

33 **مصر** Sic in margine Barf. at in textu **مصر**

34  quare vos non creditis mihi?] Sic habetur in nostro: deest vero  quare in Barf. neque hanc lectionem agnoscunt codices Græci. WH.

35 } ¹ Δ Δ Barf. } ⁸ Δ Δ

Ibid. } } Barf. } }

37 卐} Sic Barf. in margine: at in textu . 卐}

41 ~~دعوى~~] Sic Barf. in marg. fed ~~دعوى~~ in textu.

44 [L] ; [X] \ [O] [L] Restitui ex Barf. WH.


46 פאנ} Barf. פא פא}

48
 quum transivisset per medium eorum : et abiit et præterii-
 ita] Verbum abiit habet Barf. sed puncto supra
 posito, quod forte melius : exhibent enim Codices Græci C. L. apud
 WETSTENIUM επορευετο. Vix dubito autem quin item asterisco in-
 cludi debeat ; nam aptissime respondet Græcorum imper-
 fecto : aliter est omnino supervacaneum . præteriit scripsit primo
 Librarius fecit ; cui lectioni favet Barf. Cum vero nulli Codices
 Græci agnoscant ποιησεν, imprimendum curavi . WH.

C A P. IX.

3 𐎠𐎡𐎴] Barf. 𐎠𐎡𐎴

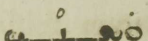
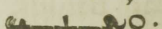
4 [חפס] Barf. חפס חפס: et in margine ח pro חפס

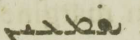
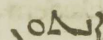
Ibid.  Barf. præfigit !


6 אלהי ברך אלהי ברך Barf. אלהי ברך אלהי ברך


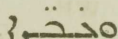
7 [𐤁𐤏𐤍𐤕; 𐤀] Barf. in genere masculino, 𐤁𐤏𐤍𐤕; 𐤀



Ibid ~~Περπερα~~ του Siloä] Perperam, ut arbitror, scribitur vox in Græcis σιλωαμ, cum litera μ. Vulgata habet *Silœe*, sed melius foret



20 ^o  et insanit] Ita punctatur in nostro; in Barf.  WH.


Ibid. In exitu commatis post  Barf. addit 

21 ] Concinit Barf. in textu et in margine.


25 ] Barf. 

Ibid. ] Barf. 


26 ] Sic Barf. in margine, at in textu 


38 ] Sedes mutant text. et marg. lectt. in Barf.


41, 42 Hæc duo commata omiffa ex margine in textum transf-
tuli. WH.

42 ] In Barf. ordine inverfo.


C A P. XI.



2 ] Barf. fine punctis pluralibus.



5 ] Deest in Barf.



7 ] Ducite = eamus] Ad verbum reddidi:
arbitror tamen, loco *ducite* ponendum esse *agite*, ut fit *agite*
= eamus &. WH.


12 Nescit Barf. lectionem marginalem.



15 ] Deest in Barf.


18 ] Barf. 



27 ] Inter has voces inserit Barf. 


31 ] Barf. addit 



Ibid. ] Eadem lectiones in textu et in margine Barf.


36 ] Barf. 



39 ] Transponuntur in Barf. lectiones marg. et textualis.

Ibid. ] Barf. 

41 ] Barf. adjungit lectionem marginalem textui.

Ibid. ] Barf. adjungit 

42 ] Deest in Barf.

50 ] Barf. præfigit 

53 Eadem lectiones in textu et in margine Barf.

41 Barf. concinit in textu et in margine.

Ibid. [תעל] Barf. תעל

43 ו] Barf. in margine ו

Ibid. [מלללללל] magis] Monet nota marginalis unum L. legendum esse. WH.

46 Post ו Barf. inserit ו

47 Transponuntur lectiones textualis et marginalis in Barf.

50 [ותי ותדיל] Barf. ותי ותדיל

C A P. XIII.

1 [חלל חלל] Barf. חלל חלל

Ibid. [חללללל] in Barf. prait חללללל

3 [חלל חלל] et quod a Patre exiisset] Omnes qui extant Græci codices legunt *ἕξ*, quibus concinunt Barf. et Bodl. Habet quoque Barf. in margine [חלל] *patre*. WH.

6 [חלל חלל] abest in Barf.

7 [חלל] in margine nescit Barf.

8 [חלל חלל] Barf. חלל חלל

10 In fine [חלל] Barf. חלל, sed commate proximo ipse legit חלל.

13 Post [חלל] alteram [חלל] inserit Barf.

18 [חלללל] Sic Barf. in margine, at in textu חלללל

24, 25, 26, 27 Concinnunt lectiones marginales in Barf. cum margine nostri MS^{ti}, nisi quod [חלל] non legitur commate 2^{do} vel in textu vel in margine.

26 Sic legitur in nostro ---Text. [חלל] ². [חלל] ¹. Marg. 1 [חלל] . 2 [חלל]. Imprimi feci lectt. marginales ad fidem codicum Græcorum C. L. M. 33. qui dant, και επιβαλεις το ψωμιον, λαμβανει και διδωσιν. Barf. in textu habet [חלל], in marg. vero [חלל]: et eodem modo in superiori clausula. WH.

- 27 [ⲓⲛⲓⲃⲉ] Deest in Barf.
 29 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉ
 34 [ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲃⲉ
 35 In Barf. transponuntur lectiones marginalis et textualis.

C A P. XIV.

- 2 [ⲓⲛⲓⲃⲉ] Restitui ⲓ ex Barf. wh.
 Ibid. [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉ cum signo variæ lectionis, cui nihil respondet in margine.
 3 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉ
 6 [ⲛⲓⲃⲉ] Deest ⲛⲓⲃⲉ in Barf.
 Ibid. [ⲛⲓⲃⲉ] Deest ⲛⲓⲃⲉ in Barf.
 10 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. nescit lect. marginalem.
 Ibid. [ⲛⲓⲃⲉ] Sic Barf. in margine, sed in textu ⲛⲓⲃⲉ
 Ibid. [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ordine inverfo.
 11 [ⲛⲓⲃⲉ] creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me] Græcis est πιστεvere: sed hæc forma eadem est cum secunda pers. pl. præsentis Indic. Hinc Polycarpus, ut arbitror, legi vult, cum nota interrogationis in hunc modum: *Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me? Alioquin propter ipsa opera credite mihi.* Barf. concinit nostro: Versio Simplex habet ⲛⲓⲃⲉ credite. wh.
 12 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉ
 16 Eadem lectio in textu et in margine Barf.
 18 Ante ⲛⲓⲃⲉ Barf. inserit ⲛⲓⲃⲉ
 22 [ⲛⲓⲃⲉ] Supposui punctum ex Barf. wh.
 24 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. ⲛⲓⲃⲉ
 26 [ⲛⲓⲃⲉ] Barf. præfigit ⲛⲓⲃⲉ

Ibid. אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

Ibid. אֶתְּ] Sic Barf. in margine, at אֶתְּ in textu.

27 אֶתְּ] In Barf. deest אֶתְּ

28 אֶתְּ] Barf. inferit אֶתְּ

30 אֶתְּ] In Barf. sedes mutant lectiones textualis et marginalis.

CAP. XV.

2 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

Ibid. Eadem nota in margine Barf.

5 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ, et sic in com. 6.

7 אֶתְּ] Defunt in Barf.

Ibid. אֶתְּ quodcunque] Sic habetur in MS^{to}. Barf. pro אֶתְּ
autem rectius habet אֶתְּ. WH.

12 אֶתְּ] Mandatum] Marg. אֶתְּ i. e.
Græcis vox [ἐντολή] est fœminini generis. WH.

14 Transponuntur lectiones marginalis et textualis in Barf. in quo
prior אֶתְּ deest.

19 אֶתְּ] In Barf. אֶתְּ rectius sequitur אֶתְּ præcedentem.

20 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

CAP. XVI.

13 אֶתְּ] Barf. legit אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ

16 אֶתְּ] In Barf. abest אֶתְּ

18 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

19 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

20 אֶתְּ] Barf. duplici tantum L

21 אֶתְּ] Barf. אֶתְּ

25 אֶתְּ] In futuro. Barf. אֶתְּ in præterito: male.

16 [ܠܠܐ ܠܠܐ] In Barf. transponuntur Lectiones text. et marg.

20 [ܠܠܐ ܠܠܐ] Barf. in margine

21 [ܠܠܐ] Sic Barf. in margine, at in textu

Ibid. [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

25 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

26 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

28 [ܠܠܐ] Barf. sine obelo.

40 [ܠܠܐ] Barf. legit cum margine.

CAP. XIX.

2 [ܠܠܐ] coronam] Marg. [ܠܠܐ]. Idem valet. Barf. [ܠܠܐ] in textu, et [ܠܠܐ] in marg. wh.

3 [ܠܠܐ] colaphos] Græcis est vox *ραπισματα*, quam melius vertit Criticus in margine [ܠܠܐ]. Barf. [ܠܠܐ] in textu, et [ܠܠܐ] in marg. wh.

4 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

5 [ܠܠܐ] purpureo] In marg. exhibetur vox Gr. *πορφυρεν*, Syriacis scripta. wh.

6 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

7 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

11 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

13 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

14 [ܠܠܐ] Barf. [ܠܠܐ]

17 [ܠܠܐ] Ad hanc vocem notat Barfalibæus, [ܠܠܐ].
[ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ] [ܠܠܐ]
Cranii: hoc est, Capitis nostri Adami. In quo loco sepelivit eum Noach post diluvium, ibi fixerunt crucem Domini nostri.

18 [ܠܠܐ] Concinit Barf. in textu et in margine.

25 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Eadem nota in margine Codicis Barſalibæi.

28 [𐤌𐤍𐤏𐤓] #] Mendose in MS [𐤌𐤍𐤏𐤓] # [𐤌𐤍𐤏𐤓]. Quæ sequuntur ex Pf. lxix. 21. petita sunt, neque in Græcis, Syrorum Simplici, aut Latinis Evangeliiis reperiuntur---και εδωκαν εις διψην με οζυς και χολην: at legit Barſ.

29 [𐤌𐤍𐤏𐤓] #] Hoc modo, ni fallor, includi debet: [𐤌𐤍𐤏𐤓] # [𐤌𐤍𐤏𐤓] # *mixtum cum felle* 𐤌𐤍𐤏𐤓.

32 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. et Bodl. rectius, [𐤌𐤍𐤏𐤓] quæ ad literam Græcis respondent, και τα μεν πρωτα καλεσαν τα σκελη. WH.

37 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. fine dolath præf.

38 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓]

Ibid. Post [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. inferit [𐤌𐤍𐤏𐤓]

40 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓], ut solet.

C A P. XX.

2 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓]

Ibid. [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓]

7 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓]

17 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Sic Barſ. fed in margine [𐤌𐤍𐤏𐤓].
Nova prorsus lectio.

21 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. [𐤌𐤍𐤏𐤓]

22 [𐤌𐤍𐤏𐤓] Barſ. addit [𐤌𐤍𐤏𐤓]

Ibid. [𐤌𐤍𐤏𐤓] Sic Barſ. fed in margine [𐤌𐤍𐤏𐤓]

31 [𐤌𐤍𐤏𐤓] scripta sunt] Marg. --- [𐤌𐤍𐤏𐤓] --- γεγραπται. Monet Criticus, ni fallor, vocem [𐤌𐤍𐤏𐤓], absque Dolath præfixo, esse *præteritum* (Græco γεγραπται respondens) non vero *participium* fœm. pl. ut præcedens [𐤌𐤍𐤏𐤓] (quod respondet Græco γεγραμμενα.) WH.

CAP. XXI.

- 3 [חֲסִידֵי] Barf. addit בְּתוֹכָם
 6 Post בְּתוֹכָם Barf. addit וְיִשְׂרָאֵל
 7 [וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם] Sic Barf. in margine: sed in textu וְיִשְׂרָאֵל
 12 [וְכָל הָעָם וְיִשְׂרָאֵל] Barf. invertit ordinem: sed in
 margine recte disponit.
 15 [וְכָל הָעָם] Barf. וְכָל הָעָם
 18 [וְכָל הָעָם] Barf. concinit in textu et in margine.
 25 [אָמֵן] Marg. אָמֵן } *In Gr. est amen.*
 Vox אָמֵן paulo exiliori manu in nostro exaratur. Inseruit
 eam Criticus, puto, Codicum Græcorum auctoritate nixus. Abest a
 Barf. et Bodl. WH.

HISTORIA ADULTERÆ.

C A P. VII.

53. 100110] Deest in Lud. De Dieu.

C A P. VIII.

i Ad not. marg. ~~κατασκευασμένη~~ narratio] Quid sit ~~κατασκευασμένη~~
nescio: non reperitur enim in Lexicis vel impressis vel MS^{is}.
Fortasse est Gr. συντυχία casus, eventus, confabulatio, &c. WH.

5 ܠܠܐܢܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܠܠܐܢܐ] Lud. De Dieu ܠܠܐܢܐ ܠܠܐܢܐ

6 {A-A} Deest in De Dieu.

7 ٥;٥] Supplevi ٥ finalem ex editione L. De Dieu. WH.

11 De Dieu legit cum Barfalibæo, in margine.

Pag. 561. لا زب و تسلسل معتل cum duobus Exemplaribus Græcis] In omnibus fere hujus Versionis Codicibus pro *duobus*, legitur *tribus exemplaribus*. Utra lectio sit verior nescio; crediderim tamen nostram præferendam esse. WH.

DESCRIPTIO

TRIUM CODICUM VERSIONIS PHILOXENIANÆ,

FACTA ROMÆ,

A CLARISSIMO VIRO

STEPHANO EVODIO ASSEMANNO,

ARCHIEPISCOPO APAMÆ, MECUMQUE AB EO PER LITERAS BENIGNISSIME COMMUNICATA: HI AUTEM CODICES IPSIUS VIRI CELEBERRIMI PECULIUM SUNT. WH.

I.

CODEX in fol. membr. foliorum 172. vetustissimo Syrorum caractere Chaldaico estranghelo, ut vocant, sive rotundo exaratus, inter Codices MSS. Syriacos ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani Archiepiscopi Tyri, Vaticanæ Bibliothecæ Præfecti, pertinentes, Num xi. notatus: quo continentur

Quatuor Evangelia, ex versione Philoxeni, qui et Xenaïas, Mabugensis, seu Hieropolitani Episcopi, a Thoma Heracleensi Maraas, seu Germaniciæ Episcopi recognita, et ad tria Exemplaria Græca conlata.

Præeunt, 1. *Index Lectionum Evangelicarum*, per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitandarum; quæ et ad marginem Evangeliorum Syriaco recenti caractere indicantur.

2. *Eusebii Cæsareensis, et Ammonii Alexandrini* Canones decem de Harmonia quatuor Evangelistarum; ex quibus tamen, deperditis hinc inde tribus foliis, non nisi tertius, quartus, quintus et decimus su-

persunt. Verum qui defunt Canones suppleri possunt ex eadem Harmonia, quæ ad inferiorem oram paginarum minutissimo caractere adnotatur; et commodius ex præstantissimo Codice 1. Laurentiano Mediceo, quem in Catalogo Codd. MSS. Orientalium Bibliothecæ Medicæ a nobis edito, recensuimus; ubi integros prædictos Canones Harmonicos Syriace, et Latine vulgavimus.

3 *Perorationes* *quatuor in series genealogicas Christi, quæ sunt in Evangelio.* Initium fol. 1. a tergo *Sanctum* *Evangelium Matthæi*, incipit fol. 8. *Definit* fol. 54. a tergo

Consequuntur Evangelia quatuor, præfixis unicuique argumentis ipsius capitum. Porro *Sanctum* *Evangelium Matthæi*, incipit fol. 8. *Definit* fol. 54. a tergo

Sanctum *Evangelium Marci*, incipit fol. 16. a tergo *Definit* fol. 80. a tergo

Consequitur hæc adnotatio *Sanctum* *Evangelium Marci*, incipit fol. 16. a tergo *Definit* fol. 80. a tergo

Consequitur hæc adnotatio *Sanctum* *Evangelium Marci*, incipit fol. 16. a tergo *Definit* fol. 80. a tergo

Consequitur hæc adnotatio *Sanctum* *Evangelium Marci*, incipit fol. 16. a tergo *Definit* fol. 80. a tergo

.ܕܢܝܚܐ ܡܪܝܬܐ ܕܢܝܚܐ; ܘܠܠܐ; Explicit Sanctum Evangelium Marci, qui locutus est Romane in Urbe Roma.

Sanctum Evangelium Lucae, incipit
fol. 83.

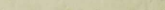
Definit fol. 124. *סוף ספר חנוכה*. *אשר נהגו להחליק*
ביום הזה. *ואם לא יוכלו להחליק*. *יניחו*
ביום הזה. *ואם לא יוכלו להחליק*. *יניחו*

Subest isthæc adnotatio אלהים! אלהים! אלהים! אלהים!
 אלהים! Explicit Evangelium Lucæ, quod locutus est Jonice.

Sanctum Evangelium Johannis, in-
 cipit fol. 121 a tergo.

Definit fol. 164. ⲓⲕⲁ ⲙⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲃⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲃⲟⲩ . ⲛⲓⲥⲱⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲃⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲏⲛⲟⲩ . Subjungitur hæc adnotatio ⲙⲉⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲣⲉⲗⲓⲃⲟⲩ *Explicit Scriptura Sancti Evangelii Johannis: lo-*
cutus est autem, et scripsit Jonice in Epheso.

Ad utramque singulorum hucusque recensitorum Evangeliorum marginem, manu prælaudati Thomæ Heracleensis, de quo videtur Asem. Bibl. Orient. tom. II. a pag. 10. et 90. (ubi ejus et Xenaïæ, seu Philoxeni vitam, et scripta describit) apposita passim occurrunt scholia de variis Lectionibus, quæ in tribus Exemplaribus Græcis, ad quæ versio hæc Syriaca Philoxeni Mabugenensis collata est, inveniuntur; nec non de variis difficilioribus verbis, et vocibus ejusdem Versionis, quæ ad majorem intelligentiam Græce majusculis Literis ab eodem Heracleensi ibidem adnotantur.

Is autem Codex rarissimus est, manu prædicti Thomæ Heracle-
ensis scriptus anno Christi 616. quemadmodum liquet ex Epigraphe,
quæ ad calcem Evangelii Johannis, fol. 164. a tergo eadem, qua totus
Codex, manu exarata, legitur, in hæc verba: 


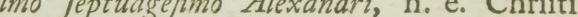
Codex, manu exarata, legitur, in hæc verba: } ١٠٥٨
} ١٠٥٩ } ١٠٦٠ } ١٠٦١ } ١٠٦٢ } ١٠٦٣ } ١٠٦٤ } ١٠٦٥ } ١٠٦٦ } ١٠٦٧ } ١٠٦٨ } ١٠٦٩ } ١٠٧٠ } ١٠٧١ } ١٠٧٢ } ١٠٧٣ } ١٠٧٤ } ١٠٧٥ } ١٠٧٦ } ١٠٧٧ } ١٠٧٨ } ١٠٧٩ } ١٠٨٠ } ١٠٨١ } ١٠٨٢ } ١٠٨٣ } ١٠٨٤ } ١٠٨٥ } ١٠٨٦ } ١٠٨٧ } ١٠٨٨ } ١٠٨٩ } ١٠٩٠ } ١٠٩١ } ١٠٩٢ } ١٠٩٣ } ١٠٩٤ } ١٠٩٥ } ١٠٩٦ } ١٠٩٧ } ١٠٩٨ } ١٠٩٩ } ١١٠٠ } ١١٠١ } ١١٠٢ } ١١٠٣ } ١١٠٤ } ١١٠٥ } ١١٠٦ } ١١٠٧ } ١١٠٨ } ١١٠٩ } ١١١٠ } ١١١١ } ١١١٢ } ١١١٣ } ١١١٤ } ١١١٥ } ١١١٦ } ١١١٧ } ١١١٨ } ١١١٩ } ١١٢٠ } ١١٢١ } ١١٢٢ } ١١٢٣ } ١١٢٤ } ١١٢٥ } ١١٢٦ } ١١٢٧ } ١١٢٨ } ١١٢٩ } ١١٣٠ } ١١٣١ } ١١٣٢ } ١١٣٣ } ١١٣٤ } ١١٣٥ } ١١٣٦ } ١١٣٧ } ١١٣٨ } ١١٣٩ } ١١٤٠ } ١١٤١ } ١١٤٢ } ١١٤٣ } ١١٤٤ } ١١٤٥ } ١١٤٦ } ١١٤٧ } ١١٤٨ } ١١٤٩ } ١١٥٠ } ١١٥١ } ١١٥٢ } ١١٥٣ } ١١٥٤ } ١١٥٥ } ١١٥٦ } ١١٥٧ } ١١٥٨ } ١١٥٩ } ١١٦٠ } ١١٦١ } ١١٦٢ } ١١٦٣ } ١١٦٤ } ١١٦٥ } ١١٦٦ } ١١٦٧ } ١١٦٨ } ١١٦٩ } ١١٧٠ } ١١٧١ } ١١٧٢ } ١١٧٣ } ١١٧٤ } ١١٧٥ } ١١٧٦ } ١١٧٧ } ١١٧٨ } ١١٧٩ } ١١٨٠ } ١١٨١ } ١١٨٢ } ١١٨٣ } ١١٨٤ } ١١٨٥ } ١١٨٦ } ١١٨٧ } ١١٨٨ } ١١٨٩ } ١١٩٠ } ١١٩١ } ١١٩٢ } ١١٩٣ } ١١٩٤ } ١١٩٥ } ١١٩٦ } ١١٩٧ } ١١٩٨ } ١١٩٩ } ١٢٠٠ } ١٢٠١ } ١٢٠٢ } ١٢٠٣ } ١٢٠٤ } ١٢٠٥ } ١٢٠٦ } ١٢٠٧ } ١٢٠٨ } ١٢٠٩ } ١٢١٠ } ١٢١١ } ١٢١٢ } ١٢١٣ } ١٢١٤ } ١٢١٥ } ١٢١٦ } ١٢١٧ } ١٢١٨ } ١٢١٩ } ١٢٢٠ } ١٢٢١ } ١٢٢٢ } ١٢٢٣ } ١٢٢٤ } ١٢٢٥ } ١٢٢٦ } ١٢٢٧ } ١٢٢٨ } ١٢٢٩ } ١٢٣٠ } ١٢٣١ } ١٢٣٢ } ١٢٣٣ } ١٢٣٤ } ١٢٣٥ } ١٢٣٦ } ١٢٣٧ } ١٢٣٨ } ١٢٣٩ } ١٢٤٠ } ١٢٤١ } ١٢٤٢ } ١٢٤٣ } ١٢٤٤ } ١٢٤٥ } ١٢٤٦ } ١٢٤٧ } ١٢٤٨ } ١٢٤٩ } ١٢٥٠ } ١٢٥١ <

[illegible]

Hic est Liber quatuor Evangelistarum, qui e Lingua Græca in Syriacam translatus fuit cum summa diligentia, et magno labore, primum quidem in urbe Mabug (.Hierapoli in Euphratesia) anno Alexandri Macedonis octingentesimo decimo nono diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, ejusdem Urbis Episcopi. Postea vero collatus fuit cum magna cura a me paupere Thoma ad duo [in margine eadem manu scriptum Legitur 𐤌𐤁𐤏𐤃𐤀 ad tria] exemplaria Græca valde probata, et accurata, in Anton magnæ urbis Alexandriae, in sancto monasterio Antonianorum.

Deinde vero exaratus fuit, et collatus in eodem dicto loco Anno Alexandri nongentesimo vigesimo septimo (Christi 616.) Indictione quarta. Quantum autem Laboris et curæ in ipso, ejusque sociis (reliquis nimirum Novi Testamenti Libris) subierim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est, in suo justo, rectoque, judicio: in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen.

Consequuntur *Lectioes Paschatis* (nempe feriæ v. in cœna Domini) et salutiferæ Passionis, ex quatuor Evangelistis collectæ, secundum correctionem Thomæ Heracleensis, eadem, qua quatuor Evangelia, manu exarataë. Init. fol. 165. a t.

In earum claufula, fol. 172. a t. additam reperias recentiori manu, Epigraphen antiqui hujus Codicis possessoris, ita tamen absumptam, et corrofam, ut nonnisi ejus nomen  *Johannes Doluchenfis professione monachus*, et annum descriptæ ab eo Epigraphes, nimirum  *Anno millesimo centesimo septuagesimo Alexandri*, h. e. Christi 819. commodè legi possint.

II.

Codex in fol. bombyc. foliorum 635. Syriacis Literis elegantissime exaratus, inter Codices Syriacos MSS. ad hæreditatem Josephi Simonii Affemani pertinentes, Num. xiv. notatus : quo continentur

Quatuor Evangelia, ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria exemplaria Græca collata; adjecta e regione Interpretatione Carsciunica, seu Arabica, literis tamen Syriacis exarata; quæ perrara est, quæque ad intelligentiam


difficiliorum verborum Syriacorum plurimum confert. Syriacus Textus vocalibus notis animatus.

Præit, uti in præcedenti Codice, Series Capitulorum Evangelii Matthæi, quæ tamen sexaginta octo numerantur; uti et Index Lectionum Evangelicarum in Divinis Syrorum Officiis recitandarum, quæ et singulæ in corpore rubro caractere suo loco Syriace et Chaldaice indicantur.

Porro ⁰₁ ⁷₂ ⁷₃ !^à₄ ^ò₅ Prædicatio Matthæi Apostoli, in-
cipit fol. 3. a tergo ⁷₆!! ⁷₇! ⁰₈ ⁷₉ ^à₁₀ ⁰₁₁ ⁷₁₂ ⁰₁₃

In ejus clausula, fol. 103. a t. hæc legitur Adnotatio عجم
 اني قد سمعت من بعض الحكماء انه اذا كان في قلبك حقد على احد فليقل له
 ما اريد به

Evangelium
Sanctum, Prædicatio Marci Evangelistæ; premisso Indice ejus Capi-
tum XLVIII. Incipit fol. 104. a t.

Subjungitur in fine, fol. 166. 

Sanctum Evangelium
Lucae Evangelistae, præmissa serie ejus Capitulum LXXXIII. una cum
Epigrammate Syriaco heptasyllabo, cujus auctor *Noë Episcopus Phe-*
niciæ, hujus Codicis calligraphus, quo protestatur se Jacobitam esse,
Lectorem monens, ut a Chalcedonensium moribus animam suam
liberet; Incipit fol. 161.

Subjicitur in ejus clausula fol. 276. a t. hæc adnotatio.

[illegible]

⁰I^x ⁰⁷a ^{0Iv} ⁰⁷b ^{v̇}} Sanctum Evangelium Jo-
hannis Apostoli, præfixa ferie ejus Caputum xix. incipit fol. 277.

{ ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ }
 . { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ } { ḳṳṣṣṣṣṣṣ }

Adnotatio in fine fol. 362. a tergo عجم
مصر
مصر

Ad calcem Evangelii S. Johannis calligraphus describit Epigraphen Thomæ Heracleensis, quam in præcedenti Codice retuli; ubi ait, ad tria exemplaria Evangeliorum Codicem a Thoma collatum fuisse.

Hic autem Codex scriptus fuit a Noë Jacobita, Pheniciæ Episcopo, cui Cyrilli nomen impositum, in Monasterio S. Michaelis apud ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ *Sadad* castrum ditionis Emesenæ, feria sexta, die undecima mensis Thamuz (Julii) anno Græcorum millesimo septingentesimo nonagesimo quarto (Christi 1483.) diebus Ignatii Patriarchæ Antiocheni Syrorum Jacobitarum, cognomento ⲁⲗⲗⲁⲛⲁⲛⲁ *Barfillab*, Mardinesis, qui memoratum Noë Episcopatu donaverat, et Dioscori, cognomento ⲁⲗⲗⲁⲛⲁⲛⲁ *Bar-sabi*, Episcopi Hierusalem, a quo idem Noë cucullum monasticum, et Presbyteratum acceperat; et Philoxeni ⲁⲗⲗⲁⲛⲁⲛⲁ *Bar-Carman*, Episcopi Hemat, et, ⲁⲗⲗⲁⲛⲁⲛⲁ *Hardin* oppido in monte Libano. Idque ad usum Mosis, qui a Libanotis Maronitis (Libani montis incolis) Presbyter ordinatus fuerat; postquam autem fidem Chalcedonensem abjecisset, ab eodem Noë Hegumenus consecratus est: quemadmodum liquet ex subjecta ab eodem Noë, Epigraphi Thomæ Heracleensis duplici proluxa adnotatione; cui idem Noë præmittit Carmen, metro S. Jacobi conscriptum, adversus Chalcedonensium fidem, quam erroneam, et hæreticam vocat.

Pertinuit olim ad ecclesiam deiparæ Virginis Clebin, Insulæ Cypri oppido : cui Ecclesiæ quamplures donationes a fidelibus factæ, varia manu Carciunice describuntur foliis duobus postremis; et una præ cæteris facta dicitur die 30. Ab. (Augusti) anno Christi 1551.

III.

Codex in fol. bombyc. foliis constans 257. Syriaco charactere et sermone exaratus, inter Codd. MSS. Syriacos ad hæreditatem Josephi Simonii Affemani pertinentes, num. xv. notatus; quo continentur

Quatuor Evangelia, ex versione Philoxeni Mabugenſis Epiſcopi, a Thoma Heracleenſi recognita, et ad tria Exemplaria Græca collata. Præit Index Lectionum Evangelicarum, quæ per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitari ſolent, quæque et in corpore rubro charactere adnotantur. Unicuique autem Evangelio præfigitur ſeries ejus Capitum; ſubjiciunturque in fine Adnotationes de numeris Capitum, Canonum Harmonicorum, ſignis, ſeu miraculis, et testimoniis, quæ cum iis, quas in præcedente Codice recensuimus, plane concordant.

[illegible]

Evangelium Marci Evangelistæ, incipit fol. 80. ܡܪܝܢ ܐܘܥܠܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܐܘܥܠܝܢ

[illegible]

Evangelium Johannis incipit fol. 197. a tergo 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌰

(Christi 508.) diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, et Episcopi ejusdem Urbis.

Deinde vero summo studio collatus fuit a me paupere et peccatore ad tria exemplaria valde accurata, et probata, in Sancto Monasterio Sancti Domitii, ubi et ipsum exaravi ad usum Archipresbyteri Davidis, pro animæ ipsius, et multorum utilitate, qui amant, et cupiunt scire confirmationem utilem divinorum Librorum.

Scriptus autem fuit, atque collatus in eodem prædicto loco, anno millesimo septingentesimo nonagesimo nono (Christi 1488.) Quantum autem Laboris et Curæ in ipso, ejusque sociis subjerim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est in judicio suo justo et recto; in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen. Amen.

Ex quo constat, Adnotationem a Thoma Heracleensi Philoxenianæ et suæ versionis subjunctam, heic a Barfauma amanuensi ad exaratum ab ipso Evangeliorum Codicem perperam traductam fuisse, perinde ac si Thomas in Monasterio S. Domitii in Mesopotamia pro David Archipresbytero, anno Græcorum 1799. codicem suum ad tria Exemplaria Græca contulisset; quum ex genuina autographa Thomæ ipsius Adnotatione, ad calcem superioris nostri Codicis xi. apposita, compertum sit, Thomam non anno Græcorum 1799. sed 927. indictione iv. in Antonianorum Alexandriae cænobio Versionem Philoxenianam Syriacam ad tria exemplaria contulisse, et recognovisse.

E R R A T A.

MATT. IV. 18. *l. Andream.* 20. *l. } حضرتہا* 23. *l. حمدہ*
 V. 12. *l. Cælo.* VI. 13. *l. } فر* 26. *l. estis illis?* 30. *l. pufilli*
fide? 33. *l. } مہمہ* VII. 27. *Leçtt. marg. 2. l. الحمد لله*
 VIII. 9. *l. } } مہمہ* IX. 10. *l. et ecce, &c.* 11. *l. Pharifæi,*
Leçtt. marg. 2. l. } مہمہ 39. *l. } رحمة* X. 17. *l. synagogis*
fuis. 42. *l. } مہمہ* XII. 4. *l. panes propositionis, quos. 20 d.*
et mutus. XIII. 14. *l. dicit.* 52. *l. qui edoctus est. Ibid. l.*
} مہمہ XIV. 1. *l. } مہمہ* 6. *l. } مہمہ* XV. 12. *l. et nun-*
ciaverunt. 27. *l. } مہمہ* 28. *l. } مہمہ* XVII. 18. *l. } مہمہ*
 XVIII. 8. *l. } مہمہ* 14. *l. } مہمہ* 32. *l. } مہمہ* XX. 17. *l. } مہمہ*
 30. *l. } مہمہ* XXI. 10. *l. } مہمہ* 13. *l. dicit.* XXII.
 14. *l. } مہمہ* 25. *l. et mortuus est.* 40. *l. } مہمہ* XXIII. 12. *l.*
} مہمہ XXIV. 6. *l. } مہمہ* 20. *l. } مہمہ* XXV. 11. *l.*
venerunt. 20. *l. } مہمہ* 33. *pro sinistra sua l. sinistra.* 37. *l.*
respondebunt ei. 38. *d. tibi.* XXVI. 11. *l. } مہمہ* XXVII.
 1. *l. } مہمہ* 53. *l. } مہمہ* XXVIII. 19. *l. } مہمہ*

MARC. I. 2. *l. } مہمہ* 41. *l. et tetigit. Ibid. pro } مہمہ*
l. } مہمہ II. 26. *pro—qui erant cum eo. l. qui cum eo erant.*
 III. 23. *pro Statanas l. Satanas. Ibid. l. Satanam.* IV. 19. *l.*
} مہمہ VI. 8. *l. precepit iis.* 17. *l. et apprehenderat.* VII.
 5. *l. } مہمہ* 34. *l. et dicit.* VIII. 8. *l. } مہمہ* IX. 14. *l.*
} مہمہ 16. *d. eum.* 41. *l. } مہمہ* X. 23. *l. dicit.* 27. *pro*
} مہمہ 2^{do}. *loco l. } مہمہ*. Ibid. *l. } مہمہ*
 32. *l. } مہمہ* XI. 10. *l. } مہمہ* XIII. 8. *l. terræ mo-*
tus. XIV. 3. *pro alabastrum l. alabastrum unguenti.* 25. *l. illum*
novum. XV. 20. *l. et induerunt eum vestimentis suis, Et addux-*
erunt eum, ut crucifigerent eum. XVI. 18. *l. # Et in manibus &*
19. l. fedit.

LUC. I. 8. *l.* 20. *l.* 28. *l.* II. 33.
Leçtt. marg. l. Pater ejus. IV. 10. *l.* 16. *l.*
 VII. 37. *l.* VIII. 35. *l.* vestitum et. XI. 24.
l. invenerit. 31. *l.* condemnabit eos. 43. *l.* XII. 33. *l.*
 Eleemosynam. XV. 16. *l.* XVI. 23. *l.*
 XVII. 23. *l.* dixerint vobis. 28. *l.* Comedebant, bibebant, eme-
 bant, vendebant, plantabant, ædificabant. XIX. 20. *l.*
 XX. 7. *l.* Ibid. *l.* propheta fit. 36. *l.* XXI.
 3. *l.* XXII. 3. *l.* # unus. 13. *l.* invenerunt. 30. *l.*
 # duodecim. 31. *l.*

JOH. IV. 27. *l.* 51. *l.* VII. 32. *l.*
l. X. 21. *Leçtt. marg. l.* XVI. 29. *l.*
 XVII. 11. *l.* 22. *l.* XXI. 3. *l.* # et
 exierunt. 14. *l.*

p. 563. lin. penult. *d.* Qua de causa voces, &c.

F I N I S.